GIORNALE

DELLA

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

VOLUME DODICESIMO

1899

FIRENZE
SOCIETÀ TIPOGRAFICA FIORENTINA
VIA SAN GALLO, N. 33
Con i caratteri orientali del R. Istituto di Studi Superiori

1899

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

SOTTO L'ALTO PATRONATO DI S. M. IL RE D'ITALIA

Consiglio direttivo

Comm. Prof. Fausto Lasinio, *Presidente*.
Conte Prof. Francesco Lorenzo Pullè, *Vicepresidente*.
Conte Prof. Bruto Teloni, *Segretario generale*.
Prof. Carlo Fasola, *Segretario*.
Cav. Uff. Giovanni Tortoli, *Bibliotecario*
Prof. Francesco Scerbo, *Cassiere*.
Prof. Paolo Emilio Pavolini.
Prof. Nicola Festa.
Cav. Uff. Tito Fiaschi.
Prof. Astorre Pellegrini.
} *Consiglieri*.

SOCI ONORARII

Presidente onorario

Conte Comm. Prof. Angelo De Gubernatis.

A. - **Soci onorarii italiani**

Comm. Prof. Graziadio Ascoli, Senatore.
Comm. Prof. Michele Kerbaker.
Comm. Prof. Fausto Lasinio.
Comm. Prof. Emilio Teza.

B. - **Soci onorarii stranieri**

I. - *Europei*

S. E. Prof. Dr. Otto Böhtlingk. - Jena.
Prof. Basil H. Chamberlain, Esq. - Tokio.
Prof. Gaston Maspero. - Parigi.

Prof. Dr. MAX MÜLLER. - Oxford.
Prof. LÉON DE ROSNY. - Parigi.
S. E. ERNESTO SATOW. - Tokio.
Prof. Dr. FRIEDRICH VON SPIEGEL - München.
Prof. Dr. ALBRECHT WEBER. - Berlino.

II. - *Asiatici*

LEONZIO ALISHAN, Mekhitarista. - Venezia.
Prof. BHANDARKAR. - Puna.
Dr. DASTUR GIAMASPGI MINOCEHERGI, Sommo Sacerdote dei Parsi. - Bombay.
Prof. NEGÎB BISTÂNÎ. - Bairût.
RAGIA SURINDRO MOHUN TAGOR. - Calcutta.
SUMANGALA, Sommo Sacerdote dei Buddhisti. - Colombo (Seilan).

SOCI ORDINARII

I.

AGLIALORO (Vincenzo). - Firenze.
BARBÈRA (Cav. Piero). - Firenze.
BARGAGLI (Marchese Piero). - Firenze.
BARONE (Prof. Giuseppe). - Napoli.
BASSET (Prof. René). - Algeri.
BUONAMICI (Prof. Giulio). - Firenze.
BUONAZIA (Prof. Lupo). - Napoli.
BRÜNNOW (Prof. Rudolph). - Vevey (Svizzera).
CEPPI (Dr. Marcello). - Livorno.
CHILOVI (Comm. Desiderio), Bibliotecario Capo della R. Biblioteca Nazionale Centrale. - Firenze.
CIARDI-DUPRÈ (Dr. Giuseppe). - Firenze.
COLLACCHIONI (Nobile Marco). - Firenze.
CONSOLO (Comm. Prof. Federigo). - Firenze.
CONSUMI (P. Prof. Stanislao), delle Scuole Pie. - Firenze.
CONTI-ROSSINI (Carlo). - Roma.
CORSINI (Principe Don Tommaso), Senatore. - Firenze.

Dei (Cav. Giunio). - Roma.
Donati (Prof. Girolamo). - Perugia.
Fasola (Prof. Carlo). - Firenze.
Festa (Prof. Nicola). - Firenze.
Fiaschi (Cav. Uff. Tito). - Firenze.
Formichi (Dott. Carlo). - Napoli.
Frick (Guglielmo), Libraio dell' I. e R. Corte. - Vienna.
Ghisi (Cav. Ernesto), Console d' Italia. - Shanghai.
Gigliucci (Conte Ing. Mario). - Firenze.
Gower (Abele). - Livorno.
Gregorio (March. Prof. Giacomo De). - Palermo.
Gubernatis (Comm. Enrico De), Console generale d' Italia. - Corfù.
Guidi (Comm. Prof. Ignazio). - Roma.
Hyvernat (Ab. Prof. Enrico). - Washington.
Karolides (Prof. Paolo). - Atene.
Lagumina (Monsig. Bartolomeo). - Girgenti.
Levantini-Pieroni (Prof. Giuseppe). - Firenze.
Maccari (Prof. Latino). - Urbino.
Merx (Dr. Prof. Adalberto). - Heidelberg.
Minocchi (Sac. Dr. Salvatore). - Firenze.
Modigliani (Cav. Dr. Elio). - Firenze.
Modona (Leonello), Sottobibliotecario nella Palatina. - Parma.
Morici (Prof. Giuseppe). - Spoleto.
Nazari (Prof. Oreste). - Torino.
Nobili (Comm. Avv. Niccolò), Senatore. - Firenze.
Nocentini (Prof. Lodovico). - Roma.
Pacini (Prof. Carlo). - Firenze.
Pavolini (Prof. Paolo Emilio). - Firenze.

Pellegrini (Prof. Astorre). - Firenze.
Perreau (Cav. Uff. Ab. Pietro). - Parma.
Philipson (Comm. Ing. Eduardo). - Firenze.
Prato (Prof. Stanislao). - Arpino.
Pullè (Conte Comm. Leopoldo), Deputato. - Milano.
Pullè (Conte Prof. F. L.). - Firenze.
Puntoni (Comm. Prof. Vittorio). - Bologna.
Rosen (Barone Prof. Vittorio De). - Pietroburgo.
Roux (Cav. Amedeo). - Allier (Francia).
Rugarli (Conte Prof. Vittorio). - Parma.
Sacerdote (Gustavo). - Berlino.
Salinas (Comm. Prof. Antonino). - Palermo.
Scerbo (Prof. Francesco). - Firenze.
Scheibler (Conte Comm. Felice). - Milano.
Scheibler (Contessa Ernestina nata Pullè). - Milano.
Schiaparelli (Cav. Prof. Celestino). - Roma.
Schiaparelli (Comm. Prof. Ernesto). - Torino.
Schiaparelli (Comm. Prof. Giovanni), Senatore. - Milano.
Severini (Comm. Prof. Antelmo). - Firenze.
Sommier (Cav. Stéphen). - Firenze.
Starrabba (Barone Raffaele). - Palermo.
Stumme (Dr. Hans), Privat Docent. - Lipsia.
Teloni (Conte Prof. Bruto). - Firenze.
Temple (R. C.), Major. - Londra.
Tiberii (O.). - Swatow (Cina).
Tiele (Dr. Prof. C. P.). - Leida.
Torrigiani (March. Pietro), Senatore. - Firenze.
Tortoli (Cav. Uff. Giovanni), Accademico della Crusca. - Firenze.
Vincentiis (Cav. Prof. Gherardo De). - Napoli.

Vitto (Avv. Comm. Errico), Console generale d'Italia a Bairût (Siria).
Wackernagel (Dr. Prof. Iakob). - Basel.
Wilhelm (Dr. Prof. Eugen). - Jena.
Zeggio (Cav. Uff. Vittorio), Console del Siam. - Firenze.

II.

Biblioteche, Società e Istituti Soci ordinarii della Società Asiatica Italiana.

Biblioteca Universitaria di Algeri.
Biblioteca Reale di Berlino.
Biblioteca Universitaria di Berlino.
Biblioteca Universitaria di Bonn.
Biblioteca Marucelliana di Firenze.
Biblioteca Universitaria di Friburgo (Breisgau).
Biblioteca Universitaria di Giessen.
Biblioteca Universitaria di Jena.
Biblioteca Universitaria di Leida.
Biblioteca Ambrosiana di Milano.
Biblioteca Braidense di Milano.
Biblioteca Nazionale di Napoli.

Biblioteca della Columbia University. - New York.
Biblioteca della Sorbona. - Parigi.
Biblioteca Palatina di Parma.
Biblioteca Imperiale di Pietroburgo.
Biblioteca Universitaria di Praga.
Biblioteca Universitaria di Strasburgo.
Biblioteca Nazionale di Torino.
Biblioteca Universitaria di Tubinga.
Biblioteca di S. Marco di Venezia.
New York Public Library.
Seminar für orientalische Sprachen. - Berlino.
Ministero d'Agricoltura e Commercio. - Roma.
Collegio-Convitto della Querce. - Firenze.
Società Geografica Italiana. - Roma.

Soci morti dopo l'ultimo elenco

Monsig. Prof. C. De Harlez. - Lovanio.
Prof. Dr. Alberto Socin. - Lipsia.

SOCIETÀ STRANIERE

con le quali la SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA fa il cambio delle pubblicazioni.

Société Impériale Archéologique Russe. *Pietroburgo.*
American Oriental Society. *New Haven.*
Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. *Londra.*
Asiatic Society of Japan. *Yokohama.*
Société Asiatique. *Parigi.*
Société Philologique. *Parigi.*
Société Finno-ougrienne. *Helsingfors.*
Koninklijk Instituut voor de Taal-Land-en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. *Aja.*
Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. *Batavia.*
Société Khédiviale de Géographie. *Cairo (Egitto).*
College of Science (Imperial University). *Tokio.*
Royal Asiatic Society. *Shanghai.*
K. Académie Impériale des Sciences. *Pietroburgo.*
Smithsonian Institution. *Washington (Stati Uniti d'America).*
Akademie der Wissenschaften. *Monaco (Baviera).*
Deutsche morgenländische Gesellschaft. *Halle.*
R. Università. *Upsala.*

LIBRI PERVENUTI ALLA SOCIETÀ

I. Opere ricevute in dono.

BASIL H. CHAMBERLAIN, *Things Japanese, being notes on various subjects connected with Japan*, London, 1898.

BUONAMICI Prof. GIULIO, *Riccardo di S. Vittore*, Alatri, 1898.

A. WEBER, *Vedische Beiträge*, Berlin, 1898.

F. HIRTH, *Ueber fremde Einflüsse in der chinesischen Kunst*, München, 1896.

CARL SVEDELIUS, *L'Analyse du Langage appliquée à la langue française*, Upsala, 1897.

OTTO LAGERCRANTZ, *Zur Griechischen Lautgeschichte*, Upsala, 1898.

Bulletin de la Société d'Ethnographie, nn. 105-106.

M. DEVÉRIA, *L'Écriture du royaume de Si-Hia*, Paris, 1898.

STEPHEN ALEXANDER, *Certain Harmonies of the solar system* (pubblicato dalla Smithsonian Institution).

B. H. CHAMBERLAIN, *A Handbook of Colloquial Japanese*, 1898.

Al-Mostaṭraf.... par.... Śihâb-ad-Dîn Aḥmad al-Abśîhî.... traduit par S. RAT. Paris, Leroux, 1899, Vol. primo.

Il «Fetha Nagast» *o* «Legislazione dei Re» *Codice ecclesiastico e civile di Abissinia, tradotto e annotato da* IGNAZIO GUIDI *e pubblicato a spese del R. Istituto Orientale in Napoli*, Roma, tipografia della Casa editrice italiana, 1899.

Studia Sinaitica No. VII. — An Arabic Version of the Acts of the Apostles and the Seven Catholic Epistles from an eighth or ninth Century Ms. in the Convent of St. Catharine on Mount Sinai with a Treatise on the triune nature of God and Translation, from the same Codex edited by MARGARET DUNLOP GIBSON, M. R. A. S., London, 1899.

The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels re-edited from two Sinai Mss. and from P. De Lagarde's edition of the «Evangeliarium Hierosolymitanum» by AGNES SMITH LEWIS M. R. A. S. *and* MARGARET DUNLOP GIBSON M. R. A. S., London, 1899.

Lady Meux Manuscript, No. 1. *The Lives of Mabâ' Sĕyôn and Gabra Krĕstôs. The ethiopic Texts edited with an english Translation and a Chapter on the illustrations of Ethiopic Mss. by* E. A. Wallis Budge, M. A., Litt. D., D. Lit. *No.* F. S. A. — *With ninety-two coloured platas and thirty-three illustrations*, London, 1898.

W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuch der Türk-dialecte*, 1898. — *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, 1897.

F. Knauer, *Das Mānava-Gṛhya-Sūtra nebst Commentar in kurzer Fassung*, Pietroburgo, 1897.

S. Wiener, *Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imp. Acad. Scientiarum Petropolitanae asservatorum*, Petropoli, 1897.

L. De Rosny, *La civilisation japonaise*, Paris, 1883.

Carl Salemann, *Judaeo-Persica nach St.-Petersburger Handschriften*, Pietroburgo. 1897.

Martin Hartmann, *Der Islamische Orient Berichte und Forschungen*. I, Berlin, 1899.

II. Opere ricevute in cambio.

American Journal of Philology, nn. 74-77 (dell'intiera serie).

Journal Asiatique: neuvième série, tome XII, tome XIII (nº 1 e 2).

Analecta Bollandiana, tomo XVII, fasc. 4.

Bijdragen tot de Taal-Land-en Volkenkunde van Nederlandsch-Indie: volumi 3.

Tijdschrift vor indische Taal-Land-en-Volkenkunde: volumi 5.

Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen: (Bataviaasch Genootschaph van Kunsten en Wetenscheppen): fasc. 4.

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.

Smithsonian Institution: Annual Report, 1896.

Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften: fascicoli 6.

Abhandlungen der deutschen morg. Gesellschaft.

Al-Machriq, Revue catholique orientale bimensuelle di Bairût.

Memorie dell'Accademia di Verona: volumi 2.

Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkundig Genootschap.

Bessarione, pubblicazione periodica di studi orientali, nn. 25-26.

Bulletin de l'Académie impériale de sciences di Pietroburgo: fasc. 12.

ΚΟΣΜΙΚΗ ΔΗΛΩΣΙΣ

(V. vol. XI, pp. 97-114)

II.

Vind. 321 f. 81r

ΚΟΣΜΙΚΗΣ ΔΗΛΩΣΕΩΣ ΛΟΓΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

Περὶ Οὐρανοῦ

Ἐγὼ μὲν ὄκνῳ καὶ ῥαθυμίᾳ ὑλικῶς συμφθαρεὶς καὶ βορβόρῳ βιωτικῶν πραγμάτων ἀναμιγεὶς οὐκ ἀνένευσα ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ διόλου περιστροφαῖς ὑλικαῖς περιστοιχιζόμενος περιστρέφομαι γεηρῶς, συνθολῶ τὸ νοερόν, ἀπατῶ τὸ λογιστικόν, καὶ οἱονεὶ ἐκτυφλοῦμαι καθ' ἑκάστην κατὰ ψυχήν. ἐπεὶ δὲ κινήσει πάντα συνέπονται φυσικῶς καὶ τῇ τῆς παντὸς τάξεως εὐτάκτῳ στροφῇ στρέφονται, συστραφῆναι δεῖ κἀμὲ σὺν αὐτῇ τῇ κινήσει τῇ τοῦ παντὸς καὶ ἀναβῆναι ὡς δυνατὸν καὶ νοῆσαι ὡς ἐφικτὸν ἀναπολῆσαι περὶ τὸν νοῦν καὶ πᾶσαν ὑλικὴν ἀπορρίψασθαι σχέσιν καὶ τὰ τῆς σφαιροειδοῦς ἁρμονίας καὶ οὐρανίας κυκλικὰ ὄντως θεωρήματα καὶ νοήματα κατοπτεύσασθαι· ἔνθεν καὶ ταῖς ἡλιακαῖς τοῦ νοὸς καταστιλβωθεὶς ἀκτῖσιν ὡς φωτεινὸς τελεσθῶ· τῷ τοι καὶ ὀξυδερκείᾳ ψυχικῇ φωτισθεὶς τὰ τῆς σφαίρας κυκλικὰ
f. 81v μέρη τὰ ἀκατάληπτα θεωρεῖσθαι θειότερος ὄντως γένωμαι. | τί καὶ γὰρ ὅλως ἐστὶν ἀγαθὸν τὸ μὴ περὶ θείων διανοεῖν ὑψιπετῶν τε καὶ μόνῳ νῷ βλεπομένων καὶ νοουμένων· ἀλλὰ πρὸς τὰ φυσικὰ καὶ πρὸς τὴν χθόνα ἔχοντα τὴν ῥοπὴν ὁρμᾶν ἀκρατῶς; τί δὲ μὴ

---

6. τῇ τοῦ παντὸς an τῇ τῆς ⟨τοῦ⟩ π.?

6 sq. τάξεως εὐτάκτῳ scripsi: εὐτάκτω τάξεως V.

7 sq. $\overset{\beta'}{\text{τῇ}}$ κινήσει | $\overset{\alpha'}{\text{σὺν}}$ αὐτῇ $\overset{\gamma'}{\text{τῇ}}$ τοῦ π. V.

περὶ θείων διερευνᾶν; τί δὲ τῷ λόγῳ στήσει τις τὴν φορὰν καὶ οὐκ ἐάσει ἐξορμῆσαι τοῦτον καὶ διελθεῖν ἀέρα, αἰθέρα, καὶ σφαίρᾳ αὐτῇ προσεγγίσαι, εἰ δυνατόν, καὶ ἐννοῆσαι καὶ ἐντρυφῆσαι σὺν τῇ ψυχῇ λόγων ὄντως σφαιρικῶν καὶ τῆς οὐρανίας ὁλοκλήρου διαρτίας ἁρμοδίων; ἀλλ᾽ ἔγωγε συστήσω τὴν ἀγαθὴν ταύτην ὁρμήν, πρὸς οὐρανὸν δὲ ἀναχθῶ τῷ νοΐ καθὼς ἐστι καὶ τὸ δίκαιον, καὶ σφαιρικῶς τοῦτον περισκοπήσας καὶ τῷ τετραγώνῳ καὶ τριγώνῳ καὶ σφαιρικῷ τοῦτον σχήματι οἱονεὶ ὑποθεὶς τοῖς ἐνδεχομένοις τρόποις τὰς δόξας εὐαρμόστως σὺν Θεῷ, οὕτως δοξάσω αὐτόν, καθὼς εὐπορήσω ταῖς ἐκ τῶν δυνατῶν τρόπων δυναταῖς ἀφορμαῖς. ἀπάρξασθαι γοῦν τοίνυν ἐντεῦθεν ἔνεστι δίκαιον· ἀργία καὶ γὰρ λόγου πρόδηλος τῇ σεληνοειδεῖ τοῦ νοὸς ἐνθυμηματικῇ εὐπορίᾳ καταμαλθακίζει ὡς ἀκρατῶς, σπουδῇ δὲ κατορθοῦται πᾶν ἀγαθόν· διὰ τοῦτο οὖν δεῖ με ἄρτι ἀπάρξασθαι.

Τοίνυν ἔστι σφαῖρα ὁ οὐρανός, διότι στρέφεται καὶ ὅτι οὐ τρίγωνος ἢ τετράγωνος ἐστίν, ἀλλ᾽ ἀνάγκη πᾶσα σφαῖραν εἶναι τοῦτον καθὼς δηλωθήσεται. καὶ πρῶτον μὲν ἐκ τῶν αἰσθητῶν ἡ ἀπόδειξις γενήσεται χρήσιμος, ἔπειτα δὲ πρὸς τὸ νοερώτερον ἀκοντισθὲν τὸ τοῦ νοὸς ὀξύτατον ἀποδείξει τοῦτο καὶ νοερῶς. ἔστι κίνησις, ἀλλ᾽ εἰσὶ καὶ τὰ σώματα (ἐν σώματι καὶ γὰρ ἡ τῶν αἰσθητῶν κινήσεων φαίνεται κίνησις)· θεωρητέον γοῦν ἐπιστατικῶς ἐκ τῶν τῆς κινήσεως εὐμοιρούντων σωμάτων τὴν τῶν σχημάτων ὀξυτέραν ἢ βραδυτέραν εἶναι τὴν κίνησιν. ἐπεὶ γοῦν τὰ τρίγωνα σχήματα περὶ τὰς γωνίας τὴν ὀξύτητα φέρουσι, δῆλον ἐκ ταύτης ὅτι οὐχ ὁμαλῶς ὁδεύουσι τὰ κινούμενα σώματα τῷ ὀξυγωνίῳ τοῦ σχήματος. καὶ γάρ, εἰ μὲν πρὸς σῶμα διανύουσι τὸ σπουδαῖον καὶ ἔντονον τῆς ὁρμῆς, τῇ τῶν γωνιῶν ὀξύτητι σκελισθῶσι παρὰ τὸ κοῖλον τῆς κατὰ τόπον τοῦ τόπου θέσεως, ἢ ἐν τῷ διέρχεσθαι

---

1. διερ[ευ]νᾶν, ευ add. m[2], V.
3. εἰ omiserat, supra lin. add. ead. m. V.
10. εὐπορήσω scripsi: ἀπορήσω V.
14. post με rasura et in mg. ἄρτι V.
18. ἔπειτ[α] V.
22. εὐμοροούντων, ut vid., m[1] V.

τοῦ μαλθακιζομένου τόπου τὴν ἐπιφάνειαν, τοῦ τῶν γωνιῶν τούτων ὀξέως ἐν τῷ τῆς ἐπιφανείας χαύνῳ πηχθέντος, βραδυνοῦσι τῆς ὁρμῆς. ἐναργῶς ὡσαύτως ἡ τῶν τετραγώνων, εἰ δυνατόν τις εἴπῃ f. 82r καὶ ταῦτα κινεῖσθαι, κίνησις οὐ κατ' ἐπιφάνειαν τελεσθήσεται | ἐν σπουδῇ· ἀλλ' ὥσπερ ἐξ ἀπόπτου ὑψηλοῦ ταῦτα ἀκοντισθέντα τῇ τῶν ἰσοπλεύρων γραμμῶν συστροφῇ ὡσαύτως κυκλικῶς συστρεφομένων, ἡ κίνησις τούτων παρὰ τῶν γωνιῶν θραυσθήσεται τῇ ὁρμῇ καὶ ἀνειμένως ὁδεύσουσιν. ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀέρα τὰ τοιαῦτα φερόμενα σώματα καὶ τῇ ἀντιτυπίᾳ διὰ τῆς τῶν γωνιῶν ἐξοχῆς ἐμπεσόντα, ὡσαύτως θραυσθήσονται τῆς τούτων ὁρμῆς καὶ πανταχόθεν κινούμενα τῷ λόγῳ τῆς ἐξοχῆς βραδυτέραν τὴν κίνησιν ἐκτελέσουσι. τὸ δὲ κυκλικὸν σχῆμα καὶ σφαιρικὸν διόλου ἴσην ἔχον τὴν ἐπιφάνειαν πανταχόσε φέρεται ὁμαλῶς. ἐναργὲς καὶ γάρ ἐστι καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν πετροπομπῶν ὀργάνων τὴν τοῦ σφαιροειδοῦς σώματος κίνησιν ὀξυτέραν εἶναι ἢ τῶν ἀνωμάλως τὰ μέρη ἐχόντων, ἐπεὶ καὶ τοὺς σφαιροειδεῖς λίθους ταχύτερον πέμπουσιν ἢ τοὺς τραχεῖς· ἀλλὰ καὶ οἱ περὶ τὸ τοῦ δίσκου γυμνάσιον ἐξασκούμενοι τὰ εὐογκότερα καὶ ἴσην φέροντα τὴν ἐπιφάνειαν καχλήκια πέμπουσι διὰ τὸ καὶ ἐν τῷ ἀέρι ὁμαλῶς ὁδεῦσαι αὐτὰ καὶ μετὰ τὸ τῆς γῆς ἅψασθαι κυκλικῶς ὁδεῦσαι καὶ διελθεῖν κροῦσμα τὸ τῆς στιγμῆς, κἀντεῦθεν βραβεῖον νίκης ὁ δισκεύων λάβῃ τὸν στέφανον. ἐντεῦθεν δῆλον ὅτι τῶν ἀνωμάλων τὰ ὁμαλᾶ καὶ ἰσομερῆ ἐπίτασιν ἔσχον κινήσεως. διὰ ταῦτα πάντα τὰ πρώην παχυλώτερα παραδείγματα καὶ οἱονεὶ ὑποδείγματα σφαῖρα ἔστιν ὄντως ὁ οὐρανός, ὅτι τε καὶ τῇ κινήσει τούτου ἔχει τις ἀποδεῖξαι τοῦτο ἀληθῶς τε καὶ ἐναργῶς, καὶ ὅτι καὶ τὰ πρὸς αὐτὸν κινούμενα σώματα καὶ σφαιρικῶς κινοῦνται καὶ σφαιροειδέσι σχήμασι τῇ ὄψει γινώσκονται. ἐκ τοῦ αὐτοῦ γὰρ κέντρου καὶ πρὸς τὸ αὐτὸ ὁ φωστὴρ καταλήγει καὶ ἄρχεται, εἰ καί τις εἴπῃ διὰ τὸ τῆς ἰσημερίας

2. πηχθέντος scripsi: πηχθὲν V.; item βραδυνοῦσι scripsi: βραδύνουσι V.

8. ὁδεύσουσι scripsi: ὁδεύουσι V.

18. εὐογκότερα scripsi: ἐσογκότερα V.

22. immo ὁμαλῆ.

29. ἰσειμερίας V (η in eras. m^{1}).

καὶ μεσημερίας καὶ τὴν τῶν ζῳδίων μετάθεσιν ὅτι οὐκ ἐν τῇ αὐτῇ καταλήγει στιγμῇ ἐξ ἧς καὶ ἄρχεται. ἀλλὰ μὴ περὶ τοῦτο σκοπήσωμεν, καὶ γὰρ ἄλλην ἀρχὴν ἐξ ἄλλης ἐπιζητήσομεν· ἀλλ' ὅτι τὸν ἑαυτοῦ δρόμον δι' ὅλης σφαίρας εἰ διέρχεται κυκλικῶς, τοῦτο σκοπήσωμεν. τοῦτο δὲ δηλωθήσεται ἐκ τῆς καθ' ἑκάστην αὐτοῦ ἀνατολικῆς φαύσεως καὶ τῆς δυτικῆς αὐτοῦ μελανότητος τῆς γενομένης ἐν τῇ ἀπουσίᾳ αὐτοῦ. καὶ γὰρ εἰ περὶ τὸ ἡμισφαίριον ἐπλήρου μόνον τὴν κίνησιν, ἐγέννα ἂν ἐξ ἀτελοῦς καὶ ἠλλοτρίου ἐκ γενήσεως καὶ κατ' ἀντιστροφὴν ἀρχὴν τὸ τέλος ἐδείκνυεν, ὅπερ ἦν τῶν ἀδυνάτων | f. 83v ἀνεπιχείρητον καὶ τῶν πάντη ἀτοπωτάτων ὑπερβαῖνον καὶ ἀτοπώτατον. ἀλλ' ἔστι σφαῖρα ὁ ἥλιος καὶ ταῖς τῆς ἐπιφανείας τοῦ αὐτοῦ καθαρωτάτου σώματος παλλομέναις αὐγαῖς διόλου ἐγκαλλωπίζεται καὶ ἐξ ὅλου τούτου ἐξέρχονται λαμπηδόνες φωτοφανεῖς, ὅτι μέν τοι καὶ σφαῖραν εἶναι αὐτὸν καὶ διὰ τὸ λεῖον τῆς αὐτοῦ διόλου ἐπιφανείας, ὅτι δὲ καὶ τῇ τῆς φύσεως ἰδιότητι. ἀλλ' ἀριδήλως ἐν τούτῳ τῷ θεωρήματι σφαῖρα ἐστὶν ὁ οὐρανός, ἐπεὶ καὶ οὗτος σφαῖρα ἐστὶ καὶ σφαιρικῶς τὸν τούτου δρόμον τελεῖ. ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς σελήνης τετραχῶς σῶμα τέμνεται· καὶ γὰρ ὁπόταν ὁ φωστὴρ κατὰ κάθετον αὐτὴν ἐνορᾷ, τὸ σκιερὸν μέρος περιέχει τὸ πρὸς ἡμᾶς, ἐν δὲ τοῖς τοῦ ἐκ διαμέτρου σχήμασι ταύτῃ σχηματισθεὶς ὅλην ὅλος φωτίζει καὶ δᾳδουχεῖ τὴν ἐκ διαμέτρου αὐτῆς ἐπιφάνειαν· ἐν δὲ τῷ τοῦ κώνου σχήματι πρὸς μικρὸν σκεπασθεὶς τὸ ἕτερον μέρος καὶ πρὸς ἡμᾶς τῆς ἐπιφανείας αὐτῆς φωτὸς στέρησιν δέχεται. τὸ μὲν γὰρ τὰ τῆς ἀποχύσεως παθήματα πάσχει καὶ συνεχῶς ὡς εἰπεῖν φυσικά, τὸ δὲ τὰ τῆς ἐκλείψεως ὡς εἰπεῖν καὶ αὐτὰ φυσικά, τὸ δὲ τὰ τῆς ὁλοκληρεστάτης φαύσεως, καὶ αὐτὰ φυσικά. διὰ τοῦτο καὶ κατὰ μικρὸν λαμπομένης αὐτῆς, καὶ τὸ μὲν πρὸς γῆν κατὰ μικρὸν φωτιζόμενον, τὸ δὲ πρὸς τὴν σφαῖραν μεμελανωμένον καὶ ὡς ἐν ὑφέσει καὶ λείψει τὸ ἡλιακὸν αὐτὴν φῶς κυκλικῶς ἐνορῶν, ἐν

---

1. μεσημερίας scripsi: μεσομερίας V.
13. ἐγαλωπίζεται V.
14. f. ὅτι μὲν τῷ vel ὅτι μέν τοι ⟨διὰ τὸ⟩ sententia requirit.
15. δὲ scripsi: τε V.
20. τοῦ vix intelligo; num τούτου?

καιρῷ ταύτην ἀμαυροῖ καὶ καιρῷ ἑτέρῳ λαμπρύνει αὐτήν, γύρῳ ταύτης περιπολῶν. ἔνθεν καὶ προδήλως σφαιροειδὲς τὸ σεληνιαῖον σῶμα κἀκ τούτου δέδεικται πρὸς ἡμᾶς. ἀλλὰ τοῖς κυριωτέροις καὶ χρησιμωτέροις καὶ γνωριμωτέροις βασιλικοῖς ἄστρασι πᾶς ἄλλος ἀστὴρ τῷ σχήματι μιμεῖται τῷ σφαιρικῷ. πᾶς γοῦν ἀστὴρ σφαῖρα καὶ οὐ τετράγωνον, ὅτι τε καὶ πρόσεγγυς τῇ πρώτῃ καὶ ὄντως σφαίρᾳ ὑπάρχουσι καὶ ὅτι τῇ ὁμαλότητι τῆς ἐπιφανείας τῷ μοναδικῷ ἐνσεμνύνεται, ἄλλως τε ἵνα μὴ ἔχοιεν αὐτοὶ λαβὰς τὰς ἐκ γωνιῶν καὶ σχημάτων τε καὶ γραμμῶν καὶ ἐκ τούτου μὴ εἷς τούτων ἕκαστος εἶναι μόνος αὐτὸς ὅλος πρὸς ἑαυτὸν δόξειε τοῖς πολλοῖς, ὥστε ἐμφάσεις διδόναι τούτοις ἁρμονιῶν καὶ στερήσεων. πᾶν καὶ γὰρ τὸ ἐξ ἄλλου ἔχον καὶ συνθέσεις λαμβάνον ἕξει ποτὲ καὶ στέρησιν. διὰ τοῦτο πᾶσαν βλάβην τὸ σφαιρικὸν σχῆμα οἱονεὶ ἐκφυγὸν τῷ μοναδικῷ σχήματι ἐνσεμνύνεται· καὶ διὰ ταῦτα τῇ πρώτῃ f. 83r δημιουργίᾳ Θεοῦ τὰ τῶν ἀστέρων σώματα | τὴν μονάδα μιμούμενα σφαιροειδῆ ἐτελέσθησαν. ταῦτα πάντα σφαῖραν ἀριδήλως μαρτυροῦσι τὴν πρωτίστην σφαῖραν καὶ οὐρανίαν· καὶ γὰρ ἐκ τῶν προσεχῶν τις γινώσκει τὰ προσεχῆ καὶ ἐκ τῶν ἔγγιστα βαδιούντων καὶ στρεφομένων πρὸς οὐρανὸν τὸ κυκλικὸν τούτου σῶμα καταλαμβάνομεν. ἀλλ' ἐρευνητέον τοῦτο αὐτὸ καὶ ἐξ ἄλλων τινῶν πραγμάτων ὀξυτάτην σχόντων τὴν κίνησιν. τῇ γὰρ κινήσει προτερεύει πάντων ἢ τῷ τοῦ μήκους μεγέθει καὶ τῇ καλλονῇ τῶν ἀστέρων. θετέον γοῦν ὑποδείγματα καὶ δοκιμαστέον τὸ ἀληθὲς καὶ σχηματιστέον ταῦτα τῷ τριγώνῳ καὶ τετραγώνῳ καὶ σφαιρικῷ σχήματι. ἔνθεν καὶ τὸ τῆς κινήσεως ἐν τούτοις συντονέστερον καταλάβωμεν καὶ τὴν γνῶσιν κορεσθῶμεν τὴν ἐξ αὐτῶν πλουτισθέντες πρὸς τὴν διάνοιαν. ὑποθήσω τοίνυν τὸν νοῦν καὶ τὴν αὐτοῦ κίνησιν τὴν ἄσχετόν τε καὶ ἀκατάγνωστον. καθὼς οὖν εὑρήσω αὐτόν, δοξάσω τὸν οὐρανόν, εἴπερ τοῖς ἴσοις τῶν λόγων τόποις ἐξισασθήσονται. διὸ καὶ τῷ τριγώνῳ καὶ

11. /: πᾶν et in mg. γνω μ//, quod ad sententiam sequentem referendum.

12. λαμβάνον corr. ex λαμβάνων V.

17. καὶ ante οὐρ. om. supra lin. add. m¹ V.

21. μᾶλλον fort. post πάντων supplendum.

25. immo συντονώτερον, an ἀτενέστερον? mg. repetit συντονέστερον V.

τετραγώνῳ καὶ σφαιρικῷ σχήματι σχηματίσας αὐτὸν παρ' αὐτοῦ διδαχθῶ πρότερον μὲν εἰ ἔστι τρίγωνος ἢ τετράγωνος ἢ σφαιροειδής, καὶ ταῦτα πάντα τῇ διακρίσει ἐνθεὶς τὸ ἀληθὲς ἐφελκύσω μέρος τῆς γνώσεως.

Ἔστι τοίνυν ὁ νοῦς τρίγωνος· καὶ γὰρ ἡ ἐξ αὐτοῦ τριττὴ ἐνέργεια ἐν τρισὶ τόποις ἐμπεριγράφεται, καθάπερ τριῶν εὐθειῶν γραμμῶν ἐχομένων ἀλλήλων, καὶ ὃ τῇ μιᾷ τεθῇ, τῇ δευτέρᾳ μετοχετεύεται καὶ τῇ τρίτῃ ἀποκαθίσταται καὶ διὰ ταύτης τῇ προτέρᾳ ἐν τῷ καιρῷ τῷ χρειώδει χορηγεῖται παρὰ τοῦ μέρους τοῦ ἁπτομένου αὐτῆς. καὶ οὐ δι' οὗ ἔλαβεν ἀκοντίζει τὸ ζητηθέν, ἀλλὰ πῇ μὲν λαμβάνει, πῇ δὲ στρέφει ἀδήλως εἰς τὴν προτέραν ἀρχήν. καὶ ἡ γεννῶσα γραμμὴ πῇ μὲν δίδωσι, πῇ δὲ λαμβάνει καὶ ἡ ἀποκαθιστῶσα πῇ μὲν λαμβάνει, πῇ δὲ δίδωσι καὶ ἡ πρὸς τὸ χρήσιμον ἀποκαθιστῶσα πῇ μὲν χορηγεῖται, πῇ δὲ χορηγεῖ. ἀπὸ γοῦν τῆς ἐνεργείας ἓξ μέρη ἐν τούτοις εὑρίσκομεν, τὰ μὲν χορηγοῦντα, τὰ δὲ παρὰ τῶν ἑτέρων χορηγούμενα τὸ ἀναγκαῖον, τὸ ὑπάρχον, τὸ ὠφέλιμον. δῆλον δὲ κἀντεῦθεν ὅτι κατὰ τρίγωνον κίνησιν ὁ νοῦς σχηματίζεται καὶ τῇ ὀξύτητι κατὰ διαδοχήν, γραμμὴ πρὸς γραμμὴν καὶ ἄκρον τοῦ ἄκρου ἁπτόμενα, τὴν ἐνθυμηματικήν τε | καὶ ποριστικὴν ἐνέργειαν, οἷα τάχος ἀστραπῆς ἀκοντίζων ἀσυγκρίτως τοῦτο ὑπερνικᾷ. ἐπεὶ δὲ ὁ νοῦς τῇ κινήσει ἐστὶ πάντων ὀξύτατος, κινεῖται δὲ κατὰ τρίγωνον γραμμῶν ἁρμονίαν· τὰ τρίγωνα κινοῦνται ταχυτέρως ἄρα πάντων σωμάτων σφαιροειδῶν· κατὰ ταὐτὸ καὶ περὶ τοῦ οὐρανοῦ διανοητέον καὶ δοξαστέον τρίγωνον τοῦτον ὄντα καὶ οὐ σφαιροειδῆ ἔκ τε τῆς ὀξείας τούτου κινήσεως, ἐπεὶ τὰ τρίγωνα κινοῦνται μᾶλλον τῶν σφαιρικῶν, καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν τριγωνικῆς εἰκονικῆς ἀναλογίας τοῦ νοός. f. 83v

Ἀλλὰ καὶ τετράγωνον εἴπῃ τις τὰ περὶ τὸν νοῦν. καὶ γὰρ αὐτὸς τριτταῖς θεοειδέσιν ἐνεργείαις χορηγεῖ τὰ νοήματα· ἐπεὶ δὲ

---

7. τῇ β^{τρα} V.
9. πρωτέρα m[1] V.
11. num ἀριδήλως? sed. cfr. p. 14, 10 sqq.
22. γραμμῶν scripsi: γραμμὴν V. num γραμμικήν?
24. νοητέον V. δια add. m[1], ut vid.

καὶ τῆς ψυχῆς οὗτος καθέστηκεν ὀφθαλμός, ἐν ταύτῃ ἄρα ἐστίν. ὃ δὲ ψυχῆς ὁμόθρονον καὶ ὁμότιμον, καὶ διὰ πάσης τιμῆς ἐν ταύτῃ ὄν, ὥσπερ εἰπεῖν ὀφθαλμόν, μέρος ταύτης ἐστί, διότι καὶ ἀλληλενδέτως ἓν ἕκαστον χορηγεῖ τῷ ἑτέρῳ. τὰ μὲν γὰρ νοερὰ καὶ θειότερα νοήματα περὶ τὸ φανταστικὸν ἐμπεσόντα μέρος τῷ διακριτικῷ στέλλονται· εἶθ' οὕτως δοκιμασθέντα πάντα ταῦτα ἐν αὐτῷ, καὶ τὰ μὲν βέβηλα καὶ σαθρὰ ὡς ἐν ἀνέμῳ θερινῷ λικμιζόμενα φθείρονται, τὰ δὲ πόριμα πρὸς τὸ καρποφορῆσαι τὴν ἀρετὴν καὶ τὸ εὔχρηστον ἀποθήκῃ τῇ ὑστάτῃ ἐνθησαυρίζονται, καὶ ἐξ αὐτῆς εἰς ἀναγκαίαν τῆς ψυχῆς προαίρεσιν ὥσπερ χρειώδη φάρμακα χρησιμεύουσιν ἀναγκαίως καὶ ὠφελίμως καὶ χρησίμως ὁμοῦ. καὶ γὰρ ἡνωμένως κινεῖται νοῦς καὶ ψυχή, ἡ μὲν ἐπιθυμοῦσα καὶ τελειοῦσα ὃ φαντασθῇ καὶ διακρινεῖ καὶ ἀπομνημονεύσει ὁ νοῦς, ὁ δὲ ἀναμεμιγμένος ὢν ὅλος ὅλῃ αὐτῇ, οὗ ἐρᾷ, ἐκείνου ἐρᾷ, καὶ ὅπερ σκοπεῖ, ἐκεῖνο ποθεῖ, καὶ ὃ τῇ ὁρμητικῇ καὶ σχετικῇ ταύτης δυνάμει λιχνεύεται, ἐν ταύτῃ καὶ οὗτος νοεῖ καὶ διακρίνει καὶ μνήμης ὀξύτητα ἐκτελεῖ· καὶ ὥσπερ ἐξ ἀγγείων τεσσάρων σωληνοειδῶς μὲν ἐχόντων περὶ τὸ κενόν, ἐχομένων δὲ ἀλλήλων κατὰ τὴν ἁρμονίαν καὶ τὴν ὀπὴν εἰς τὸ διαλαμβάνειν ἕτερον ἑτέρου τὴν ποριστικὴν ἐνέργειαν καὶ πρὸς ἕτερον διαδιδόναι καὶ τὸ ἕτερον ἐφέλκειν τὸ ἐξ ἑτέρου καὶ πρὸς τὸ ἕτερον μετοχετεύειν· οὕτως τοῖς τέσσαρσιν σωληνοειδέσιν ἀγγείοις καὶ ἡνωμένοις τῷ τετραγωνικῷ σχήματι τῇ ἐνεργείᾳ αὐτῇ δέδεικται, ἵνα καὶ ἐν τέτρασι τρόποις τε καὶ ποιότησιν οἱονεὶ νοῦς καὶ ψυχὴ τοῦ σώματος τὰς ὑλικὰς ὁρμὰς κηρυκεύωσιν, ἤγουν ἐν δικαιοσύνῃ καὶ σωφροσύνῃ, φρονήσει τε καὶ ἀνδρείᾳ. διὰ ταῦτα γοῦν πάντα ὁ νοῦς τετραπλοῦς ὠνομάσθη ὁμοῦ καὶ τετράγωνος καὶ δι' αὐτῆς τῆς τετραμεροῦς ἁρμονίας κίνησιν ὀξυτάτην κατέλαβε τὰ τοῦ σώματος
f. 84r αἰσθητήρια καὶ τῇ τετραγωνικῇ ἁρμονίᾳ | ψυχῆς σὺν τῷ νῷ πᾶσαν κίνησιν τῇ ὀξύτητι ὑπερβέβηκεν. ἀλλ' ἐν τούτῳ τῷ νῷ τε καὶ τῇ ψυχῇ ἄστρα εἰσὶ τὰ θεῖα ὀνόματα, ἃ καὶ φωτιστικαῖς τε καὶ παλλο-

3. Malim ὀφθαλμός.
13. φαντασθῇ sic fere V.
17 sq. ἀγγείων δ' V.
23. τῷ scripsi: τὸ V. δέδεικται corr. ex δίδοται V.

μέναις ἀκτῖσι φωτίζουσι τὴν ὑφήλιον, τὴν τοῦ σκήνους τοῦ γεηροῦ διαρτίαν σαρκικὴν καὶ σωματικήν. ἀλλ᾿ ἔστι μὲν ἐν τῇ τοῦ νοὸς καὶ τῆς ψυχῆς διπλῇ τε καὶ τετραδικῇ ἁρμονίᾳ (ἁρμονία) ἐξαίσιον ὄντως καὶ θάμβους πλῆρες ἐννόημα ὑπεμφαίνουσα. τὸ μὲν γὰρ ἔχει φανταστικὸν διακριτικὸν καὶ μνημονικόν, τὸ δὲ λογικὸν θυμικὸν καὶ ἐπιθυμητικόν, καὶ τὸ μὲν θυμικὸν καὶ ἐπιθυμητικὸν ῥέπουσι πρὸς πάντα τὰ αἰσθητά, τὸ δὲ λογικὸν ῥέπει πρὸς θεῖα ὄντως καὶ νοερά. τὸ δὲ λογικὸν ἀμφοτέρωθεν, ὡς εἴπομεν, ἅπτεται. καὶ γὰρ αὐτὸ καὶ μόνον ἕλκει πρὸς νοερὰ καὶ ὅλως αὐτὸ καὶ μόνον ἕλκει πρὸς αἰσθητά. μέσον τέτακται καὶ γὰρ ὕλης καὶ ἀυλίας ἐφ᾿ ἑκατέροις μέρεσιν ἐν τρισὶν ὀργάνοις οἷον εἰπεῖν περιστρεφόμενον καὶ κινούμενον, ἐνθένδε μὲν ἔχον θυμὸν ἐπιθυμίαν καὶ τόνον καρδιακόν, ἐπάνωθεν δὲ φανταστικὸν διακριτικὸν καὶ μνημονευτικόν, τῷ μέσῳ δὲ τῆς τῶν ἑκατέρων τούτων ῥοπῆς αὐτὸς λόγος ὄντως ἡνιοχεῖ, κἂν που καὶ παρὰ τῆς κακίας καὶ τοῦ πολυειδοῦς καὶ παθητικοῦ τῆς γεωδεστέρας βαρύτητος παρασύρεται. οὗτος θεῖος καὶ βέβηλος καθέστηκε σύνδεσμος, οὗτος ἅγιος, καὶ κεκοινωμένην πολλάκις ἔχει ὄντως ῥοπήν. καὶ γὰρ αὐτὸς τὰς τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ἐπιθυμίας ὁρμὰς ἀκρατεῖς ἀνάγει πρὸς τὸ φανταστικὸν καὶ διάκρισιν σκοτεινὴν τυφλώσας τὸ κριτικόν, ἐναποθησαυρίζει τὸ μνημονικόν, καὶ οὕτως ἐν τρισὶν ἐπιθυμίαις τὰ ἄνω μέρη καταθολώσας ἐργάζεται διὰ τῶν νοερῶν τὰ τῶν αἰσθητικωτέρων ἐπιθυμήματα, ὅτι καὶ πάντα τὰ τῆς φαύλου μετειληχότα ὁρμῆς παρὰ τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ἐπιθυμίας διὰ τῶν τοῦ νοὸς ἐνεργειῶν ἀποκαθίστανται· αὐτὸς δὲ πάλιν ὁ μεσεμβολῶν τῆς ἑκατέρωθεν μεριστῆς ἑξάδος αὐτοῦ, τὰ τῆς ἄνω τριάδος πρὸς τὴν κάτω τριάδα λογικῶς διαδίδωσι, καὶ τὸ παρὰ τοῦ φανταστικοῦ καὶ τοῦ κριτικοῦ ἐναποτεθὲν θεῖον νόημα τῇ ἐπιθυμηματικῇ καὶ θυμικῇ καὶ καρδιακῇ ἐνεργείᾳ, οὐσιώσας καὶ διαπορθμεύσας διαδοτικῶς, τὰ ἐν ὕλῃ ῥέποντα συνῆψε τοῖς ἀΰλοις δι᾿ ἑαυτοῦ. μέσος γοῦν ἐστι τῆς ἑξάδος ὁ λόγος ἀληθινός, καὶ γὰρ τοῖς ἑκατέροις μέρεσι τούτοις ἑνοῦνται τὰ ἑκατέρωθεν, ἐπεὶ ἔστι καὶ σύνδεσμος· ὅτι καὶ γὰρ ἀπὸ τοῦ λόγου μέχρι καὶ τοῦ μνημονικοῦ, καθεστήκασι τέσσαρα. διὰ ταῦτα καὶ τέλος καὶ ἀρχὴ λόγος παρὰ

3. ἁρμονία supplevi.

τοῖς νοήμοσι κέκληται. διπλῆ γοῦν τετράς ἐστιν ἡ τὸ τῆς κινήσεως ἀπαρτίζουσα σύντονον· διότι καὶ κατὰ τετράδας καὶ ἑβδο- f. 84v μάδας τὰ τῶν νοσημάτων ὁρμήματα κρίνονται . καὶ γὰρ | ἡ τετάρτη τῆς ἑβδόμης ἐπίδηλος καὶ ἡ ἑβδόμη τέλος, διπλῆς τετράδος ἐκ μονάδος τετράδα καταλήγγουσα καὶ ἐκ τετράδος εἰς ἑβδομάδα συμπληροῦσα τὴν κίνησιν, καθὰ καὶ λόγος μέσος ὢν τῆς ψυχικῆς καὶ νοερᾶς ἑξάδος καὶ σύνδεσμος διπλῆν αὐτὰ τετράδα ἐποίησε· κἀντεῦθεν πρόδηλον, ὡς καὶ ἄνωθεν θείως φυσιολογηθὲν ἀπεφάνθη, διπλῆ τετράς ἐστιν ἐν τῷ νοΐ . πρότερον μὲν ἐκ τῶν τριῶν ἐνεργειῶν, τοῦ νοὸς καὶ τῆς ψυχῆς, ἧς ὁ νοῦς ὀφθαλμός, τετράς ἐστιν ὁ νοῦς· ὕστατον δὲ ὅτι τά τε τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ νοὸς μέρη ἀπαριθμήσαντες, διπλῆν τετράδα εὑρήκαμεν . διὰ ταῦτα πάντα τὸ τετράγωνον σχῆμα τοῦ κύκλου ὑπερβαίνει τῇ τῆς ὀξύτητος ταχυδρομίᾳ, ἐπεὶ πάντων ἔστι ταχύτατος καὶ σχήματι τετραγώνῳ καὶ οὐ σφαιρικῷ σχηματίζεται . ἐπεὶ δὲ τῇ ὀξύτητι ὁ οὐρανὸς πάντων ἄλλεται κινουμένων, ἀνάγκη τοῦτον εἶναι τετράγωνον, ἵνα ἐξομοιοῦται τῷ νῷ, ὅτι πάντων κινουμένων ὁ νοῦς ἄλλεται ταχινώτερον, καὶ ὅτι εἰκονισθῆναι τῷ ταχινωτάτῳ τὸν ταχινὸν δεῖ τὰ μάλιστα.

Διὰ ταῦτα πάντα καὶ τὰ ἔγγιστα τούτων ἁπάντων τῷ ἐνδεχομένῳ τρόπῳ ἐν παντὶ σχήματι, σχήμασιν εἰκονίσει τις τὸ σχῆμα τοῦ οὐρανοῦ ἐν εὐμεθόδοις τροπολογίαις· ἀλλ' ἐπειδὴ πρὸς τὴν τοῦ νοήματος καὶ θεωρήματος ἐνδελέχειαν ὁ νοῦς ἀναγκάζει κοχλῶσαι τὸν ἄξονα καὶ μὴ ὁδεύειν περὶ τὰ ἀτελῆ καὶ ἀμόρφωτα καὶ τὰς τῆς πλάνης ἐρημικὰς ὁδοὺς καὶ ἀβάτους καὶ βιαίας, ἀλλὰ πρὸς τὰ τῆς ἀληθείας χωρία τε καὶ πεδία τὴν ῥοπὴν ἐξορμῆσαι τοῦ λόγου ὁρμᾷ, ἀνάγκη πᾶσα ὡς ἀγαθῷ πεισθῆναι συμβούλῳ αὐτῷ. καὶ γὰρ οἱ τὴν τραχυτέραν ὁδὸν διανύοντες καὶ πρὸς σκληροτέρους τόπους καὶ πετρώδεις παρεκτεινόμενοι καὶ πόδας αἱμάσσουσι καὶ νεῦρα ναρκῶσι καὶ γόνατα ἀλγοῦσι καὶ σῶμα σὺν τῇ καρδιακῇ προθυμίᾳ καταμαλθακίζουσι καὶ βαρύνουσιν· οἱ δὲ τὴν θείαν καὶ ὁμαλὴν καὶ καθαρωτάτην καὶ ἀληθινὴν ὁδὸν διανύοντες πρὸς πόλιν ἀληθείας εἰσάγονται τὴν ἐμπορίαν ποιοῦντες, τὸ ὠφέ-

1. νοήμοσι scripsi: νοήμασι V.
24. κοχλῶσαι dubitanter (num κλάσαι *flectere?*) scripsi: κλῶσαι V.

λιμον ἕλκοντες, τὸ εἰς ὄνησιν ἑτέρου πρᾶγμα πραγματευόμενοι καὶ τὸ τῆς ἐπικαρπίας συνοῖσον μέρος σὺν τόκῳ ἀγαθῷ ἑκατονταπλασίως ἀρύονται. διὰ ταῦτα | στροφῇ στρέψας ἀληθείας τὸν λογισμὸν f. 85r τῇ σφαιρικῇ στροφῇ ἐκτείνω τοῦτον σὺν αὐτῷ συσφαιροδρομῶν, καὶ σφαῖραν τοῦτον ἀποδείξω ἀληθινῶς. ἀποδείξω δὲ τοῦτο ἐξ αὐτοῦ τοῦ νοὸς τοῦ τριπλοῦ τε καὶ τετραπλοῦ· καὶ γὰρ εἰ καὶ τρίγωνον αὐτὸν καὶ τετράγωνον καὶ δὶς τετράγωνον ἀπεκάλεσα, οὐ δογματίζω ἢ συνιστῶ, οὐδὲ κατὰ δόξαν καὶ νομοθεσίαν τοῦτο συνέστησα, οὐμενουν· ἀλλὰ καθὼς καὶ πρώην καὶ ἄνωθεν εἴρηκα, ὅτι τε τὰς τῶν σχημάτων θέσεις ἑκάστῃ μιᾷ αὐτῶν προσαρμόσας καὶ τὰ ἑπόμενα ἑκάστῳ σχήματι διασαφήσας τὸ πλεῖστον ὄφελος ἀντλήσω τῶν ἑπομένως τῷ σχήματι ἁρμονιῶν καὶ ὅτι, ἁρμοσθέντων τῶν ψευδομένων καὶ μορφωθέντων καὶ οἱονεὶ πρόσωπον ἀληθείας ἐνδεικνυμένων, τὸ τῆς ἀληθινῆς δόξης μᾶλλον ἀξίωμα φανερωθῇ, καθὼς καὶ τῇ ἀπουσίᾳ τοῦ φωτὸς ἡ τοῦ σκότους λύπη εἰς φωτεινὴν χαρὰν μεταβάλλεται. ἄντικρυς γοῦν τούτων ἁπάντων καὶ τὸ τοῦ νοὸς σφαιρικόν, τρίγωνον καὶ τετράγωνον καὶ δὶς τετράγωνον πρότερον ἄνωθεν συγγραψάμενος, τὰ νῦν δὲ ἐν ἀληθινῇ λόγων σφαίρᾳ σφαιρώσας καὶ τὸ οἰκεῖον ὁλόκυκλον σῶμα διευκρινήσας διὰ λόγου μικροπρεποῦς, τὴν ἡδονὴν μάλιστα πάντες σὺν ἐπιστήμῃ τρυφήσουσιν.

Ἀλλ' ἀρκτέον δὴ τοῦ θεωρήματος τοῦ καλλίστου, τοῦ λεπτοτάτου, τοῦ διευκρινημένην γνῶσιν ὄντως ἔχοντος γνώσεως· καὶ νοῦς μέν ἐστι πρᾶγμα ἀυλότατον, ψυχῆς ὀφθαλμὸς οὐ γραμμικαῖς περιγραφαῖς ὅλως σχηματιζόμενος, ἀλλὰ ἀυλίᾳ τετιμημένος. τριττῶς καὶ γὰρ ἐνεργεῖ· θεωρητικῶς, διακριτικῶς καὶ μνημονευτικῶς, εἰ καὶ ταῖς τοῦ ἐγκεφάλου τριτταῖς κοιλοειδέσι περιστροφαῖς περιστρέφεται· ἀλλ' οὖν οὐ γραμμικῶς τε καὶ ἐσχηματισμένως ἐκπληροῖ τὰ νοήματα, ἀλλ' αὐτὸς μόνος ὅλος καθεστηκὼς ἐν κινήσει τῇ ἑαυτοῦ, σφαιροειδῆ καὶ κυκλικὰ στέλλει τὰ διανοήματα· τὸ γὰρ φανταστικὸν ὅλως ὅλον στρέφει αὐτὸ πρὸς αὐτό, καὶ τὸ διακριτι-

3. ἀρρύονται V.
4. συνσφαιριδρομῶν V.
17. σφαιρικόν deleverim.
18. πρῶτον del., in mg. πρότερον V.

κὸν ὅλον στρέφει ἐν διακρίσει αὐτὸ πρὸς αὐτό, καὶ τὸ μνημονευτικὸν ὅλον στρέφεται αὐτὸ πρὸς αὐτὸ μνημονευτικῶς. καὶ οὐκ ἐν τρισὶ γραμμαῖς ταῦτα τριγώνων τὴν ἐνθυμηματικήν τε καὶ τὴν διακριτικὴν ἐνέργειαν σχηματίζουσιν, ἀλλὰ κυκλικῶς ταῦτα ἓν ἑτέρῳ διαδίδωσι· καὶ γὰρ τὸ φανταστικὸν πρὸς τὸ κριτικόν, τὸ δὲ κριτικὸν πρὸς τὸ μνημονευτικόν, τὸ δέ γε μνημονευτικὸν ἐν τῷ φανταστικῷ διαδίδωσιν· ἓν πρὸς ἕτερον τὰ νοήματα καθάπερ καὶ f. 85v ἐν τῷ κύκλῳ | ἐκ τῆς αὐτῆς στιγμῆς ἐξ ἧσπερ ἤρξατο ἡ γραμμὴ πρὸς αὐτὴν καταλήγει συνιστῶσα καὶ περιγράφουσα μὲν τὸν χῶρον, ἑνωτικῶς δὲ τὴν αὐτῆς στροφὴν ὡς ἀχώριστον ἔχουσα· καὶ ὅτι μὲν ἤρξατο, νῷ μόνῳ γινώσκεται· ὅθεν δὲ καὶ ὅπως, τοῦτο ὅλως ἐστὶν ἄγνωστον. κατὰ ταὐτὸ καὶ τὰ περὶ τὸν νοῦν ἐπεξεργαστέον καὶ νοητέον· ὅτι καὶ γὰρ τριττῶς ἐνεργεῖ τὸ βασιλικὸν ὁ νοῦς ὄργανον, πρόδηλον ἐστὶ καὶ γνωριμώτατον· ὅθεν δὲ σχηματίζεται καὶ ὅπως στρέφεται, ἐσφαλμένην εἰσάγει ἐπίνοιαν. ἀλλ' ὅσον χωρεῖ, ἐρευνήσωμεν. αὐτὸς καὶ γὰρ ἐκ τοῦ φανταστικοῦ ἀρχόμενος, διὰ τοῦ διακριτικοῦ τοῦ μνημονευτικοῦ πρὸς τὸ φανταστικὸν ἀποδίδωσι τὴν στροφήν, κυκλικῶς μὲν στρεφόμενος καὶ ὅθεν καταλήγων ἀρχόμενος, ὅθεν δ' ἀρχόμενος τέλος ποιούμενος, καὶ οὕτως ἀνακυκλῶν ἐπανακυκλοῖ τὰ νοήματα ὅλα ὅλως εἰς ἑαυτὸν οἷα κύκλου ἐν κέντρῳ αἱ γύρωθεν τούτου γραμμαὶ εὐθεῖαι τὸ μέσον τοῦ κέντρου ζητοῦσι κατὰ φύσιν καὶ τὴν στιγμήν. τοίνυν οὖν καὶ αἱ τρεῖς τοῦ ἐγκεφάλου κοιλότητες οὐ κατὰ σωληνοειδῆ φλεβικὴν ἢ ἀρτηριώδη ἢ μυώδη ὀπὴν ἔχουσι τὸν σχηματισμόν, ὡσάν τις καὶ γραμμὰς αὐτὰς φαντασθῇ καὶ πρὸς τοὺς τριγωνισμοὺς καὶ τετραγωνισμοὺς σχηματίσῃ τὸ βασιλικὸν τοῦ νοός· ἀλλὰ καὶ αὗται σφαιρικῶς ἐγκοιλαίνονται. δεῖ γὰρ τὰ ὄργανα ἔχειν ἐπιτηδειότητα τῶν ὧν μέλλουσι δέχεσθαι, ἵνα τέλη τελῶσιν ἀναγκαιότατα. καὶ γὰρ νοῦς μέν ἐστιν ἄυλος θεῖος, θεῖος καὶ νοερὸς καὶ κατὰ ταὐτὸ τῶν ὀργάνων διίσταται τῶν ὧν ποιεῖ τὰς νοερὰς

11. ὅπως; V.
14. ὄργανον; V.
25. φανταστῆ, ut supra 7, 18, V.
30. καταυτὸ [τα] V.

ἐνεργείας· εἰ καὶ αὐτὰ δὲ ἑτέρως ἐσχηματίζοντο καὶ οὐκ ἐν τῷ τούτου σχήματι, πάμπαν ἀνάρμοστος οὗτος ὅλος εἶναι ἔμελλε πρὸς αὐτά. ἐπεὶ δὲ αὐτὸν εἰς ἑαυτὸν ὅλως νοοῦμεν συστρεφόμενον, ὡσαύτως δὲ καὶ τὰ ὄργανα τὰ τούτου σφαιροειδεῖ σχήματι βλέπομεν ῥέποντα, ἀνάγκη πᾶσα καὶ αὐτὸν σφαιροειδῆ ὅλως ἐπιλαμβάνεσθαι, ὡς ἄν τις εἴπῃ ἐκ τοῦ τοῦ οἴκου σχήματος τὸν οἰκοδεσπότην γινώσκεσθαι, καὶ παρομοίως ἐκ τῶν τριττῶν κοιλιῶν τοῦ ἐγκεφάλου τῶν σφαιρικῶς σχηματιζομένων τὸν θεῖον οἰκιστὴν τούτων γινώσκεσθαι νοῦν. διὰ ταῦτα νοῦς ἐνεργεῖ τῇ κυκλικῇ ἐνθυμηματικῇ ἐνεργείᾳ τὰ αὐτοῦ νοήματά τε σφαιρικῶς αὐτὰ πάντα στρέφων πρὸς ἑαυτόν, πολλὴν ἔχων τὴν ὀξύτητα καὶ ταχυτῆτα, πολλὴν ὅμως δέ γε καὶ τὴν στροφήν. ἀλλὰ τακτέον τὸν μὲν νοῦν ὅλον ὡς εἰπεῖν οὐρανόν, τὰ δὲ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ νοήματα ἀστέρας λαμπροφανεῖς καὶ ἀειφανεῖς, καὶ τὰ μὲν ὡς ἥλιον εἴπομεν, ἃ καὶ τῆς ἀληθείας μετέχουσι, τὰ δὲ ὡς σελήνην, τἄλλα δὲ πάντα ὡς ἀστέρας πλανωμένους καὶ ἀπλανεῖς. | καὶ ἃ f. 86r
μὲν ὡς ἥλιον εἴπομεν διὰ τὸ τῆς ἀληθείας φαυστικὸν εἰσὶ καὶ λαμπροφανῆ, τὰ γὰρ τῆς ἀληθείας νοήματα καὶ ἀληθινὰ πολλῷ πλέον τοῦ ἡλίου τῷ τῆς ἀληθείας φέγγει μαρμαίρουσιν. ἃ δὲ ὡς σελήνην εἴπομεν, καὶ θέσει ταῦτα κεκλήκαμεν, εἰσὶν ἃ μέσον ἀληθείας καὶ ψεύδους ἀμφιρρεπῆ καὶ στρεφόμενα, καθὼς καὶ τὸ σεληναῖον σῶμα φωτίζεσθαι πρὸς καιρὸν μέλαν ὄν· τὰ δὲ πρὸς καιρὸν ποτὲ μὲν τῇ τοῦ ἡλίου, ἤτοι τῶν ἀληθινῶν καὶ διακριτικῶν νοημάτων φωταγωγίᾳ, ποτὲ δὲ συνθολουμένου τοῦ διακριτικοῦ δι' ἄγνοιαν ἀγαθῶν ἐννοιῶν, ἀποχύσεων πάθη πάσχουσι τὰ νοήματα καθὰ καὶ τὸ σεληναῖον σῶμα πάσχει πάθη ζοφώδη τῇ ἀπουσίᾳ τοῦ φαυστικοῦ ἡλίου αὐτοῦ. ἀλλὰ καὶ πλανῶνται τὰ νοήματα τοῦ νοός, ὁπόταν ὑπὸ τὴν χθόνα περιστραφῶσι καὶ γεηρῶς συμμιγῶσι καὶ χοΐ ἀγνωσίας τὸ νοερὸν ἐκτυφλώσσωσι, πεπλανημένως συμπεριστρέφονται τῇ τῆς ἀγνοίας παχύτητι. ταῦτα τοίνυν εἰσὶ τὰ πλανώμενα.

---

6. mg. Γνώ^{μη} V.
6 sq. οἰκοδεσπό την sic V.
22. μέλαν ὄν scripsi: μελανοῦ sic V.
23. διακριτικῶν scripsi: διακριτικ$^{\circ}$ (sc. –κὸν) V.

ἀλλ' εἰσὶ καὶ ὄντως ἕτερα ἀπλανῆ ἀληθῆ νοήματα, ἀμιγῆ τῇ παχύτητι τῇ τοῦ νοός, διευκρινημένῃ θεωρίᾳ περιστρεφόμενα· ἃ καὶ περὶ τῶν ἀληθινῶν δογμάτων τὴν γνῶσιν εἰσάγουσι πρὸς τοὺς νοήμονας· ἅτινα μᾶλλον καὶ μᾶλλον πολλῶν αἰσθητῶν ἀστέρων τῇ ἀληθείᾳ ἀληθινῶς ὑπερβαίνουσι· στρεφόμενα πέμπουσιν, ἐρχόμενα στέλλουσι καὶ ἀεὶ καὶ πάντοτε συνεχῶς τῇ τοῦ νοὸς φωτιζόμενα φωταυγείᾳ μεριμνοῦσι περὶ Θεοῦ. διὰ ταῦτα πάντα καὶ τὰ ἑπόμενα καὶ παρεπόμενα θεωρήματα, ἐν τούτοις τοῖς λόγοις, νοερά τε καὶ θειότερα, σφαιροειδὴς ὄντως ὁ νοῦς ἀποδέδεικται ἔκ τε στροφῆς ἔκ τε κινήσεως, ἔκ τε ὀξύτητος ἔκ τε τῆς τῶν νοημάτων ποικίλης γραμμῆς καὶ διαιρετικῆς, ἐν ᾗ καὶ ὥσπερ ἄστρα τὰ νοήματα ἀπεδείξαμεν· διὰ ταῦτα γοῦν πάντα σφαῖρα ἐστὶν ὁ νοῦς. ἐπεὶ δὲ ὁ μὲν οὐρανὸς εἰκάζεται τῇ ὀξύτητι πρὸς τὸν νοῦν, ἔχει δὲ καὶ ἀστέρας φαινομένους καὶ αἰσθητούς, ὁ δὲ νοῦς τῇ τῶν νοημάτον ἀστερολαμπροφανεῖ γραμμῇ εἰκονίζει τὸν οὐρανόν, ἔχει δὲ καὶ θείαν ὄντως θεϊκὴν καὶ οὗτος συμφυῆ ἐν τούτῳ ὀξύτητα· εἰκονίζει ἀπαραλλάκτως καὶ ἀνυπερθέτως θατέρῳ θάτερον ἀληθινῶς. ἀνάγκη γοῦν πᾶσα σφαιροειδῆ εἶναι τὸν νοῦν ἐκ τῶν πρώην ἀληθεστάτων ἀποδείξεων. δι' αὐτὰ δὲ πάλιν καὶ τὰ τοιαῦτα σφαιρικῶς δεῖ τὸν νοῦν στρέφεσθαι, ἵν' εἰκονίζῃ |
f. 86v τῷ οὐρανῷ· καὶ πάλιν διὰ ταῦτα πάντα καὶ πλέω τούτων εἰκονίζει πόλῳ ὁ νοῦς. καὶ πάλιν ἐν τούτοις τοῖς ῥηθεῖσι θεοπρεπῶς ὁ νοῦς σφαιροειδὴς ἀποδέδεικται· κἀντεῦθεν δῆλον ὅτι καὶ ὁ οὐρανὸς σφαιρικοῦ σχήματος κατὰ τὴν τούτου διαρτίαν εὐμοιρεῖ. δεῖ καὶ γὰρ τὴν εἰκόνα ὅλως εἰκονίζειν ἀληθῶς τῷ πρωτοτύπῳ καὶ τὰς τῶν παραδειγμάτων φέρειν εἰκόνας οὗ εἰκόνες εἰσίν. ἐπεὶ δὲ ὁ νοῦς τῇ κινήσει, τῇ ἐνεργείᾳ, τῇ ἐκ τῶν ἐν τῷ ἐγκεφάλῳ ἐσχη-

6. συνεχῶς om., supra lin. add. V.

11. ποικίλλης V.

15. ἀστερολαμπροφανεῖ (εἶ supra lin.) V. (sc. ἀστερολαμπεῖ prius scripserat, deinde verbum sesquipedale)

18. ἀληθινῶς; V et sic saepius.

20. deleta sunt verba σφαιρικῶς δεῖ τὸν νοῦν (εἶναι supra lin.) ἐκ τῶν πρώην | ἀληθεστάτων ἀποδείξεων inter τοιαῦτα et σφαιρικῶς in V.

27. τῷ ἐγκεφάλων sic V.

ματισμένων ὀργάνων, τῇ ἐκ τῆς στροφῆς τῶν οἰκείων τούτου μερῶν, τῇ ἐκ τῶν ἐνθυμημάτων ἀστερισκοειδῶν βουλευμάτων στροφῇ, τῇ ἐκ τῶν φαινομένων, κρινομένων, μνημονευομένων καὶ στρεφομένων τούτου νοημάτων ἁπάντων καὶ πρὸς αὐτὸν παυομένων ἀνεφάνη τῇ στροφῇ σφαιροειδὴς καὶ μίμημα εἶναι τοῦ οὐρανοῦ· ἀνάγκη γοῦν πᾶσα κατὰ τὸ ἀνάπαλιν σφαῖραν εἶναι τὸν οὐρανὸν διὰ τὸ ὀξὺ τῆς κινήσεως, διὰ τὸ τῶν ἀστέρων σφαιρικὸν ὁμοῦ τε καὶ τὸ σφαιρικῶς ὁδεύειν αὐτούς, διὰ τὸ ὀξὺ τῆς τῶν ἀστέρων σφαιροστροφουμένης κινήσεως, καὶ τὸ μεῖζον πάντων διὰ τὸ ἄυλον. καὶ γὰρ νοῦς τῇ θεωρίᾳ τοῦ ἀδήλου εὐμοιρεῖ καὶ οὐρανὸς τῇ θέσει τῷ ἀδήλῳ συνεργεῖ παρὰ τὸ τῇ αἰσθήσει εἶναι ὅλως ἄδηλον αὐτόν τε καὶ ἀκατάληπτον. διὰ ταῦτα πάντα σφαῖρα ἔστιν ὁ νοῦς. καὶ σφαῖρα ἔστιν ὁ οὐρανός, καὶ ἑπομένως σφαῖρα ἔστιν ὁ νοῦς. ἴσα νοήματα, ἴσα δόγματα, ἴσα προβήματα, ἴσα σχήματα, ἴσα κινήματα, ἴσα πάντη εἰκονικῶς πάντα τούτων τὰ θεσπιζόμενα δόγματα. τριγωνισμοὶ γὰρ καὶ τετραγωνισμοὶ μέρη θέσεων συνεισάγουσιν, ἐν οἷς καὶ στάσις ἀνταρσίας σχηματίζεται καὶ λύμη διχονοίας συνέπεται καὶ τέλος ἀστασία συνάγεται. ὅπου δέ γε τὸ σφαιροειδὲς σχῆμα ἐνσχηματίζεται, κινεῖται μοναδικῶς, ἑνοῦται πρὸς τούτου ὡς ἀληθῶς καὶ ὥσπερ ἀμίκτως, καὶ κινηθὲν οὕτως οὐ συνέρχεται τῇ φθορᾷ. καὶ γάρ, εἰ ἓν ἦν ὁ ἄνθρωπος, οὐδέποτ' ἂν ἤλγει. διὰ τοῦτο ὁ τῆς φύσεως πλάστης θάτερον θατέρου εἰκόνα πεποίηκεν. εἰκονίζει καὶ γὰρ ἡ σφαῖρα τῆς τοῦ νοὸς καὶ νοῦς τῇ ἑαυτοῦ θεωρίᾳ εἰκονίζει σχήματι τῷ σφαιρικῷ. παράδοξος ἡ τούτων ἁρμονία, μεγίστη πῆξις συνθέσεως, ἄριστος τεχνουργία, καὶ τὸν τεχνίτην παρὰ πάντων σέβεσθαι δίκαιον.

Ἐπεὶ δὲ τὰς ἀρχετύπους μορφὰς οἱ βαφεῖς προτιθέασιν, εἶθ' οὕτως ἀναμαξάμενοι τὸ εἶδος διὰ χρωμάτων τὸ βουληθὲν ἐκμορφοῦσιν· οὕτω καὶ ὑμεῖς οἱ νῦν λόγῳ ἐντρυφῶντες τῆς ὑποθετικῆς τούτου μερίδος τοὺς πίνακας τριγώνους καὶ τετραγώνους καὶ δὶς τετραγώνους ἐσχηματισμένως πως ἐντρυφήσαντες, τῷ τῆς ἀληθείας λόγῳ τούτους σφαῖραν εἶναι τὸν οὐρανὸν δογματίσατε φιλαλήθως

2. ἀστεροσκοειδῶν m[1] V; ο in ι mutavit, ut vid., m[2].
29. ὑμεῖς scripsi: ἡμεῖς V.
31. πῶς V.

f. 87r καὶ ἀποδεικτικῶς, καὶ οὕτως σφαῖραν αὐτὸν | διὰ λόγου εἰδοποιήσαντες, τὴν ἀληθῆ δόξαν χρωματουργήσατε. καὶ γὰρ οὗτος ὁ λόγος τὴν σφαῖραν μιμούμενος ὅλος εἰς ἑαυτὸν ἐπανακυκλοῖ, τὸ μὲν δεῖξαι θέλων σφαῖραν εἶναι τὸν οὐρανὸν ἀληθῶς, τὸ δέ γε καὶ πάντα σφαιροῦσθαι ἀποδεῖξαι ὁρμᾷ φυσικῶς διὰ τῆς φύσεως. ἑξαχῶς καὶ γὰρ κινούμενα πάντα τὰ ἐν τῇ αἰσθητῇ φύσει σχόντα ὀντότητος· γενέσει φθορᾷ, αὐξήσει μειώσει, ἀλλοιώσει καὶ διὰ τῆς ἐκ τόπου εἰς τόπον μεταβολῆς. τοίνυν οὖν ὅλον νοῦν στρέψω κἀγὼ κινήσας αὐτόν, ὅπως ἐννοήσω εἰ πάντα κυκλικῶς περιστρέφονται τῇ γενέσει τῇ φθορᾷ, τῇ αὐξήσει τῇ μειώσει, τῇ ἀλλοιώσει καὶ τῇ ἐκ τόπων εἰς τόπον μεταβολῇ· καὶ γενέσει μὲν ἀντιπίπτει φθορά, τῇ αὐξήσει μείωσις, ἀλλοίωσις δὲ καὶ ἡ ἐκ τόπων εἰς τόπον μεταβολὴ τὴν τῶν ἀμφοτέρων κυκλικὴν κίνησιν ἀπεργάζονται, καὶ οὕτως θάτερον πρὸς θάτερον ἀντιστρέφει πρὸς κυκλικὴν ἐνδελέχειαν. καὶ γὰρ τὸ γεννηθὲν ἐκινήθη, διὰ δὲ τῆς ἐκ τόπων μεταβολῆς ἐκ τῆς ἐν τῇ γεννήσει κινήσεως μεταβάλλεται εἰς αὐξήσεως κίνησιν, ἀλλοιώσεσι καὶ τοῦτο κινούμενον καὶ κινήσεσι τῶν μεταβολῶν. ὡσαύτως ἐκ τῆς ἐν τῇ αὐξήσει κινήσεως εἰς μειώσεως κίνησιν ἔρχεται μειώσεσιν ἀλλοιούμενον· καὶ ἐκ κινήσεως τοῦ τόπου οἱονεὶ καὶ τῆς αὐξήσεως εἰς μειώσεως κίνησιν μετερχόμενον, τὸ μειούμενον ἐπέχει τι καὶ ὀντότητος, κινεῖται δὲ πρὸς μείωσιν παντελῆ, ἥτις ἐστὶ φθορά. οὕτως δέ γε ἀνεπαισθήτως καὶ οἱονεὶ ἐν ὑφέσεσιν ἀτμήτως μειούμενον, ἐς τὸ παντελὲς φθείρεται. καὶ γὰρ διὰ τῆς ἀλλοιώσεως καὶ τῆς μεταβολῆς αἱ ἅπασαι κινήσεις ἐπανακυκλοῦσιν εἰς ἑαυτάς. τοίνυν οὖν κατὰ τὸ ἀνάπαλιν ἐκ τελείας φθορᾶς ὁρμᾷ ἡ στοιχειακὴ οὐσία πρὸς γένεσιν· καὶ ὅσα ἐν σώματι φθείρονται οὐσιώδη καὶ ἐκ στοιχείων καὶ εἰς τὴν ἁπλῆν τῶν καθόλου στοιχείων φύσιν λύονται ἐξ αὐτῆς, εἰς γένεσιν πάλιν κινούμενα ἀναλαμβάνονται εἰς γενέ-

1. ἀληθῶς ante ἀποδεικτικῶς del. V.
3. ἐπανακικλοῖ V.
5. πάντα scripsi: πάντας V.
12. φθορᾶ sic V,
19. ἔρχεται scripsi: ἄρχεται V.
28. ἀπλὴν V.

σεως κίνησιν. οὕτω καὶ γὰρ δεῖ τὴν τῶν αἰσθητῶν κτισμάτων φύσιν νοεῖν τοὺς σοφοὺς γίνεσθαι ἄτερ μόνον ψυχῆς· αὕτη καὶ γὰρ ἐμφυσήματι γεγονυῖα τῷ θείῳ οὐ φθείρεται τοῖς φθαρτοῖς, διαμένει δὲ ἀναλλοιώτως κατ' οὐσίαν καὶ ἀφθάρτως. τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, τὸ γεννηθὲν ἀλλοιοῦται πρὸς αὔξησιν, τὸ αὐξηθὲν ἀλλοιοῦται πρὸς μείωσιν, τὸ μειωθὲν ἐκ τόπου ὀντότητος διὰ τῆς ἀλλοιώσεως εἰς μὴ ὄντος τόπον μεταβαίνει, δηλαδὴ τὴν φθοράν· τὸ δὲ φθαρὲν κατὰ φυσιολογικοὺς λόγους, ὡς ἄνωθεν εἴρεται, ἀρχὴν τίκτει γενέσεως. ὢ θαυμασίας στροφῆς, ὢ θαυμασίας κοχλικῆς | φυσικῆς ἁρμονίας. τίκτει γένεσιν ἡ φθορά, φέρει ὅλως f. 87v ὀντότητα τὸ μειωθὲν καὶ τὸ ἐξαχῶς κινοῦν καὶ κινούμενον θεώρημα τῆς κινήσεως διὰ κύκλου ἔχει στάσιν κινήσεως.

Ἐπεὶ δὲ ἐν βραχυτάταις λέξεων συλλαβαῖς διὰ τῆς κινήσεως κοχλικῶς τὰ τῶν σωμάτων κινεῖσθαι διεσάφησεν ἡ τῶν λόγων πλοκή, πᾶσα δὲ κίνησις σωμάτων οὐσιῶν ἐνύλων ἐν ἑξάδι κινεῖται, ἡ δὲ ἑξὰς κινήσει κινεῖται τῇ κοχλικῇ, ἀνάγκη πᾶσα πάντα κινεῖσθαι σφαιρικῶς ὁμοῦ τε καὶ κοχλικῶς. πάντων δὲ σωμάτων ὁ οὐρανὸς ὑπερβέβηκε τῷ κάλλει, τῇ φύσει, τῷ μεγέθει καὶ τῇ κινήσει· ἄρα γοῦν, εἰ πάντα τῇ κινήσει συμπεριφέρονται κοχλικῶς, ὡς ὁ λόγος φυσικῶς ἐναπέδειξε, τίνος ἀμφιβολίας ἔχομεν ζήτησιν τῆς τὸν οὐρανὸν φασκούσης μὴ στρέφεσθαι κοχλικῶς, καὶ μὴ σφαῖραν εἶναι τοῦτον ἀληθῶς τε καὶ ἐναργῶς; καὶ γὰρ οὗτος ὁ λόγος τὰς αὐτοῦ πλεκτάνας εἰς βυθὸν ῥίψας γνώσεως σφαίρας ἔχοντα χρῶμα στιλπνὸν καὶ σχῆμα ταύτῃ ἰσόρροπον (ἐξ οὗ ἔσχε καὶ τὴν ἀλήθειαν), ἔνθεν ἐκ φυσικῆς καὶ ἐνδεχομένης καὶ ἀναγκαίας ὕλης καὶ ἀδυνάτου ἐφελκύσας νοήματα, τὸ ἀληθὲς ἐξελέξατο· καὶ πάντων τούτων τὴν γνῶσιν εἰσηγησάμενος καὶ οἱονεὶ στρεφόμενος πρὸς αὐτὸν σφαῖραν δοξάζει τὸν οὐρανόν.

Ἀλλ' ἔχω τι καὶ πλέον ἀναβῆναι καὶ ἐννοῆσαι καὶ ἐντρυφῆσαι θείοις νοήμασι. καὶ μή με καταμωκήσαιτό τις ἀνὴρ σταθηρός, ὃς καὶ κόπῳ μένει καὶ μόχθῳ διατρίβει καὶ ἐν τούτοις τοῖς δυσὶ πᾶν ἀγαθὸν κατορθοῖ (κόπῳ γὰρ καὶ μόχθῳ κατορθοῦται πᾶν ἀγαθόν), ἀλλὰ νευρώσῃ λόγῳ συμβουλῆς ἐμὲ ὡς

---

7. ὄντος scripsi: ὄντα V.

9. θαυμασίας alterum ex θαυμαστ(ῆς) corr. V.

φιλάδελφος, συνανέλθῃ δὲ τῷ ὕψει τῶν νοημάτων πτεροφορήσας τὸν νοῦν, εὐτρεπίσας ψυχήν, καὶ σὺν ἐμοὶ ἀνελθὼν ὄψεται θεῖα νοήματα. ἀλλ' ἐγὼ μὲν οὐκ ἐπιλήσμων τῆς ἀφηγήσεως γένωμαι καὶ τῆς τοῦ λόγου συνθέσεως, εἰ καὶ περὶ τὴν ἀγωνιστικὴν ὁδὸν οὐκ ἐντύχω τοιούτῳ ἀνδρὶ συνοδίτῃ καὶ ἀγαθῷ· ἀλλ' ὁρμήσω καὶ μόνος καὶ ἅψομαι τῆς ὁδοῦ καὶ ταῖς ληστρικαῖς ἐφόδοις τῶν ἀπατηλῶν νοημάτων τὸν λογισμὸν ἀκοντίσας, διὰ καθάρσεως πρὸς θεῖα ἀνέλθω νοήματα, τὰ κυκλικῶς μὲν κινούμενα, ἑνιαίως δὲ συναγόμενα, ἃ καὶ εἰσίν. ἔστι τό γεηρόν, ἔστι τὸ αἰσθητόν, ἔστι τὸ θεῖον καὶ νοερόν, ἓν ἑτέρου ἁπτόμενα καὶ πρὸς τὴν τοῦ ὄντως ἐφετοῦ ἕνωσιν ἀναγόμενα· ἕλκει τὸ γεηρόν, ἀνάγει τὸ νοερὸν καὶ θεῖον, καὶ τῇ αἰσθήσει τῶν ἀμφοτέρων ὁ νοῦς περιστρέφεται, ἀλλ' ὅμως ταῦτα κύκλος εἰσί· καὶ γὰρ ἀριθμούμενον ἐκ τοῦ
f. 88r γεηροῦ ἕως τοῦ ἐφετοῦ σὺν τῷ νῷ πέντε εἰσίν. | ἡ πεντὰς γοῦν τοίνυν φέρει κύκλον ἐν ἑαυτῇ, ὅθεν τε ἄρξασα λήγει καὶ ὅθεν καταλήγουσα ἄρχεται. αὕτη κύκλος θεῖος καὶ νοερός. καὶ γὰρ ὁ νοῦς ὁλοσχερῶς ἀπὸ τῶν γεηρῶν μεταβὰς πρὸς τὰ αἰσθητά, ἐξ ἐκείνων δὲ ὑψωθεὶς πρὸς τὰ θεῖα καὶ νοερά, καὶ ἐκ τούτων τῷ ὄντως ἐφετῷ ἑνωθείς, ἐξ οὗ καὶ τῶν τῆς δημιουργίας ἐπέτυχε, κυκλῶν κυκλοῖ πρὸς αὐτόν· ἔμφασιν φέρων πενταδικῶς, ἀνακυκλοῦται ὅθεν ἐγένετο. οὕτως καὶ ἐν τούτῳ τῷ θεωρήματι κυκλικῶς ἡ κάθαρσις γίνεται καὶ διὰ κύκλου στροφῆς σφαιρικῶς καὶ πενταδικῶς πρὸς τὸν νοῦν ἀναγόμεθα, ὀξύτητι ζωπυρούμενοι τῇ νοερᾷ τε καὶ ὑπερφυεῖ τῆς ψυχῆς, ἀντιστρόφως δὲ πάλιν διὰ τῆς μεσολαβούσης αἰσθήσεως τοῦ πρώτως ἐπιλαθόμενοι ἐφετοῦ, νοερῶς ἐκπεσόντες, τῇ αἰσθήσει προσπίπτομεν, τὸν νοῦν δὲ τῇ αἰσθήσει ἐγγίσαντες πρὸς γῆν κατανεύομεν· καὶ πάλιν εἴπω συνήθως ἐν τῇ ὄντως ἀντιστροφῇ ἀναγόμεθα· καὶ οὕτως πίπτομεν, καὶ οὕτως ἀεὶ ἀναγόμεθα κυκλικῶς καὶ θείως καὶ νοερῶς. τοίνυν καὶ πεπτωκότες ἀνακαλούμεθα, καὶ ἀρεταίνοντες μολυνόμεθα τῇ ἴσῃ κυκλικῇ φορᾷ συμφερόμενοι. διὰ ταῦτα γοῦν τὰ μὲν αἰσθητά, καθὼς ἡ ἑξαχῆ ἔδειξε κίνησις, τὰ δὲ νοητὰ καὶ τῇ πενταχῇ

2. θεία V.
14. σὺν—εἰσίν in extrema pag. add. V.
32. ἑξαχῆ scripsi: ἑξαχῆς V.

κυκλικῶς ἅπαντα συνεισφέρονται. ἐπεὶ δὲ πάντα τῷ σφαιρικῷ δρόμῳ τρέχουσιν, ἀνάγκη πᾶσα σφαῖραν εἶναι τὸν οὐρανόν, ἵνα καὶ κατὰ τοῦτο σφαιρικῶς τὰ πάντα περιέχῃ ἐν ἑαυτῷ, ὥς τις ὄροφος θεῖος καὶ θείας δημιουργίας ἔργον ἐξαίσιον, καὶ ὡς ἐγγυτάτω μᾶλλον εἴπῃ τις εἶναι τοῦτον τῷ ὄντως Θεῷ . ταῦτα πάντα πάλιν εἴπω σφαῖραν ἀριδήλως μαρτυροῦσι τὸν οὐρανόν.

Ἐπεὶ δὲ καὶ τῷ τῆς ἀψῖδος σχήματι σχηματίζεσθαί τινες τοῦτον ἐδόξασαν, καὶ τὰ τούτων ἀναλύσωμεν νηπιώδη βουλεύματα, ὡς οἷα φρονοῦντες ὑψιπετῶς· “ἔστι σφαῖρα· ἀλλ' ἔστι καὶ ἡμισφαίριον, ὃ καὶ τῷ τῆς ἀψῖδος σχήματι ἐνσχηματίζεται.” πότερον εἰς σφαῖραν γενέσθαι κινηθεὶς τῇ πρώτῃ γενέσει, ἔμεινεν ἀτελής, ἢ σφαῖρα τὸ πρότερον ὢν ἀφῃρέθη τὸ ἡμισφαίριον; εἰ μὲν ἀφῃρέθη τὸ ἥμισυ, ἐκ μεταμελείας δευτέρως ἀφῃρέθη τὸ ἡμισφαίριον· ὅπερ ἄτοπον καὶ ἀδύνατον. ἀλλὰ πρώτῃ Θεοῦ πλαστουργίᾳ οὕτως ἐγένετο; καὶ τοῦτο ἀδύνατον. πῶς γὰρ τὸ πρεσβύτερον κτίσμα τῶν κατὰ κόσμον πραγμάτων καὶ ὑψηλῶν, καὶ ἀρχὴ ὂν ἔργων τῶν αἰσθητῶν, ἐν ᾧ καὶ τὰ ἕτερα πάντα ἐμπεριέχονται, καθάπερ ἐν οἰκίᾳ καὶ ὀρόφῳ τε καὶ σκηνῇ, εἴπῃ τις ἀτελῆ | εἶναι τοῦτον καὶ κεκολοβωμένον τῷ σχήματι; καὶ μὴν τὰ μετα- f. 88ᵛ γενέστερα κτίσματα ὁλοκληρεστάτην τὴν διαρτίαν εἰς ὃ ἓν ἕκαστον σχῆμα σχηματίζεται, ἐτελέσθησαν· τὸ κεφαλαιῶδες δὲ καὶ ἀρχικώτερον, ἐν ᾧ καὶ τὴν θείαν φύσιν ἐγκαθιδρυμένην εἶναι ὡς εἰπεῖν φανταζόμεθα, ἀτελῆ λέγειν εἶναι ὡς ἡμισφαίριον, τοῦτο ὅλως ἀνάξιον. ἀλλ' ἐπειδὴ ἐγγυτάτω χωρεῖ τῇ τῶν ὑπερτέρων τελειότητι καὶ οὕτως σεμνύνεται, καὶ σφαῖρα ὑπάρχει καὶ τελείως μένει καὶ ἀεικινήτως κινεῖται καθὼς ἐτάχθη παρὰ Θεοῦ. ἐκ τούτων γοῦν ἁπάντων τῶν τε φυσικῶν τῶν τε τεχνικῶν τῶν τε σχημάτων τῶν τε ἐνεργειῶν τῶν τε θειοτέρων καὶ ἐναργῶν, σφαῖραν εἶναι

---

9. equidem malim φρονούντων.

12. verba ὅπερ ἄτοπον καὶ ἀδύνατον post ἡμισφαίριον add., inde punctis not. V.

18. οἰκῄ'α (sic fere; scil. οἰκείᾳ corr. in οἰκίᾳ) V.

19. καὶ κεκολοβωμένον scripsi: καικολοβωμεν (ον supra) V.

21. κεφαλεῶδες V.

27. τεχνιτῶν (κ supra) V.

τοῦτον δογματίζομεν ἀληθῶς, ὃς καὶ κινεῖται κινούμενος καὶ στρεφόμενος φέρεται καὶ συνεισφέρει τὴν τῶν ἀστέρων αὐτοῦ καλλονὴν ὡς ὁ θεῖος νοῦς τὰ νοήματα, τῇ τε ποικιλίᾳ τῶν φωτοφανῶν ἀστέρων ἐγκαλλωπίζεται καὶ τῇ ὡραιότητι τούτων φαιδρύνεται καὶ λαμπρύνεται. πάλλει τὰς φωταυγείας· αἰθριότης ἐκ τούτου γεννᾶται καὶ αὐτὸν φωταυγεῖ καὶ τὰ περὶ αὐτόν. λειμὼν οὗτος ὡραῖος ἄνθη ποικίλα καὶ εὔοσμα τοὺς ἀστέρας πεπλουτηκὼς περιέχει τὸ πᾶν καὶ συνέχει αὐτὸ δεσμῷ τάξεως ἀδελφικῆς καὶ κινήσεως, ἔργον μεγίστου μέγιστον καὶ ἐξαίσιον τῷ μήκει τῇ καλλονῇ τῇ θέσει τῇ τάξει τῇ στροφῇ καὶ παντοίως πάντων ἄλλων ὑπερτερεῖ. δῆμος ἀστέρων περὶ τοῦτον κύκλῳ χοροστατεῖ καὶ ποικιλίᾳ καλλονῆς ἀγαθῆς καὶ εὐπρεπεστάτης ἐγκαλλωπίζεται, σφαδάζει ταχυδρομῶν, ἐκτείνεται πρὸς ὁρμὰς καὶ τῇ εὐπρεπείᾳ πάντων ὧν εὐμοιρεῖ εὐπρεπεστάτως ἐν ὕψει κάθηται· οὗτος καὶ μοναδικῶς καλλωπίζεται καὶ ἑνιαίως μόνος μόνῳ στρέφεται πρὸς αὐτόν· ἐκ τούτου δὲ πλήθη ἀστέρων ἀναριθμήτων ἐξέρχονται φωτεινῶν καὶ οἱονεὶ ἐκ μόνης μονάδος τῆς οὐρανίου ὑπὲρ τὴν ψάμμον τῆς θαλάττης πλήθη ἀστέρων γεγένηται. ὅλος ἀληθὴς ἀληθῶς καὶ ὅλος φωταυγῶς φωτεινός, ὅλος ἐναργῶς καθαρὸς καὶ ὅλος ἀμιγὴς γεηρῶν, ὅλος ἀπαθὴς μολυσμῶν καὶ ὅλος παθημάτων πόρρω διίσταται· ὅλος ταχινὸς εἰς ὁρμὴν καὶ ὅλος στάσιν ἔχει κινήσεως· ὅλος φωτεινὸς τῇ ὄψει γινώσκεται καὶ ὅλος ἀληθινὸν κτίσμα ἀληθινοῦ δεσπότου γνωρίζεται· ὅλος τέλειος τῇ διαρτίᾳ καὶ ὅλος σιγῶν κηρυκεύει τὸν τεχνουργόν· πάλλει τὰς φωταυγείας, f. 89r ὑετίζει | τὴν χθόνα ὑετὸν προστάξει μείζονος πλάστου δημιουργοῦ καὶ Θεοῦ· οὗτος πάντα παγκάλως διαρθρωθεὶς οἷά τις πίναξ προκάθηται καθαρότητος.

Διὰ ταῦτα πάντα μικρὸν κἀγὼ ἐκτινάξας ὕλην τὴν γεηρὰν καὶ νοερωτέρως περὶ τοῦτο σκοπήσας κατέλαβον πρὸς αὐτὸν τῷ νοῒ ὑψιπετήσας μὲν ἔγγιστά πως τούτῳ μικρόν· συνεισήχθην τῆς ὑλώδους μοίρας ἀνανεύσας πρὸς νοεράν. ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν

---

12. ἐγκαλωπίζεται V.

πο
14. ἐν ὕψεικάθητα sic V; ἐνοποκάθηται?

19. φωταυγῶς corr. ex φωταυγῆς, ut vid., V.

ibd. καθαρὸς scripsi: καθαρῶς comp. V.

ἐκείνου θεωρημάτων καὶ σχημάτων καὶ κινημάτων μικρὰν λόγου γνῶσιν παρέθηκα. καὶ γὰρ ὅλως οὐκ ἦν ἀγαθὸν μὴ ὑψιπετεῖν πρὸς τὰ νοερά, ἀλλὰ στρέφεσθαι περὶ τὴν σχέσιν τὴν ὑλικὴν καὶ βορβόρῳ ἀγνωσίας συνθολοῦν τὸ νοερόν· καὶ γὰρ ὁ κτίστης τῆς φύσεως νοητῶς νοῦν θεῖον ἐτελεσιούργησεν, ὄργανον θεῖον δοὺς τοῖς ὀργάνοις τοῖς ὑλικοῖς. καὶ γὰρ δι' αὐτῆς καὶ μόνης ἦν δυνατὸν ἀναχθῆναί τινα πρὸς αὐτόν. ἀρίστη ὁδός, πλατεία τρίβος ἐν γνώσει εἰς πόλιν τὴν ψυχὴν εἰσάγουσα γνώσεως. τὰ δὲ τῆς ἀγνωσίας κυήματα καὶ γεννήματα ἐξ ἀΰλου θείας φωτοφανείας τὸν ῥαθυμοῦντα ἐν τῷ νοΐ εἰς ζοφώδη κακίας τάρταρον κατασπῶσι διὰ παντός· ἀνανεῦσαι δὲ μὴ δυνάμενος, τῷ ὅπερ κυλινδοῦται βορβόρῳ συμφθείρεται ἐς ἀεί. ἀλλ' ἔτι δὴ πάντες γνῶσιν θεωρητικῶς ἐντροφήσωμεν· ἀμβροσίας ἐνθυμημάτων τραπέζας θείας τοῦ νοῦ καὶ νέκταρος ἀρετῆς ἐμπλησθῶμεν ἐν τῇ ψυχῇ, πλούτου μὴ δαπανωμένου τροφῆς νοερᾶς ἀγγελικῆς ἀξίας καὶ οὐρανίας. καὶ διαδήματι γνώσεως καὶ περικεφαλαίᾳ κατὰ παθῶν σκεπασθῶμεν τῇ διὰ γνώσεως· καὶ τῷ τοῦ λόγου ὑψιπετεῖ ἐννοήματι σφαιρικῶς καὶ ἡμεῖς πρὸς ἑαυτοὺς στραφῶμεν ἐν τῷ νοΐ· ἀστέρας χαρίεντας λάμψωμεν γενικῶν ἀρετῶν πληθυσμόν, σφαίρᾳ προσεγγίσωμεν, τελεσθῶμεν θειότεροι, ἀνακτορικοῖς νοημάτων πολυτιμήτοις λίθοις καλλωπισθῶμεν λαμπροφανῶς, βασιλικῶς ἐντρυφήσωμεν. καὶ γὰρ κορέννυται λόγου ψυχὴ νοερὰ πολλῷ πλέον ἢ τῶν τῶν βρωμάτων εἰδῶν παντοδαπῶν ἡ τὴν λίχνον σχέσιν πρὸς ταῦτα ἐχόντων τῶν ἀναιδῶν· ὅσον καὶ γὰρ κρείττων ψυχὴ σώματος τῇ τιμῇ, τοσοῦτον ὁ ἔμφρων τοῦ ἄφρονος. ἑλκύσωμεν νοημάτων θησαυρῶν πρὸς ἡμᾶς, σκότους τῆς ἀγνωσίας ἐκφύγωμεν, τὸν νοῦν πλουτισθῶμεν, βαδίσωμεν ὑψηλῶς, ἑλκύσωμεν | σοφίας δόγματα, ἄνθρακι τετραμερεῖ μαθημάτων φωτισθῶμεν τοὺς ὀφθαλμούς, κἀντεῦθεν ἀέρα αἰθέρα καὶ σφαῖραν ἄρδην περάσαντες, τῇ ὑπὲρ φύσιν γνώσει κατὰ χάριν ἐγγίσωμεν, ὅθεν καὶ τὰς ἐξ αὐτῶν φωτοβρυτοχεομένας λαμπροφανεῖς λαμπηδόνας δεξάμενοι, τελεσθῶμεν ἀειφανεῖς, ἀρετῶν δᾳδουχίαις ὡραϊζόμενοι. f. 89v

1 sq. γνῶσιν (β') λόγου (α') παρέθηκα (γ') (/:) sic fere V, et in mg. /: φ (ησὶ) νοερά.
23. παντοδαπῶν ἡ (sc. ψυχὴ) scripsi: παντοδαπῇ V.
24. ὅσω (ον) V.

III.

ΚΟΣΜΙΚΗΣ ΔΗΛΩΣΕΩΣ ΛΟΓΟΣ Γ'

ὃς ἐπιγέγραπται Κοσμικὴ Στήλη ἢ Βίος

Ἐγὼ πολλάκις ἐξετάζων τὰ ἐν τῇ φύσει καὶ τὰ ὑπὸ τὴν φύσιν ὡς ἔθος, οὐκ εἶδον στάσιμόν τι· πλὴν ὅτι ἀστασία τοῖς οὖσι μὲν μερικοῖς, στάσις δὲ συνοχὴ ὑπάρχει ἡ ἐκ Θεοῦ. καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις πᾶσι κατέλειψα διὰ ταῦτα τὴν στάσιν τῶν ἀστάτων ὡς στάσιν· ἐμοὶ δὲ προσήρμοσα τὴν ἐξέτασιν, ἣν πρὸ πολλοῦ καὶ Πλάτων πῦρ κατωνόμασε θεῖον ὡς ἐλέγχουσαν τὰ κρυπτόμενα, καὶ τοῦτο ἔπαθον ὡς οἷόν τι θεῖον πάθος ἐκ προνοίας ὑπὲρ τοὺς λογισμούς. καὶ σὲ δέ, ὦ περιφανέστατε τοῖς ἐμοῖς πᾶσι Μουζάλων Γεώργιε, τὴν τῆς τοιαύτης πραγματείας γνῶσιν νοεῖν κρίνας δίκαιον, οὐκ ἀποστερῶ, ἀλλὰ διὰ σὲ καὶ τὸν πρὸς σὲ πόθον τὴν ἀρίστην σοι ταύτην ἀποδίδωμι ὄφλησιν. καὶ σὺ δὲ ὁ αὐτὸς τὰς τῆς πραγματείας δεξάμενος ὡς ἀγχίνους λαβὰς πολλαπλοῦν τὸ δῶρον ἀπέργασαι· πολὺς γὰρ εἶ καὶ ἡλίκος καὶ τῶν πάλαι γεγενημένων κατὰ τὸν ἐμόν γε λόγον ἐξαίρετος, εἴπερ ἔστιν ὁ ἐμὸς τοῖς ἐπιστήμοσιν εὐπρεπής. ἔστι δὲ ὁ λόγος Κοσμικὴ Στήλη ἢ Βίος. καὶ δέχου τοίνυν ἀνενδοιάστως αὐτόν.

Ἀλλὰ τίς ὄψιν τείνῃ; τίς τὸ θεῖον νοήσῃ; τίς καθαρθῇ; τίς τῶν κάτω συρομένων ἐξαποστῇ; κέχηνε γὰρ ἡ φυσις ἡ κρείττων πρὸς τὰ αἰσχρά. πάλιν ἐρῶ· ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ ἐπακολουθεῖ ἀλόγως, πλήν γε ἐκ φύσεως, καὶ τῷ μαγείρῳ τὰ ὄψα καὶ τῷ κυβερνήτῃ οἱ ἐν τῇ σκάφῃ. ὃς δ' ἂν ἐξαναστῇ ἀνανεύσας ἐκ τῶν κάτω τὰ ὄμματα, ἔχει τὰ ἑπόμενα παμπληθῆ. ἡ φιλοσοφία παρυποκρύπτεται, οἱ ἐρασταὶ ἀδρανεῖς καὶ μόλις ὁ προαιρούμενος ταύτης ἀντιτείνοντα ἔχει τὰ τῶν πολλῶν. ἐγὼ δὲ μόνῃ ταύτῃ

6. πλάτωνι V.

21. τῶ σκάφει V; cfr. p. 24, 5. 7.

ibd. ἀνανεύσας scripsi: ἀνανήψας V.

πειθαρχήσας ἐξ ἁπαλῶν τῶν ὀνύχων, οὐχ ὑποσταλῶ τήν γε κατ' ἀλήθειαν παρυποκρύψαι λογισμῷ παραβύστῳ ἀλήθειαν. ἐπειδή γε καὶ φιλοσόφως ἔκπαλαι ἐτράφην, ὡς ἔγνωσαν οἱ πολλοί, | καὶ σὲ f. 90r δὲ γινώσκειν τὰ ἐν τῷ βίῳ προέκρινα δίκαιον· προκρίνω δὲ τοῦτο καὶ πᾶσι τοῖς ἐμοῖς γε πονήμασιν, ἔστ' ἂν ἐν τῷ θνητῷ σκήνει διάγω, εἶναί σε περιφανῆ πρόβολον. πολὺς οὖν ὁ λόγος· ἐγὼ δὲ οὐ δείξω δεινότητα, εἰ ἄρα ἀντιτείνων δόξω δυναστευόμενος, πόσην γε δείξω, εἴπερ ἐνδώσω τῷ τρόπῳ τὰς ἀφορμὰς πάντως ἂν ὑπεράνω τῶν λογισμῶν. δεινότης τε ἐνταυθοῖ, οὐκ ἐπιστήμης σχήματα καὶ κανόνες καὶ ὅροι καὶ ἀξιώματα καὶ τἄλλα ἅπερ ὡς ἐμοὶ μὲν δοκεῖ οὐ διέλαθε τοὺς τῆς ἐπιστήμης· ἐπειδὴ σὺν ἐμοὶ καὶ τῇ ἀληθείᾳ οὐ δοκεῖ, ἀλλὰ κρίνεται· μᾶλλον δὲ πραγμάτων καὶ προαιρέσεων καὶ ἀστασίαν δεινὴν καὶ ταύτην μαρτυρουμένην ἐν νιφετοῖς χίοσί τε καὶ χαλάζαις· ἐπειδὴ ταῦτα πάντα ἀνέμῳ φέρονται οὐ στερρῶς. δέχου γοῦν τὸν λόγον ὁ τοὺς ἐμοὺς λόγους πλέον ποθῶν σεαυτοῦ καὶ θησαύριζε τοῦτον ἐν τῇ καρδίᾳ σου. ἔστι δὲ οὕτως πάντα τὰ ἐν αὐτῷ καὶ μηδεὶς ὑποβάλῃ τὸν μὲν λογισμὸν ἐξετάζειν, τὴν δὲ λίχνον ὅρασιν εἰς ἕτερα ἀνθ' ἑτέρων· ὅτι οὐκ ὀνομαστὶ κωμῳδῶ, οὔτ' αὖ ἐγκωμιάζων συγγράφομαι, ἀλλὰ φιλοσοφῶ καὶ βοῶ· ἆρον, ἄνθρωπε, τὸ ὄμμα καὶ κατασκόπησον. ὁ φωσφόρος ἀνήχθη· καὶ τὸν ὁρίζοντα διελθὼν ἀνυψοῦται· οἱ ἀστέρες παρῆλθον· ὁ βίος τρέχει καὶ οἱ ἐν ἀγορᾷ πρὸς τὴν ἀγορὰν καὶ οἱ ἐν κρίσει περὶ τὰς κρίσεις καὶ οἱ ἐν δίκαις περὶ τὰς δίκας καὶ οἱ ἐν βασιλείοις περὶ τὰ βασίλεια. καὶ νόμος κοινὸς ἐντεῦθεν τοῖς ἐννόμως ἐθέλουσι ζῆν. ὥσπερ γὰρ ἐν μιᾷ πόλει ποῦ μὲν στεναγμοί, ποῦ δὲ προχοαί, ποῦ δὲ ὀρχήσεις, ποῦ δὲ ἱερολογίαι καὶ ἁγιστεῖαι, ποῦ δὲ κλοπαὶ καὶ δίκαι καὶ τἄλλα ἅπερ ἔχουσιν οἱ ἐν βίῳ γίνεται, τοῦ νόμου τοῖς ἐθέλουσι βασιλεύεσθαι παρ' αὐτοῦ βασιλεύοντος, οὕτω δὴ καὶ ἐν κόσμῳ ἐστί. καὶ ἀρκεῖ τοῖς λεγομένοις ἡ πεῖρα,

7. ἀντιτείνων δόξω scripsi: ἀντιτείνω δείξω V.

12 sq. πραγμάτων ″ καὶ ἀστασίαν δεινὴν ′ καὶ προαιρέσεων V.

20 sq. κατασκόπησον (ευ supra) V.

23. δίκη V (sc. δίκη corr. in δίκαις).

28. γίνονται V.

μάρτυς ἀπαράγραπτός τε καὶ βέβαιος· ἐμοὶ δὲ οὐ μόνον εἰς πεῖραν ἀρκεῖ ἡ πεῖρα, ἀλλά γε καὶ πολλῶν λόγων διατράνωσιν. διὰ τοῦτο καὶ στεντορικὴν φωνὴν ἐκλαβόμενος ταῦτα δὴ λέγω. ἐκάθισεν ὁ κρίνων, καὶ τίς ὁ κρινόμενος; ὁ δώσων ἢ ὁ ληψόμενος; ἐμοὶ μὲν δοκεῖ ὅτι ὁ μὲν δώσων καὶ λήψεται· ὁ δὲ λήψεσθαι δίκαιον, δώσει ὅσα ἂν ἔχῃ τὴν ἑαυτοῦ ἐξελέσθαι ψυχήν. καὶ αὖθις ἐρῶ· τί τοῦτο; ἕξις ἢ στέρησις; ποία τούτων τῶν ἐν φύσει ἀρχή; καὶ Σταγειρίτης γὰρ ἐν τοῖς λεγομένοις ἀκροατὴς εἴπερ ἦν, τῇ ἕξει ἂν καὶ τὴν στέ- f. 90v ρησιν, κοινὴν ἔδωκε τὴν ἀρχήν· τὴν μὲν ὡς λαμβάνοντος | τοῦ κριτοῦ, τῆς δὲ ὡς στερομένου τοῦ δικαίως τὸ δίκαιον ἔχοντος. ἤδη πρώτη κατασκευή. καὶ σὺ δέ, ὦ καλὲ κἀγαθὲ σύλλογε, ἔρανον τῶν χρηστοτέρων ποιοῦ, ἐπειδὴ καὶ σοφῷ ἀφορμὴ πολλῶν ἀφορμῶν σοφία ἐστίν. ἀντιπεπόνθασιν αἱ ἀρχαί, καὶ τῆς ἕξεως τὴν ἰσχὺν ἡ τῆς στερήσεως πλεονεξία λυμαίνεται, καὶ τῆς στερήσεως τὸ μὴ ὂν εἰς ὀντότητα φέρει ἕξις. ὡς ἔφην δὲ τῶν ἀρχῶν πεπονθυιῶν τουτοί, καὶ τῶν ἐν τῷ περὶ αὐτὰς ἀστασία κατακρατεῖ. ὅρα δὲ κἀντεῦθεν τὰ ἄτοπα· ἑνὸς γὰρ δοθέντος πόλλ' ἄττα καὶ τὰ ἑψόμενα. ἐντεῦθεν γὰρ ὁ μὲν σπείρων ἀροτριᾷ τὴν γῆν, ἐπιτελλουσῶν τῶν Πλειάδων· ἀμητὸν δὲ ζητῶν ἐν χειμῶνι οὐδαμῶς πληροῖ τὸν κόλπον αὐτοῦ. καιρὸς γὰρ τοῖς ἐν τῷδε τῷ βίῳ παραίτιος τῶν καρπῶν καὶ τῶν λόγων· κατὰ τῶν ἐμῶν γε λόγων καὶ πράξεων νῦν εἴπω εὐκαίρως. οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ὁ ἀμήσων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τῶν δραγμάτων συναγωγεύς· ἐπειδὴ πᾶν τελούμενον φυσικῶς καὶ φυσικὴν λαμβάνει τὴν ἐντελέχειαν· ὃ δ' ἀπὸ τῶν ἀρχῶν ἔχει τὸ παρὰ φύσιν, συνάγει τὰ παρὰ φύσιν αἰσχροῦ τέλους εἰς ἀναπλήρωσιν. καὶ στρατηγὸς γὰρ χειμῶνος μὲν ὄντος ἐξοπλίζει τὰ πρὸς τὴν χρείαν· καὶ ὀχυροῖ μὲν τὰ φρούρια, περιτειχίζει δέ γε τὰ ὀχυρώματα, καὶ τὰ πεδία ἔρημα τῶν ἐδωδίμων ποιεῖ, καὶ τὰς φάλαγγας τάσσει, καὶ τοὺς στρατιώτας ῥυθμίζει, καὶ τὴν τῶν πολεμικῶν ὅπλων συναθροίζει ἀποσκευήν, ὡς ἔχῃ ἂν τὴν ἐκστρατείαν ἔαρι πρόσφορον προσηκόντως οἰκονομήσας, καὶ καλῶς εἰς πρᾶξιν χωρήσῃ. ὁ δ' αὖ τὸ ἀνάπαλιν ἐργαζόμενος σαθροῖ μὲν ἐν-

5. ‹ὂν› λ. δίκαιον? λήψασθαι V.
18. ἐπιτελουσῶν V.
22. τὸν corr. ex τῶν V.

τεῦθεν στρατόν, ἀτίμητον δὲ τὸν στρατιώτην ποιεῖ, τὰ ὀχυρώματα ἐρημοῖ, ἐπειδὴ καιρὸς τότε μάχης ἐπέστη καὶ οὐκ ἀναμονῆς. τίς δὲ καὶ περὶ πελάγη τὸ ἱστίον τῆς νηὸς ἐφορμήσει ἐν χειμῶνι, καὶ ναυτιλίας λάβῃ τιμήν; ἡ γὰρ ὥρα δείκνυσιν ἀληθῶς τὸν οὕτως ποιοῦντα ἀνεπιστήμονα· μικροῦ γὰρ καὶ ἐν οἴκοις τῶν ἐν σκάφει ὄντων αἱ θρηνῳδίαι, καὶ οὐδεὶς ὁ διορθώσων ἐστί. καλὸς δὲ κυβερνήτης ἐσκόπησε τὸν καιρὸν καὶ ἐφύλαξε τὴν σκάφην ἀπὸ τοῦ κλύδωνος· ἔστι γὰρ καὶ τὸ κλυδωνίζεσθαι ὅτε ἴσον τῇ ἀπωλείᾳ, οἱ πλείους γὰρ ὀλιγόψυχοι. πάντα τοίνυν τὰ κατὰ φύσιν τελούμενα, ἄριστα· τὰ δ' ἄλλα ἀμβλώματα πέφυκε, ποτὲ μὲν τῷ πλειονασμῷ τὸ δέος ποιοῦντα, ποτὲ δὲ τῇ λείψει συνιστῶντα | τὸν γέλωτα. ἐγὼ f. 91r
δὲ καὶ περὶ τὰς κενολογίας ἐλθὼν περιδεῆ εὑρίσκω τὸν Ξέρξην τὸν δέ γε Σαρδανάπαλον Ἀσσύριον ἐλλιπῆ, ἐκεῖνον τῇ πλεονεξίᾳ καὶ τὸν ἕτερον τῇ παροποκρύψει· καὶ θαυμάζω τὸν Φιλίππου καὶ ὑπερεξαίρω τὸν Κῦρον, καὶ τοὺς οὑτωσὶ συμβιώσαντας ἐπαινῶ· οἶδε γὰρ τὸ κατὰ φύσιν πραττόμενον ἕλκειν τὰς εὐφημίας, τὸ δ' ἄλλο τοὺς ἐπαίνους ἀποδιώκειν. τίς ἀρίστως ἐβίωσεν; ὅστις κατὰ φύσιν περιεπάτησεν. τίς ἐμακαρίσθη τοῖς ἔργοις; ὅστις ἠκολούθησεν ἐπιστήμῃ. ὅστις δέ γε τὸ μὲν πρὸς ὥραν ὁρᾷ συνοῖσον, τὴν δὲ μακαριότητα παρορᾷ, ἐναπέλαβε μὲν καὶ ἡδονὴν πρὸς καιρόν, ἀπέτυχε δὲ τῶν εὐφημιῶν.

Καὶ πρὸς τοὺς ἐπαίνους μὲν καὶ τοὺς ψόγους τοσαῦτα εἴρηται· οἷς δ' ἐστὶν ὁ σκοπὸς ἀνακεφαλαιώσας τῆς πραγματείας ὁ λόγος, τὰ ἀπ' ἀρχῆς εἰρήσεται κατ' ἀλήθειαν· εἰ δὲ καὶ φιλονεικεῖ τις, ἀστασίαν μοι λέγων κόσμου πραγμάτων διαγράψαι ὑπισχνουμένῳ καὶ πρὸς ἑτέραν δέ γε τραπέντι καὶ γέλωτα ὀφλισκάνειν με διὰ ταῦτά γε κωμῳδεῖ, ἐγὼ μὲν γελάσω, ὁ δὲ ῥήτωρ παραδοὺς τοῖς ῥητορεύουσι τὴν παραβολήν τε καὶ τὸ παράδειγμα, προδιέπαιξε τὴν ἀναισθησίαν αὐτοῦ. ἔστι δὲ τὰ ἄστατα διπλασίως· τὰ μὲν ἐν ταῖς πράξεσι, τὰ δὲ ἐν ταῖς γενέσεσιν· ὧν

3. ἐφορμήσει V; f. ἐφορμήσειεν χειμῶνι?
4. ναυτηλείας V.
11. λείψει scripsi: λήψει V.
13. ἀσύριον V.
17. ὅτις V.

ἑκάτερον ἑκατέρῳ ἁρμόζει παράδειγμα. καὶ νόμου ἀποτυχία νόμου διόρθωσις καὶ νόμου ἀκεραιότης νομίμων ἀποτυχία. οὐ γὰρ πᾶς νόμος καὶ ἀληθής· ὅτι γε τὰ τελούμενα τοῖς πᾶσιν οὐκ ἀκραιφνῶς ἀσφαλῆ· ἀλλ' ἔγωγε τὰ μὲν εἰρημένα παραδείγματα τοῖς φυσικοῖς καλοῖς τε ⟨καὶ⟩ κακοῖς ἐφαρμόσας, διὰ τῆς συγγραφῆς τὸ ἄστατον καὶ πολύτροπον δείκνυμι τῶν βροτῶν. ὃς δ' ἂν ἐχέφρων εἴη καὶ περιδέξιος, συλλέξεται τοὺς καρπούς, καὶ ἄλλων ἀκηκοὼς τὸν νοῦν διαβιβάσει πρὸς ἕτερα. καὶ ὥσπερ ἐν τοῖς κατόπτροις ἡ ἀντιτυπία τοῦ πνεύματος πάσχοντος τὴν γνῶσιν πρὸς τὸν νοῦν μετάγει τῶν μορφωμάτων, οὕτω δὴ κἂν τοῖς λόγοις γενήσεται, τοῦ νοῦ δραξαμένου καὶ διαβιβάσαντος τὰ ἐν σκότει πρὸς τὴν ἀλήθειαν. ἔστι δὲ τοῖς λεγομένοις κεφάλαιον μὲν ὁ βίος, ἐφεξῆς δὲ τὰ ἐν τῷ βίῳ. κατασκευὴ δὲ τῆς πραγματείας ὁ λόγος, σκοπὸς ἡ κοσ-
f. 91v μικὴ ἀταξία, | γνῶσις ἡ φιλόσοφος γνῶσις, ἀρετὴ τὸ καλόν, καὶ ὅστις προχωρεῖν βούλεται, τούτων διὰ μέσων ἀδεῶς προσερχέσθω. τί εἴπω; πάλιν ἐρῶ· ποία ἡ τάξις ἐν κόσμῳ; καλῶς εἴρηκε Πλάτων· ἀλλ' οὐδεὶς φιλόσοφος βασιλεύς, ὅτι οὐδεὶς βασιλεὺς φιλόσοφος. φιλόσοφον δέ γε καὶ βασιλέα, καὶ φιλοσοφοῦντα βασιλέα καὶ φιλόσοφον βασιλεύοντα, καὶ ποῦ καὶ ὅπως βασιλεύειν καὶ φιλοσοφεῖν Πλάτων εἴρηκε, νόει· τὸν μὲν τῶν παθῶν, τὸν δὲ τῶν αὐτοῦ παρὰ τοῦ τῇ φιλοσοφίᾳ τεθραμμένου βασιλευομένων. διὰ ταῦτα σπάνιον μέν ἐστι βασιλεύειν τινὰ τῶν παθῶν, ἢ φιλόσοφον. ἤδη ἀταξίαν καὶ ἀστασίαν ἐνδείξας ἐν τοῖς κριταῖς, ἔδειξα τάξιν καὶ ἐν τοῖς ἄρχουσιν, ἀλλὰ κατηνέχθην περὶ τοὺς ἐν τέλει· καὶ τὸ ἰδιωτικὸν ἐρευνῶν, εἶδον ἐκ τῆς ἀρχῆς πρὸς αὐτὸ τὰ μὴ καθήκοντα ἀληθείᾳ καὶ ἐκ τῶν τελῶν τὰ μὴ προσήκοντα τῇ ἀρχῇ. ὅρα γὰρ τοὺς μὲν αἴροντας, τοὺς δὲ καταλαμβάνοντας ἀθῴοις χερσὶν αἱμάτων συνεισφοράς. ἐλέγχει καὶ ἀετὸς τὰ νόθα τῷ ἡλίῳ τὰς τούτων κόρας ἐνθείς. καὶ "οὐκ ἔστιν ἀδικία κρυβῆναι ἀπὸ Θεοῦ" ὁ προφήτης

5. καὶ om. V.
15. μέσων V.
16. Plat. Civ. V, p. 473 D.
23. fort. τάξιν καὶ ⟨στάσιν⟩ ἐν κτλ. cfr. p. 29, 17.
29. Cfr. Iezech. XXVIII, 3

βοᾷ. ποῦ εἰσὶν οἱ τὰ φαῦλα ποιοῦντες, οἱ τὰ παρὰ φύσιν τελοῦντες, οἱ ἐναγεῖς; ἰδοὺ γὰρ θεὸς ζηλωτὴς καὶ κύριος δυνατὸς ἐν ἰσχύι. καὶ αὖθις ὁ Ἡσαΐας ἐξ ἀποστάσεως τῶν πέριξ ἐθνῶν λόγου πρὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ κατοπτεύσας ταύτην, ὀπωροφυλάκιον ὀνομάζει, τὸν οἶκον τῶν προφητῶν, τὴν μητέρα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, τὴν ἀρχαίαν τῆς ἡμῶν σωτηρίας μύστιν, τὴν πολλοὺς θρεψαμένην τῇ πίστει, νῦν δὲ μεστὴν οὖσαν ἀσελγειῶν. προεῖδε γὰρ ὁ προφήτης τοῦτο, ὅτι καὶ τῶν προφητῶν ὑπῆρχεν ἐξαίρετος. καὶ θρηνεῖ μὲν ταύτην ἐκεῖνος. ἐγὼ δὲ τὴν μεγάλην πόλιν θρηνῶ τὴν ἰσόσταθμον καὶ ἀειρρεπῆ. καὶ τοῦτο ἴδιον ταύτης νόει μοι, ἄνθρωπε· οὐ γάρ τοι τὰς μεγάλας ἀποκοπὰς κατὰ Φίλωνα κατεκράτησεν ἀταξία ταύτης ποτέ, ὥσπερ οὐδὲ λιμὸς ἐπεκράτησεν (ὄνειδος Γαΐου τοῦτο, καὶ Ἰουδαίοις πάλιν ἀποικισμοῦ ἀπειλή), οὔτ' αὖ ἰσότης ἢ φιλότης, οὐδ' αὖ ἔχθρα καὶ μάχη. ἀλλ' ὅτε μὲν Ἀνίβας περὶ τὴν Ἀφρικήν, ὅτε Βροῦτος περὶ τὴν Ῥώμην, ὅτε δὲ Ἀλκιβιάδης περὶ τὴν Σικελίαν καὶ ἕως Κυζίκου, ὅτε δὲ καὶ Σεμίραμις περὶ Πέρσας καὶ ἐν ἄλλοις τόποις ἄλλοις καιροῖς ἤκμασαν· καὶ ἡ μὲν ἀκμὴ ἴση καὶ ἡ τῶν θεραπόντων εὐφημία τοσοῦτον ἦν ὑπερήφανος, ὥστε καὶ θωπεύειν ἕκαστον καὶ σαίνειν δυναμένη κολακικῶς ταῖς εὐφημίαις οἷα θεόν. ἐν ἐρημίᾳ γὰρ λέοντες τῶν τετραπόδων καὶ πετωμένων οἱ κόρακες· ἐν πόλει δέ γε καὶ βασιλεῦσι συκοφάνται καὶ κόλακες ὄλεθρος. δύσμαχον γὰρ ὅπλον καθαπλοῦ | συκοφαντία καὶ κολακεία. οὐδεὶς δὲ τῶν f. 92r εἰρημένων πάντων ἐκράτησε φειδοῖ τοῦ Ἀλεξάνδρου εἰς αὐτό τε καὶ Καίσαρος· εἰ δὲ καὶ βασιλεία τις Λιβύης ἢ Ἀσίας τὸ μεῖζον μέρος τῆς γῆς ἢ Εὐρώπης κατεκυρίευσεν, ἀλλ' οὐκ ἐκυρίευσε τῶν φρονημάτων. μὴ οἰκήσῃ ἀνὴρ μόνος ἐπὶ τῆς γῆς; ἀσθενεῖ ἡ φύσις τοῖς ὑπὲρ φύσιν· ὁ παγετὸς πιέζει τὴν σάρκα, καὶ ἡ τοῦ φωσφόρου θάλψις ἀμβλύνει τὰς ἀλγηδόνας. ἐναντία τὰ πράγματα· ὅτι τάξις καὶ ἀταξία βίῳ τὰ ἄριστα· ἡ μὲν γὰρ λυσ-

2. Ios. XXIV, 19.
ibd. Eccl, XV, 19.
4. Esai. I, 8.
24. ἐκράτησεν comp. V m[1].
25. λοβίης V.

μένη συνίστησι τὴν ἑτέραν καὶ αὖ ἡ ἑτέρα τὴν ἑτέραν οἰκοδομεῖ. ἐν κόσμῳ δὲ καὶ τῷ βίῳ πολλὰ τὰ κρυπτόμενα· πόσοι γὰρ ταπεινολόγοι ἀπατῶσι τοὺς ἀνοήτους; καὶ πόσοι μὴ ταπεινόφρονες τοῖς εὐηθέσι πρᾳότατοι καταφαίνονται; ἔχει γὰρ καὶ ἡ ἀλώπηξ ἐστὶν ὅτε σχῆμα πρᾳότητος· καὶ ἡ ἔλαφος τῇ τοῦ τραχήλου ἄρσει ὀφρὺν τοῖς ἁπλουστέροις παρυποκρίνεται. ἀλλ' ἡ μὲν τῶν διωκόντων τοὺς κύνας κατιδοῦσα ἐξαπίνης τρέχει δρομαίως τῷ δέει κρατουμένη καὶ τὸν περὶ ψυχῆς τρέχουσα καὶ πᾶν ὅτι φρύαγμα καὶ τύφου εἰκόνα καταλιμπάνουσα· ἡ δὲ παρυποκρύπτεται μὲν τῷ σχήματι, ἀκριβῶς δὲ θωπευομένη περιπατεῖ ἑαυτὴν ἀπατῶσα καὶ τὴν σκιὰν ἔχουσα ὡς ἑτέραν διέρχεται. ὅτε δὲ ὁ μὲν οἰκοδεσπότης νοῦς ὑπνοῖ ταῖς τῶν καλῶν ἐργασίαις, καὶ διατρέχει περὶ τοὺς φραγμοὺς τὰ νεοττὰ τῶν ὀρνίθων ἐν ἀπλαστίᾳ (καὶ ταῦτα οἱ μὲν ἔμφρονες τὰ τῶν πολλῶν νοείτωσαν διαβούλια, ὁ δ' ἁπλοῦς αὐτοὺς τοὺς γόνους τοὺς τῶν ὀρνίθων)· τότε τὸ μὲν σεμνὸν ἀπορρίπτει τῷ σκότει (νυκτὶ γὰρ περιπατεῖ), τὸ δὲ πρᾷον εἰς ἀσέμνου γυναικὸς σχήματα μεταλλάξασα ἄγεται περὶ τοὺς φραγμοὺς καὶ πόδα προτείνουσα ἀναψηλαφᾷ τὰς εἰσόδους ὀπὴν σκοποῦσα καὶ τὴν ἄγραν περιορῶσα· ἐπὰν δὲ κοιμωμένους εὕρῃ τοὺς ἐν τῇ κέλλῃ καὶ τὰς τῶν ὀρνίθων κατοικίας εὕρῃ ἀσκόπους, τῶν περιφραγμῶν ἔσω πηδᾷ, καὶ ἐσθίει μὲν ὅσα κρείττω, κτείνει δὲ τὰ πλείω, τῇ λαιμαργίᾳ κόρον τῶν εἰσπραττομένων μὴ ἔχουσα· καὶ τὸ μὲν σεμνὸν ἀλλάττει πρὸς τὴν ἀναίδειαν, τὸ δὲ περιδεὲς καὶ ποικίλον πρὸς ἀναισχυντίας θρασύτητα. ἐγὼ δὲ καὶ ἄσεμνον νοῦν ἰδὼν ταῦτα διαπραττόμενον, κατεθαύμασα τὴν ἀναισχυντίαν· κρυπτότερος γὰρ τῶν ἀλόγων ζῴων τῷ λόγῳ ὁ ἄνθρωπος, ἄλλα μὲν βάζων καὶ τοῖς ἑτέρων πραγμάτων λόγοις ἐνασχολούμενος. ἐντεῦθεν δικαιοσύνην νομοθετεῖ καὶ ζητεῖ κόρον χρημάτων. καὶ τὸ μὲν ἐκ δικαίου πόρου τινὰ φέρειν χρήματα χρήσιμον· ἐν καιρῷ γὰρ δοὺς αὐτῷ οὗτος μέρος, θρέψει λεών· τὸ δέ γε παρεισάγειν πλεονεξίᾳ

7. ἐξ ἀπίνης V. τρέχει-κρατουμένη trimeter ex fabula aliqua?
11. ὅτε scripsi: ὁτὲ V.
14. νοητ(ει)ωσαν V.
28. δικαιοσύνη V.

βριθισμὸν πλούτου τοῦτο ἀνόσιον κέκρικα. εἶδον δὲ αὐτὸν καὶ σεμνότητα κρίνοντα καὶ γυναιξὶν | ἀσέμνοις κυριευόμενον· εἶδον ἐν f. 92v θυμῷ ἥττοντα λόγῳ καὶ ἐν λόγῳ παλιννοστοῦντα καὶ παρειλούμενον σιωπῇ, καὶ τοῖς ἀγῶσι ναρκῶντα, καὶ ἐν ἀδείᾳ φατριαζόμενον. ὅτε δὲ ἀσπὶς μὲν ἀσπίδι προσεπετίθετο, κόρυς δὲ κόρυθι, ἀνέρι δ' ἀνήρ, τότε τὸν ὃν εἶχε καθ' ὅλην οἶκον ἐπὶ τοὺς λόφους διαβιβάζοντα καὶ βουνοὺς καὶ προμήθειαν ὑποκρίνεσθαι τοῦ τῶν πολλῶν ἑαυτοῦ βοᾶν διακελευόμενον. εἶδον ἄλλον Αἰθίοπος μὲν ἔχοντα χρῶμα, νοήμασι δὲ φωτεινοῦ ἀγγέλου σχῆμα τοῦ προφορικοῦ λόγου ταῖς ἀγγελίαις. ἄλλον εἶδον τραγῳδοῦντα μὲν συμφοράς, τῶν δὲ τραγῳδουμένων ἕλκοντα χρήματα· ἕτερον εἶδον πολλοὺς μὲν κτείνοντα καὶ πολλὰς ἐκ πολλῶν τὰς εὐφημίας λαμβάνοντα κρίμασι θείοις Θεοῦ πρὸς ἐπιδιόρθωσιν τῶν πλημμελησάντων. εἶδον πτωχοὺς νομιζομένους πλουσίους, εἶδον πλουσίους ἑαυτοὺς ἐλεεινολογοῦντας· εἶδον ἐν παγίδι κτείνοντας ἄλλους καὶ προσαρμόττοντας τὸ κατάκριμα πρὸς ἑτέρους· εἶδον ἀγωνιζομένους μὴ τελειοῦντας καὶ ὀλιγάκις μεριμνοῦσι τέλη διδόντας σκοπούς. εἶδον δὲ καὶ περὶ τὴν φύσιν ἀέρος παθήματα ἀστέρων θ' ὡσαύτως, αἰθέρος ἐκκαύσεις, περὶ τὰ ὕδατα μὲν ῥοάς, περὶ τὰ πνεύματα ἐκβοάς, σεισμῶν γένη, ἀνέμων ἐναλλαγάς, χιόνων πλήθη, ὄμβρων ἐπιρροάς, νεφῶν ἐκρήξεις, καὶ τἄλλα πάντα, καίγε πλείω τῶν λεγομένων· βαναύσους καὶ λογικοὺς ἀτημελήτους ἀρχῇ· εἶδον ὀρνίθων γένη περὶ τὸν ἀέρα νήξει διερχόμενα καὶ παρ' ἄλλων, ὡς εἰκός, διωκόμενα· εἶδον ἀσελγεῖς τιμωμένους, εἶδον ὡραίους μυσαττομένους, κόλακας κυριεύοντας, ὀρχουμένους καὶ ὀρχουμένας καὶ γέλων συνιστῶντας τῇ θέᾳ καὶ περὶ τὰς γνώμας, εἶδον οὐκ εὐαρίθμητα· ζῶντας καὶ θνήσκοντας ὡς τῷ Πολυδεύκῃ διαφημίζεται· ἀνερχομένους καὶ τῇ ἀναβάσει κατερχομένους, ὡς περὶ τὸν Ἄτλαντα φέρειν τὰ ἐπουράνια· καὶ πλείω τῶν λεγομένων εἶδον· ὧν οἱ πολλοὶ θαυμάζουσι τὰς μεταβολάς. εἶδον δὲ καὶ κόλπους καὶ προκολπίδας καὶ γυναικῶν προτυπώσεις ἱστορουμένας πυργώμασι καὶ καθάπερ τῷ βρασμῷ Γοργόνης ἡ κεφαλὴ τοὺς πλέοντας ὀλέθρῳ ἐν ᾧ τόπῳ

---

3. παλινοστοῦντα V.
5. ὅτε scripsi: ὅτι V.

κεῖται, ἄγει περὶ αὐτὴν τοὺς ὁρῶντας μνήμην ἀγούσας εἰς ἑαυτούς· εἶδον καὶ πολλοὺς ἀσκουμένους τὴν σιωπὴν καὶ ἄλλους ὁρῶντας καὶ οὐ νοοῦντας. κοινὸς γὰρ τοῖς πᾶσι τρόπος, εἴπερ μὴ φιλοσοφῇ τις, ἀλλήλοις προσεπιτιθέναι τὰς κολακείας. ἐγὼ δὲ μόνος τῶν f. 93r ἄλλων ἀλγῶ καὶ εἴ τις | ὡς ἐμὲ τῇ φιλοσοφίᾳ ἑαυτὸν πάλαι δέδωκεν. τί ταῦτα; φωνὴν μὲν ἤδη βοᾷ τὸ σύμπαν. ὁ ἀκούων δὲ τὰ ὦτα φράττει κηρῷ· ἵνα παραπλεύσῃ τὴν τῶν πολλῶν, ὡς Χάρυβδιν Ὀδυσσεύς, ὄρεξιν, καὶ οὗτος ἔστιν ὁ λογισμός· λογισμὸν δὲ λέγω τὸν τῶν πολλῶν λογισμόν· ὅστις οὐχ ὁρᾷ περὶ τὰ καλά. ὁ δὲ ἄρχων μόνος τὴν ἀστασίαν ὑπερνικήσας τῷ ἀξιώματι, ἔχῃ ἂν νικᾶν καὶ τοὺς τῶν πολλῶν λογισμούς. δίκαιον καὶ περιάγειν τὰ ἐναντία εἰς εὔτακτον τάξιν κατὰ τὸ δίκαιον. ἀλλ' εἶδόν που καὶ ἄρχοντας ἀρχομένους καὶ βασιλεῖς βασιλευομένους καὶ προὔχοντας νικωμένους, καὶ ὥσπερ ἐκ περιτροπῆς κυριεύουσι τῶν νοσημάτων αἱ σηπεδόνες, τῶν φλεγματικωτέρων κυριευομένων, τῶν κυριευόντων ἡδοναῖς· εἶδον δὲ καὶ ἄριστα τέλη φυσικά τε καὶ ὑπὸ φύσιν γινόμενα· καὶ ἀρχόντων ἀρίστους τάξεις καὶ στάσεις καὶ ὅσα ἂν τῷ λόγῳ διαβεβλημένα ἐρρέθη ἀλλορρεπῶς ῥέποντα, οὐδὲ γὰρ ἔστι τὸ σύμπαν ἕν· ἀλλ' ἐκ διαφόρων συνέστηκε. καὶ διὰ τοῦτο οἷς μὲν ἀτιμάσει τῷ λόγῳ τις, οὐχ ἕπονται τὰ μὴ ἀτιμασθέντα· οἷς δὲ τιμήσει, τὸ παραπλήσιον. τοῦ γὰρ κακοῦ ἡ διακωμῴδησις τοῦ καλοῦ κηρυκεύει τὸ εὐπρεπές, καὶ τῶν ἀρίστων πραγμάτων ἡ ἐπανάληψις στηλιτεύει τῶν ἐναντίων τὰ ἄτοπα. ἠτιμάσθη τὰ ἐναντία, καὶ τίς οὖν τιμήσει τὰ μὴ καλά; ὃς δὲ μισήσει τὰ μὴ καλά, πάντως ἂν ποθήσει τὰ κρείττονα. νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ὁ σκοπὸς ἀτιμάζειν τε καὶ τιμᾶν, ἀλλὰ μόνον ὑποτιθέναι τὰ ἐν τῷ βίῳ πραττόμενα.

Ἀλλὰ τί πάθω περὶ τὸν αἰθέρα μὴ διελθὼν καὶ τὸν οὐρανὸν μὴ κατιδών; νοήσω τοῦτον κινήσει καὶ σχήματι κυκλικόν· καταχθῶ περὶ τὴν χθόνα ποινηλατούμενος, καὶ δείξω τοῖς ἐπαινεῖν ἢ θαυμά-

8. οὗτος scripsi; οὕτως V.
18. ἐρέθη V.
21 sq. τὸ καλοῦ V.
24. οὖν τιμήσει scripsi: οὐ τιμήσει V; possis οὐκ ἀτιμήσει.
30. πανηλατούμενος (ει supra) V.

ζειν βουλομένοις τὰ τῇδε, τὰ ἐν ᾅδῃ δεινὰ δικαστήρια; ὑπὲρ ταῦτα εἴτε πάθω τῇ δίκῃ, εἴτε δείξω παραθεὶς τῷ συμβεβηκότι τοὺς ὁμοφύλους πρὸς τὸ συμφέρον ἐν ἄλλοις τόποις καὶ καιροῖς, ἡ ἀντίχαρις τεθησαύρισται. νυνὶ δὲ μᾶλλον ἐξ ὧν ἤθη ῥυθμίζεσθαι πέφυκεν, εἰδοποιήσειν με δεῖ τὸν λόγον, ἵνα ἔχω τὰς μορφὰς ὡραίας καὶ ἀνθηρὰς τῶν ἐννοιῶν καὶ σχημάτων πρὸς ἡδονὴν τῶν μεταληψομένων τῶν χρωμάτων. αὖθις ἐρῶ· ἔαρ πρῶτος καιρός, καὶ οἱ ἐκ νόσου πρὸς ὑγείαν μετέρχονται. ἔδειξε δὲ τοῦτο τούτοις ἡ πεῖρα καὶ προεπίστωσεν ἐκ τῶν θαλλουσῶν βοτανῶν περὶ τοὺς ἀγρούς. ἀκονεῖ τὴν δρεπάνην | ὁ γεωργός, ὁπλίζει τὴν ναῦν ὁ πρῳρεύς, f. 93v στίλβει τὴν σπάθην ὁ στρατιώτης, οἰκονομεῖ τὰ πρὸς χρείαν ὁ δοῦλος. ἀλλὰ καὶ θάνατος ἤδη· καὶ οἱ φιλοσοφήσαντες θεωρίᾳ καὶ πράξει ἀγάλλονται· ὃς δ' ἂν ἀσώτως καὶ ἀσόφως ἐβίωσε, κλυδωνίζεται αἰσθανόμενος· ὧν γὰρ ἀναισθήτως ἀπέλαυε τῆς γλυκύτητος, μετὰ πικρᾶς αἰσθήσεως τὴν ὀδύνην ἀπολαμβάνει. καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῶν νοσούντων. περὶ δὲ τῶν συναγόντων τὰ χρήματα τί λέξω; αἰτοῦσι τοὺς φόρους, ἀπαιτοῦσι καὶ τὰς εἰσόδους, πόνοις θησαυρίζουσι καὶ στεναγμοῖς, πλουτοῦσι τῶν ὀνειδῶν ὕδωρ ἀνυπόστατον ἕλκοντες καὶ πολλῶν ψυχαῖς διασύροντες σίδηρον. ἀλγεῖ μὲν βοῦς ἀροτριῶν ἀνηκέστως. ὁρᾷ γὰρ τὸν ὑποτελῆ τὸ δάνος ζητούμενον· οὐχ ὅτι λαβεῖν ἐξ ὧν ἔδωκε τὸ δάνος εἰς ἡδονήν, ἀλλ' ὅτι φορολογίᾳ καθέλκεται καὶ παρ' ἄλλων λαβὼν ἀποδίδωσιν, Ἡσαίας βοᾷ, κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγα καὶ μικρόν, καὶ ὅσους τῶν ἑξῆς ἐξ Ἰουδαίας ἀφελέσθαι τὸν Κύριον· ἐγὼ ἐξηγήσομαι καὶ ῥᾳδίως ἔχων εἰρήσομαι· ἀδικία κατέσκαψε δυνατοὺς καὶ μοελοὺς λαῶν ἐξεκένωσε. ποῦ ἐστὶν ἡδονή; τρέχει ἡ νὺξ καὶ οἱ τῷ δόρπῳ τρυφήσαντες εἰς τὴν αὔριον νήστεις καθεστήκασιν ἡδονῆς. ἐτιμήθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ οἱ τιμηθέντες ὀνομαστοί. Τραιανὸς βασιλεὺς μέγας καὶ πατὴρ ὀνομασθεὶς τὸ τῆς πατρότητος ἐσέμνυνεν ὄνομα, καὶ ὁ πρὸ τούτου μέγας τε καὶ ἀείμνηστος. οἶδα δὲ καὶ τῶν ὑπὸ χεῖρα πολλοὺς καὶ τιμίους καὶ τῶν ὑποτελῶν οὐκ ὀλίγους καὶ τῶν ἀγεννῶν μάλιστα καὶ τῶν εὐγενῶν ὡς ὁ λόγος κατὰ

13. ἀσώτως scripsi: ἀσό ||| ως V.
23. Hesai. IX, 14 sqq.

τὸ σπάνιον. εὐγενείας δέ γε μνησθείς, ἐπαινέσομαι τὸν Μωσέα καὶ τὸν ἑξῆς Ἰησοῦν· τὸν μὲν ἐκ μὴ ὄντος συναγωγέα πολλοῦ γεγονότα λαοῦ καὶ νομοθέτην καὶ δημαγωγὸν ἄριστον· τὸν δὲ ὡς τῷ νομοθέτῃ πειθαρχήσαντα κατάκρως καὶ σχόντα τὴν δημαγωγίαν ἐπιλογῇ τοῦ κρείττονος ἀρετῇ. ἀρίστη γοῦν καὶ καλὴ ἡ εὐγένεια, ὅση γε ῥέει ἐκ τῶν ἔνδοθεν τοῖς ἐκτός, καὶ οὐχὶ ἡ ἀπὸ τῶν ἐξωτερικῶν βουλομένη σεμνύνειν τὰ ἔνδοθεν. ἤθη γὰρ χρηστὰ εὐγένεια ἀληθής, καὶ νοῦς οὐ κείμενος κάτω πρὸς ὕλην πατὴρ νοημάτων εὐγενεστάτων· εὐγένεια τρόπου περιφανῆ ποιεῖ τὸν ποιοῦντα αὐτόν. ἐναντίον δὲ τοῖς ἀτίμοις τὸ καθαρόν. ἔστι δὲ καὶ ὀφθαλμὸς λίχνος μετατιθέμενος τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὰ ζοφώδη καὶ ἀκοὴ δεχομένη κενο- f. 94r λογίας καὶ γλῶσσα ἠχοῦσα ψευδῆ· | ὄνομα δὲ πολλάκις εὐγενείας τῷ ταῦτα ἔχοντι· δι᾽ οὗ ἀπατᾷ τοὺς ἄρνας καὶ τὸν φραγμὸν ἐξάγει τῆς ἀληθείας, καὶ ἐσθίει ὅλους ἀνηλεῶς. ἐπὶ τούτοις εἶδον καὶ ἕτερα καὶ οἷς ἐστι κατὰ τοὺς καιροὺς καὶ τὸ ἕτοιμον. μέγας ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν ὠνόμασται πάλαι· καὶ διατεθρύληται μὲν Κῦρος, ἀτιμάζεται δὲ Ξέρξης ὁ καινοποιός· ὁρῶ δὲ πρὸ ὀφθαλμῶν ἐρωτῶντα καὶ Σόλωνα Κροῖσον καὶ οὐ δεχόμενον τὸν μακαρισμόν, καὶ τροχοῦ ἐν στροφῇ νουθετηθέντας καὶ ῥυθμισθέντας πολλούς. ἀλλ᾽ ἰδοὺ παρῆλθε τὸ ἔαρ· καὶ ἡ φύσις εἰς αὐτὸ πρώτως εἰσπηδήσασα καὶ τῷ ἀπαγιώτῳ τοῦ φρονήματος ἡττηθεῖσα ἔμαθεν ἀφ᾽ ὧν ἔπαθε, καὶ τῶν καλῶς εἰργασμένων ταύτῃ τὴν μετάμελον ἔλαβεν. ἰδοὺ δὲ καὶ θέρος καὶ γένη ἑρπετῶν τόποις ἐγκατοικεῖ τοῖς ἀλσώδεσι καὶ ταῖς ὕλαις ἑσμοὶ τῶν πτηνῶν ἐμφωλεύουσι. προέστηκε δὲ τῶν ληίων ὁ γεωργὸς καὶ ἐκδιώκει τὰ κνώδαλα· ἀμήσουσι δὲ τὰ παιδία ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ τὰς τῶν δραγμάτων στιβάδας προτείνουσι, καὶ πάντες, ἢ μᾶλλον πᾶσα ἡ φύσις, πρὸς τοὺς ἀγῶνας· ἐκστρατεῖαι καὶ μάχαι, περὶ ἃ οἱ προὔχοντες καταγίνονται, ἀναβολαί τε καὶ ἀναδήσεις, περὶ ἃ ὁ ἰδιώτης ἐγγράφεται· ἐκεῖνοι τῷ χρέει, καὶ ὁ ἕτερος τῷ ἰδιωτικῷ· οἱ ἔμποροι πρὸς τὴν ἀπεμπόλησιν, οἱ πρέσβεις πρὸς τὰς ἀποκρί-

2. mg. '/ περὶ εὐγενείας V.
5. γε scripsi: τε V.
16. διατεθρύλληται V.
26. προτενοῦσι scripseram.
27. ἐκστρατείαι V.

σεις, ὁ ἰατρὸς πρὸς τοὺς ἐκ τοῦ καύσωνος τηκομένους, καὶ πάντες εἰς πάντα τὰ τῷ καιρῷ δεξιά. ἔστι δὲ νόμος κοινὸς τοῖς πᾶσιν ἰσορρεπὴς ἡ συνείδησις· εἰ γάρ τοι περὶ τὸ ἔαρ ἔσφαλέ τις, νύττουσα τοῦτον, περὶ τὸ θέρος διορθωθήσεσθαι. ἀλλ' ἰδοὺ μετὰ τὴν πρώτην ἀναισθησίαν πολλοὶ καρποῦνται καὶ τὴν δευτέραν· τίς γὰρ πρὸς τὴν δευτέραν ἀνταρσίαν Μαξιμιανὸν ἄγει καὶ τὸν Λικίνιον ἐπιλαθομένους τῆς πρώτης, ἐν ᾗ πολλῷ δέει τὴν κεφαλικὴν τιμωρίαν διέδρασαν, καὶ πρὸ αὐτῶν τοὺς ἐννόμως ῥυθμίζοντας (Γάιον Μάκρωνα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ λέγω), ἢ ἀποτυχία γνώμης δευτέρα τε καὶ προτέρα; ἦν γὰρ εὐχερὲς τοῖς ἑκατέροις ἐπιστρέφειν ἐκ τοῦ σκοποῦ, καὶ τοὺς μὲν δευτέρως μὴ ἀσεβεῖν εἰς τὸν εὐεργέτην· τοὺς δὲ τὸν γελοιαστὴν ἐᾶν παίζειν τὰ ἄσεμνα· ἤρκει γὰρ ἡ πεῖρα καὶ τὸ ἀνθηρὸν τῆς ἀρχῆς καὶ τὸ νεαρὸν τῆς πρώτης εἰσβολῆς εἰς ἀπόπειραν. ἀλλὰ παθόντες καὶ μὴ δεξάμενοι πάθησιν αἰσθήσει | κολάζονται, ἀδίκως καὶ δικαίως οἱ παρ' ἑκάτεροι· πρὸ δὲ τούτων f 94v
κολάζεται καὶ Θεὸς θεῶν μυστήρια ἐξαγγέλλων τὰ κρυφιώτατα. ταῦτα δὲ μετὰ τὴν πεῖραν τῆς ἡλικίας καὶ τὴν τῶν ἡδονῶν πλήρωσιν. ἀλλ' ἐπὶ τοῖς λεγομένοις ἀτόποις συνέπεσον ἀτόπως καὶ τοῖς ἀτίμοις καί γε τῷ τρόπῳ συνεπέρασεν ἀνομία· οἱ γὰρ πρῶτοι τῷ καιρῷ τῇ ἀρχῇ τῶν ἡδονῶν εἰσδύντες καὶ πελαγίσαντες, ἴσως ἔπαθον τὰ τῆς ἡδονῆς. οἱ δ' αὖ μετά γε τὴν πεῖραν δρῶντες καὶ δρώμενοι τὰ τῆς πλημμελείας, ἔπαθον ἂν ἐμετοῦ γεῦσιν, εἴπερ ἀναιρεθέντος τοῦ λόγου τοῦ νομοθέτου, τοῦτο ἔπαθεν ἄνθρωπος καὶ καλῶς τὸ σύμβαμα ἐξηγήσαντο. ἤδη γὰρ μετὰ τὸ θέρος μετόπωρον καὶ μετὰ τὴν παράβασιν οὐκ ἐπακοὴ καὶ μετὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἡ ἀναίδεια· μετήχθη γὰρ ἡ τῶν χλοαζόντων ἄνθησις πρὸς τὴν φθίσιν· καὶ ἰδοὺ παρῆλθοσαν οἱ καρποί (νοείτω δέ τις καιροὺς καὶ καρποὺς καταλλήλους τῷ κρυφίῳ τῶν νοημάτων) καὶ ὡρίμασε βότρυς, ἄμπελος δὲ ἔδωκεν οἶνον, καὶ δένδρεα μακρὰ τέθηλεν

16. ἐξαγγέλων V.
19. συνέπερευσεν, ut vid., V: συνεπόρευσεν?
22. Cfr. Prov. XXVI, 11.
24. σύμβαμα scripsi: σύμβαμμα V.
27sq. καρποὺς[β'] καὶ καιροὺς[α'] V.
29. Cfr. Hom. ε 238. δένδρα V.

εὐκάρπους καρπούς. καὶ συνήγαγον μὲν οἱ ἐπὶ τοὺς οἴκους τὰς τῶν οἰκοδεσποτῶν συνεισφορὰς εἰς τὰς ἀποθήκας· ἔμεινε δὲ τὸ πεδίον ὡς γυνὴ μετὰ τὴν λοχείαν· ὁ ἐπὶ τὸν οἶκον δὲ δεξάμενος ἐθησαύρισε, καὶ ἐπλήσθησαν αἱ ἀποθῆκαι σίτου καὶ ἐλαίου. τίς σοφὸς σκοπήσει ταῦτα καὶ καλῶς φυλάξει τὰ ὁρμήματα τῆς ψυχῆς; ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ μετόπωρον ἔφθασε (καὶ γὰρ ἀνακεφαλαιοῦν με τὸν λόγον οὐκ ἀγεννές), οἱ ἀνομήσαντες τῷ νέῳ τῆς ἡλικίας ἀπειρίᾳ καλῶν καὶ θέρους συνεισαγωγὰς μὴ συνάξαντες (τοῦ πρώτου γὰρ ἀναιρεθέντος κατὰ φύσιν συνανῃρέθη καὶ τὰ ἑξῆς) ἠλαττώθησαν ἐν τῷ γήρᾳ· καιρὸς γὰρ μετοχετεύσεως εἰς φθίσιν ἐπέστη δυνάμεως. οἴμοι· οἴμοι· παρέρχομαι, τὸ ἄνθος διέβη, ὁ καρπὸς διεσκέδαστο, οἱ τῶν ἀτμῶν ἀγωγοὶ νεφέλας συνάγοντες ὑγροτέρας πρὸς τὸ πορίζεσθαι τὸν νοῦν, τὰ νοήματα διελύθησαν. ὁρῶ γὰρ μετὰ τὴν πεῖραν ἀνομήσαντας τοὺς πολλούς, καὶ μετὰ τὴν ἀκμὴν τοὺς ἑτέρους, καὶ πρὸ τούτων τοὺς ἐξ ἀρχῆς. ἰδοὺ γὰρ ὀπωρῶν φθίσις τῶν νοημάτων, φύλλων ῥυήσεις τῶν ἐνθυμήσεων, ὀρπήκων σήψεις τῶν ἀρχῶν τῶν ἐπιβολῶν, στελέχων μαρασμοί, τοῦ λόγου ἡ ἀστασία, κατάτηξις ῥίζης, ἐξολοθρεύσεις αἱ τοῦ νοός. βαβαὶ· τὸ δένδρον ὃ καλῶς ἐφυτεύθη καὶ ἐφθονεῖτο ἀρχῆθεν, τῷ δαίμονι κατασεσάθρωται· ἤδη γὰρ καὶ χειμὼν τῷ φθινοπώρῳ διαδέχεται συνεισφρήσας,
f. 95r καὶ οἱ καρποὶ οἱ μὴ καλῶς πεπανθέντες ἀπόλλυνται. | ὁρῶ γὰρ Ἔχετον καὶ τὸν Φάλαριν, τὸν μὲν σεσαθρωμένον μετὰ τὴν ἐκκοπήν, τὸν δὲ καὶ ὁμολογοῦντα ὅτι πολλὰ πειρασθεὶς οὐκ ἐσωφρονίσθη καὶ πρὸ τῆς ἐκκοπῆς· Πυθαγόρᾳ γὰρ ἐν ἐπιστολαῖς οἰκείαις ὡς οἰκείῳ ἐπιστέλλων πατρί, αὐτῷ καταγγέλλεται. μετὰ δὲ τὸ μετόπωρον καὶ χειμών, καὶ ὁρῶ Κέρβερον κύνα λυσσῶντα δικαίως ἀδίκοις καὶ νεκρῶν κριτήρια καὶ δημεύσεις· ἐρχόμενος δὲ καὶ πρὸς τὴν τοῦ ἐμοῦ Ἰησοῦ διδαχήν, πλούσιον ὁρῶ γηραλέον τῇ ἡδονῇ, Λάζαρον δὲ τῇ ἀντιμισθίᾳ νεάζοντα· καὶ διαδεχόμενον τὸ μετόπωρον χειμῶνα παγετοῖς ὡπλισμένον ἐκ δρόσου εἰς ἐξυδρείας, ἐξ ὑγρότητος εἰς νιφάδας, ἐκ νεφῶν ἐπὶ νιφετούς, ἐξ ὄμβρων ἐπὶ χιόνας, ἐκ κατακλυσμῶν, τὸ μεῖζον τῆς ὑγρότητος σύμπτωμα, εἰς καταπνίξεως

---

12. ἀτμῶν ex corr. V.
19. ἐφθονεῖτο scripsi: ἐφθόνει V.

ἀνύποιστον πάθημα. ταῦτα ὁρῶ καὶ κλαίων κλαίω καὶ τοῖς θρηνοῦσιν ἑαυτὸν ἐνδίδωμι ἀκρατῶς. ἐγέλα γάρ τις ἐξ ἀντιστρόφου τῷ κλαίοντι, καὶ κατὰ τοὔμπαλιν ἔκλαιεν ὁ αὐτὸς κατ' ἀντιστροφήν. ἔστι δὲ τοῖς μὲν εὐηθέσι σκοπὸς ὁ αὐτός, τοῖς δὲ νοῦν ἔχουσιν ἐμφανὴς ὁ παρόμοιος· ἔκλαιε γὰρ ὁ εἷς δι' ἃ ἐγέλα ὁ ἕτερος καὶ κατεκάγχαζεν ὁ κατηγορούμενος δι' ἃ ὁ κλαίων ὠδύρετο· ἦν δὲ τῶν ἑκατέρων ὁ γέλως καὶ θρῆνος διὰ κόσμον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ. ἀλλ' ἰδοὺ τοὺς καιροὺς ὑπερπηδήσας ἐγώ, ἐν οἷς ὁ κοινὸς ἐζωγραφήθη βίος ἀνθρώπων ὡς θεμιτόν, ἀνήχθην πρὸς ἑτεροίαν φύσιν ἀνετεροίωτον· καὶ ὁρῶ τοῖς λεγομένοις ταύτην κυρίαν τε καὶ βασιλικὴν ἀθανάτοις θεοῖς βροτοῖς τε τετιμημένην καὶ ὀνομαζομένην. ἔστι δὲ αὕτη φιλοσοφία, ἣ δήπουθεν πειθαρχήσας ἀρχῆθεν εὐτελές τι ταύτης ὢν θρέμμα ἔγνων μυστηριώδη ταύτης μυστήρια, ἅπερ ἔχω καὶ νῦν. ἄγει με γὰρ ὁτὲ περὶ τὰς Ὀλύμπου κορυφὰς καὶ δείκνυσί μοι τὰς τῶν ἀστέρων κινήσεις· ποτὲ δὲ φέρει με περὶ τὸν ἀέρα (αἰθὴρ γὰρ ὁ Ὄλυμπος) καὶ βοθύνων καὶ πίθων δείκνυσί μοι φαντάσματα, λαμπάδων τε καὶ τῶν ἑξῆς ποιεῖ ἐπιστήμονα· μετάγει με δὲ καὶ πρὸς τὴν ὑγρὰν τοῦ ὕδατος φύσιν, σελήνης πάθη διδάσκουσα ζωῆς γινόμενα καὶ ὑπάρχοντα, ἀμπώτιδας δὲ καὶ ἰλίγγους καὶ ἡμιπληξίας καὶ ἀποπληξίας τὰ τοῦ ἀνιάτου ὀπισθοτόνου ἰσόρροπα ἐκμανθάνουσα. φέρει μοι δὲ νέκταρ καὶ καταμεθύσκει ἢ καὶ ἀμβροσίᾳ ποτίσασά με καὶ θρέψασα ἐπὶ τὰς ἀγορὰς ἄγει, καὶ μεθύοντα τῇ ἡδονῇ στήσασα νύττει με τοῦ νοεῖν εἰ ἔστιν ὁ δικαίως ἀπεμπολῶν τὰ ὄψα, τὰς λώπας, τὰ βρωμάτων τε καὶ πομάτων ἡδύσματα. αὖθις ἐκ τῆς μακέλλης ᾑμαγμέναις χερσὶν αἴρουσα ἐπὶ τὴν ὑφαντικὴν ἄγει με, καὶ ἀπαγαγοῦσα παρ' ἐμοῦ πυνθάνεται λέγουσα· | "λέξον μοι· τί ὁρᾷς;" μὴ γινώσκοντα δὲ καλῶς f. 95ʳ
με ταῦτα θεωροῦσα διδάσκει· "ὅρα πῶς κλέπτει ὁ ἱστουργός. ἄλλος δὲ κλέπτει τὸν τοῦ κλέπτοντος νοῦν. ἀνὴρ γὰρ ἤδη πρὸ

2. ἐξ ἀντιστρόφως comp., ut vid., V.
13. ταύτης corr. V.
14. ὁτὲ scripsi: ὅτε V.
21. νέκταρ καὶ scripsi: καὶ νέκταρ V; conieceram καὶ νέκταρ ⟨καὶ⟩.
25. ἡδύσματα scripsi: ἐδέσματα V.

θύρας λέγει, καὶ μετάξαν σταθμίζει, καὶ τὴν κίνησιν ὁρᾷ τοῦ ἀτράκτου καὶ τὴν στιλπνότητα θεωρεῖ τοῦ χρυσοῦ ". ἀρκετὰ δέ μοι λέξασα φέρει πρὸς τὴν ἀργυροκόπων σκηνὴν καὶ τῷ δακτύλῳ δείκνυσί μοι τὰ μέταλλα, τὰ μὲν ὄντα συνεκτικά, τὰ δὲ διαλυτικά· καὶ ταῦτα διδάξασά με καλῶς, ἀναβιβάζει με πρὸς τοὺς κοιτωνίσκους, καὶ τὰς ἐλεφαντίνους κλίνας δεικνύει· καὶ περὶ τὰ ἐνδύματα φέρουσα, ποικιλίαν οὐκ ἀγεννῆ ὁρᾶν με διακελεύεται. μετὰ δὲ τὴν τῶν πολλῶν γνῶσιν τῷ φιλοτιμήματι φιλοτίμημά μοι προσεπιτίθησι, καὶ φέρει περὶ αὐτήν, καὶ ἀγαγοῦσα πέντε δακτύλοις τῆς κορυφῆς μου κατακρατεῖ. ἐμοῦ δὲ πυνθανομένου πῶς καὶ τὴν ἑτέραν χεῖρα τῇ κορυφῇ μου οὐ τίθησιν, ἐκδιδάσκει βοῶσα, ὡς οἱ πέντε τῶν πέντε καθαρτικοί· καὶ εἰ μὴ διὰ τῶν πέντε τις καθαρθῇ, οὔτε ἅψεται τῶν ἑτέρων, οὔτε αὐτοὶ αὐτοῦ ἅψονται. ἐγὼ δὲ ταῦτα αἰνιγματώδη κρίνων ἐρωτῶ καὶ τὴν ἔκφανσιν· ἡ δ' αὖ ταῦτα λέγει, ὅτι πέντε τὰ μαθήματά εἰσι καὶ πέντε αἱ ἐπιστῆμαι, ἐξ ὧν καθαίρεται τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα, τὰ πέντε τοῖς πέντε προκαθαρθέν, καὶ πρὸς τὴν τελειότητα λήγει. ἐμὲ δὲ τὰ μὲν πέντε καὶ πέντε ἔχειν ἐξ ἐκείνης λέγει, τὰ πέντε δὲ οὔπω καθαρὰ ἔχοντα· ἀλλὰ στένει τῷ λόγῳ. ἐγὼ δὲ πάλιν ἐξ αὐτῆς μαθεῖν ἐρωτῶ· καὶ τῷ στεναγμῷ στεναγμὸν ἐπιθεῖσα λέγει· " ποῦ οἱ ἀκοῇ χαῦνοι, οἱ ὁράσει ἕτοιμοι, οἱ γεύσει σφοδροί, οἱ ὀσφρήσει ἔκλυτοι, οἱ ἁφῇ πρόχειροι; τραχὺς ἤδη καιρὸς μετὰ τὸ γῆρας· ἡ ἡδονὴ πρὸς πικρίαν, ἐξαπίνης αἱ συμφοραί. ποῦ οἱ νόθοι τῇ διανοίᾳ; ἡ ὅρασις τῶν κολαστηρίων φρικτή. ποῦ οἱ τῆς βλακείας καὶ τῆς ᾠδῆς; τρυφησάτωσαν, κλαύσουσι γάρ· γελάτωσαν, ἐλεγχθήσονται γάρ· κυριευσάτωσαν ἑτέρων, πυρὶ γὰρ κυριευθήσονται· πάντων τῶν ἡδέων γευσάσθωσαν, ὅτι πάντων πάθος ἡ στέρησις." ταῦτα λέγουσα καὶ

9. num παρ' ἑαυτήν?

10. τὴν[ῆς] κορυφὴν[ῆς] sic V.

11. χεῖραν V.

15. ἐπιστῆμαι sic V.

18. καθαρὰ scripsi: καθαρὰν V.

23. ἐξ ἀπίνης V.

27. γευσάσθωσαν scripsi: γευσάτωσαν[σθ] comp. V.

στενάζουσα, ῥυθμίζει με ὡς εἰκός· ἀλλ' ἰδοὺ καὶ δι' αὐτῆς εἰς τὰ δέοντα εἰσάξας τὸν νοῦν, καὶ ταῖς τῶν ὀφθαλμῶν κόραις ἐξακοντίσας καὶ περιάξας τὸ ψυχικὸν πνεῦμα παρὰ τοῦ νοῦ, ἀνέρχομαι ὅσον καὶ κατέρχομαι ὅση δύναμις καὶ περιάγω τὸν λογισμὸν κύκλῳ· καὶ σκοπήσας ὁρῶ μίαν τὴν συνοχὴν πάντων κρατουμένην φύσει μιᾷ ἀπεριλήπτῳ καὶ ἀιδίῳ, δι' ἧς τὰ ὄντα γέγονεν ἐξ οὐκ ὄντος καὶ δι' ἧς διαμένει τε καὶ συνέχεται· καὶ ὥσπερ οὐδεὶς τοῦ πυρὸς ἀφελὼν τὴν θέρμην μείνῃ ἐῶν τοῦτο πῦρ, οὕτω καὶ ταύτην κατὰ πᾶσαν φύσιν προχωροῦσαν διόλου | τίς οὖν χωρίσει καὶ περιάξει f. 90r καὶ μεῖναι τὴν φύσιν ἐν φύσει ποιήσεται; κοινὴ γὰρ ἡ δεσποτεία ταύτης ἐπὶ πᾶσιν ἐστίν· καὶ καλῶς ὠνομάσθη τὸ τρὶς πάντῃ καὶ τὸ πάντῃ τρὶς περὶ ταύτης· διότι τὸ λόγιον λέλεκται, ὅτι αὕτη ἐστὶ καὶ τριὰς καὶ μονάς, μία μὲν οὖσα καὶ τρία· ἐκεῖνο τῇ φύσει, τὸ δ' ἄλλο τοῖς ὑπὲρ φύσιν. ὑπὲρ φύσιν γὰρ εἰς ἓν τρία ἐξ ἑνός, ἐπειδὴ πρὸς ἑτερογενὲς πάντα τῇ φύσει καταλήγειν ἐγνώκαμεν, ἃ δὲ ὁμογενῆ, καταλήγειν δὲ εἰς ὁμοούσια τὰ ἑκάτερα καθεστήκασι, πάντως ὑπὲρ τὴν φύσιν εἰσίν. ἐγὼ γὰρ πρὸς ἀέρα, καὶ αἰθὴρ εἰς κενόν· καὶ ὕδωρ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ γῆ ἐν ὕδατι καὶ ὡς ἂν στρέψῃς τὸ πᾶν, κυκλικῶς εὑρήσεις ἓν εἰς ἕτερον καταλῆγον· εἰ δὲ διέλῃς εἰς μέρη αὐτό, καὶ οὕτως ποιήσας οὐκ ἄλλως εὑρήσεις, ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ φύσει, ἢ μᾶλλον ταύτῃ (τὸ μὲν γὰρ ἐκείνῃ τῶν πόρρω σημαντικόν, τὸ δὲ ταύτῃ τῆς ἐγγὺς ἢ τῆς ἐνούσης σημειωτικόν) οὐκ ἔστιν ἑτεροιότης, ἀλλὰ πρὸς αὐτὴν μὲν καὶ ἐν αὐτῇ αὐτὴ συναπτικὴ καὶ ὁμοφυής, πρὸς δὲ τὸ σύμπαν αὕτη τελειωτικὴ καὶ βασιλική. καὶ καθάπερ ἐν ὅλῳ σώματι ὅλη ἡ ἐν τούτῳ ψυχή, οὕτω δὴ ἐν ὅλῳ τῷ ἐν τῇ φύσει ἔστι Θεός· οὐ συγχυτικῶς, ἀλλ' ὅτι τοῖς πᾶσι διόλου ἐστίν. αὐτὸς συνέχει τὸ πᾶν, οὗτος κυριεύει περάτων, οὐδεὶς δέ, ἢ

9. οὖν scripsi: οὐ V.

17. καινὸν (ε supra) sic V.

19. διέλεις V.

21. μὲν supra lin. add. V. m².

22. τῆς utrobique scripsi: τοῖς V.

24. βασιλικὴ ⸓ et in mg. ⸓ γνωμικὸν comp. V. (signum et adnotatio ex m²).

25. ψυχῇ V. m¹, corr. m².

ὁ αὐτός, ἔχει τὴν βασιλείαν. ὁ βασιλεύων δι' αὐτοῦ βασιλεύει· ὁ δυναστεύων δι' αὐτοῦ τυραννεῖ τοὺς ἐν τέλει· ὅστις καὶ μιᾶς ἄρχει πνοῆς ἐξ αὐτοῦ τὴν δεσποτείαν εἰς ταύτην εἴληχε· πᾶσα κτίσις τῷ τούτου διαμένει βουλήματι· καὶ ὥσπερ ἐν χορῷ χορυφαῖος καὶ ἐν σκάφει κυβερνήτης καὶ ἐν στρατοπέδῳ ὁ τάσσων τὰς φάλαγγας, πρὸς τὸ πᾶν οὗτος τάξει· ὡς δὲ πνοὴ ἐν σώματι ζῶντι, οὗτος ἐν τῷ ὅλῳ κτιστῷ· ὡς δὲ οὐσία ἐν οὖσιν, οὗτος ἐν οὐσίᾳ δημιουργός· καὶ τὸ ἐντελὲς καὶ ἄτρεπτον εἴπω, πάντων παραγωγεὺς ὁ αὐτὸς καὶ διανομεὺς καὶ συνδετικός, φιλάνθρωπος καὶ φιλάγαθος, παντάναξ καὶ παντοδύναμος, τελειωτικὸς καὶ εὐεργετικός, δίκαιος καὶ ἀληθέστατος, ἐλεήμων καὶ ἀπροσκορής, δυνατὸς καὶ φίλοικτος, ἅγιος καὶ οὐράνιος, ἐπίγειος καὶ ἀσύγχυτος, μέσος καὶ περὶ ὅλου, σεβαστὸς καὶ σεβάζων, καθαρτικὸς καὶ δεσποτικός, πάντα ἐν πᾶσι καὶ ὢν οὐκ ἐρρέθη περιοχεύς. τίς ἄρα τῆς αὐτοῦ ἐλλάμψεως τυχὼν οὐ μακαριστός, καὶ τῆς ψυχῆς τοὺς κρατῆρας ἡδονῆς ἐμπλήσας, ἐν εὐφροσύνῃ οὐ βιοτεύσει διὰ παντός; αὐτῷ γὰρ ἔστι κοινῶς τὸ
f. 96v θέλειν τε καὶ τὸ δύνασθαι. ὁρᾷ δὲ τοῖς ἐν γῇ μὴ νοοῦσιν | ὅπῃ καὶ βούλεται καὶ πᾶσι διανέμει τὰς χάριτας, τοῖς γε κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἀρετῆς κεκοπιακόσι, τοῖς δ' ἄλλοις οἰκτίζεται φειδόμενος τῆς ἀναισθησίας αὐτῶν. ταῦτα γοῦν πάντα διὰ τῆς ἐπιστήμης ἐξετάσας καὶ τὴν τῶν ὅλων ἐν ἑαυτῷ συλλεξάμενος γνῶσιν, διττῶς ἔγνων αὐτήν· τὴν μὲν καθ' ἡδονήν τε καὶ πρόσληψιν, τὴν δ' αὖ μόνον καθ' ἡδονήν· κἀκ τούτου πολλά μοι τὰ ἡδέα καθέστηκεν· ὥσπερ γὰρ ἐν βασιλικῷ θησαυρῷ τις εἰσέλθῃ καὶ οἷς μὲν λάβῃ φέρει διττὴν τὴν εὔκλειαν, τῇ τούτων περιφανείᾳ τε καὶ τῇ λήψει, οἷς δ' αὖ οὐ λάβῃ, ἔχει μόνον τὴν ἡδονήν, τῆς λαβῆς στερούμενος ὡς εἰκός· ἐπειδὴ τὰ μὲν οἰκείοις ἄγων καὶ δεικνύων καὶ ἐπιγαννύμενος σὺν αὐτοῖς, ὧν δὲ οὐκ ἔσχε τὴν ἡδονὴν ἱστορῶν ταύτην μόνην τοῖς ὁμοπνόοις ἐπιτέρπεταί τε καὶ γέγηθεν· οὕτω δὴ καὶ περὶ τὰ ἐν τῷ βίῳ εἰσδύντι θείᾳ βουλήσει καὶ κόσμον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ ἐξετάζοντι κεχάρισται ἐκ θεοῦ. οὐ πάντα γὰρ πᾶσιν ἔλαχεν, οὔτε τὸ ὅλον ὁποῖον ἐστὶ παντὶ τῷ εὐεργετουμένῳ· ἀλλ' ᾧ μὲν ὅλον τὸ

---

14. ἐλάμψεως V sic. (λ written beneath)

27. ἡδονῶν V.

ἕν, ᾧ δὲ δύο καὶ ὅλα, ᾧ δὲ πλείω καὶ πλείω. διαφορὰ γὰρ πολλὴ πέφυκε ταῖς εὐεργεσίαις· ἡμᾶς Θεὸς πολλαῖς καὶ πολλάκις εὐεργετήσας εὐεργεσίαις, προσέθετο καὶ τὴν ἐπιστήμην ὑπερανῳκισμένην ἁπάντων οὖσαν, δι' ἧς τὰ ἐν τῷ παντὶ ὄντα ὡς ἔχει φύσεως ἔγνωμεν· καὶ σὲ δὲ τιμώμενον εὐγενείᾳ τρόπου καὶ σεμνονόμενον γνώσει καὶ χρηστοῖς κοσμούμενον ἤθεσι καὶ ταῖς ἀρεταῖς πάσαις καταλαμπόμενον γύρωθεν γνόντες ἡμεῖς ἀφοσιούμεθά σοι τὸν περιεκτικὸν τοῦ παντὸς ἡμέτερον τοῦτον λόγον · ἐν ᾧ καλῶς τὰς σὰς τῶν νοημάτων ἄρκυς προσεπιρρίψας, ἑλκύσεις τὰ ἃ σοι ἕλκειν πεπαίδευκα . ἔχομεν δὲ καὶ τῆς ὁρμῆς εἰς αὐτὸ τοῦτο τὴν σὴν ἐξ ἡμῶν ἀνατροφὴν καὶ τὰς ἀντιστρεφομένας εὔνοιαν καὶ εὐμένειαν ἀπαραγράπτους αἰτίας καὶ ἀσφαλεῖς.

---

11. εὐμένειαν[β'] καὶ εὔνοιαν[α'] V.

IV.

ΚΟΣΜΙΚΗΣ ΔΗΛΩΣΕΩΣ ΛΟΓΟΣ Δ'

περὶ ἀδήλου καὶ μαρτυρίας τοῦ μὴ εἰδέναι φιλοσοφίαν τὸν γράψαντα.

Ἐπειδὴ ὀνομάτων δύο προηγουμένων, τοῦ ὄντος τε καὶ μὴ ὄντος, καὶ ἑπομένως τούτοις γνῶσις καὶ ἀγνωσία ἀκολουθεῖ, ἀνάγκη πᾶσα παρεπομένως τούτοις ἐπακολουθεῖν ἐπιστήμην καὶ ἀμαθίαν· ἡ μέντοι καὶ ἑπομένως τῷ ὄντι ἀκολουθοῦσα, ἡ δὲ συμβεβηκότι f. 97r πράγματι | πειθαρχοῦσα τῷ μὴ ὄντι τε καὶ ἀγνώστῳ . καταλλήλως γοῦν τούτοις τοῖς ἄνωθεν λεχθησομένοις, ἐπιστήμη δηλαδὴ καὶ ἀμαθίᾳ, ἀκολουθεῖ ὄνησις ἀρετῆς . καὶ τῇ μὲν γνώσει ἐπιστήμη ἀκολουθεῖ, τῇ δὲ ἀγνωσίᾳ σκοτασμὸς ἀμαθίας · καὶ τῇ μὲν ἐπιστήμῃ τέλος ἐστὶ τὸ γινώσκειν πάντα τὰ ὄντα τε καὶ ὑπάρχοντα, τῆς δὲ ἀμαθίας ἀγνωσία κατακρατεῖ, ὥστε μὴ ὁρᾶν μήτε τὰ ὄντα μήτε ἀρετῆς ἰδιώματα . ἔνθεν καὶ ὁ περὶ τὴν ἐπιστήμην καταγινόμενος καὶ ἀληθῶς ὁρῶν τὴν τῶν ὄντων ὡς δυνατόν ἐστιν ὀντότητα, δι' ἐπιστήμης τὴν ἀγνωσίαν διεκδραμὼν εἰς τὸ εἶναι ἀνάγεται ἀληθῶς . ὃς δ' αὖ ἀμελῶς ὁμοῦ τε καὶ παχυλῶς περὶ τὴν τῶν ὄντων γνῶσίν τε καὶ ἀλήθειαν διατεθῇ καὶ τῷ τῆς ἀμαθίας σκοτασμῷ τὴν τούτου περικλύσει ψυχὴν πελάγει ἀγνωσίας, οὗτος παρὰ τῆς ἀμαθίας ἐκτυφλωθεὶς ἀθλίως συμπεριφέρεται . τῷ τοί γε καὶ οἱ μὴ ἔχοντες οἰκείωσιν ἀρετῆς κακίστως ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς· οἱ δέ γε ἀρετὴν ἀντιστρόφως δι' ὅλον βίον ἀσκοῦντές τε καὶ πρὸς αὐτὴν πρακτικῶς βιοτεύοντες ἀληθῶς παρὰ πάντων κλεΐζονται . τί οὖν κἀγὼ ἐντεῦθεν

2. ἀκολουθεῖ scripsi: ἀκολουθεῖν V.
6. immo λεχθεῖσι? sed cfr. p. 44, 30. 45, 10.
10. inter δὲ et ἀμαθίας lac. et rasura 8-9 fere litt. V.

ἐργάσομαι; τί δὲ ὅλως μεθοδεύσω, ὅπως εὐμοιρήσω τοῦ κλεϊσμοῦ μὴ φέρων ὅλως ἐπιστημονικόν τι μέρος ἐν τῇ ψυχῇ; καὶ γὰρ καὶ οἱ περὶ τὴν ἀνταποδοσίαν ἐνορῶντες τῶν ἀγαθῶν καὶ ἀγαθῶς τὸ συμφέρον πραγματευόμενοι τὰς ἐπικαρπίας ἐν καιρῷ ἀποδέχονται, ἵνα καὶ τῆς ἀρετῆς κατατρυφήσωσι τῆς ἐπιδόσεως. ὁ τοίνυν τῆς ἀρετῆς τῆς ἐπιδόσεως στερισκόμενος καὶ μὴ πρὸς ἐντελέχειαν ἐπιστήμης πρότερον ὅλως ἀνακραθεὶς πῶς ἂν εὐμοιρήσῃ τοῦ κλεϊσμοῦ; ἢ πῶς ἀρετῆς καρποὺς ἀγαθοὺς θησαυρίσῃ ἐν τῇ ψυχῇ; καὶ γὰρ ὁ γινώσκων ὄντως γινώσκεται καὶ ὁ ἔχων ὄντως περισσευθήσεται· ὃς δὲ στερίσκεται οὐ σχοίη πάντων πραγμάτων ὀντότητα σχόντων γνῶσιν τὴν ἀληθῆ. διὰ ταῦτα πάντα γνοὺς κἀγὼ τὸ τῆς ἐμῆς ἀμαθίας τε καὶ ἀγνοίας σεσαθρωμένον, ἐλέγχῳ χρῶμαι τῇ ἐξαγορεύσει, ὅτι τε καὶ ὡς ἁπάντων στερισκόμενος, ὅτι δὲ καὶ αὐτοπροαιρέτως τὸ περικάλυμμα τῶν ἐλαττωμάτων ἀνακαλύψας, τὸ ἔσωθεν τῆς ἀμαθίας σεσαθρωμένον ἀριδήλως τοῖς πᾶσιν ἐνδείξομαι, ἵνα μὴ σὺν τῇ ἀμαθίᾳ τε καὶ ἀγνωσίᾳ καὶ τῷ τῆς ἐπάρσεως συγχωσθῶ ὀλισθήματι καὶ τίσω δίκην διπλῆν ὡς ὄντως ἀνεπιστήμων καὶ ἄσοφος. καὶ γὰρ ὁ φιλοσοφῶν ἀριδήλως ἐπιστήμην ἐξηκριβώσατο, καὶ οὕτως ταύτην | ἀκρι- f. 97v
βωσάμενος ὄντως φιλοσοφεῖ τὰ τῶν ὄντων ὡς ἔχουσι φύσεως. οὗτος εἶδε τὰς διαιρέσεις, οὗτος εἶδε πῶς δεῖ τὸν τῆς φωνῆς κτύπον ἐξαγγέλλειν διαιρετῶς, ἀλλὰ καὶ τὰ γένη καὶ εἴδη, ἴδιά τε καὶ συμβεβηκότα, καὶ τὰς αὐτῶν διαφορὰς καταλλήλως τοῖς δέκα οὖσιν ἀναμιγνύων πρὸς τελεωτέραν ἀνέρχεται κλίμακα μεταβαίνων ἐκ τῶν ἐνδεχομένων μὲν πρὸς ἔνδοξα, ἐξ ἐνδόξων δὲ εἰς ἀναγκαῖα ὄντως καὶ στάσιμα, καὶ διδοὺς κανόνας καὶ σχήμασι τρισὶ διὰ τῶν προτάσεών τε καὶ συμπερασμάτων συλλογιζόμενος τὰ παρ᾿ αὐτῷ βουλευόμενα. ποῦ μὲν καὶ γὰρ ἀντιβαλὼν τὰς ὕλας ἐν ταῖς προτάσεσι καὶ τῇ καταφατικῇ προτάσει ἐξ ἀδυνάτου ὕλης παραγαγὼν συμπεραίνει τὰ μὴ ὄντα ὡς ἔχοντα φύσεως· καὶ γὰρ ἀεὶ τῇ χείρονι τῶν προτάσεων ἕπεται τὸ συμπέρασμα. ὡσαύτως ἐκ τῶν διττῶν ὑλῶν,

13. immo ὅτι τε.
19. ἔχουσῖ V (sc. ἔχουσιν prius).
20. ἐξαγγέλειν V.
λ
27. προτάσσεσι m^1 V.

ἐνδεχομένης φημὶ καὶ ἀναγκαίας, μῖξιν ὡς συστησάμενος, τὰ ἔνδοξα συλλογίζεται. τῷ τοι καὶ τὸ τῆς ἀναγκαίας ὕλης μονότροπον ἐντέχνως ἐνθείς, τῇ μείζονί τε προτάσει καὶ τῇ ἐλάττονι συμπεραίνει τὰ ἀληθέστατα. οὗτος οἶδε καὶ τὰ μορφώματα τῶν λόγων ὡς ἐν ἐπαγωγῇ ἐντέχνως συλλογίζεσθαι. μορφῶν καὶ γὰρ ἐντέχνως τὴν ἐπαγωγὴν ὡς οὖσαν ταύτην δεικνύει συλλογισμὸν εἰς τοῦτο σοφιστικόν. οὗτος οἶδε τὰς διαιρέσεις διαλλήλους τε δείξεις καὶ τὰ ἐκ τούτων ἔντεχνα συμπεράσματα τὰ ἑπόμενά τε καὶ παρεπόμενα, τάς τε προτάσεις πῶς δεῖ εὐπορεῖν, καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν ἐπιστημονικῶς τούτων ἁπάντων τοὺς κανόνας καὶ τρόπους καὶ ὅρους καὶ ὕλας καὶ σχήματα ἀκριβωσάμενος, καὶ ποιωθεὶς τὴν ψυχὴν τὴν τούτων ἀκρίβειαν φιλοσοφεῖ ἀρίστως περὶ ἁπάντων τῶν τῆς φύσεως ἰδίων. ὃς δ' ἂν τοίνυν στερίσκεται, ὡς κἀγώ, τούτων ἁπάντων τῆς ἐντελεχείας, πῶς ἂν περὶ τῶν τῆς ἐπιστήμης ἄριστα φιλοσοφήσειεν ἰδιωμάτων; ἢ πῶς ἀρετῆς τελειότητα θησαυρίσει ἐν τῇ ψυχῇ; καὶ γὰρ ἐγὼ τῇ τρίβῳ τῆς ἀμαθίας πορευόμενος καθ' ἑκάστην δέδοικα μὴ ἀνδρὶ τύχω ἐπιστήμης ἔχοντι μοῖραν ἀληθινήν, ὅστις καὶ παντοίως κἀμοὶ τῷ ἀτέχνῳ συλλογισάμενος ἀπατήσῃ διὰ τὸ τῆς ἐπιστήμης ἐν ἐμοὶ ὅλως ἄμοιρον, καὶ οὕτως συναντήσας καὶ ἀπατήσας καὶ κωμῳδήσας, ἄφρονα δείξει με τοῖς νοήμασι. καὶ γὰρ ἄμοιρος μαθημάτων καθεστηκὼς τέλεον, πῶς ἂν τῇ ὀργανικῇ ἀριστοτελικῇ φιλοσοφίᾳ ἐντύχοιμι; διότι καὶ ἡ πλατωνική ποτε σχολὴ πρὸς τὴν
f. 98r πύλην τοιόνδε ἔφερε λόγον ἐν ἐπιγραφῇ· μηδεὶς | εἰσίτω ἀγεωμέτρητος· εἰ γοῦν μηδεὶς εἰσίτω ἀγεωμέτρητος τῇ τοῦ Πλάτωνος ἐπεγράφη σχολῇ, πῶς ἂν κἀγὼ τῆς ἀριστοτελικῆς παιδείας τολμήσω ὅλως ἅψασθαι; πολὺ καὶ γὰρ οἱ ἐκείνου λόγοι καὶ τούτου ἀποδιίστανται. ὅθεν τῶν ἀμφοτέρων ἄμοιρος ἐνυπάρχων, οὐ ψαύσω ὅλως μέρους τῶν ἑκατέρωθεν. ἀλλὰ τί εἴπω καὶ τί λαλήσω μαθημάτων ἐστερημένος; ὀργανικῆς ἐπιστήμης μηδὲ ἁψάμενος, πῶς ἂν ἕξω ἀρετὴν ὅλως ἐν τῇ ψυχῇ; τίς καὶ γὰρ ἐπιστήμην

---

13. στερίσκεται sic V.
15. fort. θησαυρίσειεν τῇ.
21. π[μ]αθημάτων V.
30. ἔξω V.

πλουτήσει πρὸς τὴν ψυχήν, ἢ μόνος ὁ γεφυρώσας τὸν νοῦν ἐν μαθήμασι, καὶ οὕτως τὸ ὄμμα ἐκπλύνας τὸ ψυχικὸν ἀνέλθῃ ἐκ τῶν γηΐνων πρὸς τὰ οὐράνια γεφύρᾳ μαθημάτων χειραγωγούμενος; διότι καὶ ὁ περὶ τὰ τῶν μαθημάτων ἀξιώματα ἐντεθραμμένος ἐπιστημονικῶς γέφυραν καὶ οὗτος ἔχει ὄντως τῆς γνώσεως· ἐκ τῶν ἐπιπέδων μὲν ἐξερχόμενος καὶ βαθμίσι καὶ μέτροις κατὰ σχέσιν συνεκτεινόμενος, τῶν ὑψηλοτέρων ἅπτεται ἀληθῶς, τὸ μὲν ἀριθμῶν τὰς ἀναλογητικὰς εἰς ἄλληλα σχέσεις αὐτῶν, τὸ δὲ ἁρμονικῶς ἀναλογητικῶς συντάσσων τὰ ἑκατέρωθεν τοῖς ἑκατέροις ἁρμοδίως τίθησι τὴν συγγένειαν, καὶ τῇ τούτων τάξει καὶ ἑνώσει ἔγγιστά πως τὰς τῶν ἀστέρων καταλαμβάνει κινήσεις. καὶ γὰρ τὰ μὲν τῇ γεωμετρίᾳ ἀξιώματα τὰ τοιαῦτα εἰσί, ἤτοι τὸ σταθμίσαι καὶ στηρῖξαι καὶ ἑδραιῶσαι πάντα τὰ σχήματα. τὰ δὲ τῇ πρεσβυτάτῃ ταύτης ἀριθμητικῇ ἤτοι τὸ ἀριθμῆσαι τὰς τῶν σχημάτων γωνίας καὶ ἁρμονίας, καὶ ἀναλόγως τῷ σχήματι τοσαύτας δοῦναι μοίρας καὶ θεῖναι ταύταις ὀνόματα. διττοῦ καὶ γὰρ ὄντος τοῦ ποσοῦ, συνεχοῦς τε δηλαδὴ καὶ διωρισμένου, ἐφ' ἑκατέρῳ μαθήματι μερικεύεται· καὶ τῇ μὲν γεωμετρίᾳ τὸ συνεχὲς καὶ ἀεὶ ἐμμένει καὶ παραμένει, τῇ δὲ παλαιτέρᾳ ταύτης ἀριθμητικῇ ἐπιστήμῃ τὸ διωρισμένον. οὕτω γοῦν σχουσῶν ἀλλήλων περὶ τὸ ποσόν, ἡ μὲν φέρει τὸ γραμμικὸν συνεχὲς ποσόν, ἡ δὲ τὸ διωρισμένον τε καὶ ἀριθμητόν, ἥτις καὶ τὰς ὀνομασίας ἔχει τῶν γωνιῶν. ὅθεν καὶ τὸ τῆς ἡδυτάτης μουσικῆς ἀνειμένον καὶ ἔντονον ὀξύτονόν τε καὶ παροξύτονον, τὰ τῶν σχημάτων μέτρα καὶ ἡ τῶν γραμμῶν ἁρμονία εὐαρμόστως συντεθέντα τὰ τῶν μαθημάτων ἐκτελοῦσιν ἅπαντα σχήματα· καὶ οὗ μὲν ἡ ἐννεαπηχυαία γραμμὴ οἱονεὶ τὸ τριττὸν ταύτης μέρος γραμματισθεῖσα καὶ συντεθεῖσα τῇ ἑτέρᾳ ὡσαύτως γεγραμματισμένῃ γραμμῇ κατὰ σχῆμα τετράγωνον ἑτερόμηκες | ἐκτελεῖ σχῆμα τετράγωνον· f. 98v
καὶ τὸ μὲν γραμμικὸν συνεχὲς ἔξαλμα (οὗ καὶ γὰρ γραμμικὴ συνέχεια) τῆς γεωμετρίας ἐστί, τὸ δὲ τοσόνδε πηχυαῖον τῇ ἀριθμη-

18. παρεμένει V: fort. παρεμμένει?
26. ἐννεαπηχυέα V.
27. γραμματισμένη V.
28. σχῆμα alterum iteratum V.
30. πηχυέον comp. V.

τικὴ ἔστι τοῦτο ἀξίωμα, τὸ δὲ τοιῶσδε ἁρμοσθῆναι ἵνα ἑτερόμηκες ἐκτελεσθῇ τὸ τετράγωνον, μουσικώτερον ὄντως τοῦτο καθέστηκεν εὐεργέτημα. καὶ οὕτως κατὰ συγγένειαν ἐκτελοῦνται πάντα τὰ σχήματα ἐκ μὲν τῆς γεωμετρίας σχόντα τὴν συνέχειαν τῶν γραμμικῶν συνεχῶν ποσῶν, ἔκ δὲ τῆς ἀριθμητικῆς τὰς τοῦ ποσοῦ ὀνομασίας καὶ ἀρίστους ἀναλογίας (καὶ γὰρ πρότερον ἐνυπάρχει ὁ τρία ἀριθμός, καὶ ὑστερογενεστέρως τὸ τρίγωνον σχηματίζεται)· κἀντεῦθεν ὡς δεῖ μουσικώτερον ἡ διὰ τῆς μουσικῆς ἁρμονίας τοῖς σχήμασι συντεθεῖσα καὶ οἰκονομικῶς αὐτοῖς ἑνωθεῖσα τὰ σχήματα ἅπαντα εὐαρμόστως παρ' αὐτοῖς σχηματίζονται. οἱονεὶ καὶ γὰρ κλίμαξ καὶ γέφυρα ταῦτα τὰ μαθήματα καθεστήκασιν ὡς ἐκ τῶν χαμερπῶν καὶ ὑλικῶν ἀποσπῶντα τὸν νοῦν καὶ προποδισμοῖς ἀρίστοις τε καὶ λελογισμένοις ἐγγίζοντα τοῦτον τοῖς ἐπουρανίοις, ταῖς τῶν ἀστέρων κινήσεσιν ἑνοῦντα καὶ ἀνακιρνῶντα αὐτὸν νοητῶς καὶ πείθοντα τοῦτον ὁμαλῶς καὶ νοερῶς ὁδεύειν ἐν τοῖς νοήμασι. διόπερ καὶ τούτων τῶν ὑψηλοτέρων ἐπιστημῶν εἴπερ ὁ νοῦς φωτισθῇ τὴν ἀκριβῆ ἔλλαμψιν, τῇ θείᾳ θεολογίᾳ ἐγγίζει ὡς ἐφικτόν· ὅθεν γεφυρώσας τὴν τῶν θείων νοημάτων ἀδηλίαν ὁ ἐπιστημονικὸς ἀνὴρ διὰ τῶν μαθημάτων ῥᾳδίως περαιοῦται τῶν γηΐνων πρὸς νοερὰ χωρία καὶ ὑψηλά. ἐοίκασι γὰρ αἱ γραμμαὶ ξύλινα ὥσπερ ὄργανα, αἳ καὶ τεχνικῶς καὶ ἀρχιτεκτονικῶς τεμνόμεναι τὸ τῆς γεφύρας ὑποκείμενον ἐκπληροῦσιν, οἱ δὲ ἀριθμοὶ ὥσπερ ἧλοι ἐντέχνως συνδέοντες καὶ δεσμοῦντες τὰς ἁρμονίας, ἡ δὲ μουσικὴ ἀναλογία οἱονεὶ ὥσπερ εὐαρμοστία τις συνθεῖσα τὰς γραμμὰς καὶ ἐγχαράττουσα τὰς ἑνώσεις καὶ ἁρμοδίως ὥσπερ μέλη καὶ μέρη ἀναλόγως ἁρμόζουσα εἰς μίαν ταῦτα ξύμπνοιαν τοῦ τεχνάσματος, αἱ δὲ τῶν ἀστέρων κινήσεις ὥσπερ τις πίναξ προκαθεζόμενος ὑψηλῶς καὶ κατασταθμίζων τὰς ἀριθμητικὰς καὶ γεωμετρικὰς καὶ μουσικὰς ἀναλογίας ἁρμονικάς. οὕτως γοῦν εὐαρμόστως ἀλλήλων συναρμοσθέντων κατὰ φυσικὴν σχέσιν τῶν

---

6. ὀρίστους sic V.
9. οἰκονομηκῶς V.
17. ἔλαμψιν V. (λ written below)
22. ἧλοι scripsi: ἧλον V.
27. γεωμετρικὰς (β') καὶ ἀριθμητικὰς (α') V.

γραμμῶν, τῶν τε ἀριθμῶν τῶν | τε μουσικῶν ἁρμονιῶν καὶ πρὸς f. 99r τὴν τῶν ἀστέρων τάξιν ἀναλόγως συντιθεμένων καὶ ἀφορώντων καλῶς, γέφυρα ὄντως θεία τοῖς ἔμφροσιν ἡ τῶν μαθημάτων τοιαύτη ἁρμονία ἀποκαθίσταται. κἀντεῦθεν ὅστις ἐπιστημόνως ἐμβατευθῇ τὴν τούτων γνῶσιν ἐν τῷ νοΐ, μετέρχεται τῶν γηΐνων, ὡς τῇ θείᾳ προσεγγίζων θεολογίᾳ· ὃς δὲ τὴν μὲν φοχικὴν κίνησιν ἀνειμένην ἔχει ὥσπερ ἐγώ, τῇ δὲ ἀμαθίᾳ τοὺς νοεροὺς τετύφλωται ὀφθαλμούς, πῶς ἂν ὑψιπετήσῃ πρὸς νοερὰ καὶ ὑπερφυῆ τεράστια καὶ νοήματα; ὃ καὶ γὰρ οἶδέ τις, τοῦτο ὅλως ἐπίσταται· οὗ δὲ μηδὲ ψαῦσαι πώποτε ἠξιώθη, οὐκ ἂν εἰς τοῦτο δώσειε κανόνας τοὺς αὐτῷ ἐπιστημονικούς τε καὶ ἀληθεῖς. ἐπεὶ γοῦν τῶν ἄνωθεν ἐπιστημονικῶν ἀριστοτελικῶν διδαγμάτων καὶ τῶν μετέπειτα ἀκροαματικῶν λόγων ὅλως κἀγὼ ὑπάρχω ἀμύητος, οὔκουν κανονίσω τὰ μὴ ἐγνωσμένα μοι· ἀλλὰ τὴν ὑποδεεστέραν βαδίσω ὁδόν, τὴν πρὸς μαθητείαν με ἐν φρονήσει ἀπάγουσαν ὡς τῶν πάντῃ ἀνθρώπων πρὸς ἐπιστήμην ἀμυήτων ἐλάττων τε καὶ ἀμαθέστερος. καὶ γὰρ ὁ μαθητιῶν ὃ οὐκ ἔχει διδάσκεται, ὁ δὲ διδάσκων ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ αὐτοῦ θησαυροῦ ἐκχέει τὸν πλουτισμόν. ὅστις γοῦν, ὡς κἀγώ, τὰ τῆς ἐπιστήμης τε καὶ τῆς γνώσεως ἰδιώματα ἀγνοεῖ, τῷ διδασκάλῳ χωρείτω ταῦτα καὶ μανθανέτω. οὐδεὶς καὶ γὰρ τῇ τῶν μαθημάτων σχολῇ διδασκαλικῶς προκαθίσει, ἢ μόνος ὁ προμιχθεὶς τῇ τούτων γνώσει ὅλῃ ὅλως ὅλῃ ψοχῇ. διότι οὐδὲ τοὺς ἀμυήτους τῶν πολεμικῶν ὅπλων χρὴ προβάλλεσθαι στρατηγούς, ἵνα μὴ ἀνασκησίᾳ φθείρωσι τὸ στρατόπεδον. τίς γὰρ εἴπῃ πώποτε ῥητορεύειν τὸν ἄγροικον καὶ πρὸς ὕδωρ προτρέψειε τοῦτον ὅλως λογογραφεῖν, τὸν μήτε συμβουλεύειν ἐπιστάμενον μήτε στρέφειν τὴν γλῶτταν καὶ ἀντιθέσεις λόγων ἐκ ταύτης ῥέειν καὶ ἀντιτιθέναι δικανικῶς πρὸς τὸν ἀντίπαλον τούτου καὶ ἀντιφάσκοντα, μήτε πανηγυρίζειν ἐν λογογραφίαις γινώσκοντα; αὐτομάτως δὲ τὰ τῆς ῥητορικῆς πρεσβεία δώσει τοῦτον ὁ προβαλλόμενος. καὶ γὰρ ἀμφοτέρωθεν ὁ προβληθησόμενος σκελισθεὶς τὴν γλῶτταν μὲν ναρκωθῇ, τὸν λόγον δὲ ὀλέσει σὺν τοῖς νοήμασι· τὸ ἐγκωμιάζειν δὲ παραυτίκα τρέψει πρὸς οἰμωγήν, τὸ πανηγυρίζειν δὲ εἰς ἀμουσίας νωθρότητα, τὸ συμβουλεύεσθαι εἰς

---

19. immo χωρείτω καὶ ταῦτα μανθανέτω?

f. 90v ἀγνωσίας σκοτασμὸν | καὶ ἐκτύφλωσιν, καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν ἀμφοτέρωθεν οὐδὲν ἀγαθὸν οὗτος ὅλως γε διαπράξεται. τὰ δ' ἄλλα πάντα οἱ τὰ τῆς ῥητορικῆς ἰδιώματα ἐπιστάμενοι καθαρώτερον εἴπωσιν, ὅσα περὶ τὴν τοῦ λόγου συνθήκην συμβῶσιν ἀνάρμοστα, ὅσα περὶ τὸ σχῆμα τῶν ἐπιχειρημάτων ἀμεταχείριστα, ὅσα περὶ ὧν ὅπως καὶ πόθεν δεῖ ἄρχεσθαι καὶ πῇ καὶ ὅπως καταλήγειν τὸν λόγον, ὅσα τε περὶ τὰς μορφώσεις, περὶ τὰς διατυπώσεις, τὰς ἀποστάσεις, τὰς ἠθοποιίας, ὅσα τε περὶ τὸ τοῦ λόγου δίαρμα συμβήσονται περιπέζια καὶ ὅσα ἐν τοῖς περιστατικοῖς συμβῶσιν ἄτεχνα μὴ καθ' εἱρμὸν γραφησόμενά τε καὶ λεχθησόμενα καὶ εἴ τι ἄλλο ὅπερ οἱ ἐπιστήμονες οἴδασιν οἰκονομικόν τε καὶ ἔντεχνον, ἤγουν μὴ μῦθον φέρειν ἐν καιρῷ καὶ τόπῳ ἀλληγορικῶς ὡς ἂν ἐκ τοῦ ἀλληγορεῖν τε καὶ παραδειγματίζειν τὰ μυθευόμενα τῇ τοῦ λόγου πειθοῖ δυναμικώτερος γίνηται, ὥστε καὶ τὰ σμικρὰ μεγαλύνειν καὶ τὰ ὑψηλὰ ταπεινοῦν (διότι καὶ οἰκεία ῥητορικῆς ὄντως τοῦτο καθέστηκε δύναμις τὸ τὰ σμικρότατα μὲν μεγαλύνειν καὶ ὑπερεξαίρειν τῶν ὑψηλῶν, ποῦ δέ γε καὶ τὰ τῶν ἐλαττόνων τούτων μείζονα ἐλαττονοῦν ἐς τὸ παντελές), μήτε λέξιν ἀλλάττειν ἐπιστημόνως καὶ ποῦ μὲν συντιθέναι γινώσκειν, ποῦ δὲ τέμνειν, ποῦ δὲ ἀφαιρεῖσθαι· καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν ὧνπερ εἴπομεν, ὧνπερ ἐμνήσθημεν, οὗτος ἔχει πάντων τούτων τὴν ἄγνοιαν. πῶς ἂν ῥητορεύσειεν, εἰ καὶ παρά τινος προβληθήσεται καὶ τὰ τῆς ῥητορικῆς ἂν λάβῃ πρεσβεῖα ὁ ἀκανόνιστος; ἀλλ' οἶδα ὅτι πλανώμενος κανονίζει εἰ καὶ προβληθείς, ὧν οὐχ ἥψατο, καθὼς καὶ τὰ περὶ ἐμὲ γεγόνασι σήμερον . καὶ γὰρ μήτε προπαιδείας ψαύσας ῥητορικῆς, μήτε τῷ ἐκ ταύτης ἐξερχομένῳ πυρὶ ὅλως περιθαλφθείς, μήτε οἰκονομίας ἢ μεθόδου τινὸς ἢ τρόπου ἢ γυμνασίας πρότερον μυηθείς, ἀτέχνως καὶ ἀνοικείως ἅπερ οὐκ ἔγνων νομοθετῶ· ἀλλ' ἀναφανδὸν ἐρῶ τὴν ἀλήθειαν· οὐκ ἔγνων ῥητορικήν, οὐκ ἔγνων ποιητικήν, οὐκ ἔγνων γραμματικήν. καὶ γὰρ πῶς ἄν τις μὴ γνοὺς μέτρον ἡρωικὸν ἀλληγορικόν τε μῦθον, ἱστορίαν παλαιὰν καὶ ποιὰν λέξιν, προχωρήσῃ πρὸς ποίησιν; ἡρωικῶν καὶ γὰρ λόγων μέτρον τοῖς ἀκριβῶς εἰδόσι τοῦτο ῥυθμίζειν ἔνεστιν

18. ἀλάττειν V.
22. ἂν   λάβῃ sic V cum lac. 3–4 circ. litt.
31. corr. ex προχωρίσῃ.

ἄξιον· ἐν οἷσπερ καὶ μῦθος ἀλληγορικῶς ἐγχορεύει περὶ τὴν γλῶτταν τούτων καὶ τὸν νοῦν, καὶ παρέπεται τοῖς τοιούτοις καὶ λέξις ποιά τε καὶ ἰδιότροπος, καὶ ἱστορία παλαιὰ ἐξ αὐτῶν οὐκ ἐκφεύξε-|ται. τοίνυν κἀγὼ τῶν τοιούτων καὶ τηλικούτων ἡρωοτρόπων νοημάτων καὶ τεχνασμάτων ὅλως ὑπάρχων ἀμύητος, αἰδοῖ καὶ στοργῇ σιωπὴν περὶ τὰ τοιαῦτα ἀσκῆσαι βούλομαι. δεῖ καὶ γὰρ τὸν ἀλληγοροῦντα νοεῖν πῶς δεῖ τὴν τῶν ἀγορευομένων λόγων μετάθεσιν ἀντιβαλεῖν ἐν ᾧ βούλεται πράγματι. διότι ἢ φύσει ἢ θέσει τὰ πρόσθεν ἀγορευόμενά τις ὑστάτως ἀλληγορῶν ὀφείλει ταῦτα μεταβαλεῖν ἐπιστημόνως τε καὶ ποιητικῶς. ὁ γοῦν εἰδὼς συμβιβάσαι ταῦτα ἅπαντα ἀσφαλῶς τῇ ποιήσει χωρείτω χαρμονικῶς. ὡσαύτως ὁ τοιοῦτος ἱστορήσει καὶ τῶν παλαιτέρων ἔργων τὴν δήλωσιν, εἰ περὶ τὰς δέλτους ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων διέτριψεν ἐν μαθήσει τὰ τούτου νοήματα καὶ ἤντλησεν ἐκεῖθεν τὰ ὑπομνήματα καὶ τῇ τούτου μνήμῃ χρυσέως ταῦτα ἅπαντα ἐθησαύρισε καὶ θύρας σοφῶν διέτριψεν τῶν τοῦ λόγου λόγων ὡς ἀκροώμενος, καὶ συμβάσεις τυχὸν οἱωνδήτινων ἱστοριῶν γνῶσιν ἔχει ἐν τῇ ψυχῇ. οὗτος εὐλόγως τῷ ἀλληγορικῷ μύθῳ τὴν πρώην ἱστορικὴν μνήμην ἐνθεὶς εἰκότως καὶ εὐαρμόστως, ἐξορμάτω πρὸς ποίησιν. ὡσαύτως χρὴ εἰδέναι καὶ ποιὰν λέξιν ἥτις ἐν δέλτοις ποιητῶν τε ἐνυπάρχει καὶ τραγῳδῶν· ἐν αἷς καὶ μέτρον ἡρωικὸν χορεύει τε καὶ συνίσταται. ὁ γοῦν βουλόμενος πορευέτω ἐν ταύταις καὶ κόπῳ τὸ συνοῖσον τῆς ὠφελείας ἐκλαμβανέτω, ὡς νοήμων τε καὶ ἀγχίνους, καὶ οὕτως ἀντλήσας τὰ τῆς ποιητικῆς οἰκονομίας μέρη καὶ μέλη, τῷ τῆς Ἰλιάδος γεννήτορι φυσικῶς πειθαρχείτω ἐν χαρμονῇ. ὡσαύτως δέ γε καὶ οἱ τὰ τῆς γραμματικῆς τέχνης θεσπίσματα ὁδεύειν τε καὶ διατρίβειν βουλόμενοι τὸ φύσει καὶ τὸ θέσει νοείτωσαν· καὶ γὰρ κανονίζειν δεῖ τούτους τὰ ἀκριβῶς θεσπιζόμενα ἐξ αὐτῆς, καὶ μὴν εἰ καὶ κατὰ φύσιν ἀπραγμόνως εὑρήσει τίς τινα κανονιζόμενά τε καὶ ἐτυμολογούμενα δι᾽ αὐτῆς. καὶ γὰρ παρὰ τὸ σείεσθαι ὁ σῖτος σῖτος κέκληται· κἀντεῦθεν δὲ σείεται καὶ ἡ κριθή· ὅτι μὲν οὖν σείονται, ἀμφότερα σῖτον ἔδει ταῦτα καλεῖσθαι. αἱ ἐτυμολογίαι δὲ οὔκουν f. 100r

18. τὴν π. ἱστορικὴν μνήμην scripsi: τῇ π. ἱστορικῇ μνήμῃ V.
22. immo πορευέσθω.
29. post ἐτυμολογούμενα repetit καὶ κανονιζόμενα V.

ἀντιστραφῶσι πώποτε, διότι ἐκ σοφῶν ἀνδρῶν αὗται θέσει ἐτέθησαν. καὶ γὰρ ὁ τρία ἀριθμὸς παρὰ τοῖς τῶν ἀριθμητικῶν παισὶν ἀτειρὴς καὶ ἀκαταπόνητος κέκληται ἐν τῷ εἶναι τοῦτον καὶ μὴ δυνάμενον διαιρεθῆναι διχῆ. ὤφειλε γοῦν τοίνυν καὶ πᾶς ἕτερος ἀριθμὸς περιττὸς καλεῖσθαι τριὰς καὶ ἀτειρής, διότι διχῆ οὐ f. 100v δύναται τέμνεσθαι, οἱ ἀριθμητικοὶ καὶ γὰρ | μονάδα οὐ τέμνουσιν. ἀλλ' ἐπειδὴ προτερεύει τῶν περιττῶν ἀριθμῶν ὁ τρία ἀριθμός, καὶ τὴν κλῆσιν ἔσχεν ἐξ ἐτυμολογίας αὐτῷ οἰκείαν, καὶ ὅτι οὐκ ἀντιστρέφουσι τὰ ἐτυμολογούμενα (θέσει καὶ γὰρ καθεστήκασιν)· τῶν ἄλλων γοῦν πάντων ἀριθμῶν ὁ τρία προτερεύων ὡς ἀτειρής τε καὶ ἀκαταπόνητος καὶ ἄτμητος τὸ τριαδικὸν ὄνομα πρὸς ἑαυτὸν ὅλως οἰκειωθείς, ἔχει τὴν ὀνομασίαν ταύτην, εἰ καὶ θέσει, ἀλλ' οὖν ἀνεξάλειπτον. ὡσαύτως ἀγοδυὰς κέκληται ἡ ὀγδοάς· ἐν τῷ διαιρεῖσθαι καὶ γὰρ αὕτη ἄγει δύο τοῖς μέρεσι· διὰ τοῦτο καὶ ἀγοδυὰς ὠνόμασται· ὅθεν καὶ πᾶς ἕτερος ἀριθμὸς δύο ἄγων τῇ διαιρέσει ἀγοδυὰς ὤφειλε λέγεσθαι, οἷον ὁ ἕξ, ὁ τέσσαρα, ὁ δὶς ὀκτώ, καὶ οἱ ὅμοιοι· ἀλλὰ τὰ θέσει ἐτυμολογηθέντα καὶ ἐτυμολογούμενα ἀντιστραφῆναι ὅλως οὐ δύνανται. καὶ διὰ τοῦτο ὁ περὶ τὸ τῆς γραμματικῆς θέσπισμα βουλόμενος διατρίβειν τὸ φύσει τε καὶ τὸ θέσει νοείτω πρότερον· ἵνα καὶ τοὺς κανόνας τε καὶ τοὺς ὅρους, τὰς κλίσεις τε καὶ τὰς πτώσεις, ῥήματά τε καὶ ἐπιρρήματα, ἀντωνυμίας, προθέσεις τε καὶ συνδέσμους τὸ ἐν τοῖς ἀντιστοίχοις τε ἀπαρέγκλιτον, καὶ ἄλλα ὅσα λήθῃ καὶ ἀμαθίᾳ τῷ ἐμῷ νοῒ διεξέδραμον, διανείμῃ καὶ τάξῃ ἀρίστως κανονίζων τε καὶ λογογραφῶν, καὶ οὕτως ἁπάντων τῶν τοιούτων τὴν θέσει δύναμιν ἐσχηκώς, ὅρους καὶ κανόνας δώσει τέχνης γραμματικῆς. τοίνυν κἀγὼ σήμερον μήτε ποιητικῆς ἔχων ἀκρίβειαν, μήτε γραμματικῆς εὐμοιρῶν θεσπιζομένων ἰδιωμάτων, μήτε ῥητορικῆς εὐμουσίας καὶ εὐρυθμίας, μήτε μαθημάτων ἐπιστήμης ἁρμονικῆς, μήτε ἀριστοτελικῆς ὑψηλῆς ἐπιστήμης εἴδησιν σχὼν ἀμυδράν, πῶς ἂν εἰς τὸ εἶναι ἀναχθῆναι δυνήσομαι; τούτων ἁπάντων καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀπεστέρημαι, καὶ οἱονεὶ ὥσπερ σῶμα στερισκόμενον τῆς τῶν αἰσθητῶν σωματικῶν ὀργάνων αἰσθήσεως πενταχῆ πρὸς τῶν λογικῶν ἐπιστημῶν τε καὶ νοερῶν κἀγὼ τῇ διανοίᾳ τυφλώττομαι τὴν κατάληψιν. διὸ καὶ πάσης ἐπιστήμης ὁμοῦ

22. ἀντιστίχοις V.

τε καὶ γνώσεως ἀληθῶς ἠλλοτρίωμαι· ἐκεῖνοι καὶ γὰρ τὰ πράγματα οἴδασιν, οἳ τὴν τούτων γνῶσιν σχόντες τὴν ἀκριβῆ· ὧν δὲ τέλεον, ὡς κἀμοῦ, γνώσεως ἀδηλία κατακρατεῖ, συμβῶσι καὶ ἐν αὐτοῖς ἅπερ καὶ ἐν ἐμοὶ ἐξ ἀμαθίας καθ᾽ ἑκάστην συμβαίνουσιν. ἀλλὰ πάντων ὄντως ὡς εἶπον ἐστέρημαι, μὴ μόνων τῶν φιλοσόφων λόγων καὶ τῶν ἐξ αὐτῶν καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων, ὡσαύτως καὶ ὑπερέκεινα, ἀλλὰ καὶ ὧν τυχικῶς πραγμάτων ἔτυχον ἐνεργεῖν. καὶ γὰρ ἀρχικωτέρῳ τόπῳ, | εἰ καὶ ἀναξίως, ἐνεπιστεύθην παρὰ Θεοῦ τὸ ἄρχειν, f. 101r ὡς ἦν αὐτῷ ἀρεστόν· ἀλλ᾽ οὖν οὐκ ἔγνων ἀρχικῆς ἀρίστης ἀρετῆς πρᾶξαι τὰ ἰδιώματα· ἀλλὰ καὶ ταύτης τὴν γνῶσίν τε καὶ τὴν πρᾶξιν τέλεον ἀγνοῶ· τὰ τοῦ ἄρχοντος καὶ γὰρ ταῦτα εἰσὶν ἰδιώματα· ἀλήθεια, ζῆλος, πρᾳότης, μακροθυμία, ἔπος εἰρηνοποιόν, γαλήνη, περὶ τὸ σχῆμα τῆς ὄψεως ἀόργητον, τὸ ἀνεξίκακον, τὸ εὐεργετικόν (ὃ καὶ μεῖζον πάντων ἄλλων καθέστηκε), τὸ στάσιμον, τὸ ἐλεγκτικόν, τὸ φιλάνθρωπον, τὸ χρηστόν, τὸ μεγαλοπρεπές, τὸ διεγηγερμένον, τὸ φρόνιμον, τὸ ἀνδρικόν, τὸ δίκαιον, τὸ σωφρονικόν. τὸ ἀληθὲς μέν, ἵνα τὰ δοκήσει ἐκτέμνῃ τῆς ἀληθείας· ὁ ζῆλος δέ, ἵνα πυρὶ ἀρχικωτάτῳ τὰ τῆς κακίας ἀπροσωπολήπτως ἀναλίσκῃ φυήματα· πρᾳότης δέ, ἵνα κρίνῃ πραέως τὸν ἁμαρτάνοντα· μακροθυμία δέ, ἵνα μὴ πρὸ τῆς δίκης ἀποδιδῷ τῷ ἐλεγχομένῳ τὰς δίκας· ἔπος δὲ εἰρηνικόν, ἵνα φωνὴν Θεοῦ οἱ ὑπὸ χεῖρα τὴν φωνὴν αὐτοῦ νομίζωσι καὶ δοξάζωσι· γαλήνην περὶ τὸ σχῆμα τῆς ὄψεως, ὅτι τὸ τῆς ἀρχῆς ὕψωμα καὶ ἀξίωμα ἔχει φύσει τὴν φοβερότητα (εἰ καὶ πρὸς τὸ βλοσυρώτερον γὰρ διάκειται ὁ τοῦ ἄρχοντος λύχνος, κλονήσει ὄντως παρὰ κρημνώδεις τόπους τὸ ποίμνιον καὶ θηριώδης μᾶλλον ἀναφανῇ ἢ ποιμὴν καὶ διδάσκαλος)· τὸ ἀόργητον δέ, ἵνα καὶ ὁ ἁμαρτάνων εὐκόλως μεταβάλληται καὶ ὁ πίπτων ἀνακαλῆται καὶ ὁ παρασυρεὶς εἰς κακίαν ἀπογνώσει μὴ ἀγχονίζηται· τὸ δέ γε ἀνεξίκακον, ἵνα καὶ παιδεύων μὴ ἀπογινώσκῃ τὸν παιδευόμενον (καὶ γὰρ εἰ τὸ ἀνεξίκακον ἐνυπάρχει τῷ ἄρχοντι καὶ παιδεύων οὗτος εὐεργετεῖ, ὁ παιδευόμενος παραυτίκα παιδευόμενος καὶ εὐεργετού-

10. πράξαι V.
24. βλοσσυρώτερον V.
25. παρακρημνώδεις V.

μενος, ἀμνησικάκως τὴν τούτου θήσει ψυχὴν ἐν ἀνεξικακίᾳ ὑπὲρ τοῦ ἄρχοντος)· τὸ εὐεργετικόν, ἵνα πᾶσα ψυχὴ τῇ τοῦ ἐλέους αὐτοῦ ἱλαρότητι πιανθεῖσα καὶ εὐφρανθεῖσα θεοποιῆται θέσει κατὰ χάριν Θεοῦ δευτέρως τὸν ἄρχοντα· τὸ γὰρ ἐλεεῖν καὶ εὐεργετεῖν τὸ ὑπήκοον Θεοῦ μίμημα καὶ ἰδίωμα· τὸ στάσιμον δέ, ἵνα μήτε λόγοις φενακιζομένοις παρασύρηται πρὸς τὸ ἄδικον, μήτε ἐν καιρῷ πολεμικῷ ἀνεμοφόρτως φθείρῃ τὸ ἀνδρικόν, ἀλλὰ στάσιν ἔμμονον ἔχων ἐν τῇ ψυχῇ τοὺς ἀντιπάλους ἐν στάσει κατατροπώσηται· τὸ δέ γε | f. 101v ἐλεγκτικόν, ἵνα τῷ ζήλῳ τοῦτο κεράσας ἐν κρίσει πρόσωπον οὐ προσδέξηται· τὸ φιλάνθρωπον, ἵνα τὰ τῆς φύσεως γινώσκων ὀλισθήματα καὶ παθήματα, τῇ πλείονι χώρᾳ τὸ φιλάνθρωπον ὅλως προσνέμοιτο· τὸ χρηστὸν δέ, ἵνα χρηστῶς ἀποφήνηται τὰ βουλεύματα μὴ πρὸς ὕλην ῥέποντα τοῦ κοινοῦ· τὸ μεγαλοπρεπὲς δέ, ὃ καὶ μᾶλλον ἄρχοντός ἐστιν ἰδιαίτατον, ἵνα μὴ σμικρολογίαις καπηλεύῃ ἐν εὐλόγοις λόγοις τὸ τοῦ πολιτεύματος πλήρωμα· τὸ διεγηγερμένον, ἵνα παντοίως καὶ πανταχοῦ ὑπὲρ τοῦ οἰκείου λάχους ἵσταται ὅλως ὡς ἀδαμάντινος· τὸ φρόνιμον δέ, ἐπεὶ ὁ ἄρχων τὰ εἰς ὄνησιν τοῦ λαοῦ ἐνεργεῖν ἐμπιστεύεται· τὸ ἀνδρικόν, ἵνα μέντοι καὶ τῶν ἡδονῶν τὸ βίαιον θραύῃ ὡς ἀνδρικῶς, ἵνα δέ γε καὶ τὰς τῶν ἐχθρῶν ἐφόδους ὑπερνικᾷ τῇ ἀνδρείᾳ τε καὶ σταθηρότητι· τὸ δίκαιον, ἵνα τὰ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ πολιτεύματος καὶ ἁπλῶς ἁπάντων πραγμάτων δυνάμεις τε καὶ ποιότητας ἐν τῷ τοῦ νοὸς αὐτοῦ κριτικῷ τιθῇ καὶ ὡς ἐν τρυτάνῃ καὶ στάθμῃ τὰς αὐτῶν οὐσίας τε καὶ ἰδιότητας καὶ σταθμίζῃ καὶ διακρίνῃ εἰς συντήρησιν τῆς ὁλότητος· τὸ σωφρονικὸν δέ, ἵνα τὰ τῆς ὑλικῆς ἡδονῆς γεώδη καὶ ἀνυπόστατα ἱστὸν ἀράχνης λογίζηται ὡς ἐν μικρῷ λυθῆναι ταῦτα καὶ ἀλλαγῆναι μέλλοντα· ταῦτα δὲ πάντα, ἵν' εἰκονίζῃ τὸν τούτου ὑψηλοπρεπέστατον ἄρχοντα. ἔγωγε τοίνυν τούτων ἁπάντων τὴν μὲν κλῆσιν ὀνομασθείς, τοῖς δὲ ἔργοις χαίρειν εἰπών, ἀγνώστως τῇ ἀδηλίᾳ συμπεριφέρομαι. καὶ γὰρ ὁ γιγνώσκων τῶν τοιούτων λόγων ὧν ἔφαμεν ἄνωθεν τοὺς

9. ἐλεκτικόν V.
13. ῥέποντα corr. ex βλέποντα V.
14. καπηλεύει V.
16. ἵσταται mutare non audeo.
28. κλῆσιν scripsi: κλίσιν V.

κανόνας καὶ τὰ θεσπίσματα, οὗτος ἔστι καὶ ἀρχικός. ὃς δέ γε, ὡς ἐγώ, μήτε κανονίσαι ταῦτα δυνάμενος, μήτε πρᾶξαι, μήτε διδάξαι, οὐκ ἔστιν ὄντως οὗτος καὶ ἀρχικός. ἀλλ' ὢ τοῦ θαύματος. καὶ γὰρ σὺν τῇ ἀρχῇ καὶ στρατηγίας ἀφῄρημαι, μήτε τάξαι γινώσκων ὅλως στρατόν, μήτε μάχης ἔργα μαχέσασθαι ἀνδρικά, ἀλλ' ἄμφω σὺν τῇ ἀρχῇ ἀναμίξας τὰ στρατηγικὰ ἰδιώματα πόρρω τῆς ἐμῆς ψυχῆς ἠλλοτρίωσα. στρατηγοῦ καὶ γάρ ἐστιν ἀρετὴ τὸ εὐτάκτως τάξαι τὸ στράτευμα καὶ εὐφυῶς ἁρμόσαι τὰς φάλαγγας καὶ βαδίσαι ἐν ἀσφαλείᾳ καὶ μεῖναι ἐν καρτερίᾳ καὶ ἀρρενῶσαι στρατὸν καὶ | ἀνδρειῶσαι ψυχὰς καὶ προνοῆσαι τῶν συμβησομένων f. 102r καὶ τολμᾶν ὅπου δεῖ καὶ ἀσφαλίζεσθαι ἐν καιρῷ καὶ ἀπειλεῖν ἐκ μακρόθεν καὶ προσεγγίσαντα τοῖς πολεμίοις μὴ ἀναδύεσθαι καὶ μαχόμενον καρτερεῖν καὶ νικῶντα ὅλως μὴ ἐπαίρεσθαι καὶ ἡττώμενον θαρρύνειν τοὺς ὁμοζήλους καὶ κόπῳ ἄλλους οὗτος ὑπερνικᾶν καὶ εὐθαρσεῖν τῇ ψυχῇ καὶ τὴν γλῶτταν εὐδιάστροφον εἶναι καὶ τὴν χεῖρα ὡς εἰπεῖν εὐεργετικώτατον. ὁ τοίνυν ταῦτα πάντα τὰ ἀρχικὰ καὶ τὰ νῦν στρατηγικὰ μίξας καὶ ἀνακράσας καὶ οἱονεὶ τὴν αὐτοῦ καλλύνας ψυχήν, ὄντως οὗτος ἔστιν ἄρχων καὶ στρατηγός. ἀλλ' ἐγὼ τοίνυν πενθῶ καὶ σκυθρωπάζω τούτων ἁπάντων στέρησιν σχών. πρὸς τούτοις καὶ αὐτῆς φίλης στρατείας ἐστέρημαι μὴ πρὸς ἵππον ἀναβῆναι δυνάμενος ἐλευθέρως, μὴ βαδίσαι τάχιον, μὴ ἱππεῦσαι ἀρίστως, μὴ δόρυ σὺν ἀσπίδι γινώσκων ἀσκεῖν εὐφυῶς, μὴ τόξῳ τε τὴν φαρέτραν συνθεῖναι καὶ ἀκοντίσαι εἰδώς, μὴ στραφῆναι ἱππεύων, μὴ κλῖναι ἀλλόμενος, μὴ ὡς δεῖ γυρισθῆναι, μὴ ἄνευ ἐφεστρίδος ἱππεῦσαι, μὴ κινῆσαι σφαῖρα, εἴπερ ἄλλων ἁπάντων τοῦτο καθέστηκε τὸ ἥδυτατον, μὴ τὸ σμικρὸν σφαιρίδιον κινῆσαι καὶ κλῶσαι καὶ ῥίψαι καὶ στρέψαι καὶ ἆραι καὶ πέμψαι κρεμάσαι γυρίσαι ἀκοντίσαι κρατῆσαι καὶ ἄλλα ὅσα οἱ στρατιωτικώτεροι ἀπεργάζονται ἐν τῷ γυμνασίῳ τούτῳ τῷ ποθεινῷ πράττοντες ἐν σπουδῇ, μὴ λόχμαις διενεδρεῦσαι, μὴ περὶ τὴν τῆς συντάξεως μοῖραν τὴν ἐκ πλαγίου ῥίψαι σιμώσας βέλος εἰδώς, μὴ ὅλως νυκτο-

2. πράξαι V.
24. ἀλλώμενος V.
30. λόγχμαις V.

βατῆσαι, μὴ πανήμερον καὶ παννύχιον ἅλλεσθαι δυνάμενος ἐν σπουδῇ. καὶ ἁπλῶς τούτων ἁπάντων καὶ ὧνπερ ὄκνῳ ὡς παρελειψάμην μὴ σχὼν ἀμυδρὰν μερίδα τινά, τιτρώσκομαι τὴν ψυχὴν καὶ τὸ ἐξαίσιον οὔτε ἄρχων χρησιμεῦσαι ὅλως ἐπίσταμαι, οὔτε τὰ τοῦ ἀρχομένου κέκτημαι ἰδιώματα. καὶ γὰρ ὁ ἄρχειν βουλόμενος καὶ γράμματα ἐπίσταται καὶ νόμοις ἐνδιατρίβει καὶ ἀρετὴν ἐξασκεῖ· τὸ μέν, ἵνα τὰς σοφιστικὰς καὶ ψευδοτρόπους μερίδας ἀποδεικτικοῖς λόγοις ἀποτρέπηται καὶ ταῖς ὁμοίαις ἐπιστημονικαῖς ἀντιθέσεσι σοφῶς ποιμαίνῃ τὸ ποίμνιον· τὸ δέ, ἵνα νόμου καὶ σοφίας κρᾶσιν μίξας ἐν τῇ ψυχῇ ἐννόμως καὶ φιλοσόφως ἄρχῃ ἐν ἀρεταῖς. κἀγὼ δ' ἐνθένδε νόμῳ καὶ γράμμασι διακείμενος ὅλως ἀπροσφυῶς, οὐκ ἔχω γνῶσιν πρὸς τὴν ἀρχήν. ἐπεὶ δὲ καὶ τῇ ψυχῇ πλείστην ἔχω τὴν δύσνοιαν, οὔτε ἄρχων ὅλως ὑπάρχω, οὔτε ἀρχόμενος· τὸ μὲν
f. 102v διὰ τὴν ἀπειρίαν, τὸ δὲ διὰ τὸ τῆς ἐμῆς ψυχῆς δύστροπον, | κἀντεῦθεν πάντων ἐστέρημαι. στρατηγίας καὶ ἀρχικῆς ἀρετῆς στρατιωτικῆς τε καὶ ψιλῆς μόνον καὶ εὐποριστου, γραμμάτων τε καὶ νομίμων, γραμματικῆς καὶ ποιητικῆς, ῥητορικῆς εὐστροφίας καὶ τεττάρων μαθημάτων τῶν ὑψηλῶν, ἀριστοτελικῆς παιδείας καὶ πραγματείας καὶ τῆς αὐτοῦ φυσιολογίας καὶ διδαχῆς, πασῶν ἀρετῶν, πάντων τε τῶν καθόλου καὶ πάντων τῶν μερικῶν, καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν ἁπάντων πραγμάτων καὶ τρόπων πάντα τρόπον στερίσκομαι. διὰ τοῦτο καὶ καθ' ἑκάστην τῇ τῆς ἡδονῆς ἀπάτῃ παρασυρόμενος χωρίοις πλάνης ἐγχορεύω ὡς ἀγνοῶν. τῷ τοι καὶ ἰατρικῆς ὅλως ἐπιστήμῃ μὴ ἐντυχών, ἐν ἀγνοίᾳ μένω ὡς ἀθεράπευτος. καὶ γὰρ ἰατρῶν παῖδες ἀλεξιτηρίοις φαρμάκοις τὰ τῶν δηλητηρίων λύουσιν ἀρρωστήματα καὶ τρέφουσιν ἐν καιρῷ καὶ σιτίζουσι χρησιμώτατα καὶ τὰ εἰς ὄλεθρον καὶ φθορὰν τοῦ ὑποκειμένου ῥέποντα διακρούουσιν, ἀντισπάσεις ποιοῦντες καὶ καθελκύσεις καὶ ἀφαιρέσεις ἐπιθέματά τε καὶ ἀλοιφάς, ποτούς τε καὶ ἔμπλαστρα, γυμνάσιά τε προτρέποντες καὶ ἀπραξίαν ἐντέχνως νομοθετοῦντες (καὶ αὐτὸ δηλαδὴ τὸ μὴ πράττειν τι χρήσιμον ἐν καιρῷ). καὶ γὰρ ὡς δεικνύον-

10. ἄρχει V.
12. ἀρχὴν corr. ex ἀρετὴν V.
15. τε post ἀρετῆς del. V.

τες καὶ οὕτως ταῦτα πάντα διαπραξάμενοι τὸ νοσοῦν ῥωννύουσιν ἀληθῶς. ἐγὼ τοίνυν ἀνιάτως ἔχων ἐν τῇ ψυχῇ καὶ αὐτῆς τῆς ἰατρικῆς ἐπιστήμης μηδὲ ἁψάμενος, νοσηλεύομαι ὡς ὄντως ἀνεπιστήμων καὶ ἀμαθής· καὶ γὰρ ἀδηλίαν πραγμάτων, μαθημάτων, λόγων, πράξεων ἔχων ἐν τῇ ψυχῇ, οὔκουν ἀνανεύσαιμι πώποτε. ὢ τοῦ θαύματος· χειρὶ Θεοῦ ἐστεμμένος αὐτονομίᾳ καὶ φύσεως ἰδιότητι ἀγαθὸς ὢν καὶ λόγῳ τετιμημένος παρὰ τοῦ Λόγου, τῇ ἀμαθίᾳ ἀλογωθεὶς οὐ γινώσκω τὸ ἀληθές. καὶ ἀγνωσία καὶ ἀδηλία μαθημάτων καὶ ἐπιστήμης τοῦ μὴ ὄντος γεννήματα καθεστήκασι, γνῶσις δέ γε καὶ ἐπιστήμη σὺν ἀρετῇ τοῦ ὄντος καὶ ἀγαθοῦ. ἀλλ' ἐρῶ τι καὶ ἕτερον. λόγος ἐστὶν τὸ τάλαντον· ὁ τοίνυν τοῦτον ἐν ῥᾳθυμίᾳ τῆς ἀμαθίας συγχώσας καὶ κατακρύψας δώσει δίκας ἐν τῷ πυρί· ὃς δ' αὖ ἀρίστως ἐν μαθήσει καὶ ἐπιστήμῃ τοῦτον ἐμπορευσάμενος, βασιλείαν λάβῃ τὴν ὑψηλήν· ἧς νῦν καὶ πᾶσα ὄντως θεία ψυχὴ δι' ἐπιστήμης πρότερον ἀνακραθεῖσα τοῖς μέρεσιν, βασιλικῶς τῶν θείων ἐντρυφήσει δογμάτων, εἰς δόξαν Χριστοῦ τοῦ πρώτου Λόγου δημιουργοῦ καὶ Θεοῦ, εἰς αἶνον θεῖον τοῦ τούτου πατρὸς καὶ εἰς λατρείαν καὶ σέβας τοῦ παναγίου Πνεύματος.

---

18. in fine add. δόξα σοι ὁ θεός V.

[Il codice viennese per questi tre libri fu quasi interamente copiato per me dal mio giovine amico prof. A. Olivieri, al quale son lieto di poter qui rendere pubbliche grazie. Anche al prof. C. Schenkl che mi usò la cortesia di riscontrare sul codice alcuni passi, attesto la mia più viva riconoscenza. Se poi questa edizione avrà l'unico pregio di rappresentare fedelmente il manoscritto su cui è condotta, ciò si deve alla singolare cortesia di chi dirige la biblioteca imperiale di Vienna; da cui mi è stato concesso di avere per parecchi mesi a mia disposizione il codice nella biblioteca Laurenziana e rivedere su di esso le bozze di stampa. Al mio caro e riverito maestro prof. Fausto Lasinio sono debitore in questo caso anche della sua cortese ed efficace intercessione.

Un indice delle parole e un commento ai passi più oscuri sarà pubblicato in uno dei prossimi volumi di questo giornale.

Firenze, 29 Maggio 1899.

N. Festa].

LES NOMS BERBÈRES DES PLANTES

DANS LE TRAITÉ DES SIMPLES D'IBN EL BEÏṬÂR

On sait que le célèbre botaniste espagnol, Dhia eddin Abou Moḥammed ʿAbd Allah ben Aḥmed, surnommé Ibn el Beïṭâr, originaire de Malaga, quitta l'Espagne en 1219 de notre ère et, passant par Ceuta, Maroc, Bougie, Sétif, Constantine, Tunis et Tripoli se dirigea vers l'Egypte en herborisant sur sa route. Après avoir séjourné quelque temps au Qaire, il partit pour l'Arabie, visita successivement le Hidjâz, Gaza, Jérusalem, Beyrout, le Libân, Antioche, Edesse, Mossoul, l'Asie mineure et l'empire grec, toujours pour satisfaire sa passion favorite, la botanique, et s'instruisant auprès des confrères qu'il trouvait sur sa route. Il entra au service du roi d'Egypte et de Syrie, El Melik el Kâmel qui lui confia les fonctions de chef des herboristes et des droguistes d'Egypte. Après la mort de ce prince, il jouit du même crédit auprès d'El Melik eṣ Ṣâliḥ, fils et successeur d'El Melik el Kâmel, et mourut à Damas au mois de Chaʿbân 646 hég. (novembre–décembre 1248). Son plus illustre disciple fut Ibn Abi Oṣaïbi'ah. Ibn el Beïṭâr était remarquablement instruit, et parait avoir possédé, outre la connaissance du grec et de l'arabe, celle du persan, du berbère et peut-être du latin. [1]

---

[1] Ibn Abi Oṣaibi'ah, *ʿOyoun el Anbâ*, Le Qaire, 1299 hég. 2 v. in 8°, t. II, p. 133; El Maqqari, *Analectes*, Leyde, 2 v. in 4°, 1855-1861, t. I, p. 934; cet article a été reproduit avec des coupures par Simonet et Lerchundi, *Crestomatia arabigo-española*, Grenade, 1881 in 8°, p. 104-105: Ibn Châkir, *Faouat el Ouefaiât*,

Les ouvrages qu'on connait de lui sont les suivants:

1. كتاب الابانة والاعلام بما في المنهاج من الخلل والاعوام .
2. كتاب المغني في ادوية المفردة
3. كتاب الافعال الغريبة والخواص العجيبة
4. ميزان الطبيب
5. كتاب الجامع لمفردات الادوية والاغذية

qu'on désigne généralement sous le titre de *Traité des Simples*. C'est le principal de ses ouvrages: il a été publié à Boulaq en 4 vol. in 4°, 1292 hég., et traduit en français par le Dr. Leclerc: *Traité des simples d'Ibn el Beitar*, Paris 1877-1883, 3 vol in 4° [1]. Une traduction latine abrégée qui existe à la Bibliothèque Nationale, avait été faite par Galland [2], une autre en espagnol ne fut pas achevée, non plus que celle en latin, publiée par Dietz en 1833 et qui ne comprend que les deux premières lettres. Elle n'a d'ailleurs pas de valeur, non plus que celle de Sontheimer [3].

Dans cet ouvrage, Ibn el Beïṭâr donne la synonymie indigène (arabe vulgaire, arabe d'Espagne, grec, berbère, persan) des plantes qu'il recueillait [4]; il nous a ainsi conservé des spécimens de la

---

Boulaq, 1299 hég., 2 v. in 4°, t. I, p. 204; Es Soyouti, *Ḥosn el Moḥâdharah*, Le Qaire, s. d. 2 v. in 4°, t. I, p. 250; Wüstenfeld, *Geschichte der arabischen Aerzte*, Gœttingen, 1840, in 4°, n° 231; Leclerc, *Histoire de la Médecine arabe*, Paris, 1876, in 8°, t. II, 235; *Journal de la Société Asiatique*, 1862, t. I, p. 433, et suiv.; Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Weimar, t. I, 1897-98, in 8°, p. 492.

[1] Première partie du tomes XXIII-XXV et XXVI des *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale.*

[2] Elle n'est pas indiquée dans la liste des œuvres de Galland donnée par Boze à la suite de son éloge de cet orientaliste, et reproduite par Loiseleur de Longchamps, *Les Mille et une nuits*, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1840, g. in 8°, p. XL, et Ch. Schefer, *Journal d'Antoine Galland*, Paris, 1881, 2 v. in 8°, t. I, p. 9-11.

[3] *Grosse Zusammenstellung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil-und Nahrungsmittel*, Stuttgard, 1840, 2 v. g. in 8°.

[4] Ce qui concerne les plantes égyptiennes a été l'objet des remarques de Sacy, *Relation de l'Egypte d'Abd el Latif*, Paris, 1810,

langue berbère parlée au XIII siècle de notre ère. Les renseignements de ce genre étant peu nombreux, il m'a semblé utile de reprendre l'étude de ces noms et de signaler leurs rapports avec ceux qu'on emploie aujourd'hui et, quand il y a lieu, leur dérivation des racines berbères. Les ouvrages dont je me suis servi pour ces rapprochements, sont, en dehors de travaux spéciaux sur la philologie berbère et de la traduction du Dr. Leclerc déjà mentionnée:

Duveyrier, *Les Touaregs du Nord*, Paris, 1864, in 8°.

Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 vol. in 8° (t. I).

Julien, *Flore de la région de Constantine*,[1] Constantine, 1894, in 8°.

Foureau, *Essai de catalogue des noms arabes et berbères des plantes, arbustes et arbres*, Paris, 1896, in 4°.

§ I. *Aat'er ilal* اطر بِلال «pied d'oiseau» رجل الطائر en Egypte رجل الغراب (pied de corbeau) et aussi جزر الشيطان (I p. ٤٣; I, p. 7).[2] «Il est très connu chez la tribu berbère des Benou Abou Cha'ïb des B. Ouadjhân dans la province de Bougie.»

On le trouve aussi sous la forme اطر بِلال. Il est expliqué (t. ٢, p. ١٣٧; t. II, p. 172) par رجل العقاب (pied d'aigle;) رجل العقعق, (pied de pie); رجل الزرزور (pied d'étourneau).

Le premier élément dont se compose ce mot *At'ar* اطار appartient au dialecte de Bougie $\sqrt{\overline{T'R}}$: Aoudjila, Bougie, *at'ar* اطار pied, pl. *it'aren* يطارن; Syoua, Nefousa *t'ar* طار pl. *it'aren* يطارن.

---

in 4°, cf. les passages cités dans l'index, p. 730, s. v. Ebn Beïtar, cf. aussi le mémoire de Sickenberger, *Les plantes égyptiennes d'Ibn el Beïtar*, *Bulletin de l'Institut égyptien*, 2° série, n. X, 2° partie, Le Qaire, 1890.

[1] C'est la région particulièrement visitée par Ibn el Beïṭâr, et la plus grande partie des mots berbères qu'il cite appartiennent au dialecte de cette contrée.

[2] Les chiffres arabes indiquent l'édition du texte de Boulaq, les chiffres européens, la traduction française de Leclerc.

2. √DHR Taïtoq: *adhar* jambe, pl. *idharren*; Temsaman, Zouaoua, Chaouia, A. Khalfoun, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil Arzeu: *adhar* اضار, jambe, pied, pl. *idharen* يضارن; B. Menacer, Mzab, Haraoua, Ouarsenis, O. Rir', Harakta: *dhar* ضار pied, pl. *idharen* يضارن.

3. √D'R Kel-Ouï, Zenaga: *ad'ar* اذار pied; A'chacha, Bot'ioua: *id'ar* يذار pied pl. *id'aren* يذارن; B. H'alima *d'ar* ذار pl. *id'aren* يذارن.

4. √DR Ahaggar, Taroudant, Ghat, Aouelimmiden, Ghdamès: *adar* ادار pl. *idaren* يدارن; Ouargla, K'çour, Djerba; *dar* دار pl. *idaren* يدارن; Zénaga: *daran* داران (pl.).

5. √ZR Guelâia; *izar* يزار pied.

6. √TR Sergou: *atar*, pied.

C'est la *ptychotis verticillata*, dont les sommités fleuries, réduites en poudre, et les fruits sont employés sous le nom de *Nounha* chez les indigènes des environs de Constantine.

§ 2. الاكثار *Aakothar*; il est appelé chez les Arabes de Barqah تلغوظة [1] et aux environs de Qaïrouân (t. ‏١ p. ٨; t. 1, p. 9). Ailleurs, il est assimilé au جوز ارقم des Arabes (t. ١ p. ١٧٨; t. 1, p. 589). Leclerc y voit une sorte d'arum: le *Bunium Bulbocastanum*, appelé *oukthir* وكثير dans l'Aouras. C'est le *Carum incrassatum* de Foureau (p. 40) et de Julien (p. 126), « Sous le nom de *Talr'ouda*, ils sont recueillis, séchés et réduits en une farine qui entre dans la fabbrications des galettes. Pour atténuer les propriétés narcotico-âcres de cette denrée, et prévenir ses effets irritants sur l'intestin, on doit y mêler une notable quantité de farine d'orge » (ibid. p. 126-127).

§ 3. الارغيس *arr'is;* appelée en Egypte عود ريح مغربي (t. ١ p. ٩; t. 1, p. 11). Assimilé par Leclerc à l'épine-vinette.

---

[1] Le texte de Boulaq porte par erreur يلغوطة. C'est le *talr'ouda* des environs d'Orléansville.

§ 4. املبلس *Amlilis* : arbre qui pousse depuis le Maghreb et l'Ifriqya, et porte de fruits en grappes, d'abord rouges, puis noirs (t. ١, p. ٩ ; t. I, p. 12). Venture de Paradis, cité par Leclerc, mentionne le مليلز comme étant la *Rhamnus Alaternus*. Les Arabes des environs de Constantine le nomment مليلة *mlila*. Foureau donne pour cette arbuste (*op. laud.* pp. 5,25), les noms de Sofir (?), Sofira (?) et Kassed (?).

§ 5. اقشروا *Aak'cheroua*, comme dans le Maghreb aux environs de Ceuta.

§ 6. أدّاد *Addad*, appelé en arabe أشخيص (t. 1, p. 15 ; t. 1, p. 34) et aussi خاملون لوقس (χαμαιλέων λευκός)[1] et en arabe vulgaire d'Espagne بشكرانية (t. ٢, p. ٤٦٩ ; t. II, p. 5). C'est le chardon à glu, *atractylis gummifera* « Le suc jaunâtre que renferment les racines constitue un poison narcotico-âcre, très-violent, quelquefois employé dans un but criminel. La résine qui suinte des capitules est inoffensive et sert à confectionner de la glu ; elle est mâchée sans inconvénient par les enfants et par les indigènes qui lui attribuent un effet tonique sur les gencives » (Julien, *op. laud.*). En Zouaoua, *addad* اداد désigne encore aujourd'hui l'*atractylis gummifera* ; a Bougie, « le cardon » : on mange en effet le réceptacle charnu du chardon à glu comme celui de l'artichaut sauvage.

L'*Addad* désigne aussi chez les Berbères le خاملون مالس (χαμαιλέων μέλας), appelée en arabe اسد الارض, le lion de la terre (t. ٢, p. ٤٦٩ ; t. II, p. 5). Les Berbères l'appelaient aussi الوحيد parce que les autres plantes ne se trouvaient pas où il poussait. Toutefois Leclerc en fait un *Carthamus corymbosus*. Ibn el Beïṭâr l'assimile aussi à la plante appelée عزرة ou ارزة qui pousse aux environs de Béja et de Qaïrouân, et dont on se servait pour empoisonner les lions. Mais Leclerc fait de celle-ci la

---

[1] Ibn Beiṭar : معني لوقس باليونانية ابيض .

Centaurea acaulis, ارجيقنة[1], qu'on appelle encore aujourd'hui *Redjanou* aux environs de Constantine, et dont les racines servaient autrefois à teindre les laines en jaune (Julien, *op. laud.* p. 149).

§ 7. ادريبس, *Adris* qui designe le *Thapsia* (θαψία)[2] et qui a passé en arabe vulgaire du Maghreb درياس (t. 1, p. 10; t. I, p. 34). Il est aussi appelé *Adrias* ادرياس (t. ۱, p. ۱۹٤۸; t. I, p. 327) et *drias* درياس (t. ٤, p. ۲۱۰; t. III, p. 430). Le mot *drias* ou *adrias* désigne particulièrement le *thapsia garganica*, et *touffelt* le *thapsia villosa*. On a voulu voir dans le thapsia le célèbre *silphion* des anciens qui le tiraient de la Tripolitaine; d'autres croient que le silphion était une espèce de férule, ou le *laserpitium gummiferum*, ou même l'assa foetida.[3] Peut-être faut-il rapprocher *adrias* du nom de l'ellébore en Zouaoua: *adhries* اضريس.

§ 8. ارجان *Argan*, dont le fruit était appelé à Maroc et aux environs لوز البربر amande des Berbères (t. ۱, p. ۲۲; t. ٤ p. ۱۱۲; t. I, p. 53; t. III, p. 244). C'est l'arbre bien connu, *elæodendron argan*, ou *argania sideroxylon*, dont on tire une huile renommée au Maroc[4].

---

[1] Le texte arabe (t. ۱, p. ۲.), porte par erreur ارجقنة.

[2] Ibn el Beïṭâr: المسمى باليونانية ثافسيا.

[3] Perroud, *De Syrticis emporiis*, Paris, 1881, in 8°, p. 96-99; Reinaud, *Quid de natura et fructibus Cyrenaïcæ Pentapolis*, Paris, 1894, in 8°, p. 118-131.

[4] Cf. El Edrisi, qui l'appelle ارقان *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, éd. et trad. Dozy et de Goeje, Leyde, 1866, in 8°, p. ٩٥, 75; El Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe éd. de Slane Alger, 1857, in 8°, p. ۱٦۲ et ۱٦۳, qui le nomme هرجان et هلجان; trad. de Slane, Paris, 1859, in 8°, p. 357-359; le géographe anonyme d'Almeria, ap. Houdas et R. Basset, *Mission scientifique en Tunisie*, IIe partie, Alger, 1884,

§ 9. بوقشرم *Bouk'achrem*, nom berbère aux environs de Bougie de la plante appelée chez les Arabes d'Espagne ابو بهوت (t. ١, p. ١٢٧ ; t. I, p. 292).

§ 10. تافغيت *Tafr'aït* (t. ١, p. ١٣٤ ; t. I, p. 302)[1]. C'est le *rhaponticum acaule*, qui porte encore aujourd'hui le nom de *tafr'a* dans les environs de Constantine. La racine $\sqrt{\overline{F R'}}$ a donné en Zouaoua *thifer'outs* ثفغوث plur. *thifer'oua* ثفغوا artichaud, et en Haraoua *thifar'ouin* ثفاغوين (pl.). On peut en rapprocher en Ahaggar et en Taïtoq *teferint* chardon (pour *tefer'int ?*) pl. *tiferinin* (pour *tifer'inin ?*). D'après Foureau (*op. laud.* p. 29), les Arabes nomment cette plante *Chamâma* et *Kabouch*.

§ 11. تاكوت *Takout*: c'est le nom berbère donné à l'euphorbe dans le Maghreb central (t. ١, p. ١٥٣ ; t. ٣, p. ١٥٨ ; t. I, p. 302 ; t. III, p. 25). Les Arabes d'Egypte et de Syrie l'appelaient المغربية اللوبانية . De nos jours encore, aux environs de Constantine, on appelle *Omm el Lebina* et *Lebaïni* les différentes variétés d'euphorbes et de tithymales (Julien, *op. laud.* p. 237).

§ 12. تاغندست *Tar'endest* (t. ١, p. ١٣٤ ; t. I, p. 302). Ailleurs, il est appelé تيقندست *Tik'endest* (t. ٣, p. ١١٥ ; t. II, p. 432) ; c'est le pyrèthre.

---

in 8°, p. 158, 160-161 ; Hœst, *Nachrichten von Marokos und Fes*, Copenhagen, 1781, in 4°, p. 304-305 (ارڭان) ; Jackson, *An account of Timbuctoo*, Londres, 1820, in 8°, p. 9, et 510 ; Hooker et Ball, *A Tour in Marocco*, Londres, 1878, in 8°, p. 395-404 ; Ali bey El Abbasi, *Voyages en Afrique et en Asie*, Paris, 1814, 3 v. in 8°, t. I, p. 254-255 ; et spécialement, Correa de Serra, *Annales du Musée d'histoire naturelle*, 1809, t. VIII, p. 393 ; de Noé, *Sur l'Argania comme plante oléagineuse*, Paris, 1853, in 8° ; J. Alvarez Perez, *Apuntes sobre el argan de Mogador*, *Anales de la Sociedad española de Hist. Nat.* t., V., 1877, fasc. 1.

[1] Le texte arabe de Boulaq porte par erreur تانقيت .

§ 13. تامشاورت *Tamchaourt* (t. ١, p. ١٣٤ ; t. I p. 302-303)[1]. C'est le nom qu'aux environs de Bougie on donnait à la plante appelé مو (*meum*) par les Arabes. On désignait aussi par là le fenouil.

§ 14. تاسممت *Tasemmount* (t. ١, p. ١٣٤ ; t. 1, p. 303). C'est l'oseille qui est encore appelée aujourd'hui *thasemmoumth* ثسمومث en Zouaoua et à Bougie. D'après Foureau (*op. laud.* p. 6) *asemmoum* désigne en berbère (dans quel dialecte?) une polygonacée: le *rumex pulcher*. À la racine S M M se rattachent les mots suivants :

Taïtoq et Temsaman : سممر, s'aigrir ; Bougie : *semmoum* سموم, aigreur ; Bougie, Zouaoua, Ouargla, Mzab, Ouarsenis, Djebel Nefousa, A'chacha : *asemmam* اسمام aigre ; Zouaoua : *semmoum* سموم être aigre; 1re forme *sisemmem* سسمم aigrir; I-VIII f. ; *sisemmoum* سسموم ; *thasemmem* ثسمم aigreur ; Ouargla : *tasemmi* تسمي levain; Ahaggar *semmem* aigre, acide; *tisemmi* aigreur; *tanesmimt*, oseille. B. Iznacen : *asemmoum* اسموم verjus. — Taïtoq : *sememen*, aigre.

2° $\sqrt{\text{SMN}}$ Zouaoua : *asemmoun* اسمون oseille, aux environs de Constantine, *tsemimoun* تسميمون *tamus communis*, sorte de dioscorée, (sceau de la Vierge) — cf. en Zouaoua *esmamen* اسمامن, valériane ;

3° $\sqrt{\text{CHMM}}$ Zénaga : *chemoum* شموم aigre, acide; *techimmi* تشمي aigreur ; *tachemmoumt* تشمومت coloquinte.

§ 15. ترفاس *Terfas*, nom des truffes (كمأة) en langue berbère (t. ١, p. ١٣٨ ; t. 1, p. 310)[2]. De nos jours, ce mot est employé en arabe algérien. En touareg : *tirfasen* (pl.) *terfezia Leonis*.

---

[1] Le texte arabe de Boulaq porte تامسوارت .

[2] Le texte arabe de Boulaq porte à tort ترفاش .

§ 16. ترهلا *Terhela* ou ترهلان *Terhelan* (t. ١, p. ١٣٧-١٣٨ ; t. ٣, p. ٩٢ ; t. I, 310 : t. II, p. 401).

§ 17. تشتيوان *Techtiouan* (t. ١, p. ١٣٨ ; t. I, p. 311)[1]. polypodium vulgare. Ce nom a passé en arabe vulgaire : *Chtioual.*

§ 18. تفاف *Tifâf* ; appelé en arabe بقلة اليهودية et حس الحمار (t. ١, p. ١٣٩ p. ; t. I, p. 314). On l'appelle aussi en arabe هرفلوس (t. ٤, p. ١٩٥[2] ; t. III, p. 390). C'est le souchet ou laitron. Aux environs de Constantine on l'appelle encore *tilfaf* (Julien, *op. laud.* p. 174-175).

§ 19. تيقليش *Tiglich* (var. *tiglilich*), appelé en arabe خنثي et براوق ; en Espagne ابجه (t. ٢, p. ٧٨ ; t. II, p. 59). C'est l'asphodèle. Aujourd'hui le nom de *berouâk'* a prévalu chez les Kabyles.

§ 20. اروزي *Arouzi*: en arabe دار تسيشعان[3] (t. ٢, p. ٨٥ ; t. II, p. 842). Aspalathe. Ibn el Beïṭâr dit que cet arbuste est le même que le gandoul (قندول), mais celui-ci désigne le *Calycotome spinosa,* genêt épineux, appelé en Zouaoua *azezzou* اززو, d'ou vient le nom de la ville de Tizi Ouzou (*Thizi Ouzezzou*, le col du genêt épineux).

§ 21. تفيفرا *Tafifra,* en arabe دلدغ et à Grenade الكلخ الدلبي t. ٢, p. ٩٠ ; t. ٣, p. ١٧ ; t. II, p. 92, 255) spondylium, sorte de férule.

§ 22. سرغنت *Serr'ent,* qu'on appelle aussi سرغند *serr'end* et اسرغنت *Aserr'ent* (t. ١ ; p. ٨٥ ; t. ٣, p. ٨ ; t. II, p. 243) *telephium imperati,* appelé chez les Arabes بخور البربر. La racine se nomme encore aujourd'hui *serr'ina.*

---

[1] Le texte arabe de Boulaq porte à tort تشيتوار.

[2] Le texte arabe de Boulaq porte à tort هرقلوس.

[3] Le texte arabe de Boulaq porte à tort شيشغان.

§ 23. عصاب, *Oççab* en arabe شبطرج (t. ٣, p. ٧٤, ١٢٥; t. II, p. 353, 451); *lepidium acanthocladum*. Ce nom est encore employé aux environs de Constantine.

§ 24. يانينا *Ianina*, en arabe ابو عجارة, faucon sacre (صقر) (t. ٣, p. ٨٥; t. II, p. 375). De nos jours, chez les B. Menacer, le nom de *Bou âmrân* بوعمران désigne le faucon et l'émerillon.[1]

§ 25. ايزنزو *Aizenzou*: en arabe ظيان ou ياسمين بري (t. ٣, p. ١١٤[2]; t. II, p. 430). C'est la clématite dont le nom existe encore en Zouaoua: *Azenzou* ازنزو et a passé chez les Arabes des environs de Constantine pour désigner la *clematis flammula*: *Zenzou* زنزو (cf. Julien, *op. laud.* p. 25). On la nomme aussi en berbère *Touzimt* et *Timerdjerdin*, en arabe *Kâmous* et *Naberdân* (cf. Foureau, *op. laud.* p. 7, 24).

§ 26. تغيغشت *Tar'ir'echt*, appelé en arabe نجا d'après El Ghafiqi,[3] (t. ٣, p. ١١٧; t. II, p. 438).

§ 27. اصفغيغر *Açfar'ir'er*, en arabe عود الحية « Quand on tient ce bois à la main, on n'a rien à redouter des serpents.

---

[1] Cf. mes *Notes de lexicographie berbère*, 2e Série, Paris, 1885, in 8°, p. 56, et le refrain que lui chantent les enfants.

[2] Ibn el Beïṭâr dit qu'on l'appellait en latin *yerba de foco*, ce qui veut dire « herbe au feu » ويسمى باللاطينية يربة دفوقة ومعناه عشبة النار. Le mot *latin* semble être employé pour désigner l'espagnol.

[3] Abou Djafar Aḥmed ben Moḥammed el Ghâfiqi, médecin espagnol, mort en 560 hig. (1165), est l'auteur d'un *Traité des Simples*, الادوية المفردة, très souvent cité par Ibn el Beïṭâr et dont il reste deux abrégés: l'un par Aḥmed ben 'Ali el Djomhouri, (Bib. Bodléienne, I, 632), l'autre par Bar Hebraeus (Gotha, n. 1998). Il est aussi l'auteur d'un traité sur la fièvre (Bodléienne, 1.632); et d'un autre في دفع المضار الكلية للابدان الانسانية (ibid). Cf. Ibn Abi 'Oṣaïbi'ah *'Oyoun el Anbâ* t. II, p. 52; Wüstenfeld, *Geschichte der arabischen Aertzte*, n. 176; Leclerc, *Histoire des Médecins*, t. II, 79; Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, I, 488).

On prétend vulgairement que si quelqu'un qui est muni de ce bois jette les yeux sur un serpent, cet animal s'engourdit et ne peut bouger de place. Si après l'avoir mâché, on met de la salive dans la bouche d'un vipère, elle meurt subitement » (t. ٣, p. ١١٧ ; t. II, p. 485).

§ 28. جوذر *Djaoud'ir*. La traduction arabe de Dioscoride,[1] citée par Leclerc (t. III, p. 8), dit que le *djaoud'er* est le même que le غبيرا, sorbe (t. ٣, p. ١٩٤٨ ; t. III, p. 7). On appelle *djedâri* les différents espèces de sumac.

§ 29. ميمون *Mimoun*, en arabe تاشرشين [2] (t. ٣, p. ١٠٩٤ ; t. III, p. 18) ; en espagnol بوطانية ; en grec : vigne noire [3]. C'est le taminier.

§ 30. حرمي Ḥarmi, en arabe فلفل السودان (t. ٣, p. ١٩٧ [4] ; t. III, p. 43) : *unona aethiopica* d'après Leclerc.

---

[1] La plus ancienne version arabe de Dioscorides fut faite par Etienne, mais elle laissait à désirer sous le rapport de la traduction des termes techniques. En 948, l'empereur grec envoya entre autres présents au Khalife de Cordoue un manuscrit grec de Dioscorides, où les plantes étaient admirablement peintes. Le Khalife 'Abd er Raḥmân demanda à Constantinople un homme capable d'en faire la traduction : on lui envoya le moine Nicolas qui s'associa pour cette tâche des savants musulmans.

[2] Le texte de Boulaq porte par erreur تاشرشنين .

[3] Le texte de Boulaq porte par erreur وبالسريانية ابتالبس مالنا qu'il faut corriger en وباليونانية انبالس مالينا : ἄμπελος μέλαινα: comme l'indique la glose qui suit ومعناه الكرم الاسود .

[4] Le texte de Boulaq porte حرق : de nos jours, on donne le nom de *ḥ'arf* ou *ḥ'arfi* aux sisymbres, qui font partie de la famille des crucifères (Foureau, *op. laud.* p. 21 ; Julien, *op. laud.*, p. 36. D'après El Ghâfiqi (t. ٣, p. ١٧٥ ; t. III, p. 359), ce serait le تاغيشت (plante inconnue) qu'on appellerait en berbère حرمي

§ 31. امز *Amz* ? (t. ٣, p. ١٧٣). Dans l'édition de Boulaq ce mot est écrit ايثر *Ither* ? C'est l'arabe قبطل appelé en Espagne طولة (var. طفلة) et. لجون بري, cumin sauvage.

§ 32. تازغلالات *Tazr'allat* (t. ٤, p. ٤٨; t. III, p. 137) C'est un nom berbère donné par les Egyptiens à la renoncule, en arabe كبيكج [1]. Quelques uns, dit El Beïṭâr, l'assimilent à la plante appelée en Espagne كف السبع. Ce nom et celui de كف الجرانة désignent encore aujourd'hui les différentes espèces de renoncules, aux environs de Constantine (Cf. Julien, *op. laud.* p. 30).

§ 33. تامرت ويسون *Tamart ouisoun*, en arabe لحا الغول « barbe d'ogre » (t. ٤, p. ١٠٥; t. III, p. 233). Le premier mot est bien connu et se rattache à la racine MR qui a donné les dérivés suivants : Zouaoua, A. Khalfoun, Bougie *thamarth* ثمارث, pl. *thimira* ثميرا, barbe. Guélâia, B. H'alima *themarth* ثمارث, Ouarsenis, B. Iznacen : *thmart* ثمارت. — B. Menacer : *thmart* ثمرت ; Zenaga, Aoudjila, *tamart* تمرت ; Mzab, Syoua, Ouargla, Kçour, Djerid, O. Rir' : *tmart* تمارت. — Chaouia : *tmert* تمرت ; Ghdamès : *toumart* تومارت ; Dj. Nefousa *toumert* تومرت, pl. *timira* ; Ahaggar el Aouelimmiden : *tamart*. — Taïtoq : *tamart*, pl. *timarrin*.

2. $\sqrt{\text{M H'}}$ Touat : *temah'ṭ* تماحت barbe ;

3. $\sqrt{\text{CHMR}}$ Zouaoua, A. Khalfoun : *achamar* اشمار pl. *ichoumar* يشومار, barbe ;

4. $\sqrt{\text{H' M R}}$ A'chacha : *ah'marth* احمارث barbe.

(édit. de Boulaq حسوي) et اغروم *ar'eroum* (édit. de Boulaq اغروي). Mais de nos jours, le mot *ar'eroum* ne signifie que « pain ».

[1] Le texte arabe de Boulaq porte par erreur بارعلات

Pour le second élément, il ne se rattache à aucune des racines d'ou viennent les noms d'ogre en berbère: *amza, aouar'zeniou.* Le texte de Boulaq porte وشسجون. Je crois qu'il faut lire ثمارت ومسون: barbe de Mossoun. En effet Ibn el Beiṭâr ajoute plus loin:» Ils poussent abondamment dans le Maghreb extrême, dans la localité appelée *Mossoun* مسون entre Tlemsen et Fas. Là ils sont très communs et on les appelle لحية مسون ». Cette description s'accorde avec ce que dit le géographe anonyme d'Almeria: « Dans un de ces déserts (du Maghreb), il y a un endroit étonnant appelé Masaoun où il pousse de cheveux noirs pareils à ceux des hommes: ou les appelle cheveux de Masoun; les gens les recueillent, les filent et en font de beaux vétement »[1]. C'est sans doute l'Ouad Msoun qui traverse le pays des Lemt'alça[2].

§ 34. ابرنا *Irna*[3]. Appelé en arabe اللوف الجعد arum crépu; en Espagne صارة (var. صقارة) (t. ع٢, p. ١١٤; t. III, p. 249).

§ 35. اسمامن *Asmamen*, appelé en arabe سمبر بري et en Espagne مورتا (t. ع٢, p. ١٤٩; t. III, p. 345). D'après le *Kitâb es Simât* cité par Leclerc, le nom berbère de cette plante serait اسماقن, *asmak'em.*

§ 36. ورحالور *Ourh'alour*, en arabe فاشرا (t. ع٢, p. ١٩٣[4]: t. III, p. 412), bryone: Ibn el Beïṭâr dit qu'on l'appelle aussi الكرمة البيضا.

---

[1] R. Basset, *Documents géographiques sur l'Afrique septentrionale*, Paris, 1898 in 8°, p. 30.

[2] Mouliéras, *Le Maroc inconnu*, t. I, Paris et Oran, 1895, in 8°, p. 123.

[3] Le texte arabe de Boulaq porte ابرن.

[4] Le texte arabe de Boulaq porte وراجالوز.

§ 37. وطمو *Ouat'mou* (t. ٤, p. ١٩٣[1]; t. III, p. 415), dont le nom a passé dans l'arabe وطم.

§ 38. عشبة ذيري (t. ٤, p. ١٩٤; t. III, p. 416[2]), qui est le an ونجهک des Arabes.

René Basset.

[1] Le texte arabe de Boulaq porte اواطمو.

[2] Leclerc: *A'cheba Kiry.*



KUEI YAN-TZE.

Le Tchun-tsiou-fan-lou

L'auteur de ce livre a été très célèbre dans son temps et a laissé derrière lui une renommée qui ne s'est pas éteinte ; cependant ses oeuvres, comme celles de beaucoup d'autres auteurs chinois, sont presque entièrement inconnues. Mayers, qui donne une courte biographie du personnage, ne les mentionne pas, bien qu'il vante le rôle politique joué par leur auteur. Wylie n'en cite le titre qu'accidentellement à propos d'un essayiste qui s'en occupa au milieu du XIIe siècle, mais de manière à nous faire comprendre qu'il le juge digne d'être tiré de l'oubli. C'est ce qui nous détermine à le faire connaître par quelques extraits.

Le lettré auquel nous devons cet ouvrage est généralement cité sous le nom de Kuei-yan-tze, son titre littéraire ; son nom propre était Tchong-shü ; il appartenait à la famille T'ong ; c'est pourquoi Mayers l'appelle T'ong-Tchong-shu.

Il vivait sous Wou-ti des Hans (140-86) qui le prit parmi ses conseillers et recourait souvent à ses avis. T'ong-shu s'efforçait cependant d'arracher l'empereur à l'influence des charlatans *tao-sse* qui lui promettaient l'immortalité. S'il ne réussit guère dans cette lutte, il n'en conserva pas moins la confiance du souverain. A la fin, toutefois, il se retira au mont *Kuei yan* dont il prit le nom ; d'où il fut appelé *Kuei-yan-tze*, comme on le voit en tête de son livre dans certaines éditions.

Tong-shou, ou Kuei-yan-tze, étudiait assidûment le Tchun-tsiou, probablement avec le Tso-tchuen, ou tout autre livre de ce nom. C'est pourquoi il donne aux notes qui forment le contenu

de son ouvrage le titre de *Tchun-tsiou-fan-lou* ou « Leçons nombreuses [1] du *Tchun-tsiou* ».

Ce genre de titre était à la mode; le catalogue de la bibliothèque des Hans porte plusieurs ouvrages différents [2], dont le titre annonce également une dépendance des célèbres annales attribuées faussement à Kong-tze.

Le contenu du Tchun-tsioû-fan-lou est très varié; on y trouve des récits historiques, de la philosophie métaphysique morale et gouvernementale, des rites religieux, des traits de moeurs, etc.

Il se compose de 82 sections réparties entre 17 livres ou Kiuens. Nous n'en connaissons que deux éditions appartenant aux deux collection des *Tchou-tze* et des *Erh-shi-erh-tze*, l'une et l'autre avec les sporadiques explications, ordinaires à leurs éditeurs.

Que l'œuvre de Kuei-yan-tze soit tenue en grand honneur en Chine, c'est ce que prouvent surabondamment ces paroles de Tchu-Yuen :

« Parmi les lettrés de l'époque des Hans, Tchong-shu est le plus complet et pur (tun-sui). Sa doctrine est d'une correction parfaite; il n'est pas à comparer aux autres hommes [3]. Il ne cherche point l'éclat.... mais la vérité. »

Tong-Sze-pek ajoute : « Les paroles de Tchong-shu semblent lui avoir été inspirées par le ciel et l'esprit humain, les hommes à la fois [4]. Selon sa doctrine, le prince doit seconder le ciel. Le gouvernement des nations a sa base dans le respect, l'instruction que l'on donne, la lenteur à punir, l'honneur rendu aux sages, le soin de ne pas prendre sa part des avantages procurés au peuple. C' est ainsi que ces principes philosophiques, ces avertissements du *Tchun-tsiou-fan-lou* concordent avec ceux du Tchuntsiou donnés par le récit des calamités qui y sont relatées. Les références seules sont différentes (les leçons sont les mêmes). »

---

[1] Choses qui sont révélées, enseignées.

[2] Le plus célèbre est celui de Liu-shi, le célèbre ministre des Ts'in. Nous en avons donné des extraits dans notre brochure. « Deux moralistes chinois. »

[3] Hi-Hio shin tcheng; fei tchu jiu pi. Shun zhu kih shi. Il y en eut une sous Jin tsong des Song en 1048 avec une préface très laudative.

[4] Tchong shu yuet t'ien jin siang yü tchi.

Nous pourrions continuer ces citations indéfiniment; le *Erh-shi-erh-shu* pourrait nous en fournir une ample moisson, mais ce serait un travail peu utile et peu intéressant pour nos lecteurs.

L'autenticité du texte du *Fan lou* n'a jamais été mise sérieusement en doute. Il est mentionné dans les catalogues des bibliothèques impériales des Han et des Sui. La collection des *Erh-shi-erh-tze* le reproduit tout entier, et le Tchou-tze-hœi en donne de nombreux extraits.

Au XIIe siècle un lettré du nom de Tcheng Ta-tchang se prit à hésiter et composa, pour rétablir, selon lui, la vérité des faits, ce qu'il appela le *Yen* [1]*-fan-lou* en 16 livres ou Kiuens qu'il publia en 1175.

Wylie lui donne tort avec juste raison (Voir *Notes* page 129) [2].

Les principaux sujets traités dans le Tchun-tsiu-fan-lou sont outre quelques traits historiques relatifs à Tchuang Wang de Ts'u à Yao, Shun, Wou Wang, les 3 dynasties, etc., le Yin et le Yang, les 5 éléments, le ciel et l'homme, la loi du ciel, les saisons, les procédés du ciel et de la terre, les sacrifices, les habillements, les principes de justice, la vertu, la vraie nature, la bonté, l'entretien du corps, les préceptes gouvernementaux, l'imitation du ciel, la récompense des mérites, les causes de destruction des états et autres encore.

Mais tout cela est traité sans ordre, un même sujet se trouve divisé en parties placées en des endroits éloignés les uns des autres. Ainsi les cinq éléments font l'objet des chap. 58-60, 63-64. Le traité du sacrifice Kiao est reparti entre les sections 63-67, 69 et 71; le Tien-tao est à 51 et 82, etc.

---

[1] Le *Fan-lou* développé.

[2] Cette préface donne en outre les noms de 13 lettrés qui ont révisé le texte. *Kiao jin ming shih.*

L'édition des *Erh-shi-erh-tze* ou « Vingt et un docteurs » reproduit de nombreux passages qui témoignent de l'autenticité de notre livre (voir la préface).

Extraits du Tchun-tsiou-fan-lou

I. — Prières et cérémonies pour demander la pluie

(Kiuen XVI, Sect. 74).

Lorsque au printemps [1] il règne une grande sécheresse et qu'on veut demander de la pluie, ordre est donné aux gens des villes et des bourgs [2] de prier chaque jour, à cet effet, les génies du sol et des moissons, des montagnes et des fleuves, et aux chefs de famille de présenter le sacrifice domestique au génie de la porte [3]. On défend de couper les arbres connus, de tailler les forêts des montagnes [4]; on brûle un sorcier [5]; on rassemble les serpents [6] pendant huit jours à l'extérieur de la porte de l'est [7] de la ville. On élève un tertre, carré de pieds, accessible de 4 côtés et l'on plante des gonfanons verts [8]. L'esprit auquel on sacrifie est Kong-Kong [9]: on lui offre huit poissons vivants, de l'eau, de la liqueur bien clarifiée, des tranches de viande séchée. On choisit un sorcier bien purifié, habile à parler, pour invocateur. Celui-ci se prépare par 3 jours d'abstinence, revêt une robe verte, fait deux profondes inclinaisons, s'agenouille, puis se remet en place. Après

---

[1] Les cérémonies diffèrent d'après les saisons.

[2] Le texte primitif n'avait pas les mots i shui jih, nous les supprimons.

[3] L'un des cinq sacrifices domestiques. Au printemps on sacrifie à la porte du bâtiment-même, pas de l'avant-cour, sur la rue.

[4] Qui commencent à revivre et pour respecter les génies du sol et des monts.

[5] En l'exposant nu aux rayons brûlants du soleil. Cette coûtume barbare est aussi mentionnée au Li-ki.

[6] Nul commentaire n'explique cette prescription.

[7] Par où le soleil vient et, avec lui, le printemps.

[8] Des pièces de soie, vertes comme les végétations naissantes.

[9] L'esprit du travail que le printemps fait commencer.

quoi il fait de nouveau deux inclinaisons, se relève et dit : « Le ciel auguste fait pousser les cinq grains pour nourrir l'homme. Maintenant ces grains souffrent de la sécheresse. On craint qu'ils ne se forment pas complètement ; c'est pourquoi on présente respectueusement le vin pur et les tranches de viande. M'inclinant deux fois je demande la pluie. Qu'il pleuve heureusement, en grande abondance ». On offre des victimes sacrificielles avec des prières. Le jour Kia-yi, on fait un grand dragon vert, long de 8 tchangs [1] que l'on place au milieu (du tertre) et sept petits, chacun de 4 tchangs du côté de l'est et tournés vers l'est, à une distance de 8 pieds les uns des autres. Puis 8 jeunes gens, ayant jeûné trois jours et vêtus de vert, sont amenés pour les danses, et un chef de culture pour y faire garde. Une tablette ciselée du génie du sol est placée dans le fossé à l'extérieur de la porte de la ville.

On prend cinq [2] grenouilles écorchées; on les met au milieu de la tablette de l'esprit. Dans une fosse carrée de huit pieds et profonde d'un pied on met des grenouilles aquatiques.

On prépare du vin pur, des tranches de viande sèche. Un prieur, qui a jeûné trois jours, revêtu d'une robe verte, s'incline, s'agenouille, se remet en place et prie comme précédemment.

Puis on prend un coq de trois ans [3] avec un porc du même âge que l'on rôtit dans l'aire de l'autel. On fait fermer la porte du sud et placer de l'eau à l'extérieur ; puis ouvrir celle du nord et là au dehors on amène une vieux porc ainsi qu'au milieu du marché. Le tambour retentit alors et aussitôt, des deux côtés, on brûle la queue du porc. On prend ensuite un os d'homme mort et on l'enterre. On perce un canal dans une montagne, on entasse du bois et on le brûle ; on fraie un chemin, on y met une planche [4] et l'on en écarte tout ce qui arrête et s'y arrête [5].

---

[1] Mesure de 10 pieds, 80 pieds, c'est difficile à croire. « Vert » note 8.

[2] Une pour chaque point cardinal N. E. S. O. C. Les grenouilles aiment l'eau.

[3] Le nombre 3 a toujours eu quelque chose de sacramentel.

[4] *Kiao-tchi* ou le fait-pont.

[5] Il nous est impossible de donner la raison de la plupart de ces dernières prescriptions; elles remontent a un haut âge ; leurs inventeurs n'avaient probablement aucun motif raisonnable.

Si c'est en été, on fait des cérémonies du même genre, avec quelques différences de détails [1].

Les pères de famille doivent offrir le sacrifice domestique au fourneau. On fait bouillir un chaudron sur le tertre, on met un mortier avec pilon sur le chemin pendant 7 jours. Le tertre autel est élevé à l'extérieur de la porte du sud et il a sept pieds en carré. On y plante 7 draperies rouges. On sacrifie à Tchi-Yeou en lui offrant sept coqs rouges. Le prieur porte des habits rouges. Les dragons que l'on fait au jour Ping ting sont de la même couleur : le grand a sept tchangs et les petits 3 $^1/_2$ tchangs.

Quand un temps propice est revenu et que l'on a obtenu de la pluie, alors en action de grace on offre un porc, de la liqueur, des salaisons, des grains, des objets précieux en nombre suffisant pour couvrir une natte d'herbes *mao* non coupées.

Les danseurs sont des hommes faits [2]; les stationnaires sont le Se-Kong et le chef des campagnes; tous portent des robes rouges.

Le texte lui-même abrège l'exposé des cérémonies; mais ce qu'il y a de remarquable c'est qu'il désigne l'ouverture et la fermeture des portes par ces termes : on ouvre le Yin, on ferme le Yang comme précédemment [3].

(Ces dernières règles ne concernent que les deux premiers mois de l'été; au troisième mois les rites sont différents).

Alors la prière est adressée aux montagnes et collines que l'on veut protéger contre (les effets de la sécheresse). Pour cela les habitants des villes et villages reçoivent l'ordre de se réunir sur la place publique en dehors de la porte du sud. Pendant cinq jours il est interdit aux jeunes gens de se rendre au marché [4]; le

---

[1] Le sacrifice est au fourneau parce que c'est le temps de la chaleur. L'autel est au sud, côté du soleil. Les draperies et vêtements sont rayés, couleur du feu.

Le sacrifice à Tchi-yeou, le grand rebelle, est chose assez extraordinaire. Mais celui-ci est devenu un personnage mythique, céleste, symbole du feu destructeur.

[2] L'été est la saison où tout se forme et achève sa croissance.

[3] Le Yang a atteint sa plus forte puissance et absorbé le Yin, la chaleur absorbe l'eau. On restreint la première et lâche la 2de.

[4] Les hommes faits seuls paraissent.

sacrifice domestique est offert aux gouttières intérieures [1]; selon le rite d'été.

On réunit les sorciers sur la place, et là les assistants leur font un toit de paille [2]. Les gonfanons plantés sur l'autel sont au nombre de cinq et de couleur jaune. L'esprit invoqué est Heou-tsi.

Les habits des cérémoniaires sont jaunes; les dragons fabriqués le sont également. Le grand n'a que cinq tchangs, les quatre petits, deux et demi. Tout est tourné vers le sud. Les danseurs, habillés de jaune sont des hommes mariés [3] au nombre de cinq. Cinq vieillards, vêtus de même, font station. Le fossé aux grenouilles a cinq pieds sur un de profondeur. Tout le reste comme au premier mois.

En automne on rôtit au soleil un sorcier (et un individu) très maigre [4]. Pendant neuf jours on ne fait pas de feu, on ne met pas au feu des ustensiles de métal [5]. Les Chefs de famille font le sacrifice domestique au génie de la porte extérieure. On élève l'autel en dehors de la porte de l'ouest [6]; il a 9 pieds en carré et on y plante 9 gonfanons blancs [7]. L'esprit invoqué est Shao-hao. On l'honore en plantant un *T'ong*, en offrant 9 poissons. Le reste comme aux cérémonies précédentes.

Les dragons sont aussi blancs. Le grand doit avoir 9 tchangs et les petits, au nombre de huit, ont quatre tchangs et demi. Ils sont placés à l'ouest, éloignés de 9 pieds les uns des autres. 9 célibataires ou veufs [8] font les danses; le Sse-ma les dirige. La

---

[1] A l'espace vide, à ciel ouvert, au centre de la maison.

[2] Pour les préserver du soleil. En été on ne les brûle pas. La couleur est le jaune, celle des moissons.

[3] Qui donnent leur fruit comme l'été finissant.

[4] Même chose au Li-ki. On immole la maigreur pour faire cesser celle de la terre produite par la sécheresse.

[5] Manière de varier les procédés pour faire cesser la chaleur desséchante.

[6] C'est par l'ouest que le soleil s'en va, comme l'année par l'automne.

[7] Le blanc représente la lumière palissant avec l'automne.

[8] L'automne dépouille la terre de ses fruits. C'est en automne que l'on fait les plus grands efforts; les dragons ont 9 tchangs etc. parce que c'est alors que la pluie est le plus nécessaire (?)

fosse aux grenouilles a 9 pieds en carré sur un de profondeur. Le reste comme ci-dessus.

L'hiver, pendant 6 jours, prie on aux montagnes célèbres. Les pères de famille sacrifient au (génie du) puits. On a soin de ne pas arrêter les eaux ou les souiller de terre. L'autel est élevé au delà de la porte du nord, il n'a que six pieds en carré, avec six banderoles noires [1]. On sacrifie à Hiuen-ming [2] six chiens noirs. Le grand dragon a 6 tchangs et les 5 petits, trois seulement. Tous sont tournés vers le sud et placés à 6 pieds de distance l'un de l'autre. Les acteurs sont six vieillards [3] et un officier de l'armée. Le jeûne est de trois jours. Tout le reste se fait comme au printemps.

II. — Cérémonies en cas de pluies surabondantes

(Kiuen XII. Sect. 75).

Pour arrêter les grandes pluies (qui désolent les moissons), on commande aux gens des villes et des bourgs d'endiguer les eaux, de couper les chemins, de recouvrir les puits. On interdit aux femmes [4] de circuler, d'aller au marché. On fait nettoyer le bas de l'autel du génie du sol. Trois chefs des campagnes avec un prieur-chef, trois députés du chef des campagnes du canton et les magistrats des lis avec un chef prieur également après avoir jeûné trois jours viennent vêtus des habits de la saison offrir un porc, du millet, des salaisons, de la liqueur, des objets précieux comme il convient pour le sacrifice au génie du sol. On donne le signal pendant trois jours en battant du tambour. Le 3me jour le prieur (vient à l'autel) s'incline deux fois, s'agenouille, se relève,

---

[1] Le nord est le séjour du froid; sa couleur est le noir. Tout cela est donc propre à l'hiver. Ici tout est reduit de taille.

[2] Le sombre empyrée.

[3] L'hiver est la vieillesse de la nature.

[4] Les femmes ont principalement l'élément *Yin* qui est celui des eaux. Leur sortie favorise l'élément de la pluie.

s'incline de nouveau, puis dit: « Hélas! Le ciel fait naître les céréales pour nourrir l'homme et maintenant il répand des pluies déluviennes; les céréales sont en mauvais état. Nous présentons avec respect cette victime grasse et des liqueurs pour demander à l'Esprit du sol un temps favorable, d'arrêter les pluies, d'écarter ce qui afflige le peuple, de faire que le Yin et le Yang ne se détruisent pas l'un l'autre contrairemeut à l'ordonnance céleste. La volonté constante du ciel est de favoriser les hommes. Ceux-ci demandent la cessation des pluies, c'est pourquoi ils osent s'adresser au génie du sol ».

L'important dans la cessation des pluies c'est que la femme cherche à cacher, à conserver ses trésors [1], le mari à jouir de la tranquillité. A cette fin, pour ouvrir le Yang et fermer le Yin, pour fermer les cours d'eau et ouvrir (la voie) au feu, on doit envelopper la tablette du *She* de dix contours d'une soie rouge, puis vêtu d'une robe rouge prononcer la formule d'arrêt.

L'an XXI, le 8° mois, en Kia-Shin, à la nouvelle lune, Tchong-Shu, assesseur de Kiang-t'u, annonça aux autorités que les pluies occasionnées par le Yin duraient énormément et détruisaient les grains; qu'il fallait s'empresser d'arrêter la pluie. Pour cela il fallait expulser le Yin et resusciter le Yang. Il écrivit à 17 hiens et à 80 differents hiangs et aux magistrats du chef-lieu que les époux en fonction devaient interrompre les relations conjugales [2], que les femmes devaient s'abstenir d'aller au marché dont l'operation serait suspendue, que l'on couvrirait les puits sans laisser couler les eaux.

Il fit en outre offrir un boeuf au génie du sol et réciter par le Tso la prière indiquée ci-dessus.

Ces ordres furent exécutés, les autorités des lis se rendirent à l'autel du génie She, offrirent de la viande séchée. Ils le firent trois jours de suite. Le troisième n'était pas encore arrivé que le ciel devint entièrement serein et que les pluies cessèrent [3].

---

[1] Les trésors du ménage, les biens que la pluie détruit ou endommage. La pluie surabondante inquiète l'homme en menaçant ses biens.

[2] Une des grandes obligations du jeûne liturgique.

[3] Preuve de l'efficacité du moyen.

III. — Les dix leçons (du Tchun-tsiou)

(Kiuen V, Sect. 12.).

Le texte du Tchun-tsiou comprend un laps de temps de 242 ans. Il traite des affaires importantes de ce monde, toute l'étendue de ses révolutions, tout y est en ce qui concerne ces choses.

Mais, dans son ensemble, ce qui y est essentiel, ce sont les dix léçons, les dix avertissements qu'il donne et qui sont le lien commun des faits. Ce sont :

1° les sources d'où proviennent les vicissitudes des rois, ce qui provoque les révolutions, les changements et en fait reconnaître la gravité.

2° Le terme de ces révolutions que l'on y voit s'accomplir.

3° Ce qui conduit à cette fin, ce résultat, et sa règle.

4° Comment à racine forte se joint un tronc faible, à une grande racine un sommet mince.

5° Reconnaître ce qui est suspect, douteux, ce qui est différent ou semblable.

6° Savoir apprécier le principe de la sagesse et des capacités, distinguer ce que peuvent faire les supérieurs, les capacités des (hommes à choisir comme) supérieurs.

7° Prendre à cœur les désirs des peuples qui sont proches ou éloignés.

8° Seconder tous les arts et les ramener à leurs principes, à leurs éléments essentiels.

9° Savoir que le bois donne naissance au feu, que le feu produit l'été, principe céleste.

10° Considérer ce qui aide le changement, l'amélioration. Frapper, atteindre le châtiment des critiques méchantes, de la calomnie. Principe (moral) du ciel.

(1) Quand, en entreprenant une affaire, on en considère l'important, alors le peuple est en repos [1].

(2) Si l'on envisage l'issue des actes et de leurs variations, alors les (sources de) gains et pertes se distingueront nettement.

---

[1] Parce qu'il est bien gouverné.

(3) Si l'on sait régler les moyes d'atteindre cette fin, alors les entreprises auront un fondement convenable et juste.

(4) Si le tronc est faible et la racine forte, si le fondement est vaste et le sommet petit, alors la distinction entre prince et sujet sera évidente [1].

(5) Si l'on distingue ce qui est suspect, douteux, ce qui est semblable ou différent, alors le vrai ou le faux se verront clairement.

(6) Si l'on reconnaît le principe de la sagesse et des capacités, ce que peuvent faire des chefs, les magistrats observeront l'ordre des dignités [2].

(7) Si l'on seconde les arts et les ramène à leur principe, tous les efforts faits pour les productions humaines auront un effet stable.

(8) Si l'on s'attache à satisfaire également les peuples rapprochés et éloignés, la bonté, la bieveillance, les pénétrera tous.

(9) Le bois engendrant le feu [3], le feu produisant l'été, le Yin et le Yang ainsi que les quatre saisons s'harmoniseront par leur principe commun et se succederont régulièrement.

(10). Si l'on frappe la méchanceté et considère ce qui seconde les productions de ce monde, les désirs du ciel s'accompliront [4].

Si l'on sait régler et pratiquer ceci, la bonté passera et la justice règnera, la vertu, la bienveillance s'étendront surabondamment jusqu'aux quatre mers, le Yin et le Yang s'harmoniseront ; tout suivra sa voie rationnelle.

Telle est la loi pour tous ceux qui dissertent du Tchun tsou et qui en font usage.

---

[1] La racine, le fondament c'est le prince; le tronc, le sommet ce sont les magistrats ses instruments qui n'ont d'autorité que par lui.

[2] Nommés selon leur capacités connues, ils n'auront pas à se plaindre du choix.

[3] Principe de physique puisé dans le fait de la production du feu par le frottement de deux bois secs. Nous sommes ici en plein préternaturel. On ne voit guère la leçon à tirer de ce principe.

[4] Le ciel désire que ses lois physiques soient observées, que la terre produise régulièrement ses fruits, etc. On le seconde en arrêtant ce qui détruit, en favorisant ce qui produit. Le Tso tchuen présente des exemples de destructions suivies de châtiments célestes.

IV. — Sens du Sacrifice.

Les cerérales nourrissent l'essence, la substance des êtres vivants. C'est ce que le ciel a fait de don pour l'homme.

Le temple ancestral domine ce qui produit les quatre saisons [1]. On reçoit les dons célestes pour les y offrir. Ce temple est la plus haute expression du respect. Le culte qu'on y pratique est perpétuel. Le sacrifice du temple ancestral donne la prospérité aux êtres vivants, il n'y a rien qui lui soit supérieur.

Au printemps on présente le contenu des *téous* [2]; en été celui des *tsuns* [3]; en automne celui des *kious* [4]; en hiver celui des *tuis* [5].

Le contenu des téous, ce sont des oignons, ce qui pousse en premier lieu au printemps. Le contenu des tsuns est le blé bouilli, ce que l'on recueille d'abord en été. Celui des kious est du millet, ce qui acquiert le premier son achèvement en automne. Celui des tuis est du riz paddi, ce que l'on cuit universellement en hiver.

Pour ce qui pousse en premier lieu, on donne à son offrande le nom de *tze* [6] et l'on estime hautement celui qui y préside.

Ce qui se rattache à l'été s'appelle *yok* (rattaché) et l'on tient en honneur ce que l'on recueille en premier lieu.

Ce qui s'achève avant tout est appelé *shang* [7] (30 11), ce qui veut dire « doux au goût. » Ce qu'on rôtit universellement est appelé *tching* [8] (140, 10), qui se dit universel *tchong*. [9]

Si l'on prend ce que chaque saison reçoit du ciel et qu'on en

---

[1] L'essence *sing* que la commentaire fait = tchi (131).

[2] Sorte de petite table sur laquelle on pose les viandes sacrificielles.

[3] Grand verre ou vase contenant la liqueur du sacrifice.

[4] Sorte de corbeille de forme carrée.

[5] Plat à grain. — On trouvera la figure de ces différents objets dans le planches de mon *I-li* traduit (Paris, Maisonneuve).

[6] C'est le nom du sacrifice du printemps. Le caractère correspondant est composé et forme ceux de *shen* « esprit » et *tze* « intendant, prétendant à ».

[7] Proprement : goût, bon goût.

[8] Ce mot signifie « cuire » vapeurs, etc.

[9] La tournure de ces phrases est différente dans le texte.

fait offrande c'est offrir le sacrifice. Si l'on respecte les dons du ciel, on honore le temple ancestral.

V. — Du sacrifice a Shang-ti ou au Ciel.

au Kiao

C'est un dicton vulgaire: « Que la liqueur fermentant exhale des vapeurs [1]; que l'aile du hibou chasse la poussière des yeux; que la pierre amollie peut prendre l'empreinte du fer, l'or dur [2] reçevoir le feu; que le bombyx déroule la soie dans l'appartement intérieur et qu'une corde d'instrument musical se casse dans le Tang [3]; que le blé porte épis dans un désert et les chataignes manquent dans un grenier, que des broussailles croissent dans la salle des festins et que des orangers meurent étouffés par les épines », ces dix choses sont extraordinaires et merveilleuses [4], inattendues pour l'homme. De ces faits extraordinairs, inattendus proviennent les biens et les maux, la prospérité et l'adversité, l'avantage et le dommage. Tout cela est à craindre.

Kong-tze disait: le sage doit craindre trois choses: la crainte, le ciel et le destin [5].

Voici le sens du sacrifice du *Kiao* d'après les règles du Tchun-tsiou. Le rois sacrifient au ciel une fois par an, au Kiao et quatre fois au Tsong miao, au changement des quatre saisons.

---

[1] Phrase inexpliquée dans le commentaire.

[2] *King* (184. 1). D'autres textes ont *chen*, vrai, pur.

[3] *Tang*, la grande salle de réception, la première place des maisons, où l'on fait de la musique, etc.

[4] Les annales chinoises rapportent fréquemment des faits de ce genre, des naissances extraordinaires d'arbres, de plantes, des dessèchements inexpliqués, etc. On y voyait un pronostic d'événements heureux ou malheureux.

[5] Le sens naturel est plutôt: il craint le destin céleste, mais alors où sont les trois sujets de crainte? On ne voit pas bien ce que ces préliminaires viennent faire dans la question du sacrifice du Kiao. Les commentaires n'en disent pas un mot. Le *Kiao* ou faubourg, banlieue, désigne par antonomase le sacrifice qui s'y fait en l'honneur de Shang-ti.

Le sacrifice du Kiao a lieu donc au commencement de la nouvelle année. Les Saints, pour la commencer, la faire venir convenablement, doivent s'appliquer à ce devoir au moyen du sacrifice.

Le Ciel est le seigneur de tous les esprits, ce par quoi le souverein reçoit sa dignité; le respect dû, c'est le ciel qui en est la cause [1].

Un changement dans la nature commence l'année et c'est ce qui fait la base des cycles, des annales. Le Kiao a donc lieu au premier jour de la nouvelle lune.

C'est celui qui reçoit la dignité du ciel qui inaugure les travaux de l'année et y préside; de même c'est le sacrifice du Kiao qui préside au renouvellement du temps, à sa supputation.

La règle des anciens sages, c'est la loi du respect du ciel [2].

D'après le sens des règles, les idées du Tchun tsiou [3], quand un état a un grand deuil, on interrompt les sacrifices du Tsong-miao, mais point celui du Kiao. On ne peut, pour la perte d'un père ou d'une mère, négliger d'observer les lois du culte du ciel et de la terre. La perte de père ou mère est certainement la douleur, l'affliction suprême, mais elle ne peut faire omettre le Kiao.

Qu'est-ce qui pourrait autoriser à omettre ce sacrifice? Aussi les rites prescrivent qu'en cas de deuil on ne sacrifie qu'au Ciel et que, laissant de côté le deuil, on fasse son devoir.

Jadis on craignait suprêmement le ciel et l'on estimait hautement le sacrifice qui lui est offert au Kiao. Maintenant les fonctionnaires et les lettrés ne réfléchissent plus sèrieusement.....

« Le Fils du Ciel » est ainsi appelé parce qu'il est comme le Fils du ciel. S'il a ce nom il doit en avoir les obligations. Il ne peut donc se dispenser de sacrifier au Ciel. Ne point le faire c'est comme pour un autre homme ne point entretenir ses parents.

---

[1] Parce qu'il est le fils, le lieutenant du Ciel, c'est le ciel qu'on respecte en la personne du roi.

[2] Le Tao.... du ciel vénérable (?)

Notre texte explique lui-même ce que c'est que le sacrifice du *Kiao*. *Kiao* désigne le faubourg, la banlieue de la capitale, et le caractère correspondant figure la ville et les relations: c'est l'endroit où l'on reçoit ses hôtes par soi-même ou par ses envoyés.

[3] Le Tchun tsiou parle plusieurs fois du *Kiao*, mais ce qui est dit ici n'est pas dans les commentaires,

Les saints rois de l'antiquité étaient scrupuleux observateurs du décorum [1]; les rois de l'âge antérieur au nôtre observaient le maintien digne et sévère et le gardaient au service du Ciel suprême. Il en fut ainsi jusqu'aux T'sins; alors tout dégénera et on abandonna ces moeurs. Pourquoi ne ramènerait-on pas de l'antiquité cette haute estime des convenances?

Le Ciel est le Seigneur suprême des esprits. Si le service du Ciel n'est point pourvu, celui de cent autres esprits, de tous les esprits ne servirait de rien. Sacrifier aux esprits terrestres [2] c'est ce que le Tchun-tsiou réprouve [3]. Aussi Kong-tze disait: commettre une faute contre le Ciel est un crime qu'aucune prière ne peut remettre. Telle est la loi. Aussi la dynastie des T'sins n'a-t-elle pu obtenir la prospérité du Ciel comme celle del Tcheous. Car les Shis disent que Wen Wang servait Shang-ti avec crainte respectueuse et soins intelligents. Elle ne sacrifie plus au Ciel; comment le Ciel la favoriserait-il? Quand le monde est en paix et concorde, les calamités ne surviennent point. S'il en nait, on sait alors que la paix et l'harmonie ne règnent pas. S'il en est ainsi, c'est que les règles de conduite du Fils du Ciel ne sont pas observées.

Etre fils d'homme et ne point servir son père c'est ce que le monde ne peut regarder comme possible. Mais être Fils du Ciel et ne point servir le Ciel, en quoi cela diffèret-il? C'est pourquoi à chaque venue d'une (nouvelle) année, le Fils du Ciel doit avant tout et principalement sacrifier dans la banlieue pour faire les offrandes au Ciel et pratiquer les règles des devoirs filiaux en faveur de la terre.

A chaque nomination de général [4] il doit sacrifier de même pour l'annoncer au Ciel; alors seulement il peut entreprendre une expédition de répression suivant en tout la loi des fils. C'est ce que

---

[1] Leurs actes extérieurs étaient marqués par la convenance, la beauté agréable à voir et bien réglée, Les Tcheous observaient surtout la dignité rigide.

[2] *Tu* variante de *t'a* « autres ».

[3] Le Tchun tsiou que nous possédons ne mentionne que le sacrifice au *Kiao*. Ceci est des commentaires.

[4] A chaque formation d'armée pour entrer en campagne.

fit Wen Wang quand il reçut le mandat céleste et régna sur le monde, quand il attaqua Tsong. C'est ce qu'on lit au Shi-King:

Noble, digne est notre prince et roi;
Les officiers s'empressent autour de lui.
Noble, digne est notre prince-roi;
Les officiers portent leurs masses autour de lui.
Ils les portent avec dignité
Ces brillants officiers, comme cela doit être.

Ceci s'applique au sacrifice du Kiao. Suivent ces vers:

Ils poussent en avant les barques du Kiang,
Tous les rameurs les font mouvoir de leurs rames.
Le roi Tcheou se met en marche,
Les six armées le suivent. [1]

Ceci s'applique à la guerre. Plus loin on lit encore:

« Wen-Wang ayant reçu le mandat céleste fit de hauts faits d'armes. Il attaqua Tsong, et fixa sa capitale à Fong. »

Ceci nous montre que Wen-Wang ayant reçu le mandat céleste, sacrifia au Kiao, et après cela attaqua l'état de Tsong. En ces circonstances comment le peuple eût-il été en paix? [2]

Aux temps de Siuen Wang de Tcheou, le Ciel fit descendre une sécheresse destructive, une année détestable. Le roi fut plein de compassion à ce sujet. Les Shis en disent ceci: Immense est la voie lactée, elle brille formant courbe dans le Ciel. Le roi s'écria: Hélas! quel crime a-t-on commis, le Ciel fait descendre le deuil et le trouble, la famine nous visite.... Je n'ai point omis d'offrir des sacrifices, il n'est point d'esprit que je n'aie honoré. Heou-tsi est impuissant. Shang-ti ne s'abaisse pas vers nous. Siuen Wang reconnaît qu'il ne peut rien par Heou-tsi, qu'il ne peut atteindre le coeur de Shang-ti. Plein de crainte il délibère sur ce qu'il pourra faire en l'honneur du Ciel [3].

En ce que le Tchun-tsiou blâme c'est que le sacrifice du Kiao n'a pas été accompli, que la vertu des princes ne s'est pas perfectionnée par ce sacrifice. Si on ne l'offre pas, mais sacrifie

---

[1] V. Shi-king III. 1. 4. 1 et 2.

[2] Le commentaire *i* substitue *ping:* paix.

[3] Shi-king III. 3. 4. § 2. 3.

aux montagnes et fleuves, on manque à l'ordre des sacrifices, on viole les rites. Par ce blâme on voit que, si l'on ne sacrifie pas au Ciel, on ne peut le faire aux esprits inférieurs.

Pour ce sacrifice on doit d'abord tirer le pronostic ; s'il n'est pas favorable, on ne peut l'offrir. On ne fait cela que pour le Kiao, et nullement pour les sacrifices aux autres esprits. Car le Kiao est un acte suréminent.

Le Tchun blâme les autres sacrifices en temps de deuil, mais pas le Kiao.

Le Kiao-ki porte ceci: Le Ciel suprême, très majestueux, descend par sa lumière vers la terre ; tous les esprits terrestres font descendre un doux vent, une pluie favorable, tous les êtres, tout ce qui vit, reçoit ce qui lui convient. (A cette occasion, le souverain prononce ces paroles:) Moi, l'homme unique, je m'incline respectueusement devant la faveur du Ciel.

Il dit cela non pas pour lui-même, mais au nom de tous les êtres vivants. Le Ciel est sans défaut, et ces paroles de respect, de convenance attirent le bonheur. XV, 8 n°. 6.

Le prince de Lou avait le privilège (octroyé par Tcheng Wang à Tcheou (1115-1078) de célébrer le sacrifice du Kiao comme le monarque Suzerain. Le Tchun-tsiou mentionne plusieurs fois le fait que les augures ayant été défavorables, le prince s'était abstenu, mais avait offert le sacrifice aux monts et fleuves. Le Kiao devait être fait un des jours Sin du mois. Si les pronostics étaient défavorables au 1er Sin, on les tirait pour le second ; si le second ne promettait pas plus de bonheur on passait au troisième. Si tous trois étaient désignés comme néfastes, on s'abstenait. En ce cas on n'aurait pas dû non plus célébrer les sacrifices inférieurs.

Notre Tchun-tsiou ne contient aucune mention de blâme à ce sujet; mais il est probable que celui de Kong-tze en avait une formelle.

Notre Tchun-tsiou mentionne deux Kiaos l'un en été, l'autre au printemps. Voir L. V. 31 an. 3, VII. 3 an 1.

VI. — La loi des Vêtements.

Le Ciel et la Terre engendrent les êtres pour entretenir l'homme. Celui-ci peut conséquemment se nourrir, manger pour

entretenir son corps [1], et avoir un maintien digne par son port et ses vêtements. C'est ce qui rehausse les rites, les fait triompher.

L'épée doit être à droite pour représenter le dragon azur [2], le couteau; à gauche, pour figurer le tigre blanc. Le tablier [3] est par devant pour figurer l'oiseau rouge et le bonnet sur la tête comme image du guerrier noir. Ces quatre choses sont les ornements complets de l'homme. On peut scruter les différences du présent et du passé; qu'il en soit ainsi ou pas on doit s'y conformer [4].

Le guerrier noir est le type de la dignité du maintien; c'est le majesteux même. La figure stellaire est par derrière, mais le vêtement (qui la représente) est sur la tête.

Etre d'une valeur guerrière supérieure et ne point en faire usage, c'est ce parquoi le saint surpasse tout le monde. Si on désire le suivre (et briller également), ce résultat ne peut s'obtenir que de cette manière.

Quand on possède une descendance qui soutient, on peut résister à ses ennemis. Mais ce n'est pas cela que le saint estime au dessus de tout.

Le sage fait briller sa vertu par ses vêtements, son maintien.

Le brave fait paraître sa volonté courageuse par son attitude. Mais la vertu, le décorum est la chose la plus estimable; la dignité, est beaucoup au dessous. C'est par là que le monde se complète et dure.

Lorsque Wou Wang eut vaincu l'empereur Yin, il prit le

---

[1] Peut, en se nourrisant, entretenir, etc.

[2] Nom des quatre ensembles de constellations qui occupent les 4 parties du ciel. L'oiseau rouge (le feu) est au sud et on dirige de là les points cardinaux. Cfr. SCHLEGEL, Uranographie chinoise, 1re Partie Ch. II, 11.

Le dragon azur est à l'orient et le tigre blanc à l'occident. L'oiseau rouge est le sud; le guerrier noir est le nord sensé plus haut sur le globe.

[3] Le couvre-genoux dans les chars, *Com.* — L'épée est à deux tranchants et droite. Le couteau est une sorte de cimeterre.

[4] Ce texte n'est pas clair et a des variantes; le second *jan* est absent de certaines éditions.

bonnet royal et mit la tablette dans sa ceinture. Ses gardes se plurent à porter le glaive et la tranquillité dépendit de la force militaire, et des sentiments cruels. La dignité, le respect provint des actes qui inspiraient la crainte.

Aussi le sage estime avant tout un extérieur convenable. Quand on le voit de loin, il est plein de majesté, et ainsi il atteint le summum. Qui pourrait ne point considérer ces choses?

Les vêtements ont leur règle bien fixe, comme les habitations, la table et le reste. Si l'on est en fonction, on ne peut porter que le costume de cette fonction, pas celui d'une autre, quelque mérite qu'on ait acquis, quelque éclat qu'on ait obtenu.

Les gens sans fonction ne peuvent porter des habillements de différentes couleurs; les artisans et les commerçants ne peuvent porter des fourrures.

Les gens punis et mutilés ne peuvent porter de la soie ni des étoffes rouges, ni aller à cheval (en char).

Telle est a loi des vêtements.

C. de Harlez.



NOMI GEOGRAFICI COREANI

In continuazione delle notizie già raccolte sulla Corea [1] prende posto ora la lista dei nomi geografici registrati nella quinta parte dell' operetta cinese intitolata 東 藩 紀 要, della quale è detto nella introduzione del primo studio indicato qui in nota.

L'A. segna sotto ciascuna delle 8 provincie che costituirono sino a poco tempo fa il Reame, le varie denominazioni delle singole prefetture, come pure i nomi dei monti e dei fiumi principali meglio conosciuti. Sono aggiunti altresì i prodotti speciali di ogni prefettura; ma di questi a ovviare frequenti ripetizioni è sembrato più conveniente fare oggetto di un prossimo studio.

Il presente elenco di nomi geografici costituisce un supplemento al *Manual of Korean geographical and other proper names romanized* [2] e al *Dictionnaire géographique de la Corée* posto in fine del *Dictionnaire coréen-français* pubbli-

---

[1] Materiale per la storia degli antichi Stati coreani in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. V. fasc. 1°.

Materiali per la geografia della Corea — ib. vol. V. fasc. 3°.

Notizie generali della Corea — ib. vol. V. fasc. 5°.

Nomi di Sovrani degli antichi stati Coreani e tavola cronologica delle dinastie Sil-la, Ko-ku-ri, Păik-ce posteriore, Ko-ri e della regnante Cio-sen in *Giornale della Società Asiatica Italiana* — vol. XI.

[2] *Printed for H. B. M. Legation, Yokohama*: Japan Mail — Office 1883.

cato dai sacerdoti delle Missioni straniere in Corea[1]; imperocchè aggiunge i nomi letterari o meno usati di ciascuna prefettura e molte denominazioni di monti e di fiumi. Quando, però, un luogo si trova in uno o nell'altro dizionario, allora è stato posto nel seguente elenco il segno † per i nomi che sono indicati nel *Dictionnaire* e il segno * per quelli dati dal *Manual*; e per brevità sono stati soppressi i nomi registrati in entrambi. È sembrato altresì inutile il riprodurre la distanza dalle prefetture alla capitale, non solo perchè spesso uguale, nè mai molto diversa da quella del Dizionario francese, quanto anche per il dubbio della sua esattezza che viene giustificato dalla varia lunghezza che il *Li*, o miglio, ha nelle singole province coreane.

Dopo la dichiarazione dell'indipendenza della penisola in forza del trattato di Scimonoseki cambiamenti sono avvenuti nell'amministrazione interna. Le 8 province sono state portate a 13; ma le prefetture non hanno subito un notevole aumento, come è dato rilevare dal seguente prospetto.

Prov. di Kieng-kéi	39 pref., compresa la Capitale del Regno.	
Prov. di Ham-kieng	23 pref.	*Sud* Ham-kieng; Capitale, Ham-héng pref. 14.
		Nord Ham-kieng; » Kieng-sieng pref. 10.
Prov. di Kang-uen	26 pref.	
Prov. di Kieng-siang	71 pref.	*Nord* Kieng-siang; Capitale, Tai-ku pref. 41.
		Sud Kieng-siang; » Cin-ciu pref. 30.
Prov. di Ciel-la	56 pref.	*Nord* Ciel-la; Capitale, Cien-ciu pref. 26.
		Sud Ciel-la; » Koang-ciu pref. 33.

[1] *Yokohama*, C. Lévy Imprimeur-Libraire 1880.

Prov. di C'iung-cieng	54 pref.	*Nord* C'iung-cieng; Capitale, Ciung-ciu; pref. 17. *Sud* C'iung-cieng; » Kong-ciu pref. 37.
Prov. di Hoang-hăi	23 pref.	
Prov. di P'ieng-an	42 pref.	*Sud* P'ieng-an; Capitale, P'ieng-iang pref. 23. *Nord* P'ieng-an; » Tieng-ciu pref. 21.

Il sig. Wilkinson nel suo articolo *The Corean government*[1] non da il nome delle nuove prefetture che infatti non ha molta importanza per coloro i quali, più che ai tempi moderni di trasformazione sotto l' impulso della civiltà occidentale, tengono volto lo sguardo al passato che meglio può avviarci alla conoscenza storica del popolo coreano.

Provincia di Kieng-kéi 京畿

Confini: *NE.* la provincia di Kang-uen; *SE.* la provincia di C'iung-c'ieng; *O.* il mare; *NO.* la provincia di Hoang-hăi.

Prefettura di Han-iang, la capitale del Regno 漢陽

Monti noti della capitale:	
仁王 In-oang	木覓 Mong-miek
	駝駱 T'a-rak

1. — *Prefettura di* Iang-c'ien 陽川.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
孔岩 Kong-ak	城山 Sieng-san
齊陽 Çă-iang	津丨 Cin-san
巴陵 P'a-réng	*Corsi d' acqua principali:*
陽平 Iang-pieng	孔岩 Kong-ak
丨原 Iang-uen	

[1] V. *The Corean Repository*, vol. IV, n. 1 e 2, 1897.

2. — *Prefettura di* Kém-cien 衿川.

Altri nomi della prefettura:

穀壤 Kok-iang
黔州 Kém-ciu
始興 Si-hung
衿果 Kém-koa
丨陽 Kém-iang

Monti noti:

三聖 Sam-sieng
虎岳 Ho-ak

Corsi d' acqua principali:

陽花 Iang-hoa

3. — *Prefettura di* Koa-c'ien 果川.

Altri nomi della prefettura:

栗林 Iul-lim
富安 Pu-an
栗富 Iul-pu
林津 Im-cin
果州 Koa-ciu

Monti noti:

冠岳 Koan-ak
淸溪 C'ieng-kiei

Corsi d' acqua principali:

露梁 No-riang

4. *Prefettura di* Koang-ciu 廣州.

Altri nomi della prefettura:

南漢 Nam-han
淮安 Hoi-an
漢山 Han-san
丨州 Han-ciu
奉國 Pong-kuk
廣陵 Koang-néng

Monti noti:

南漢 Nam-han
黔丹 Kém-tan
修理 * Siu-ri

Corsi d'acqua principali:

三田 Sam-c'ien

5. *Prefettura di* Ko-iang 高陽.

Altri nomi della prefettura:

高峯 Ko-pong
幸州 Hăing-ciu
皆伯 Kăi-p'a
遇王 U-oang
德陽 Tek-iang
王逢 Oang-pong

Monti noti:

長嶺 Ciang-nieng

Corsi d'acqua principali:

德水 Tek-siu

6. — *Prefettura di* Pu-p′ieng 富平.

Altri nomi della prefettura:
樹州 Siu-ciu
安南 An-nam
桂陽 Kiei-iang
吉州 Kil-ciu
長城 Ciang-sieng

Monti noti:
桂陽 Kiei-iang

Corsi d'acqua principali:
大橋 Tai-kio

7. — *Prefettura di* An-san 安山.

Altri nomi della prefettura:
獐口 Ciang-ku
蓮城 Ien-sieng

Monti noti:
見佛 Kien-pél

Corsi d'acqua principali:
介橋 Kăi-kio

8. — *Prefettura di* Iang-ciu 楊州.

Altri nomi della prefettura:
見州 Kien-ciu
昌化 C′iang-hoa
來蘇 Năi-so

Monti noti:
道峯 † To-pong
三角 † Sam-kak
水落 Siu-rak
佛巖 Pér-am

Corsi d'acqua principali:
津 Cin
大灘 Tai-t′an

9. — *Prefettura di* Kim-p′o 金浦.

Altri nomi della prefettura:
黔浦 Kém-p′o
金陵 Kim-néng

Monti noti:
北城 * Pék-sieng

Corsi d'acqua principali:
掘浦 Kul-p′o

10. — *Prefettura di* Iong-in 龍仁.

Altri nomi della prefettura:
駒城 Ku-sieng
巨黍 Kĕ-se
滅烏 Mier-o
龍駒 Iong-ku

Monti noti:
寶蓋 Po-kai

Corsi d'acqua principali:
金梁 Kim-niang

11. — *Prefettura di* In-c'ien 仁川.

Altri nomi della prefettura:

邵城 So-sieng
慶源 Kieng-uen
仁州 In-ciu

Monti noti:

蘇來 *So-răi

Corsi d' acqua principali:

蛇川 I-c'ien

12. — *Prefettura di* P'a-ciu 坡州.

Altri nomi della prefettura:

坡平 P'a-p'ieng
鈴丨 Ieng-p'ieng
峯城 Pong-sieng
瑞原 Siu-uen
原平 Uen-p'ieng
曲城 Kok-sieng

Monti noti:

城山 Sieng-san
獐丨 Ciang-san

Corsi d' acqua principali

臨津 Im-cin
廣灘 Koang-t'an

13. — *Prefettura di* Kio-ha 交河.

Altri nomi della prefettura:

宣城 Sien-sieng
屈火 Kul-hoa
原丨 Uen-hoa

Monti noti:

漢麓 Hal-lok

Corsi d'acqua principali:

洛河 Nak-ha

14. — *Prefettura di* Siu-uen 水原.

Altri nomi della prefettura:

漢南 Han-nam
隋城 Siu-sieng
買忽 Măi-hol
水城 Siu-sieng
丨州 Siu-ciu

Monti noti:

光教 Koang-kio
証岳 Cieng-ak

Corsi d'acqua principali:

大川 Tai-c'ien

15. — *Prefettura di* T'ong-cin 通津.

Altri nomi della prefettura:

汾津 Pun-cin
守安 Siu-an
童城 Tong-sieng
北吏 Pék-să

Monti noti:

守安 Siu-an

Corsi d'acqua principali:

祖江 Ço-kang

16. — *Prefettura di* Po-c'ien 抱 川.

Altri nomi della prefettura:

馬 忽 Ma-hol
堅 城 Kien-sieng
抱 州 P'o-ciu
清 化 C'ieng-hoa

Monti noti:

海 龍 Hăi-rieng

Corsi d'acqua principali:

高 橋 Ko-kio

17. — *Prefettura di* Nam-iang 南 陽.

Altri nomi della prefettura:

益 州 Ik-ciu
唐 城 Tang-sieng
唐 恩 Tang-én
隆 中 Iung-ciung
江 寧 Kang-nieng
寧 堤 Ieng-ciei

Monti noti:

飛 鳳 Pi-pong

Corsi d'acqua principali:

鼠 尾 Sie-mi

18. — *Prefettura di* Kang-hoa 江 華.

Altri nomi della prefettura:

穴 口 Hiel-ku
海 丨 Hăi-ku
沁 州 C'im-ciu
江 都 Kang-to
沁 丨 C'im-to

Monti noti:

摩 尼 Ma-ni
高 麗 Ko-ri

Corsi d'acqua principali:

甲 川 Kap-c'ien

19. — *Prefettura di* Ciang-tan 長 湍.

Altri nomi della prefettura:

溫 川 On-c'ien
耶 耶 Ia-ia
夜 牙 Ia-a
湍 州 Tan-ciu
臨 湍 Im-tan
長 臨 Ciang-nim

Monti noti:

白 岳 Păik-ak
華 藏 Hoa-ciang
五 冠 O-koan

Corsi d'acqua principali:

長 湍 Ciang-tan
東 江 Tong-kang

20. — *Prefettura di* Iang-kén 楊根.

Altri nomi della prefettura:
恒陽 Hăng-iang
濱 丨 Pin-iang
永化 Ieng-hoa
益和 Ik-hoa.

Monti noti:
龍門 † Iong-mun
忠州 C'iung-ciu

Corsi d'acqua principali:
大灘 Tai-t'an
龍津 Iong-cin

21. — *Prefettura di* Cin-ui 振威.

Altri nomi della prefettura:
釜山 Pu-san.
淵達 Ien-tal

Monti noti:
舞鳳 * Mu-pong.

Corsi d'acqua principali:
長好 Ciang-ho.

22. — *Prefettura di* Ciek-sieng 積城.

Altri nomi della prefettura:
七重城 C'il-ciung-sieng
別 丨 丨 Piel-ciung-sieng

Monti noti:
紺岳 Kam-ak
龍頭 Iong-tu

Corsi d'acqua principali:
仇淵 Ku-ien

23. — *Prefettura di* Iang-ci 陽智.

Altri nomi della prefettura:
楊良 Iang-niang
陽山 Iang-san
秋溪 C'iu-kiei

Monti noti:
定水 Cieng-siu.

Corsi d'acqua principali:
秋溪 C'iu-kiei

24. — *Prefettura di* Ka-p'ieng 加平.

Altri nomi della prefettura:
嘉平 Ka-p'ieng
斤 丨 Kén-p'ieng
幷平 Pieng-p'ieng

Corsi d'acqua principali:
立石 Ip-sick

25. — *Prefettura di* I-c'ien 利川.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
南川	Nam-c'ien	雲峯	Siel-pong
黃武	Hoang-mu	*Corsi d'acqua principali:*	
南買	Nam-măi	梨樹	I-siu
永昌	Ieng-c'iang		

26. — *Prefettura di* Ieng-p'ieng 永平.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
洞陰	Tong-ém	白雲	† Păik-un
梁骨	Iang-kol	*Corsi d'acqua principali:*	
永興	Ieng-hung	磨訖	Ma-hél

27. — *Prefettura di* Ien-c'ien 漣川.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
熊閃	Ung-siem	五峯	O-pong
漳州	Ciang-ciu	*Corsi d'acqua principali:*	
漣 丨	Ien-ciu	車難	Ke-nan.
獐浦	Ciang-p'o.		

28. — *Prefettura di* Iang-sieng 陽城.

Altri nomi della prefettura:		*Corsi d'acqua principali:*	
赤城	Ciek-sieng	素沙	So-sa
Monti noti:			
天德	C'ien-tek		

29. — *Prefettura di* Kăi-sieng 開城.

Altri nomi della prefettura:		松都	Siong-to
開州	Kăi-ciu	*Monti noti:*	
丨京	Kăi-kieng	天磨	* C'ien-ma
皇都	Hoang-to	*Corsi d'acqua principali:*	
松京	Siong-kieng	禮城	† Iei-sieng

30. — *Prefettura di* Ci-p'ieng 砥平.

Altri nomi della prefettura:
砥峴 Ci-hien
丨堤 Ci-ciei

Monti noti:
彌智 Mi-ci

Corsi d'acqua principali:
田谷 Cien-kok

31. — *Prefettura di* Ciuk-san 竹山.

Altri nomi della prefettura:
介山 Kăi-san
陰平 Ém-p'ieng
延昌 Ien-c'iang
竹州 Ciuk-ciu

Monti noti:
鼎陪 Cieng-păi

Corsi d'acqua principali:
田民 Cien-min

32. — *Prefettura di* An-sieng 安城.

Altri nomi della prefettura:
白城 Păik-sieng

Monti noti:
瑞雲 Siu-un
飛峯 Pi-pong

Corsi d'acqua principali:
南川 Nam-c'ien

33. — *Prefettura di* Ma-cien 麻田.

Altri nomi della prefettura:
臨湍 Im-tan
泥沙 I-sa
波忽 P'a-hol
麻田淺 Ma-cien-c'in

Monti noti:
尾頭 Mi-tu

Corsi d'acqua principali:
澄波 Cing-p'a

34. — *Prefettura di* I-ciu 驪州.

Altri nomi della prefettura:
黃驍 Hoang-hio
永義 Ieng-ei
黃驪 Hoang-i
驪江 I-kang
興驪城 Hung-ni-sieng
黃利 Hoang-ni

Monti noti:
北城 * Puk-sieng
勝山 Sieng-san

Corsi d'acqua principali:
驪江 I-kang

35. — *Prefettura di* P'ung-tek 豐德.

Altri nomi della prefettura:
海豐 Hăi-p'ung
德水 Tek-siu
昇天 Sieng-c'ien
河源 Ha-uen
貞州 Cieng-ciu

Monti noti:
德積 Tek-ciek

Corsi d'acqua principali:
昇天 Sieng-c'ien

36. — *Prefettura di* Kio-tong 喬桐.

Altri nomi della prefettura:
木雲 Mok-un
高林 Ko-rim

Monti noti:
華蓋 Hoa-kăi

Corsi d'acqua principali:
角山 Kak-san

37. *Prefettura di* Ém-ciuk 陰竹.

Altri nomi della prefettura:
雪城 Siel-sieng

Monti noti:
靈岳 Ieng-ak

Corsi d'acqua principali:
秋澤 C'iu-çăik

38. — *Prefettura di* Sang-nieng 朔寧.

Altri nomi della prefettura:
所邑 So-ép
朔丨 Sak-ép
安朔 An-sak
僧嶺 Seng-nieng
非勿 Pi-mul
幢梁 Tong-niang

Monti noti:
城山 Sieng-san

Corsi d'acqua principali:
北川 Pék-c'ien

Provincia di Ham-kieng 咸鏡.

Confini: *E.* il fiume Tumen; *S.* il mare; *O.* la provincia di P'ieng-an; *N.* l'impero cinese (Manciuria orientale); *S. O.* la provincia di Kang-uen.

1. — *Prefettura di* An-pien 安邊.

Altri nomi della prefettura:

淺 城 C'in-sieng
朔 庭 Sak-cieng
登 州 Téng-ciu
朔 方 Sak-pang
鶴 城 Koan-sieng

Monti noti:

雪 峯 Siel-pong
鐵 嶺 Ciel-lieng

Corsi d'acqua principali:

南 大 Nam-tai

2. — *Prefettura di* Tek-uen 德 源 (o 原).

Altri nomi della prefettura:

泉 井 C'ieng-cieng
宜 川 Éi-c'ien
| 州 Éi-ciu
德 | Tek-ciu
東 牟 Tong-mu
宜 春 Éi-c'iun
宜 城 Éi-sieng
春 | C'iun-sieng
湧 州 Iong-ciu

Monti noti:

元 山 * Uen-san

Corsi d'acqua principali:

府 内 Pu-năi

3. — *Prefettura di* Mun-c'ien 文 川.

Altri nomi della prefettura:

妹 城 Măi-sieng
文 州 Mun-ciu
伊 均 I-kiun

Monti noti:

普 賢 Pu-hien

Corsi d'acqua principali:

院 岐 Uen-ki

4. — *Prefettura di* Ko-uen 高 原.

Altri nomi della prefettura:

德 寧 Teng-nien
洪 原 Hong-uen
高 州 Ko-ciu

Monti noti:

九 嶺 Ku-rieng

Corsi d'acqua principali:

德 之 Tek-ci

5. — *Prefettura di* Ieng-hung 永興.

Altri nomi della prefettura:
博平 Pak-p'ieng
和州 Hoa-ciu
長嶺 Ciang-nieng
和寧 Hoa-riéng
歷楊 Iek-iang
雙城 Sang-sieng
唐文 Tang-mun

Monti noti:
國泰 Kuk-t'ai
聖歷 Sieng-niek

Corsi d'acqua principali:
龍興 Iong-hung

6. — *Prefettura di* Cieng-p'ieng 定平.

Altri nomi della prefettura:
宣威 Sien-ui
千丁 C'ien-cieng
中山 Ciung-san
定州 Cieng-ciu

Monti noti:
鼻白 Pi-păik

Corsi d'acqua principali:
長溪 Ciang-kiei

7. — *Prefettura di* Ham-hung 咸興.

Altri nomi della prefettura:
咸州 Ham-ciu
洽蘭 Hiem-nan
咸平 Ham-p'iéng
| 山 Ham-san

Monti noti:
城川 Sieng-c'ien
麒麟 Kéi-rin

Corsi d'acqua principali:
城川 Sieng-c'ien

8. — *Prefettura di* Hong-uen 洪原.

Altri nomi della prefettura:
洪肯 Hong-kéng
| 獻 Hong-hien

Monti noti:
咸關 Ham-koan
豆蕪 Tu-mu

Corsi d'acqua principali:
新翼 Sin-ik

9. — *Prefettura di* Pék-c'ieng 北青.

Altri nomi della prefettura:
三撒 San-sal
青州 C'ieng-ciu
安北 An-pék
青海 C'ieng-hăi

Monti noti:
立石 Ip-siek

Corsi d'acqua principali:
黃水 Hoang-siu

10. — *Prefettura di* I-sieng 利城.

Altri nomi della prefettura:
時利 Si-ri
多甫 Ta-po
河沙 Ha-sa
觀城 Koan-sieng

Monti noti:
檜山 Hoi-san
摩雲 † Ma-un

Corsi d'acqua principali:
小川 Sio-c'ien

11. — *Prefettura di* Tan-c'ien 端川.

Altri nomi della prefettura:
福州 Pok-ciu
鐵 | C'ieng-ciu
端山 Tan-san

Monti noti:
摩天 Ma-c'ien
道德 To-tek

Corsi d'acqua principali:
南川 Nam-c'ien

12. — *Prefettura di* Kap-san 甲山.

Altri nomi della prefettura:
虛川 Hĕ-c'ien
甲州 Kap-ciu
夷山 I-san

Monti noti:
天鳳 * C'ien-pong

Corsi d'acqua principali:
惠山 He-san

13. — *Prefettura di* Sam-siu 三水.

Altri nomi della prefettura:
三江 Sam-kang

Monti noti:
五峯 † O-pong

Corsi d'acqua principali:
長津 Ciang-cin

14. — *Prefettura di* Kil-ciu 吉州.

Altri nomi della prefettura:
海洋 Hăi-iang
吉城 Kil-sieng
雄 | Ung-sieng
三海 Sam-hăi
洋弓 Iang-kung
漢村 Han-ç'on

Monti noti:
圓山 Uen-san

Corsi d'acqua principali:
浮瑞 Pu-siu

15. — *Prefettura di* Mieng-c'ien 明川.

Altri nomi della prefettura:
明原 Mieng-uen

Monti noti:
七寶 C'il-po

Corsi d'acqua principali:
明澗 Mieng-kan

16. — *Prefettura di* Kieng-sieng 鏡城.

Altri nomi della prefettura:
巧籠 Kio-riong
耳木 I-mok
郎古 Nang-ko
雉城 C'i-sieng

Corsi d'acqua principali:
龍城 Iong-sieng

17. — *Prefettura di* Pu-rieng 富寧.

Altri nomi della prefettura:
石幕 Sieng-mak
富居 Pu-kě
寧山 Ieng-san

Monti noti:
青巖 C'ieng-am[1]

Corsi d'acqua principali:
穿串 C'en-koan

18. — *Prefettura di* Mu-san 茂山.

Altri nomi della prefettura:
三山 Sam-san
鰲木 O-mok

Corsi d'acqua principali:
博河 Pak-ha

19. — *Prefettura di* Hoi-rieng 會寧.

Altri nomi della prefettura:
阿木 A-mok
河鰲 Ha-o
山吾 San-o
音會 Ém-hoi
會山 Hoi-san

Monti noti:
鰲山 O-san
花丰 Hoa-pong

Corsi d'acqua principali:
甫羅 Po-ro

---

[1] Nel D. mancano i caratteri cinesi.

20. — *Prefettura di* Ciong-sieng 鍾城.

Altri nomi della prefettura:
愁州 Siu-ciu
城鍾 Sieng-ciong

Corsi d'acqua principali:
西丰 Sie-pong

21. — *Prefettura di* On-sieng 穩城.

Altri nomi della prefettura:
多穩 Ta-on
平氈城 P'ieng-ciang-sieng

Monti noti:
萬壽 Man-siu

Corsi d'acqua principali:
立巖 Ip-am

22. — *Prefettura di* Kieng-uen 慶源.

Altri nomi della prefettura:
孔州 Kong-ciu
匡 丨 Koang-ciu
楸城 C'iu-sieng

Monti noti:
東秋 Tong-c'iu

Corsi d'acqua principali:
豆浦 Tu-p'o
愁濱 Siu-pin

23. — *Prefettura di* Kieng-hung 慶興.

Altri nomi della prefettura:
孔城 Kong-sieng
丨 州 Kong-ciu
禮城 Iei-sieng
匡城 Koang-sieng

Monti noti:
白岳 † Păik-ak

Provincia di Kang-uen 江原.

Confini: *E.* il mare; *O.* Kieng-kéi; *S.* C'iung-c'ieng; *N.* Ham-kieng; *S. E.* Kieng-siang; *N. O.* Hoang-hăi.

1. — *Prefettura di* C'iel-uen 鐵原.

Altri nomi della prefettura:

鐵圓 C'iel-uen
丨城 C'iel-sieng
東州 Tong-ciu
陸昌 Iuk-c'iang
昌原 C'iang-uen

Monti noti:

高巖 Ko-am
寶蓋 Po-kăi

Corsi d'acqua principali:

砌川 C'iei-c'ien

2. — *Prefettura di* C'iun-c'ien 春川.

Altri nomi della prefettura:

牛首 U-siu
朔州 Sak-ciu
光海 Koang-hăi
春州 C'iun-c'ien
安陽 An-iang
壽春 Siu-c'iun
鳳山 ┼ Pong-san

Monti noti:

鳳山 Pong-san

3. — *Prefettura di* Kim-hoa 金化.

Altri nomi della prefettura:

夫如 Pu-ie
富平 Pu-p'ieng
花江 Hoa-kang
丨山 Hoa-san

Monti noti:

五申 * O-sin[1]

Corsi d'acqua principali:

方同 Pang-tong

4. — *Prefettura di* An-hiep 安峽.

Altri nomi della prefettura:

窮岳 Kung-ak
安朔 An-sak

Monti noti:

萬景 Man-kieng

Corsi d'acqua principali:

浦里 P'o-ri

---

[1] Nel D. mancano i caratteri cinesi.

5\. — *Prefettura di* Hoing-sang 橫 城.

Altri nomi della prefettura:
橫 川 Hoing-c'ien
潢 丨 Hoang-c'ien
花 田 Hoa-c'ien

Monti noti:
馬 山 * Ma-san
Corsi d'acqua principali:
西 川 Sie-c'ien

6\. — *Prefettura di* Nang-c'ien 狼 川.

Altri nomi della prefettura:
牲 川 Săing-c'ien
華 陰 Hoa-ém

Monti noti:
牲 山 Săing-san
Corsi d'acqua principali:
龍 頭 Iong-tu

7\. — *Prefettura di* Hong-c'ien 洪 川.

Altri nomi della prefettura:
綠 驍 Nok-hio
花 山 Hoa-san

Monti noti:
石 花 Siek-hoa
孔 雀 * Kong-ciak
Corsi d'acqua principali:
君 子 Kun-çă

8\. — *Prefettura di* Uen-ciu 原 州.

Altri nomi della prefettura:
平 原 P'ieng-uen
一 新 Il-sin
靖 原 Cieng-uen
益 興 Ik-hung
成 安 Sieng-an
原 城 Uen-sieng
鶴 城 Hak-sieng

Monti noti:
雉 岳 C'i-ak
鳴 鳳 Mieng-pong
Corsi d'acqua principali:
鳴 鳳 Mieng-pong

9\. — *Prefettura di* P'ieng-kang 平 康.

Altri nomi della prefettura:
平 江 P'ieng-kang
廣 坪 Koang-p'ieng
斧 壤 Pu-iang

Monti noti:
重 峯 Ciung-pong
竹 林 Ciung-nim
Corsi d'acqua principali:
狄 巖 Ciek-am

10. — *Prefettura di* Kim-sieng 金城.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
坶城	Mu-sieng	慶把	Kieng-p'a
益〡	Ik-sieng	白亦	Păik-ciek
金壤	Kim-iang	*Corsi d'acqua principali:*	
道寧	To-rieng	新淵	Sin-ien

11. — *Prefettura di* I-c'ien 伊川.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
伊珍	I-cin	達摩	Tan-ma
買花山	Măi-hoa-san	廣福	Hoang-pok
		Corsi d'acqua principali:	
		古城	Ko-sieng

12. — *Prefettura di* P'ieng-c'iang 平昌.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
郁烏	Uk-o	水精	* Siu-cieng
白〡	Păik-o	*Corsi d'acqua principali:*	
魯山	No-san	南津	Nam-cin

13. — *Prefettura di* Iang-ku 楊口.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
楊溝	Iang-ku	大陰	Tai-ém
〡麓	Iang-nok	四明	Sie-mieng
		Corsi d'acqua principali:	
		曲溪	Kok-kiei

14. — *Prefettura di* In-ciei 麟蹄.

Altri nomi della prefettura:		*Monti noti:*	
猪足	Cie-ço	伏龍	* Pong-niéng
烏斯回	O-să-hoi	寒溪	* Han-kiei
靈昭	Ieng-sio	*Corsi d'acqua principali:*	
		彌勒	Mi-rek

15. — *Prefettura di* Hoi-iang 淮陽.

Altri nomi della prefettura:
各連城 Kang-nien-sieng
連城 Ien-sieng
伊勿城 I-mul-sieng
淮州 Hoi-ciu

Corsi d'acqua principali:
德津 Tek-cin

16. — *Prefettura di* Ieng-uel 寧越.

Altri nomi della prefettura:
奈生 Nai-sieng
丨城 Nai-sieng

Monti noti:
石借 Siek-cien
正陽 *Cieng-iang

Corsi d'acqua principali:
錦障 Kém-ciang

17. *Prefettura di* Cieng-sien 旌善.

Altri nomi della prefettura:
鳳州 Pong-ciu
陳桃 Cin-to
源沉鳳 Uen-c'im-pong

Monti noti:
飛鳳 *Pi-pong

Corsi d'acqua principali:
大陰 Tai-ém

18. — *Prefettura di* T'ong-c'ien 通川.

Altri nomi della prefettura:
休壤 Hu-iang
金惱 Kim-no
丨壤 Kém-iang
通州 T'ong-c'iu
金蘭 Kim-nam

Monti noti:
登禾 Téng-hoa

Corsi d'acqua principali:
十二遷 Sip-il-c'ien

19. — *Prefettura di* Hép-kok 歙谷.

Altri nomi della prefettura:
習磎 Sop-kiei
鶴林 Hang-nim
習比谷 Sop-pi-kok

Monti noti:
黃龍 Hoang-niong
朴山 Pak-san

Corsi d'acqua principali:
寒橋 Han-kio

20. — *Prefettura di* Ko-sieng 高城.

Altri nomi della prefettura:

達忽 Tal-hol
丰巖 Pong-am

Monti noti:

金城 Kim-sieng

Corsi d'acqua principali:

三日 Sam-il

21. — *Prefettura di* Kang-néng 江陵.

Altri nomi della prefettura:

濊國 Ui-kuk
臨屯 Im-ciun
溟州 Mieng-ciu
東原 Tong-uen
溟源 Mieng-uen
臨瀛 Im-ieng
東溫 Tong-on

Corsi d'acqua principali:

鏡浦 † Kieng-p'o

22. — *Prefettura di* Siang-iang 襄陽.

Altri nomi della prefettura:

翼峴 Ik-hien
伊文 I-mun
翼嶺 Ing-nien
德寧 Teng-nieng
襄山 Iang-san
襄州 Siang-ciu
峴山 Hien-san

Monti noti:

峴山 Hien-san

Corsi d'acqua principali:

南川 Nam-c'ien

23. — *Prefettura di* Kan-sieng 杆城.

Altri nomi della prefettura:

邊城 Pien-sieng
守 | Siu-sieng
水 | Siu-sieng

Monti noti:

五音 O-ém

Corsi d'acqua principali:

永郎 Ieng-nang

24. — *Prefettura di* Sam-c'iek 三陟.

Altri nomi della prefettura:

悉直 Sil-cik
陟州 C'iek-ciu
直珠 Cin-ciu

Monti noti:

頭陀 *Tu-t'a
青玉 C'ieng-ok
大白 *Tai-păik

Corsi d'acqua principali:

五十 *O-sip[1]

[1] Nel D. mancano i caratteri cinesi.

25. — *Prefettura di* Ul-cin 蔚珍.

Altri nomi della prefettura:
仙槎 Sen-ç'a
Monti noti:
安逸王 An-il-oang

Corsi d'acqua principali:
守山 Siu-san

26. — *Prefettura di* P'ieng-hăi 平海.

Altri nomi della prefettura:
箕城 Kéi-sieng
Monti noti:
金谷 Kém-kok

縣鐘 Hien-ciong
Corsi d'acqua principali:
南大 Nam-tai

Provincia di Kieng-siang 慶尙.

Confini: *E.* il mare; *O.* la provincia di Ciel-la; *S.* il mare; *N.* la provincia di C'iung-cieng; *N E.* la provincia di Kang-uen.

1. — *Prefettura di* Mun-kieng 聞慶.

Altri nomi della prefettura:
冠文 Koan-mun
〡山 Koan-san
聞喜 Mun-il

Monti noti:
主屹 * Ciu-él
羲陽 Héi-iang
Corsi d' acqua principali:
加恩 Ka-én

2. — *Prefettura di* P'ung-kéi 豐基.

Altri nomi della prefettura:
基州 Kéi-c'iu
〡沐 Kéi-mok
〡川 Kéi-c'ien
永定 Ieng-cieng

安定 An-cieng
Monti noti:
小山 Sio-san
Corsi d' acqua principali:
北川 Pi-c'ien

3. — *Prefettura di* Ham-c'iang 咸 昌.

Altri nomi della prefettura:
古 寧 Ko-rieng
咸 丨 Ham-nieng
古 陵 Ko-réng

Monti noti:
宰 岳 Çăi-ak

Corsi d' acqua principali:
猪 谷 Cia-kok

4. — *Prefettura di* Iong-kung 龍 宮.

Altri nomi della prefettura:
竺 山 C'iuk-san
圓 丨 Uen-san
龍 州 Iong-ciu

Monti noti:
竺 山 C'iuk-san

Corsi d' acqua principali:
河 丰 Ha-pong

5. — *Prefettura di* Siun-hung 順 興

Altri nomi della prefettura:
岌 山 Kép-san
興 州 Hung-ciu
順 政 Siun-cieng
興 寧 Hung-nieng

Monti noti:
鳳 凰 Pong-hoang

Corsi d' acqua principali:
東 川 Tong-c'ien

6. — *Prefettura di* Ieng-c'ien 榮 川.

Altri nomi della prefettura:
奈 靈 Nai-rieng
剛 州 Kang-ciu
順 安 Siun-an
榮 州 Ieng-ciu
龜 城 Kui-sieng

Monti noti:
鐵 呑 C'iel-t'ăn
龜 山 Kui-san

Corsi d' acqua principali:
臨 川 Im-c'ien

7. — *Prefettura di* Siang-ciu 尙 州.

Altri nomi della prefettura:
上 州 Siang-ciu
丨 洛 Siang-nak
沙 伐 Sa-pel
商 山 Sang-san
陀 阿 T'a-a

Monti noti:
四 佛 Să-pèl

8. — *Prefettura di* Iei-c'ien 醴泉.

Altri nomi della prefettura:
水酒 Siu-ciu
甫州 Po-ciu
基陽 Kéi-iang
淸河 C'ieng-a
襄陽 Siang-iang

Monti noti:
龍門 Iong-mun

Corsi d' acqua principali:
沙川 Să-c'ien

9. — *Prefettura di* Pong-hoa 奉化.

Altri nomi della prefettura:
鳳城 Pong-sieng
玉馬 Ong-ma

Corsi d' acqua principali:
買吐 Măi-t'o

10. — *Prefettura di* Iei-an 禮安.

Altri nomi della prefettura:
買谷 Măi-kok
善 | Sien-kok
宣城 Sien-sieng

Monti noti:
龍頭 Iong-tu

Corsi d' acqua principali:
浮津 Pu-cin

11. — *Prefettura di* An-tong 安東.

Altri nomi della prefettura:
古昌 Ko-c'iang
永嘉 Ieng-ka
福州 Pok-ciu
綾羅 Néng-na
地平 Ci-p'ieng
石陵 Sieng-néng
一界 Il-kiei
花山 Hoa-san
古寧 Ko-niéng
| 藏 Ko-ciang
昌寧 C'iang-nieng

Monti noti:
文筆 Mun-p'il.
淸凉 C'ieng-niang[1]

Corsi d' acqua principali:
琴召 Kém-cio

12. — *Prefettura di* Pi-an 比安.

Altri nomi della prefettura:
屛山 Pieng-san.
比屋 Pi-ok.
幷 | Pieng-ok

Monti noti:
城隍 Sieng-hoang

Corsi d' acqua principali:
雙溪 Săng-kiei

[1] Nel D. mancano i caratteri cinesi.

13. — *Prefettura di* Sien-san 善山.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
一善 Il-sien	金烏 Kim-o
嵩丨 Siung-sien	*Corsi d' acqua principali:*
善州 Sien-ciu	大灘 Tai-t'an
和義 Hoa-éi	

14. — *Prefettura di* Kăi-rieng 開寧.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
靑州 C'ieng-ciu	甘文 Kam-mun
甘文 Kam-mun	*Corsi d' acqua principali:*
丨州 Kam-ciu	牙川 A-c'ien

15. — *Prefettura di* Kim-san 金山.

Altri nomi della prefettura:	*Corsi d' acqua principali:*
金陵 Kim-néng	直旨 Cik-ci
Monti noti:	
五波 O-p'a	

16. — *Prefettura di* Kun-ui 軍威.

Altri nomi della prefettura:	*Corsi d' acqua principali:*
赤羅 Cieng-na	幷川 Pieng-c'ien
Monti noti:	
馬井 Ma-cieng	

17. — *Prefettura di* In-tong 仁同.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
壽同 Siu-tong	流嶽 * Iu-ak
玉山 Ok-san	*Corsi d' acqua principali:*
	漆津 C'il-cin

18. — *Prefettura di* Éi-sieng 義城.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
召文 Cio-mun	冰山 Ping-san
聞韶 Mun-sio	*Corsi d' acqua principali:*
	下川 Ha-c'ien

19. — *Prefettura di* Sieng-ciu 星州.

Altri nomi della prefettura:
星山 Sieng-san
伽倻 Ka-ia
新安 Sin-an
碧珍 Piek cin
廣平 Koang-p'ieng
岱州 Tăi-ciu
京山 Kieng-san
興安 Hung-an

Monti noti:
斐旨 Pi-ci

Corsi d' acqua principali:
伊川 I-c'ien

20. — *Prefettura di* Ėi-hung 義興.

Altri nomi della prefettura:
龜山 Kui-san
丨城 Kui-sieng

Monti noti:
華山 * Hoa-san

Corsi d' acqua principali:
缶溪 Pu-kiei

21. — *Prefettura di* Ci-riei 知禮.

Altri nomi della prefettura:
龜城 Kui-sieng

Monti noti:
龜山 Kui-san

Corsi d' acqua principali:
甘川 Kam-c'ien

22. — *Prefettura di* C'ieng-siong 青松.

Altri nomi della prefettura:
青已 C'ieng-i
積善 Çă-sien
雲鳳 Un-pong
青鳧 C'ieng-pu
眞寶 Ça-po

Monti noti:
周方 Ciu-pang

Corsi d' acqua principali:
南川 Nam-c'ien

23. — *Prefettura di* Ciu-po 眞寶.

Altri nomi della prefettura:
眞安 Cin-an
甫城 Po-sieng
載巖 Çăi-am
青寶 C'ieng-po
眞海 Cin-hăi

Monti noti:
南角 Nam-kak

Corsi d' acqua principali:
神漢 Sin-han

24. — *Prefettura di* Ieng-iang 英陽.

Altri nomi della prefettura:
古隱 Ko-éu
延陽 Ien-iang
益陽 Ik-iang

Corsi d' acqua principali:
興林 Hung-nim

25. — *Prefettura di* Siu-nieng 新寧.

Altri nomi della prefettura:
丁火 Cieng-hoa
花山 Hoa-san

Monti noti:
普賢 Po-hien

Corsi d' acqua principali:
乙阿 Er-a

26. — *Prefettura di* Ko-rieng 高靈.

Altri nomi della prefettura:
大伽倻 Tai-ka-ia
靈山 Ieng-c'ien

Monti noti:
耳山 I-san

Corsi d' acqua principali:
龍潭 Iong-tam

27. — *Prefettura di* C'il-kok 漆谷.

Altri nomi della prefettura:
架山 Ka-san
箕城 Kéi-sieng
漆 | C'il-sieng

Monti noti:
架山 Ka-san

Corsi d' acqua principali:
梅院 Măi-uen

28. — *Prefettura di* Tai-ku 大邱.

Altri nomi della prefettura:
達城 Tal-sieng

Monti noti:
連龜 Ien-kui
八公 * P'al-kong

Corsi d' acqua principali:
石湖 Siek-ho

29. — *Prefettura di* Uen-p'ung 元風.

Altri nomi della prefettura:
元驍 Uen-hio
包山 P'o-san
元丰 Uen-pong

Monti noti:
琵瑟 Pi-sél

Corsi d' acqua principali:
廣灘 Koang-t'an

30. — *Prefettura di* Ieng-c'ien 永川.

Altri nomi della prefettura:	
臨皐 Im-ko	高鬱 Ko-ul
永州 Ieng-ciu	*Monti noti:*
益陽 Ik-iang	鵲山 Ciak-san
永 〡 Ieng-iang	*Corsi d' acqua principali:*
	北川 Pék-c'ien

31. — *Prefettura di* Ha-iang 河陽.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
河州 Ha-cin.	醮禮 C'io-riei
花城 Hoa-sieng	*Corsi d' acqua principali:*
	南川 Nam-c'ien

32. — *Prefettura di* Ç'o-kiei 草溪

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
八溪 P'al-kiei	淸溪 C'ieng-kiei
淸 〡 C'ieng-kiei	*Corsi d' acqua principali:*
	黃芚 *Hoang-tun

33. — *Prefettura di* Kieng-san 慶山.

Altri nomi della prefettura:	
押梁 Am-niang	玉山 Ok-san
〡 督 Ap-tok	*Monti noti:*
獐山 Ciang-san	馬巖 Ma-am
章 〡 Ciang-san	*Corsi d' acqua principali:*
	黃栗 Hoang-niul

34. — *Prefettura di* K'e-c'iang 居昌.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
居烈 Ke-riel	牛頭 U-tu
〡 陀 Ke-t'a	*Corsi d' acqua principali:*
娥林 I-rim	加祚 Ka-ço
濟昌 Ciei-c'iang.	

35. — *Prefettura di* Ham-iang 咸陽.

Altri nomi della prefettura:

含城 Ham-sieng
天嶺 Cʻien-nieng
許州 He-ciu
含陽 Ham-iang

Monti noti:

白雲 Păik-un
丨巖 * Păik-am

Corsi d' acqua principali:

瀶川 Im-cʻien
雷溪 Noi-kiei

36. — *Prefettura di* Cʻiang-nieng 昌寧.

Altri nomi della prefettura:

火王 Hoa-oang
下州 Ha-ciu
昌山 Cʻiang-san
丨城 Cʻiang-sieng
夏山 Ha-san
夏城 Ha-sieng

Monti noti:

火王 Hoa-oang

Corsi d' acqua principali:

勿琴 Mul-kém

37. — *Prefettura di* Hép-cʻien 陜川.

Altri nomi della prefettura:

大良 Tai-riang
江陽 Kang-iang
陜州 Hép-ciu
大耶 Tai-ia

Monti noti:

伽倻 Ka-ia

Corsi d' acqua principali:

倻川 Ia-cʻien

38. — *Prefettura di* Çă-in 慈仁.

Altri nomi della prefettura:

其火 Ki-hoa
仁山 In-san

Monti noti:

三聖 Sam-sieng

Corsi d' acqua principali:

觀瀾 Koan-nan

39. — *Prefettura di* Ieng-san 靈山.

Altri nomi della prefettura:

西火 Sie-hoa
尙藥 Siang-iak
鷲山 Cʻiu-san
丨城 Ciu-sieng

Monti noti:

太子 Tʻai-çă

Corsi d' acqua principali:

買浦 Măi-pʻo

40. — *Prefettura di* C'ieng-to 淸道.

Altri nomi della prefettura:
道州 To-ciu
鰲山 O-san
伊丨 I-san
大城 Tai-sieng
馬岳 Ma-ak
伊西 I-sie

Monti noti:
鰲山 O-san

Corsi d' acqua principali:
雲門 Un-mun

41. — *Prefettura di* Ieng-hăi 寧海.

Altri nomi della prefettura:
于尸 U-si
有隣 Iu-rin
禮州 Iei-ciu
丹陽 Tan-iang
德原 Tek-uen

Monti noti:
龍頭 Iong-tu

Corsi d' acqua principali:
赤川 Ciek-c'ien

42. — *Prefettura di* An-éi 安義.

Altri nomi della prefettura:
利安 I-an
馬利 Ma-ri
花林 Hoa-rim
咸陰 Kim-ém
餘善 Ie-sien

Monti noti:
黃石 Hoang-siek

Corsi d' acqua principali:
葛川 Kal-c'ien

43. — *Prefettura di* Kieng-ciu 慶州.

Altri nomi della prefettura:
辰韓 Sin-han
斯盧 Să-ro
樂浪 Nang-nang
雞林 Kiei-rim
月城 Uel-sieng
東京 Tong-kieng
金鰲 Kim-o
蚊川 Mun-c'ien

Monti noti:
金鰲 Kim-o
斷石 Tan-siek

Corsi d' acqua principali.
兄蚊 Hieng-mun
山川 San-c'ien

44. — *Prefettura di* Sam-ka 三嘉.

Altri nomi della prefettura:
三支 Sam-ci
丨岐 Sam-ki
岐山 Ki-san
麻杖 Ma-ciang
嘉樹 Ka-siu
丨壽 Ka-siu
鳳城 Pong-sieng

Corsi d' acqua principali:
深川 Sim-cʻien

45. — *Prefettura di* Ieng-il 迎日.

Altri nomi della prefettura:
臨汀 Im-cieng
烏川 O-cʻien

Monti noti:
大興 Tai-hung
雲梯 Un-ciei

Corsi d' acqua principali:
通洋 Tʻong-iang

46. — *Prefettura di* Cʻil-uen 漆原.

Altri nomi della prefettura:
漆吐 Cʻil-tʻo
丨堤 Cʻil-ciei
龜城 Kui-sieng
茂陵 Mu-néng

Monti noti:
青龍 Cʻieng-niong

Corsi d' acqua principali:
蔑浦 Miel-pʻo

47. — *Prefettura di* Éi-rieng 宜寧.

Altri nomi della prefettura:
獐含 Ciang-ham
宜春 Éi-cʻiun
丨山 Éi-san

Monti noti:
堵堀 To-kul.

Corsi d' acqua principali:
巧浦 Kio-pʻo

48. — *Prefettura di* Hung-hăi 興海.

Altri nomi della prefettura:
退火 Tʻoi-hoa
義昌 Éi-cʻiang
曲江 Kok-kang
鰲山 O-san

Monti noti:
禱陰 To-em

Corsi d' acqua principali:
曲江 Kok-kang

49. — *Prefettura di* Ieng-tek 盈德.

Altri nomi della prefettura:
野城 Ia-sieng
Monti noti:
蕪芚 Mu-tung

Corsi d' acqua principali:
三江 Sam-kang

50. — *Prefettura di* C'iang-uen 昌原.

Altri nomi della prefettura:
義安 Éi-an
丨昌 Éi-c'iang
檜山 Hui-san
合浦 Hap-p'o
會原 Hui-uen
環珠 Hoan-ciu
Monti noti:
白月 Păik-uel
Corsi d' acqua principali:
合浦 Hap-p'o

51. — *Prefettura di* Ham-an 咸安.

Altri nomi della prefettura:
河羅 Ha-ra
伽倻 Ka-ia
咸州 Ham-ciu
金羅 Kim-na
沙丨 Sa-ra
巴山 P'a-san
Monti noti:
餘航 Ie-hang
Corsi d' acqua principali:
巴溪 P'a-kiei

52. — *Prefettura di* Mir-iang 密陽.

Altri nomi della prefettura:
密城 Mil-sieng
丨州 Mil-ciu
歸化 Kui-hoa.
凝川密 Ung-c'ien-mil

Monti noti:
華岳 * Hoa-ak
萬魚 Man-e
Corsi d' acqua principali:
海陽 Hăi-iang

53. — *Prefettura di* C'ieng-ha 淸河.

Altri nomi della prefettura:
阿兮 A-hiei
海阿 Hăi-a
德城 Tek-sieng

Monti noti:
內延 Năi-ien
Corsi d' acqua principali:
介浦 Kai-p'o

54. — *Prefettura di* Ciang-ki 長鬐.

Altri nomi della prefettura:

只沓 Ci-tap
鬐立 Ki-rip
蓬山 Pong-san

Monti noti:

巨大 Ke-tai

Corsi d' acqua principali:

松吉 Siong-kil.

55. — *Prefettura di* En-iang 彥陽.

Altri nomi della prefettura:

巘陽 En-iang
丨山 En-san

Monti noti:

高巘 Ko-en

Corsi d' acqua principali:

南川 Nam-cʻien

56. — *Prefettura di* Ha-tong 河東.

Altri nomi della prefettura:

河南 Ha-nam
淸河 Cʻieng-ha

Monti noti:

陽慶 Iang-kieng

Corsi d' acqua principali:

橫浦 Hoing-pʻo

57. — *Prefettura di* San-cʻieng 山淸.

Altri nomi della prefettura:

山陽 San-iang
會稽 Hui-kiei
四明 Să-mieng

Monti noti:

玉山 Ok-san

Corsi d' acqua principali:

牛灘 U-tʻan

58. — *Prefettura di* Cin-hăi 鎭海.

Altri nomi della prefettura:

八鎭 Pʻal-cin
牛山 U-san

Monti noti:

鷲山 Cʻiu-san

Corsi d' acqua principali:

東城 Tong-sieng

59. — *Prefettura di* Cin-ciu 晋州.

Altri nomi della prefettura:
居陀 Ke-t'a
菁州 C'ieng-ciu
康〡 Kang-ciu
晋陽 Cin-iang
菁川 C'ieng-c'ien
晋山 Cin-san
〡康 Cin-kang

Monti noti:
智異 Ci-i

Corsi d' acqua principali:
南江 Nam-kang[1]

60. — *Prefettura di* Ul-san 蔚山.

Altri nomi della prefettura:
河曲 Ha-kok
蔚州 Ul-ciu
鶴城 Hak-sieng
火〡 Hoa-sieng
恭化 Kong-hoa
興麗 Hung-ni

Monti noti:
圓寂 Uen-ciek

Corsi d' acqua principali:
大和 Tai-hoa

61. — *Prefettura di* Ung-c'ien 熊川.

Altri nomi della prefettura:
熊口 Ung-ku
〡神 Ung-sin
屏山 Pieng-san
熊〡 Ung-san

Monti noti:
熊山 Ung-san

Corsi d' acqua principali:
釜谷 Pu-kok

62. — *Prefettura di* Kim-hăi 金海.

Altri nomi della prefettura:
駕洛 Ka-rak
伽倻 Ka-ia
金官 Kim-koan
臨海 Im-hăi
金州 Kim-ciu
〡寧 Kim-nieng
盆城 Pun-sieng

Monti noti:
龜旨 Kui-ci
明月 Mieng-uel

Corsi d' acqua principali:
都要 To-io
三分 Sam-pun

---

[1] Nel D. è detto che si scarica nel 洛東 Nak-tong a S. della provincia di Kieng-siang.

63. — *Prefettura di* Tan-sieng 丹城.

Altri nomi della prefettura:
闕城 Kuil-sieng
江 | Kang-sieng
珍 | Cin-sieng
赤村 Ciek-ç'on
丹邑 Tan-ép
丹溪 Tan-kiei

Monti noti:
節俗 Ciel-siok

Corsi d' acqua principali:
丹溪 Tan-kiei

64. — *Prefettura di* Să-c'ien 泗川.

Altri nomi della prefettura:
史勿 Să-mul
沛水 P'ie-siu
泗州 Să-ciu
東城 Tong-sieng

Monti noti:
豆音 To-ém

Corsi d' acqua principali:
泗水 Să-siu

65. — *Prefettura di* Iang-san 梁山.

Altri nomi della prefettura:
良州 Nang-ciu
宜春 Éi-c'iun
梁州 Iang-ciu
順正 Siun-cieng

Monti noti:
鷲棲 C'iu-sie

Corsi d' acqua principali:
伽倻 Ka-ia

66. — *Prefettura di* Kon-iang 昆陽.

Altri nomi della prefettura:
昆明 Kon-mieng
| 南 Kon-nam
鐵城 C'iel-sieng
昆山 Kon-san

Monti noti:
鳳鳴 Pong-mieng

Corsi d' acqua principali:
唐川 Tang-c'ien

67. — *Prefettura di* Ko-sieng 固城.

Altri nomi della prefettura:
固州 Ko-ciu
鐵城 C'iel-sieng

Monti noti:
舞妓 Mu-ki

Corsi d' acqua principali:
愁月 C'iu-nel

68. — *Prefettura di* Nam-hăi 南海.

Altri nomi della prefettura:
海陽 Hăi-iang
轉山 Cien-san
花田 Hoa-cien
輸山 Iu-san

Monti noti:
錦山 Kém-san

Corsi d' acqua principali:
觀音 Koan-ém

69. — *Prefettura di* Tong-nai 東萊.

Altri nomi della prefettura:
萇山 Ciang-san
萊丨 Nai-san
蓬萊 Pong-nai
丨山 Pong-san

Monti noti:
釜山 Pu-san
金井 Kém-cieng

Corsi d' acqua principali:
絲川 Să-cʻien

70. — *Prefettura di* Kéi-ciang 機張.

Altri nomi della prefettura:
甲火 Kap-hoa
良谷 Iang-kok
車城 Ke-sieng

Monti noti:
炭山 Tʻan-san

Corsi d' acqua principali:
棋浦 Kéi-pʻo

71. — *Prefettura di* Ke-ciei 巨濟.

Altri nomi della prefettura:
裳郡 Siang-kun

Monti noti:
雞加 Kiei-ka
龍羅 Iong-na

Corsi d' acqua principali:
九川 Ku-cʻien

Provincia di Ciel-la 全羅.

Confini: *E.* la provincia di Kiéng-siang; *O.* e *S.* il mare; *N.* la provincia di C'iung-c'ieng.

1. — *Prefettura di* Ie-san 礪山.

Altri nomi della prefettura:
礪良 Ie-riang
壺山 Ho-san
朗 丨 Nang-san
野 丨 Ia-san
關 丨 Koan-san

Monti noti:
軍入 Kun-ip
花山 Hoa-san

Corsi d'acqua principali:
漏頂 Nu-cieng

2. — *Prefettura di* Iong-an 龍安.

Altri nomi della prefettura:
十城 Sip-sieng

Monti noti:
龍頭 Iong-tu

Corsi d'acqua principali:
金頭 Kim-tu

3. — *Prefettura di* Ham-iel 咸悅.

Altri nomi della prefettura:
咸羅 Ham-na
甘勿阿 Kam-mur-a

Monti noti:
咸羅 Ham-na

Corsi d'acqua principali:
熊浦 Ung-p'o

4. — *Prefettura di* Ik-san 益山.

Altri nomi della prefettura:
金馬 Kim-ma
益州 Ik-ciu

Monti noti:
龍華 Iong-hoa

Corsi d'acqua principali:
春浦 C'iun-p'o

5. — *Prefettura di* Cin-san 珍 山.

Altri nomi della prefettura:

珍 同 Cin-tong
黃 山 Hoang-san
進 禮 Cin-niei
玉 溪 Ok-kiei
珍 州 Cin-ciu

Monti noti:

萬 仞 Man-in
大 芚 Tai-tun

Corsi d'acqua principali:

幷 川 Pieng-c'ien

6. — *Prefettura di* Ko-san 高 山.

Altri nomi della prefettura:

鳳 山 Pong-san

Monti noti:

珠 翠 Ciu-c'iu

Corsi d' acqua principali:

龍 雞 Iong-kiei

7. — *Prefettura di* Mu-ciu 茂 朱.[1]

Altri nomi della prefettura:

茂 山 Mu-san
丨 丰 Mu-pong
珠 溪 Ciu-kiei
赤 川 Ciek-c'ien
丹 丨 Tan-c'ien

Monti noti:

德 裕 Tek-iu
赤 裳 * Ciek-sang

Corsi d' acqua principali

赤 川 Ciek-c'ien

8. — *Prefettura di* Kém-san 錦 山.

Altri nomi della prefettura:

錦 陽 Kém-iang
丨 溪 Kém-kiei
丨 州 Kém-ciu
伊 城 I-sieng

Monti noti:

樂 進 Nak-cin

Corsi d'acqua principali:

召 衛 Cio-i

[1] Il M. segna 茂 州 collo stesso suono.

9. — *Prefettura di* Im-p'i 臨陂.[1]

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
陂山 P'i-san	芮山 Iei-san
就鳥城 C'iu-sieng	*Corsi d'acqua principali:*
屎山 Hi-san	鎮浦 Cin-p'o
忻文 Hén-mun	
所島 So-to	

10. — *Prefettura di* Cien-ciu 全州.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
甄城 Cin-sieng	乾止 Ken-ci
完山 Oan-san	南福 Nam-pok
安南 An-nam	*Corsi d'acqua principali:*
承化 Séng-hoa	南川 Nam-c'ien

11. — *Prefettura di* Man-kieng 萬頃.[2]

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
杜山 Tu-san	進鳳 Cin-pong
豆乃山 Tu-nai-san	*Corsi d'acqua principali:*
	新倉 Sin-ciang

12. — *Prefettura di* Kim-ku 金溝.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
鳳山 Pong-san	鳳頭 * Pong-tu
仇知 Ku-ci	*Corsi d'acqua principali:*
只山 Ci-san	母嶽 Mu-ak

13. — *Prefettura di* Kim-ciei 金堤.

Altri nomi della prefettura:	*Corsi d'acqua principali:*
碧骨 Piek-kul	東津 Tong-cin
Monti noti:	
僧伽 Séng-ka	

[1] Il M. segna 林陂 collo stesso suono.

[2] Il M. segna 萬景 collo stesso suono.

14. — *Prefettura di* Iong-tam 龍潭.

Altri nomi della prefettura:
勿居 Mul-ke
玉川 Ok-c'ien
淸渠 C'ieng-ke

Monti noti:
九峯 Ku-pong

Corsi d'acqua principali:
壽成 Siu-sieng

15. — *Prefettura di* Ok-ku 沃溝.

Altri nomi della prefettura:
馬西 Ma-sie
良玉山 Iang-ok-san

Monti noti:
鉢伊 Par-i

Corsi d'aqua principali:
泗水 Să-siu

16. — *Prefettura di* T'ăi-in 泰仁.

Altri nomi della prefettura:
太山 T'ăi-san
賓屈 Pin-kul
賦城 Mu-sieng
武 | Mu-sieng
仁義 In-éi

Monti noti:
竹寺 Ciuk-să

Corsi d'acqua principali:
南川 Nam-c'ien

17. — *Prefettura di* Pu-an 扶安.

Altri nomi della prefettura:
皆火 Kai-hoa
扶寧 Pu-rieng
戒發 Kiei-pal
休安 Hiu-an
浪川 Nang-c'ien
喜安 Héi-an
扶風 Pu-p'ong

Corsi d'acqua principali:
東津 Tong-cin

18. — *Prefettura di* Im-sil 任實.

Altri nomi della prefettura:
靑雄 C'ieng-ung
雲水 Un-siu

Monti noti:
龍繞 Iong-io

Corsi d'acqua principali:
烏原 O-uen

19. — *Prefettura di* Cin-an 鎮安.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
難珍 Nan-cin	馬耳 * Ma-i
阿越浪 A-uel-lang	*Corsi d'acqua principali:*
	東川 Tong-c'ien

20. — *Prefettura di* Cieng-ép 井邑.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
井村 Cieng-ç'on	內藏 * Năi-ciang
楚山 Ç'o-san	*Corsi d'acqua principali:*
	鵡川 Ci-c'ien

21. — *Prefettura di* Ko-pu 古阜.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
瀛州 Ieng-ciu	斗升 Tu-séng
安南 An-nam	*Corsi d'acqua principali:*
古沙 Ko-sa	訥堤 Nul-ciei
夫里 Pu-ri	

22. — *Prefettura di* Nam-uen 南原.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
帶方 Tăi-pang	蛟龍 * Kio-riong
古龍 Ko-riong	*Corsi d'acqua principali:*
龍城 Iong-sieng	居寧 Ke-rieng

23. — *Prefettura di* Siung-c'iang 淳昌.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
道實 To-sil	赤城 Ciek-sieng
烏山 O-san	*Corsi d'acqua principali:*
玉川 Ok-c'ien	伊川 I-c'ien
淳化 Siung-hoa	

24. — *Prefettura di* Hung-tek 興德.

Altri nomi della prefettura:
上柴 Siang-çăi
尙質 Siang-cí
章德 Ciang-tek
興城 Hung-sieng

Monti noti:
逍遙 So-io

Corsi d'acqua principali:
沙津 Sa-cin

25. — *Prefettura di* Ko-c'iang 高敞.

Altri nomi della prefettura:
毛良 Mo-nang
夫里 Pu-ri
牟陽 U-iang

Monti noti:
半登 Pan-téng

Corsi d'acqua principali:
黍橋 Sie-kio

26. — *Prefettura di* Ciang-siu 長水.

Altri nomi della prefettura:
雨坪 Iang-p'ieng
長川 Ciang-c'ien
高澤 Ko-ç'ăik

Monti noti:
聖跡 Sieng-ciek

Corsi d'acqua principali:
南川 Nam-c'ien

27. — *Prefettura di* Ok-koa 玉果.

Altri nomi della prefettura:
果支 Koa-ci
雪山 Siel-san

Monti noti:
雪山 Siel-san

Corsi d'acqua principali:
方蹄 Pang-ciei

28. — *Prefettura di* Tam-iang 潭陽.

Altri nomi della prefettura:
秋城 C'iu-sieng
潭州 Tam-ciu

Monti noti:
秋月 *C'iu-uel
金城 Kim-sieng

Corsi d'acqua principali:
原栗 Uen-nul

29. — *Prefettura di* Ciang-sieng 長城.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
岬城 Kap-sieng	白巖 Păik-am
邱珍 Ku-cin	*Corsi d'acqua principali:*
伊城 I-sieng	黃龍 Hoang-niong
鰲山 O-san	

30. — *Prefettura di* Mu-ciang 茂長.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
茂松 Mu-siong	禪雲 Sien-un
松山 Siong-san	高山 * Ko-san
長沙 Ciang-sa	*Corsi d'acqua principali:*
上老 Siang-no	禪雲 Sien-un
沙島 Sa-to	

31. — *Prefettura di* Kok-sieng 谷城.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
欲乃 Iong-nai	動樂 Tong-nak
浴川 Iuk-c'ien	*Corsi d'acqua principali:*
	鴨綠 Am-nok

32. — *Prefettura di* Un-pong 雲峯.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
母山 Mu-san	鼎山 Cieng-san
阿英 A-ieng	*Corsi d'acqua principali:*
〡容 A-iong	楓川 P'ung-c'ien
〡莫 A-mo	
雲城 Un-sieng	

33. — *Prefettura di* C'iang-p'ieng 昌平.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
屈支 Kul-ci	龍龜 Iong-kui
祈陽 Kéi-iang	*Corsi d'acqua principali:*
鳴〡 Mieng-iang	竹綠 Ciung-nok
〡平 Mieng-p'ieng	

34. — *Prefettura di* Ieng-koang 靈光.

Altri nomi della prefettura:

武靈 Mu-rieng
箕城 Ke-sieng
靜州 Cieng-c'iu

Monti noti:

筫山 U-san

Corsi d'acqua principali:

西湖 Sie-ho

35. — *Prefettura di* Koang-ciu 光州.

Altri nomi della prefettura:

武珍 Mu-cin
〡州 Mu-ciu
光山 Koang-san
海陽 Hăi-iang
翼州 Ik-ciu
化平 Hoa-p'ieng
茂珍 Mu-cin
翼陽 Ik-iang
瑞石 Siu-siek

Corsi d'acqua principali:

漆川 C'il-c'ien

36. — *Prefettura di* Tong-pok 同福.

Altri nomi della prefettura:

龜城 Kui-sieng
甕〡 Éng-sieng
福川 Pok-c'ien

Monti noti:

甕城 Éng-sieng

Corsi d'acqua principali:

靈神 Ieng-sin

37. *Prefettura di* Na-ciu 羅州.

Altri nomi della prefettura:

發羅 Pal-la
通義 T'ong-éi
錦山 Kém-san
〡城 Kém-sieng

Monti noti:

錦城 Kém-sieng
侍郎 Si-nang

Corsi d'acqua principali:

錦江 * Kém-kang.
廣灘 Koang-t'an

38. — *Prefettura di* Néng-ciu 綾州.

Altri nomi della prefettura:

連州 Ien-ciu
爾陵 I-néng
樹竹 Siu-ciuk
綾城 Néng-sieng

Monti noti:

倭城 Ui-sieng

Corsi d'acqua principali:

車衣 Ke-éi

39. — *Prefettura di* Nam-p'ieng 南平.

Altri nomi della prefettura:
玄雄 Hien-ung
烏山 O-san
永平 Ieng-p'ieng

Monti noti:
楓山 P'ung-san
Corsi d' acqua principali:
砥石 Ci-siek.

40. — *Prefettura di* Ku-riei 求禮.

Altri nomi della prefettura:
鳳城 Pong-sieng
Monti noti:
鰲山 O-san

Corsi d' acqua principali:
所兒 So-ă.

41. — *Prefettura di* Hoa-siun 和順.

Altri nomi della prefettura:
汝湄 Ie-mi
烏城 O-sieng
汝濱 Ie-pin
山陽 San-iang

Monti noti:
羅漢 Na-han
吳城 O-sieng
Corsi d' acqua principali:
道川 To-c'ien

42. — *Prefettura di* Ham-p'ieng 咸平.

Altri nomi della prefettura:
咸丰 Ham-pong
多岐 Ta-ki
牟陽 Mu-iang
| 平 Mu-p'ieng

Monti noti:
君尼 Kun-ni
Corsi d'acqua principali:
鼎浦 Cieng-p'o.

43. — *Prefettura di* Nak-an 樂安.

Altri nomi della prefettura:
分嵯 Pon-ç'a
| 沙 Pon-sa
浮槎 Pu-ç'a
分嶺 Pon-nieng
洛州 Nak-ciu
陽岳 Iang-ak.

Monti noti:
金錢 Kim-cien
Corsi d'acqua principali:
白亭 Păik-cieng

44. — *Prefettura di* Siun-c'ien 順天.

Altri nomi della prefettura:
武平 Mu-p'ieng
昇 | Séng-p'ieng
| 州 Séng-ciu
充海 Ciung-hăi
昇化 Séng-hoa
平陽 P'ieng-iang

Monti noti:
麟蹄 In-ciei

Corsi d'acqua principali:
洛水 Nak-siu

45. — *Prefettura di* Mu-an 務安.

Altri nomi della prefettura:
綿州 Mien-ciu
勿良 Mul-lang

Monti noti:
僧達 Séng-tal.

Corsi d'acqua principali:
沙湖 Sa-ho

46. — *Prefettura di* Koang-iang 光陽.

Altri nomi della prefettura:
老馬 No-ma
晞陽 Héi-iang

Monti noti:
白雞 Păik kiei

Corsi d'acqua principali:
蟾津 * Siem-cin

47. — *Prefettura di* Ieng-am 靈巖.

Altri nomi della prefettura:
月奈 Uel-lai
朗川 Nang-c'ien
| 山 Nang-san

Monti noti:
月出 * Uel-c'iul [1]

Corsi d'acqua principali:
德津 Tek-cin

48. — *Prefettura di* Po-sieng 寶城.

Altri nomi della prefettura:
山陽 San-iang
貝州 P'ai-ciu

Monti noti:
伏雉 Pok-c'i

Corsi d'acqua principali:
亭子 Cieng-çă

[1] Nel D. mancano i caratteri cinesi.

49. — *Prefettura di* Kang-cin 康 津.

Altri nomi della prefettura:
金 陵 Kim-néng
道 康 To-kang
耽 津 Tam-cin
陽 武 Iang-mu

鰲 山 O-san

Monti noti:
萬 德 Man-tek

Corsi d'acqua principali:
舟 橋 Ciu-kio

50. — *Prefettura di* Ciang-hung 長 興.

Altri nomi della prefettura:
烏 次 O-ç'ă
丨 兒 O-a
定 安 Cieng-an
懷 州 Hoi-ciu
冠 山 Koan-san

Monti noti:
修 因 Siu-kon
天 冠 C'ien-koan

Corsi d'acqua principali:
汭 陽 Iei-iang

51. — *Prefettura di* Hung-iang 興 陽.

Altri nomi della prefettura:
高 伊 Ko-i
丨 興 Ko-hung
丨 陽 Ko-iang
瀛 州 Ieng-ciu

Monti noti:
智 來 Ci-rai
八 影 Par-ieng

Corsi d'acqua principali:
鍾 川 Ciong-c'ien

52. — *Prefettura di* Hăi-nam 海 南.

Altri nomi della prefettura:
塞 琴 Săi-kém
浸 淳 C'im-siun
投 濱 T'u-pin
海 珍 Hăi-cin

Monti noti:
駕 鶴 Ka-hak

Corsi d' acqua principali:
南 川 Nam-c'ien

53. — *Prefettura di* Cin-to 珍 島.

Altri nomi della prefettura:
沃 州 Ok-ciu

Monti noti:
嘉 興 Ka-hung

Corsi d' acqua principali:
浴 實 Iok-sil

54. — *Prefettura di* Ciei-ciu 濟州.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
耽羅 Tam-na	漢拏 Hal-lie
東瀛州 Tong-ieng-ciu	*Corsi d' acqua principali:*
毛羅 Mo-ra	水晶 Siu-ceng
耽毛羅 Tam-mo-ra	

55. — *Prefettura di* Tai-cieng 大靜.

Monti noti:	*Corsi d' acqua principali:*
山房 San-pang	索達 Sak-t'al

56. — *Prefettura di* Cieng-éi 旌義.

Monti noti:	*Corsi d' acqua principali:*
瀛州 Ieng-ciu	洪爐 Hong-no

Provincia di C'iung-c'ieng 忠清.

Confini: *N E.* la provincia di Kang-uen; *S E.* la provincia di Kieng-siang e di Ciel-la; *N O.* il mare; *N.* la provincia di Kieng-kéi.

1. — *Prefettura di* P'ieng-ç'ăik 平澤.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
彭城 Pang-sieng	城山 Sieng-san
河入 Ha-ip	*Corsi d'acqua principali:*
	濁川 Ç'ak-c'ien

2. — *Prefettura di* Cik-san 稷山.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
慰禮城 Ui-riei-sieng	蛇山 I-san
蛇山 I-san	聖居 Sieng-ke
	Corsi d'acqua principali:
	牙州 A-ciu

3. — *Prefettura di* C'ien-an 天安.

Altri nomi della prefettura:
兜率 Tu-siu
歡州 Hoan-ciu
任歡 Im-hoan
歡城 Hoan-sieng
寧州 Ieng-ciu
寧山 Ieng-san

Monti noti:
王字 Oang-ça

Corsi d'acqua principali:
青池 C'ieng-ci

4. — *Prefettura di* A-san 牙山.

Altri nomi della prefettura:
牙述 A-siul
陰峯 Ém-pong
岑仁州 Çăm-im-ciu
寧仁 Ieng-im
牙州 A-ciu

Monti noti:
燕巖 Ien-am

Corsi d'acqua principali:
貢稅 Kong-siei
曲橋 Kok-kio

5. — *Prefettura di* Sin-c'iang 新昌.

Altri nomi della prefettura:
屈直 Kul-cik
祈梁 Kéi-riang
溫昌 On-c'iang
昌城 C'iang-sieng

Monti noti:
鶴城 Hak-sieng

Corsi d'acqua principali:
彌勒 Mi-rék

6. — *Prefettura di* Cin-c'ien 鎮川.

Altri nomi della prefettura:
萬弩 Man-no
首知 Siu-ci
新 | Sin-ci
黑壤 Hok-iang
黃 | Hoang-iang
降州 Hang-ciu
鎮 | Cin-ciu
彰義 Ciang-éi
義寧 Éi-rieng
常山 Siang-san

Monti noti:
頭陀 * Tu-t'a
吉祥 * Kil-siang

Corsi d'acqua principali:
牛川 U-c'ien

7. — *Prefettura di* Mok-c'ien 木川.

Altri nomi della prefettura:

大麓 Tai-nok
木州 Mok-ciu
新定 Sin-cieng

Monti noti:

黑城 Hok-sieng
鷲巖 C'iu-am

Corsi d' acqua principali:

山方 San-pang

8. — *Prefettura di* Ém-sieng 陰城.

Altri nomi della prefettura:

仍忽 Ing-hol
雪城 Siel-sieng

Monti noti:

迦葉 Ka-iep

Corsi d'acqua principali:

閼雲 Ier-un

9. — *Prefettura di* Cien-éi 全義.

Altri nomi della prefettura:

仇知 Ku-ci
金池 Kim-ci
全岐 Cien-ki
丨城 Cien-sieng

Monti noti:

甑山 Céng-san

Corsi d'acqua principali:

生掘 Săing-kul

10. — *Prefettura di* On-iang 温陽.

Altri nomi della prefettura:

湯井 T'ang-cieng
温昌 On-c'iang
丨水 On-siu
丨川 On-c'ien

Monti noti:

排方 Păi-pang

Corsi d'acqua principali:

加里 Ka-ri

11. — *Prefettura di* Iei-san 禮山.

Altri nomi della prefettura:

烏山 O-san
孤丨 Ko-san

Monti noti:

金烏 Kim-o

Corsi d'acqua principali:

無限 Mu-hăn

12. — *Prefettura di* C'iung-ciu 忠 州.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
國 原 Kuk-uen	風 流 P'ung-niu
大 〡 Tai-uen	烏 岬 O-kap
中 〡 Ciung-uen	大 門 Tai-mun
忠 〡 C'iung-uen	*Corsi d'acqua principali:*
蘂 城 Iei-siéng	達 川 Tal-c'ien
昌 化 C'iang-hoa	龍 灘 Iong-t'an

13. — *Prefettura di* Héi-san 槐 山.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
槐 壤 Héi-iang	普 光 Po-koang
〡 州 Héi-ciu	*Corsi d'acqua principali:*
始 安 Si-an	北 川 Pék-c'ien

14. — *Prefettura di* Tai-hung 大 興.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
任 存 Im-çon	鳳 首 Pong-siu
今 州 Kém-ciu	*Corsi d'acqua principali:*
任 城 Im-sieng	京 結 Kieng-kiel

15. — *Prefettura di* C'ieng-an 淸 安.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
淸 淵 C'ieng-ien	坐 龜 Çoa-kui
道 西 To-sie	*Corsi d'acqua principali:*
〡 安 To-an	𤮸 灘 Pin-t'an
淸 塘 C'ieng-tang	

16. — *Prefettura di* Tek-san 德 山.

Altri nomi della prefettura:	馬 尸 山 Ma-si-san
今 勿 Kém-mul	*Monti noti:*
〡 武 Kém-mu	伽 倻 Ka-ia
德 丰 Tek-pong	*Corsi d'acqua principali:*
伊 山 I-san	薪 橋 Sin-kio

17. *Prefettura di* Ien-ki 燕岐.

Altri nomi della prefettura:
全岐 Cien-ki
仍只 Ing-ci
燕山 Ien-san

Monti noti:
元帥 Uen-siu

Corsi d'acqua principali:
東津 Tong-sin

18. — *Prefettura di* C'ieng-ciu 淸州.

Altri nomi della prefettura:
上黨 Siang-tang
娘臂 Iang-pi
西原 Sie-uen
靑州 C'ieng-ciu
琅城 Iang-sieng
全節 Cien-ciel

Monti noti:
上嶺 Siang-nieng
葩串 P'a-koan

Corsi d'acqua principali:
鵲川 Ciak-c'ien

19. — *Prefettura di* Hong-ciu 洪州.

Altri nomi della prefettura:
運州 Un-ciu
知丨 Si-ciu
安平 An-p'ieng
海丰 Hăi-pong
丨興 Hăi-hung
洪陽 Hong-iang

Monti noti:
月山 * Uel-san

Corsi d'acqua principali:
金馬 Kim-ma

20. — *Prefettura di* Mien-c'ien 沔川.

Altri nomi della prefettura:
槥郡 Hiei-kun
丨城 Hiei-sieng
馬山 Ma-san
宗海 Çong-hăi
沔州 Mien-ciu

Monti noti:
鳳棲 Pong-sie

Corsi d'acqua principali:
犯斤 Pam-kén

21. — *Prefettura di* Kiel-sieng 結城.

Altri nomi della prefettura:
潔巳 Kiel-kéi
丨城 Kiel-sieng
丨州 Kiel-ciu
枰城 Pi-sieng

Monti noti:
靑龍 C'ieng-niong

Corsi d' acqua principali:
廣川 Koang-c'ien

22. — *Prefettura di* Hăi-mi 海美.

Altri nomi della prefettura:
貞海 Cieng-hăi
餘美 Ie-mi
丨村 Ie-ç'on
丨邑 Ie-ép
岑陽 Çăm-iang
枳城 Ci-sieng

Monti noti:
象王 * Siang-oang

Corsi d' acqua principali:
大栂 Tai-mu

23. — *Prefettura di* Ciei-c'ien 堤川.

Altri nomi della prefettura:
奈吐 Nai-t'o
丨堤 Nai-ciei
義川 Éi-c'ien
丨原 Éi-uen

Monti noti:
龍頭 Iong-tu

Corsi d'acqua principali:
廣灘 Koan-t'an

24. — *Prefettura di* Kong-ciu 公州.

Altri nomi della prefettura:
熊川 Ung-c'ien
丨州 Ung-ciu
丨津 Ung-cin
懐道 Hoi-to
安節 An-ciel
公山 Kong-san

Monti noti:
鳳凰 Pong-hoang

Corsi d'acqua principali:
熊津 Ung-cin

25. — *Prefettura di* Ien-p'ung 延豐.

Altri nomi della prefettura:
上芼 Siang-mo
長延 Ciang-ien

Monti noti:
朴達 Pak-tal

Corsi d'acqua principali:
伊火 I-hoa

26. — *Prefettura di* C'ieng-iang 青陽.

Altri nomi della prefettura:
古良 Ko-riang
夫里 Pu-ri
青武 C'ieng-mu

Monti noti:
七甲 C'il-kap
牛山 U-san

Corsi d'acqua principali:
西川 Sie-c'ien

27. — *Prefettura di* Mun-éi 文 義.

Altri nomi della prefettura:
牟 山 Mu-san
燕 丨 Ien-san
文 丨 Mun-san

Monti noti:
九 龍 Ku-riong

Corsi d' acqua principali:
莆 角 Kieng-kak

28. — *Prefettura di* C'ieng-p'ung 清 風.

Altri nomi della prefettura:
沙 熱 Sa-iel

Monti noti:
月 岳 Uel-am
錦 屏 Kém-pieng

Corsi d' acqua principali:
青 草 C'ieng-ço

29. — *Prefettura di* Hoi-tek 懷 德.

Altri nomi della prefettura:
雨 述 Iang-siul
朽 淺 Hu-c'in
比 丰 Pi-pong

Monti noti:
雞 足 Kiei-ciu

Corsi d' acqua principali:
甲 川 Kap-c'ien

30. — *Prefettura di* Siu-san 瑞 山.

Altri nomi della prefettura:
基 郡 Kéi-kun
富 城 Pu-sieng
瑞 寧 Siu-rieng
丨 州 Siu-ciu

Monti noti:
聖 旺 Sieng-oang

Corsi d'acqua principali:
板 橋 P'an-kio

31. — *Prefettura di* Hoi-in 懷 仁.

Altri nomi della prefettura:
未 谷 Mi-kok
昧 丨 Măi-kok

Monti noti:
何 麼 Ha-ma

Corsi d'acqua principali:
熊 巖 Ung-am

32. — *Prefettura di* Cieng-san 定 山.

Altri nomi della prefettura:
悅 已 Ier-i
丨 城 Iel-sieng

Monti noti:
大 朴 Tai-pak

Corsi d'acqua principali:
金 剛 Kim-kang

33. — *Prefettura di* Tang-cin 唐 津.

Altri nomi della prefettura:
代 首 只 Tăi-siu-ci
夫 只 Pu-ci

Monti noti:
高 山 Ko-san

Corsi d'acqua principali:
采 元 Ç'ai-uen

34. — *Prefettura di* Po-rieng 保 寧.

Altri nomi della prefettura:
新 村 Sin-ç'on
丨 邑 Sin-ép
杻 城 Iu-sieng
新 安 Sin-an
丨 城 Sin-sieng

Monti noti:
烏 棲 O-sie

Corsi d'acqua principali:
花 巖 Hoa-am

35. — *Prefettura di* Cin-çăm 鎮 岑.

Altri nomi della prefettura:
眞 峴 Cin-hien
鎮 嶺 Cin-nieng
祀 城 Sa-sieng
貞 丨 Cieng-sieng

Monti noti:
峹 長 San-ciang

Corsi d'acqua principali:
車 灘 Ke-t'an

36. — *Prefettura di* Ieng-c'iun 永 春.

Altri nomi della prefettura:
子 春 Çă-c'iun
乙 阿 朝 Ér-a-cio

Monti noti:
城 山 Sieng-san
毗 摩 Pi-ma

Corsi d'acqua principali:
南 津 Nam-cin

37. — *Prefettura di* Tan-iang 丹 陽.

Altri nomi della prefettura:
赤 城 Ciek-sieng
丨 山 Ciek-san
丹 丨 Tan-san
丨 邱 Tan-ku

Monti noti:
上 岳 Siang-ak
燕 飛 Ien-pi

Corsi d'acqua principali:
馬 津 Ma-cin

38. — *Prefettura di* Nam-p'o 藍浦.

Altri nomi della prefettura:
寺浦 Să-p'o
玉山 Ok-san

Monti noti:
玉馬 Ong-ma
Corsi d' acqua principali:
大川 Tai-c'ien

39. — *Prefettura di* I-san 尼山.[1]

Altri nomi della prefettura:
尼城 I-sieng
魯山 No-san
恩 | Én-san

Monti noti:
魯山 No-san
Corsi d' acqua principali:
石橋 Siek-kio

40. — *Prefettura di* Pu-ie 扶餘.

Altri nomi della prefettura:
半月 Pan-uel
泗泚 Să-çă
餘州 Ie-ciu

Monti noti:
扶蘇 * Pu-so

41. — *Prefettura di* Pu-én 報恩.

Altri nomi della prefettura:
保齡 Po-rieng
三山 Sam-san
保令 Po-rieng

Monti noti:
俗離 Sung-ni
Corsi d' acqua principali:
龍川 Iong-c'ien

42. — *Prefettura di* T'ăi-an 泰安.

Altri nomi della prefettura:
蘇泰 So-t'ăi
| 州 So-ciu
蓴城 Sun-sieng
蘇 | So-sieng

Monti noti:
白華 Păik-hoa
Corsi d' acqua principali:
堀浦 Kul-p'o

---

[1] Sulla carta coreana, nel D. e nel M, questa prefettura è chiamata 魯城 No-sieng.

43. — *Prefettura di* Siek-sieng 石城.

Altri nomi della prefettura:
珍惡山 Cin-u-san
石山 Siek-san

Monti noti:
波鎭 P'a-cin
Corsi d'acqua principali:
甑山 Céng-san

44. — *Prefettura di* Im-c'ien 林川.

Altri nomi della prefettura:
加林 Ka-rim
嘉 | Ka-rim
林州 Im-ciu

Monti noti:
聖興 Sieng-hung
七星 C'il-sieng
Corsi d'acqua principali:
南堂 Nam-tang

45. — *Prefettura di* Ien-san 連山.

Altri nomi della prefettura:
黃山 Hoang-san
恩 | Én-san

Monti noti:
黃山 Hoang-san
Corsi d'acqua principali:
草浦 Ç'o-p'o

46. — *Prefettura di* Én-cin 恩津.

Altri nomi della prefettura:
德恩 Tek-én
| 般 Tek-én
| 近 Tek-kén
薪浦 Sin-p'o
市津 Si-cin

Monti noti:
摩耶 Ma-ia
皇華 Hoang-hoa
Corsi d'acqua principali:
江景 Kang-kieng

47. — *Prefettura di* Ok-c'ien 沃川.

Altri nomi della prefettura:
古尸山 Ko-si-san
管城 Koan-sieng
沃州 Ok-ciu

Monti noti:
馬城 Ma-sieng
Corsi d'acqua principali:
赤登 Ciek-téng

48. — *Prefettura di* Hong-san 鴻 山.

Altri nomi della prefettura:

大 山 Tai-san
翰 丨 Han-san

Monti noti:

飛 鴻 * Pi-hong

Corsi d'acqua principali:

金 川 Kim-c'ien

49. — *Prefettura di* Pi-in 庇 仁.

Altri nomi della prefettura:

比 衆 Pi-ciung

Monti noti:

月 明 * Uel-mieng

Corsi d'acqua principali:

種 川 Ciong-c'ien

50. — *Prefettura di* C'ieng-san 青 山.

Altri nomi della prefettura:

屈 山 Kul-san
突 丨 Tol-san
春 丨 C'iun-san

Monti noti:

德 義 Tek-éi

Corsi d'acqua principali:

南 川 Nam-c'ien

51. *Prefettura di* Han-san 韓 山.

Altri nomi della prefettura:

馬 山 Ma-san
丨 邑 Ma-ép
韓 州 Han-ciu
鵝 丨 A-ciu

Monti noti:

乾 至 Ken-ci

Corsi d'acqua principali:

芽 浦 A-p'o

52. — *Prefettura di* Sie-c'ien 舒 川.

Altri nomi della prefettura:

舌 林 Siel-lim
西 丨 Sie-rim
丨 州 Sie-ciu

Monti noti:

烏 山 O-san

Corsi d'acqua principali:

長 橋 Ciang-kio

53. — *Prefettura di* Ieng-tong 永同.

Altri nomi della prefettura:

吉同 Kil-tong
稽州 Kiei-ciu
永山 Ieng-san
稽丨 Kiei-san
竹州 Ciuk-ciu

Monti noti:

城隍 Sieng-hoang

Corsi d' acqua principali:

高唐 Ko-tang

54. — *Prefettura di* Hoang-kan 黃澗.

Altri nomi della prefettura:

召羅 Cio-na
黃靑 Hoang-c'ieng
丨溪 Hoang-kiei

Monti noti:

黃岳 Hoang-ak

Corsi d' acqua principali:

石川 Siek-c'ien

Provincia di Hoang-hăi 黃海.

Confini: *E.* la provincia di Kang-uen; *O.* il mare; *S.* la provincia di Kieng-kéi; *N.* la provincia di P'ieng-an; *N. E.* la provincia di Ham-kieng.

1. — *Prefettura di* Kim-c'ien 金川.

Altri nomi della prefettura:

屈押 Kul-ap
金陵 Kim-néng
江陰 Kang-ém
丨西 Kang-sie
牛峯 U-pong
花山 Hoa-san

Monti noti:

鶴峯 * Hak-pong
春明 C'iun-mieng

Corsi d' acqua principali:

岐灘 Ki-t'an

2. — *Prefettura di* Păik-c'ien 白川.

Altri nomi della prefettura:

刀臘 To-lap
雉岳城 C'i-ak-sieng
雊澤 Ku-ç'ăik
白州 Păik-ciu
開興 Kăi-hung
中翌 Ciung-ik
復興 Pu-hung
銀州 Én-ciu

Monti noti:

雉岳 C'i-ak

Corsi d' acqua principali:

星川 Sieng-c'ien

3. — *Prefettura di* T'o-san 兎山.

Altri nomi della prefettura:

烏 斯 O-sǎ
月 城 Uel-sieng

Monti noti:

花 山 Hoa-san

Corsi d' acqua principali:

東 大 Tong-tai

4. — *Prefettura di* Ien-an 延安.

Altri nomi della prefettura:

海 皐 Hǎi-ko
鹽 州 Iem-ciu
永 膺 Ieng-éng
温 州 On-ciu
五 原 O-uen
陽 丨 Iang-uen
復 州 Pu-ciu
碩 丨 Siek-ciu

Monti noti:

鳳 勢 Pong-siei
龍 縛 Iong-pak

Corsi d' acqua principali:

所 草 So-ç'o

5. — *Prefettura di* P'ieng-san 平山.

Altri nomi della prefettura:

大 谷 Tai-kok
永 丰 Ieng-pong
平 州 P'ieng-ciu
延 德 Ien-tek
東 陽 Tong-iang

Monti noti:

滅 惡 * Mier-ak
牧 丹 Mok-tan
葱 秀 Çong-siu

Corsi d' acqua principali:

猪 灘 Cie-t'an

6. — *Prefettura di* Siu-hung 瑞興.

Altri nomi della prefettura:

五 谷 O-kok
丨 關 O-koan
洞 州 Tong-ciu
隴 西 Nong-sie
瑞 城 Siu-sieng
玉 谷 Ok-kok

Monti noti:

大 峴 Tai-hien

Corsi d' acqua principali:

金 淵 Kim-ien

7. — *Prefettura di* Sin-kiei 新溪.

Altri nomi della prefettura:

新 恩 Sin-én
丨 城 Sin-siéng
丹 溪 Tan-kiei
檀 丨 Tan-kiei
覃 州 Tam-ciu

Monti noti:

九 峯 Ku-pong
鶴 巢 Hak-c'io

Corsi d' acqua principali:

南 灘 Nam-t'an

8. — *Prefettura di* Hăi-ciu 海 州.

Altri nomi della prefettura:

池 城 Ci-sieng
長 池 Ciang-ci
瀑 丨 Pok-ci
大 寧 Tai-rieng
安 西 An-sie
首 陽 Siu-iang
孤 竹 Ko-ciuk

Monti noti:

首 陽 Siu-iang
佛 足 Pul-ciu
龍 首 Iong-siu

Corsi d' acqua principali:

三 灘 Sam-t'an
鵲 川 Ciek-c'ien

9. — *Prefettura di* Pong-san 鳳 山.

Altri nomi della prefettura:

鵂 巖 Hiu-am
棲 丨 Sie-am
池 可 Ci-ka
鳳 州 Pong-ciu
丨 陽 Pong-iang

Monti noti:

祿 科 Nok-koa
政 方 Cieng-pang

Corsi d' acqua principali:

劍 水 Kem-siu

10. — *Prefettura di* Kok-san 谷 山.

Altri nomi della prefettura:

古 谷 Ko-kok
鎮 瑞 Cin-siu
永 丰 Ieng-pong

象 山 Siang-san

Corsi d' acqua principali:

末 訖 Mal-hél

11. — *Prefettura di* Siu-an 遂 安.

Altri nomi della prefettura:

猪 塞 Cie-sai
獐 栗 Ciang-niul
遂 州 Siu-ciu
遼 山 Io-san

Monti noti:

遼 東 Io-tong

Corsi d' acqua principali:

能 成 Néng-sieng

12. — *Prefettura di* Kang-nieng 康 翎.

Altri nomi della prefettura:

永 康 Ieng-kang
白 翎 Păing-nieng

Monti noti:

鳳 凰 Pong-hoang

Corsi d' acqua principali:

王 灘 Oang-t'al

13. — *Prefettura di* Hoang-ciu 黃州.

Altri nomi della prefettura:
冬忽 Tong-hol
取城 C'iu-sieng
固寧 Ko-rieng
齊安 Çă-an
龍奧 Iong-hung
聖城 Sieng-sieng
大龍 Tai-riong
冬鬱 Tong-ul

Monti noti:
碧花 Piek-hoa
天柱 C'ien-ciu
金鳳 Kim-pong

Corsi d' acqua principali:
鐵和 C'iel-hoa
於草 E-ç'o

14. — *Prefettura di* Çăi-rieng 載寧

Altri nomi della prefettura:
息城 Sik-sieng
漢忽 Han-hol
重盤 Ciung-pan
安陵 An-néng
丨鳳 An-p'ung
安州 An-ciu

Monti noti:
長壽 Ciang-siu

Corsi d' acqua principali:
栗串 Iul-koan

15. — *Prefettura di* Sin-c'ien 信川.

Altri nomi della prefettura:
升山 Séng-san
丨州 Séng-ciu
花山 Hoa-san
信州 Sin-ciu
丨安 Sin-an
信城 Sin-sieng

Monti noti:
花山 Hoa-san
中嶺 Ciung-nieng

Corsi d' acqua principali:
樓橋 Nu-kio

16. — *Prefettura di* Ong-cin 甕津.

Altri nomi della prefettura:
甕遷 Ong-c'ien

Monti noti:
花山 Hoa-san

Corsi d' acqua principali:
所江 So-kang

17. — *Prefettura di* Siong-hoa 松禾.

Altri nomi della prefettura:
麻耕 Ma-kieng
靑松 C'ieng-siong
嘉禾 Ka-hoa

Monti noti:
墨山 Mek-san

Corsi d' acqua principali:
水回 Siu-héi

18. — *Prefettura di* Ciang-ien 長淵.

Altri nomi della prefettura:
長潭 Ciang-tam
淵康 Ien-kang

Monti noti:
佛陀 Pul-t'a

Corsi d' acqua principali:
白沙 Păik-sa

19. — *Prefettura di* Mun-hoa 文化.

Altri nomi della prefettura:
闕口 Kuil-ku
儒州 Iu-ciu
始寧 Si-rieng

文城 Mun-sieng

Corsi d' acqua principali:
亭子 Cieng-çă

20. — *Prefettura di* An-ak 安岳.

Altri nomi della prefettura:
楊山 Iang-san
丨岳 Iang-ak

Monti noti:
楊山 Iang-śan

Corsi d' acqua principali:
迎津 Ieng-cin

21. — *Prefettura di* P'ung-c'ien 豐川.

Altri nomi della prefettura:
屈遷 Kul-c'ien
丰州 Pong-ciu
西河 Sie-ha
成海 Sieng-hăi
安州 An-ciu

Monti noti:
瑞麟 Siu-rin
廣石 Hoang-siek

Corsi d' acqua principali:
業淸 Ep-c'ieng

22. — *Prefettura di* Én-niul 殷栗.

Altri nomi della prefettura:
栗口 Iul-ku
丨川 Iul-c'ien

Monti noti:
乾止 Ken-ci

Corsi d' acqua principali:
金山 Kim-san

23. — *Prefettura di* Ciang-nien 長連.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
長命 Ciang-mien	鳳凰 Pong-hoang
連豐 Ieu-pong	*Corsi d' acqua principali:*
	三派 Sam-p'ai

Provincia di P'ieng-an 平安.

Confini: *E.* la provincia di Ham-kieng; *O.* il mare; *S.* la provincia di Hoang-hăi; *N.* il fiume Am-nok (Ialu).

1. — *Prefettura di* Ciung-hoa 中和.

Altri nomi della prefettura:	*Corsi d' acqua principali:*
唐岳 Tang-ak	鸞浦 Nan-p'o
Monti noti:	
淸涼 C'ieng-niang	

2. — *Prefettura di* P'ieng-iang 平壤.

Altri nomi della prefettura:	
箕城 Kéi-sieng	柳京 Ang-kieng
樂浪 Nang-nang	*Monti noti:*
西京 Sie-kieng	錦繡 Kém-siu
〡都 Sie-to	九龍 Ku-riong
鎬京 Ho-kieng	*Corsi d' acqua principali:*
	大同 † Tai-tong

3. — *Prefettura di* Siun-an 順安.

Altri nomi della prefettura:	*Monti noti:*
平郊 P'ieng-kio	靑龍 C'ieng-niong
和安定 Hoa-an-cieng	*Corsi d' acqua principali:*
	合掌 Hap-ciang

4. — *Prefettura di* Kang-sie 江西.

Altri nomi della prefettura:
舞鶴 Mu-hak

Monti noti:
舞鶴 Mu-hak

Corsi d' acqua principali:
狄橋 Ciek-kio

5. — *Prefettura di* Kang-tong 江東.

Altri nomi della prefettura:
松壤 Siong-iang

Monti noti:
大朴 *Tai-pak
孫子 Son-çă

Corsi d' acqua principali:
西江 Sie-kang

6. — *Prefettura di* Ham-ciong 咸從.

Altri nomi della prefettura:
牙山 A-san
丨善 A-sien
牙城 A-sieng

Monti noti:
雙魚 Sang-e

7. — *Prefettura di* Siang-uen 祥原.

Altri nomi della prefettura:
土山 To-san
息達 Sik-t'al
今丨 Kém-t'al
祥山 Siang-san

Monti noti:
觀音 Koan-ém

Corsi d' acqua principali:
文浦 Mun-p'o

8. — *Prefettura di* Ieng-iu 永柔.

Altri nomi della prefettura:
淸溪 C'ieng-kiei
永淸 Ieng-c'ieng
丨寧 Ieng-nieng
定水 Cieng-siu

Monti noti:
米豆 Mi-tu

Corsi d' acqua principali:
淸溪 C'ieng-kiei

9. — *Prefettura di* Çă-san 慈山.

Altri nomi della prefettura:
慈母 Çă-mu
太安 T'ăi-an
慈州 Çă-ciu
文城 Mun-sieng

Monti noti:
慈母 Çă-mu
梨花 I-hoa

Corsi d' acqua principali:
淸水 C'ieng-siu

10. — *Prefettura di* Iong-kang 龍岡.

Altri nomi della prefettura:
烏山 O-san
軍岳 Kun-ak
黃龍 Hoang-niong
龍城 Iong-sieng

Monti noti:
烏石 O-siek

Corsi d' acqua principali:
白浦 Păik-p'o

11. — *Prefettura di* Céng-san 甑山.

Altri nomi della prefettura:
西河 Sie-ha

Monti noti:
國靈 Kung-nieng

Corsi d' acqua principali:
國靈 Kung-nieng

12. — *Prefettura di* Sam-teng 三登.

Altri nomi della prefettura:
能城 Năi-sieng
陽壤 Iang-iang

Monti noti:
鳳頭 Pong-tu

Corsi d' acqua principali:
能成 Năi-sieng

13. — *Prefettura di* Siuk-c'ien 肅川.

Altri nomi della prefettura:
鎮國 Cin-kuk
平原 P'ieng-uen
肅州 Siuk-ciu

Monti noti:
唐山 Tang-san

Corsi d' acqua principali:
楓川 P'ung-c'ien

14. — *Prefettura di* Sam-hoa 三和.

Altri nomi della prefettura:
牛山 U-san

Monti noti:
牛山 U-san

Corsi d' acqua principali:
南川 Nam-c'ien

15. — *Prefettura di* Én-san 殷山.

Altri nomi della prefettura:
同昌 Tong-c'iang
興德 Hung-tek
殷州 Én-ciu

Monti noti:
天聖 C'ien-sieng

Corsi d' acqua principali:
綿溪 Mien-kiei

16. — *Prefettura di* Siun-c'ien 順川.

Altri nomi della prefettura:
靜戎 Cieng-iung
順州 Siun-ciu

Monti noti:
刃山 In-san
Corsi d' acqua principali:
城巖 Sieng-am

17. — *Prefettura di* Sieng-c'ien 成川.

Altri nomi della prefettura:
卒本扶餘 Çol-pon-pu-ie
沸流 Pi-riu
多勿 Ta-mul
松壤 Siong-iang
成州 Sieng-ciu

Monti noti:
劍鶴 * Kem-hak
檜山 * Hoi-san
紇骨 Hel-kol
Corsi d' acqua principali:
沸流 Pi-riu

18. — *Prefettura di* An-ciu 安州.

Altri nomi della prefettura:
安陵 An-néng
密城 Mil-sieng
息 | Sik-sieng
重盤 Ciung-pan
安北 An-pék
彭原 Pang-uen
寧州 Ieng-ciu

Monti noti:
鳳德 Pong-tek
Corsi d' acqua principali:
靑川 C'ieng-c'ien

19. — *Prefettura di* Mäing-san 孟山.

Altri nomi della prefettura:
鐵城 C'iel-sieng
| 甕 C'ier-éng
孟州 Mäing-ciu
德孟 Tek-mäing

Monti noti:
頭蕪 Tu-mu
Corsi d' acqua principali:
大泉 Tai-c'ien

20. — *Prefettura di* Pak-c'ien 博川.

Altri nomi della prefettura:
博陵 Pang-néng
| 州 Pak-ciu
德昌 Tek-c'iang

Monti noti:
臥龍 * Oa-riong
Corsi d' acqua principali:
大寧 Tai-rieng

21. — *Prefettura di* Ieng-pien 寧邊.

Altri nomi della prefettura:

密雲	Mir-un
安朔	An-sak
延山	Ien-san
丨州	Ien-ciu
撫丨	Pu-ciu
丨山	Pu-san

Monti noti:

藥山	* Iak-san
妙香	* Mio-hiang

Corsi d' acqua principali:

鎮江	Cin-kang
花川	Hoa-c'ien

22. — *Prefettura di* Kai-c'ien 价川.

Altri nomi della prefettura:

連州	Ien-ciu
朝陽	Cio-iang
翼州	Ik-ciu
安水	An-siu
价州	Kai-ciu

Monti noti:

林大	Im-tai

Corsi d' acqua principali:

獐項	Ciang-hang

23. — *Prefettura di* Ka-san 嘉山.

Altri nomi della prefettura:

信都	Sin-to
嘉州	Ka-ciu
撫寧	Pu-rieng

Monti noti:

曉星	Hio-sieng
鳳頭	* Pong-tu

Corsi d' acqua principali:

大寧	Tai-rieng

24. — *Prefettura di* Ieng-uen 寧遠.

Altri nomi della prefettura:

遼原	Io-uen
永寧	Ieng-nieng

Monti noti:

廣城	Koang-sieng

Corsi d' acqua principali:

黑淵	Hok-ien

25. — *Prefettura di* T'ăi-c'ien 泰川.

Altri nomi della prefettura:

光和	Koang-hoa
寧朔	Ieng-sak
連丨	Ien-sak
泰州	T'ăi-ciu

Monti noti:

香積	Hiang-çă

Corsi d' acqua principali:

南江	Nam-kang

26. — *Prefettura di* Un-san 雲山.

Altri nomi della prefettura:

雲中 Un-ciung
遠化 Uen-hoa
雲陽 Un-iang
威化 Ui-hoa

Monti noti:

白碧 * Păik-piek

Corsi d' acqua principali:

東杯 Tong-păi

27. — *Prefettura di* Tek-c'ien 德川.

Altri nomi della prefettura:

遼原 Io-uen
長德 Ciang-tek
德州 Tek-ciu

Monti noti:

長安 * Ciang-an

Corsi d' acqua principali:

三灘 Sam-t'an

28. — *Prefettura di* Cieng-ciu 定州.

Altri nomi della prefettura:

定遠 Cieng-uen
烏川 O-c'ien
新安 Sin-an

Monti noti:

七岳 C'ir-ak

Corsi d' acqua principali:

獺川 Tal-c'ien

29. — *Prefettura di* Koak-san 郭山.

Altri nomi della prefettura:

長和 Ciang-hoa
定襄 Cieng-siang
郭州 Koak-ciu

Monti noti:

淩漢 * Néng-ham

Corsi d' acqua principali:

三長 Sam-ciang

30. — *Prefettura di* Kui-sieng 龜城.

Altri nomi della prefettura:

萬年 Man-nien
龜州 Kui-ciu

Monti noti:

窟菴 Kur-am

Corsi d' acqua principali:

八嶺 P'ang-nieng

31. — *Prefettura di* Iang-tek 陽德.

Altri nomi della prefettura:

東陽 Tong-iang
陽春 Iang-c'iun
丨巖 Iang-am
樹德 Siu-tek

Monti noti:

靈臺 Ieng-tai

Corsi d' acqua principali:

火灘 Hoa-t'an

32. — *Prefettura di* Sien-c'ien 宣川.

Altri nomi della prefettura:
安化 An-hoa
通州 T'ong-ciu
宣州 Sien-ciu

Corsi d' acqua principali:
清江 C'ieng-kang

33. — *Prefettura di* C'iel-san 鐵山.

Altri nomi della prefettura:
長寧 Ciang-nieng
銅山 Tong-san
鐵川 C'iel-c'ien
〡州 C'iel-ciu

Monti noti:
熊骨 Ung-kol

Corsi d' acqua principali:
屈江 Kul-kang

34. — *Prefettura di* Hui-c'ien 熙川.

Altri nomi della prefettura:
威城 Ui-sieng
清塞 C'ieng-sai
威州 Ui-ciu
熙〡 Hui-ciu

Monti noti:
狄踰 Ciek-iu
白山 * Păik-san

Corsi d' acqua principali:
西川 Sie-c'ien

35. — *Prefettura di* Iong-c'ien 龍川.

Altri nomi della prefettura:
安興 An-hung
龍州 Iong-ciu
長興 Ciang-hung
龍巒 Iong-nan

Monti noti:
龍骨 Iong-kol

Corsi d' acqua principali:
長川 Ciang-c'ien

36. — *Prefettura di* Sak-ciu 朔州.

Altri nomi della prefettura:
寧塞 Ieng-sai

Monti noti:
天磨 * C'ieng-ma

Corsi d' acqua principali:
三岐 Sam-ki

37. — *Prefettura di* Ciang-sieng 昌城.

Altri nomi della prefettura:
長靜 Ciang-cieng
昌州 C'iang-ciu
泥城 I-sieng

Monti noti:
達覺 * Tal-kak

Corsi d' acqua principali:
昌城 C'iang-sieng

38. — *Prefettura di* Éi-ciu 義州.

Altri nomi della prefettura:
龍灣 Iong-oan
義保州 Éi-po-ciu
抱州 P'o-ciu
把 | P'a-ciu
咸新 Ham-sin
松山 Siong-san

Monti noti:
南山 Nam-san
白馬 Păing-ma

39. — *Prefettura di* Piek-tong 碧潼.

Altri nomi della prefettura:
碧團 Piek-tan
林土 Im-t'o
陰潼 Ém-tong
雪城 Siel-sieng

Monti noti:
九峯 * Ku-pong

Corsi d' acqua principali:
新潼 Sin-tong

40. — *Prefettura di* I-san 理山.

Altri nomi della prefettura:
楚山 C'io-san

Monti noti:
崇積 Ciong-çă

Corsi d' acqua principali:
童巾 Tong-kén

41. — *Prefettura di* Ui-uen 渭原.

Altri nomi della prefettura:
渭城 Ui-sieng
密山 Mil-san
都漢 To-han

Monti noti:
和等 Hoa-téng

Corsi d' acqua principali:
渭水 Ui-siu

42. — *Prefettura di* Kang-kai 江界.

Altri nomi della prefettura:
伊彥 I-én
石州 Siek-ciu
淸源 C'ieng-uen

Monti noti:
公貴 Kong-kui
蜀山 Siuk-san

Corsi d' acqua principali:
禿魯 Tong-no

APPUNTI DI NOVELLISTICA INDIANA

1. Di un altro richiamo indiano alla "cornice" delle "Mille e una notte"

Le ricerche intraprese dal prof. F. L. Pullé e da me medesimo intorno alle redazioni orientali (e specialmente indiane) delle novelle che ricompaiono nell'episodio ariostesco di Giocondo [1] sono state completate e rettificate, giungendo a nuove ed importanti conclusioni in uno studio (che si troverà stampato nel presente volume del nostro *Giornale*), del prof. Pio Rajna. La dimostrazione luminosa e — come mi sembra — irrefutabile che egli in questo suo studio ci dà dell'origine indiana della novella-cornice delle *1001 notti* e delle sue ascendenze, costituisce uno dei più preziosi materiali per la storia della raccolta araba: tanto più, in quantochè questi materiali, nonostante la diffusione immensa del libro e gli aiuti di interpreti fedeli e le fatiche di dotti, restano sempre molto scarsi. Ai competenti basterà solo ricordare i lavori speciali del von Hammer, De Goeje, Augusto Müller e Zotenberg, nonchè lo studio del Weber sulla *Samyaktvakaumudī* [2].

---

[1] Cfr. *Giornale* IV 129 segg. e XI 165 segg.

[2] Nei *Sitzungsber.* dell'Accad. di Berlino XXVIII (1889) p. 731-59. Non è da dimenticare il *Baustein* del Gildemeister (nel *Festgruss an Boethlingk* p. 34-35): col quale si vuol dimostrare che i quattro colori dei pesci magici nella novella araba corrispondono alle quattro caste indiane (secondo la citazione del *Mbh.* XII 6934): contro l'opinione del Lane, De Goeje e Aug. Mueller (cfr. BB. XIII 229 e 244).

All'edifizio che da essi e da altri che li seguiranno si viene innalzando, mi sia lecito aggiungere nulla piú che una pietruzza.

Se il Weber (op. cit. p. 739) riaccosta alla raccolta araba la *Samyaktva°* « insofern auch in ihr einer unschuldigen Person der Tod durch die Willkür eines Königs bevorsteht, den dieselbe zunächst durch Erzählungen von einem Tage zum andern zu verzögern weiss », benchè però non si tratti nè di una donna nè di 1001 notti « sondern nur, wie bei den 7 weisen Meistern, um eine festgesetzte Frist von 7 Tagen », quanto più notevole sarà l'esistenza di un gruppo di novelle indiane riunite, in un tempo ben più remoto, in una novella-cornice che si dimostra strettamente affine a quella delle *1001 notti*? Parlo del ciclo di enigmi e novelline comprese nel racconto del paccekabuddha Naggai (*Ausgew. Erzähl. im Māhārāṣṭrī*.... herausg. v. H. Jacobi p. 49-52): e ne riferisco solo quel tanto che importa al nostro scopo.

Il re Jitaçatru di Kṣitipratiṣṭhita vuol far costruire una galleria dipinta (*citta-sabhā*); distribuisce il lavoro a parti eguali fra varî pittori. Ad uno di essi, povero vecchio, la figlia Kanakamañjarī porta ogni giorno il cibo. Un giorno, rimasta sola nella sala, dipinge essa per scherzo sul pavimento una coda di pavone. Cápita il re, che essa non conosce, e ingannato dalla perfetta somiglianza, fa per acchiappare la coda. La ragazza ride e dice: « Una seggiola non può stare su tre piedi: ora ho trovato il quarto piede, cioè il quarto stupido ». Il re vuol la spiegazione di queste parole. Essa dice: « Mentre venivo qui, un cavaliere correva all'impazzata fra la folla; quello è il primo stupido. Il secondo è il re, che fa fare questo lavoro a parti eguali fra i pittori, senza pensare che alcuni hanno famiglia e sono giovani, altri sono vecchi e soli. Il terzo è il mio babbo, che ogni volta che gli porto il cibo, esce per un suo bisogno (*sarīra-cintāe*) e lo lascia freddare. Il quarto sei tu, che vuoi raccattare quella coda di pavone ». Il re è così rapito dallo spirito (!) e dalla bellezza di Kanakamañjarī, che la sposa. Egli ha già varie mogli, e le gode per turno.

« Per quel giorno fu fissato il turno di Kanakamañjarī. Essa, adornatasi, andò insieme all'ancella Madanikā, e si mise a sedere. In quel mentre giunse il re. Fatti i convenevoli, il re si sdraiò sul letto. E già prima Kanakamañjarī aveva detto a Madanikā: « Quando il re riposi, tu mi chiederai una novellina, in modo che egli senta ». Quindi Madanikā, preso il momento, disse: « Signora,

intanto che il re riposa, raccontami una novellina ». L'altra rispose: « Madanikā, quando il re si sarà addormentato, te la racconterò ». Il re pensò: « Quale novella racconterà costei? Voglio sentire anch'io »; e fece finta di dormire. Madanikā disse: « Signora, il re si è addormentato, racconta la novella ». — E la regina comincia ad esporre non propriamente una novella, ma una specie di indovinello: giunta però alla spiegazione, incomprensibile per l'ancella, col pretesto di sentirsi sonno e di voler dormire, rimette la spiegazione all'indomani. Il re, messo in curiosità, la sera dopo chiama di nuovo al talamo Kanakamañjarī: e si ripete la stessa scena. La regina, data la spiegazione dell'enigma precedente, ne propone un'altro, rimettendo la spiegazione all'indomani: « così ella seppe, con tali meravigliose (!) novellette, confondere il re per sei mesi. Intanto egli si era fortemente innamorato di lei ». E con lei sola se ne stava, trascurando tutte le altre mogli.... Il resto del racconto non ci riguarda. Qui è solo da rilevare la somiglianza del personaggio di Kanakamañjarī con la Sceherazade delle *1001 notti* e la corrispondenza degli scopi, dei mezzi, delle circostanze accessorie: l'accordo con la cameriera [1], la voluta interruzione del racconto, il guadagnarsi l'affetto del re. Di novellette o enigmi Kanakamañjarī ne dovette raccontare un 180; ma Devendra ne riporta tre soli, che non ci fanno certo rimpiangere la mancanza degli altri, tanto sono insulsi. Altre 6 novellette aggiunge Lakṣmīvallabha nella sua *ṭīkā* sanscrita, terminando così con la 9ª notte [2]. Ma è evidente che sono rac-

[1] Se nelle nostre redazioni arabe Dinarzade è sorella dell'eroina, non si dimentichi che nella più antica redazione citata nel noto passo di Mas'ūdī (IV 90) essa figura come cameriera di Sceherazade.

[2] Tre (5-7) sono indovinelli sciocchi come quelli di Devendra. Le altre tre sono degne di menzione, perchè ci presentano racconti già noti, ma con più divergenze. La 4ª è quella dei *tre* proci (= *Vetālapañcaviṃçatī*, 2: tralascio gli altri paralleli ben noti): il 3° ottiene l'ambrosia da un dio (*suram ārādhyā'mṛtam prāptaḥ*); la ragazza, risuscitata, vien data in moglie al 2°, che ne aveva custodito le ceneri. — La 8ª ci offre una notevole variante della 5ª nov. della *Vetāla°* (tralascio anche qui i paralleli, numerosissimi e notissimi). Una principessa vien rapita da un vidyādhara. A corte si trovano un'astrologo (*nimittavedin*), un fabbricante di carri ae-

contini accomodati ad una cornice preesistente e probabilmente diffusa ed al servizio dei narratori indiani [1]. E siccome Devendra derivò il suo commento all' *Uttarādhyayana* (terminato nel 1123) dagli scritti di Çāntyācārya e di Haribhadra e di altri forse ancor più antichi, ed anche la *ṭīkā* di Lakṣmīvallabha ci riporta probabilmente [2] allo stesso Çāntyācārya, è lecito supporre che già a quei vecchi commentatori non fosse ignota tale forma della novella-cornice. Il che mi sembra una non spregevole conferma dell'essersi essa primieramente prodotta e svolta sul ferace suolo indiano.

2. Saṇaṃkumāra

Non posiamo ancora il libro del Jacobi: nella sua giudiziosa scelta, ci dà molto da studiare e da riflettere. Del racconto di Saṇaṃkumāra, il cui testo pracrito va dalla pag. 20 alla pag. 28,

---

rei (*rathakṛt*), un guerriero (*sahasrayodhin*), un medico (*vaidya*). L'astrologo scopre dove si trova il rapitore. Il guerriero e il medico, montati sul carro alato, vi si recano. Il guerriero colpisce il vidyādhara: questi, morendo, taglia la testa alla fanciulla. Il medico la risuscita. Tornano tutti a corte e vengono a questione per il possesso della ragazza. Essa, preparato un rogo che comunicava con una galleria sotterranea, vi sale, promettendo sè stessa in moglie a chi avrà il coraggio di seguirla fra le fiamme. L'astrologo sale sul rogo, perchè con la sua scienza aveva indovinato l'astuzia, e vien scelto come sposo. — La 9ª finalmente è un nuovo riflesso della famosa leggenda di Çunaḥçepa, da mettersi accanto, nonostante sia mischiata a vari elementi eterogenei, a quello della *Samyaktvakaumudī* (di cui si legga il sunto in Weber, *op. cit.* p. 741 seg.): chè in ambedue lo scioglimento è felice — mentre è sanguinoso nel 19° racconto del Vetāla — ed in ambedue appare chiarissima l'alterazione dei particolari a scopo edificante, secondo le massime giainiche.

[1] In fondo, anche la novella-cornice della *Çukasaptati* poggia sullo stesso « motivo »: novelle interrotte e questioni sul loro scioglimento, per distogliere da una data azione non desiderata o biasimevole. Assai più lontana è la parentela coi racconti « a sorpresa » del Vetāla.

[2] Cfr. Jacobi *op. cit.* p. VII.

pubblicò una traduzione il signor Godefroy de Blonay, nella *Revue de l'Histoire des Religions* XXXI, p. 29-41. Di una introduzione e di note un po'più abbondanti si sentirebbe il bisogno [1]; ma il traduttore ha forse pensato che alcuni degli schiarimenti necessari i lettori curiosi e studiosi troverebbero, benchè non sempre facilmente e rapidamente, altrove. Quello che però i lettori non famiìliari col pracrito (ai quali appunto è destinata la traduzione) non possono avvertire, sono le non poche inesattezze e gli errori che la traduzione stessa contiene e che occorre qui rettificare, per ovviare a malintesi che dall'uso di essa potrebbero sorgere: tanto più facilmente per l'autorità del periodico in cui essa è stampata e per la dichiarazione del sig. de Blonay, di averla « rédigée avec des notes prises à la Conférence de M. Sylvain Lévi à l'École des Hautes Études ». È certo che all'alunno capitò più d'una disattenzione durante le conferenze dell'esimio indianista suo maestro.

Do qui i vari passi del pracrito, la versione relativa, e le mie rettifiche ed osservazioni.

20. 21 tao vivarīyasikkhattaṇao. — 29 mais comme *ils* étaient mal dressés. — Solamente uno dei cavalli, quello di Sanatkumāra, era « mal dressé », era cioè un viparītaçikṣa.

21. 20 tumha niyantāṇa ceva. — 31 loin de toi et de son escorte même. — Nessuna di queste parole è nel testo, che dice semplicemente: « mentre che voi guardavate, dinanzi ai vostri occhi ».

21. 27 tao dīhaddhāṇayāe sukumārayāe ya majjhaṇhakālattaṇao ya davadaḍḍhayāe ya raṇṇassa aīva hallohalīhūo. — 31 sa longue course l'agitait dans sa délicatesse extrême et le bois était consumé par un incendie. — Più esattamente: Allora egli si sentì oltremodo spossato e per la lunghezza del cammino e per la sua gracilità e per l'ora del mezzogiorno e per l'ardore del bosco incendiato.

21. 37 tattha ya vasaṇāvaḍiyaṃ ti kāūṇa, **24.** 12 vasaṇāvaḍiyaṃ ti nāūṇa. — 31 *parce que* il se disait « Il est tombé dans le malheur. 34 qui sait qu'il est t. d. le m. — Semplicemente: « ecco un disgraziato »! cioè: « dovendo combattere con me, la sua morte

[1] Chi per es., ignaro del rituale dell'*udakadāna*, potrebbe intendere la frase (p. 33) « je lui ai été donnée par don de l'eau autrefois »?

è certa ». Anche la *ṭīkā* sanscrita ha: vyasanāpatito 'yam iti kṛtvā.

22. 2 teṇa ya paḍhamaṃ gurusakkarohanibbharo moḍiyataruvaro pavaṇo mukko. — 31 Le prince portait une énorme quantité de caillous très-lourds et un gros arbre qu'il avait arraché pour se défendre, mais le jakkha le jeta en avant. — Tutt' altro invece: « Da quell' (yakṣa) fu primieramente soffiato un vento che sradicava gli alberi e recava il peso di un diluvio di grossi ciottoli ». Il trad. ha pensato a *pravaṇa* invece che a *pavana*, ma è interpretazione qui impossibile.

22. 5 jāhe tehiṃ na bhīo — « siccome non ne era spaventato » manca nella traduzione.

22. 13 amaro tti kāuṃ na mao. — 32 comme il était immortel, il ne mourut pas. — Meglio il sanscr.: yathā mṛta iva dṛçyate, paraṃ devatvāt sa na mṛtaḥ.

22. 16 uvvalio sarovarāo ajjautto. — 32 le prince, fils d'Ārya, sortit de ce bel étang. — *Ajjautto* è *le prince*, e *fils d'Ārya* è qui superfluo ed inesatto.

23. 5 niyanāmāsaṅkieṇa. — 33 inquiet qu'il était d'apprendre *son* nom — *niyanāma* non può riferirsi che al nome del principe stesso, insospettito per aver inteso il suo proprio (nija) nome; dunque « sorpreso di sentirsi chiamare per nome ».

23. 10 vijjāharakumāreṇa *kuṭṭimatalāo* iha-m-āṇīyā. 33 un prince de vi° m'a amenée ici. — Aggiungi: « dalla casa (di mio padre) », come appunto ha il sanscrito: pitṛgṛhād apakṛtā 'trā' nītā.

23. 14 nivaḍiyā dharaṇivaṭṭhe. — 33 et le prince retomba à terre. — Non *il* principe, ma *la* principessa cadde a terra svenuta.

23. 16 sā ya Suṇandābhil āṇā itthīrayaṇaṃ bhavissai. — C'est celle qui sera la perle de femmes dans le monde du Sunandā. — Ed essa avrà nome S. e diverrà una perla di donna.

23. 20 tassā' ṇumatīe. — 33 avec le consentement de l'autre épouse. — Col consenso di *lui* stesso, di Sanatkumāra. Ad intendere rettamente bastava la grammatica: il genitivo femm. è *tāe* o *tīe!* Inoltre è noto che del consenso della moglie in simili casi non v' era affatto bisogno.

24. 9 tuha eyaṃ kannāsayam, Bhānuvegassa aṭṭha kannāo cakkī pariṇehī. — 34 Toi tu as cent filles, l'empereur épousera les huit filles de Bhā°. — L' imperatore sposerà le tue cento figliuole e le otto figliuole di Bhā°. Cfr. anche il testo pracrito **25** 24-30.

24. 30 taṃ (kalevaraṃ).... durabhigandhaṃ. — 35 tout pleins (*sic*) d'odeur *et* de puanteur-quel (corpo).... puzzolente.

24. 36 seṭṭhisuo Jiṇadhammo nāma jāo. — 36 il renaquit sous le nom de Ji° — Aggiungi: « come figlio di un negoziante ».

25. 1 guruaṭṭajjhāṇaparikhaviyasarīro mariuṃ. — 36 le corps épuisé par ses pensées graves et tristes *à la mort* — col corpo distrutto dai gravi e tormentosi pensieri, essendo morto.... rinacque, ecc.

25. 29 dasuttareṇa devīsaeṇa-en compagnie de ses cent épouses et des *huit* autres. — e delle altre *dieci* »: infatti v' erano ancora Suṇandā e Saṃjhāvalī, cfr. **23** 20.

26. 11 kameṇa Bharahaṃ uyaviya vāsasahassenā' gao Gayapuraṃ. — 38 et soumit successivement les pays de Bha°, Uyaviya (!), Vāsasahassa (!!).... Après mille ans, le prince alla à la ville de Gaya. — Come insieme ai « mille anni », che ci devono essere e ci sono, sia venuto fuori un paese Vāsasahassa, è inconcepibile! Ma anche più strano è che il gerundio *uyaviya* (o meglio *oyaviya*) « avendo assoggettato »[1] diventi esso pure una regione!

27. 21 aho.... asārayā sarīrassa. — **40** comme le corps est sans moëlle. — Oh vanità del corpo!

27. 36 bhattacchando. — 41 « le bha° ». E in nota: maladie inconnue. — Il lessico dell' Jacobi ha: « eine Krankheit ». Il PW. registra *bhaktacchanda* (Suçruta), *Esslust*. Forse si tratta di una specie di bulimia. La *ṭīkā* però ha come 5ª malattia *svarabhaṅgaḥ* « fiocaggine », che farebbe pensare ad un *bhagnacchandas*.

28. 15 māsieṇa bhatteṇa. — 41 ne mangeant que tous les mois. E in nota: « Une fois par mois? » L'interrogativo è superfluo, chè *māsikena bhaktena* (*ṭīkā*) non può altro significare.

28. 16 tao cuo Mahāvidehavāse sijjhihi. — 41 tomba de là dans le pays Ma° et *arriva* à la délivrance. — Dopo di esser caduto di là nel M., *arriverà* (sijjhihi è un futuro) alla liberazione finale.

3. Il jātaka 376

Ai cultori della novellistica non sarà mai abbastanza raccomandato lo studio del *Jātaka*, di quella voluminosa silloge di rac-

[1] La *ṭīkā*: Bharatakṣetraṃ sādhitavān.

conti delle 550 esistenze anteriori del Buddha. Continuamente ci porge esso occasione a raffronti, e le forme più antiche di novelle occidentali, forme non sempre rintracciabili nel *Pancatantra* e nelle raccolte congeneri dei brammani, ci si rivelano in questa dei buddisti. Oggi vorrei brevemente richiamare l'attenzione sul *jātaka* 376 (il cui testo pāli si troverà nel vol. III p. 228-32 dell'ediz. fausbölliana) come quello che ci offre l'antica forma indiana di una novellina che ha girato il mondo. Ricorderanno i lettori il grazioso intermezzo comico del principe di Satsūma, di cui il compianto prof. Valenziani dette in questo *Giornale* (VIII p. 65-76) il testo giapponese e la traduzione: ai quali il prof. Prato fece seguire (*ibidem* IX p. 225-29) un elenco di alcune redazioni italiane, francesi, russe dello scherzoso racconto [1]. Nè sorprenda il trovarne nel libro canonico una fedelissima immagine: ogni cosa è buona alla propaganda buddista; leggende epiche e religiose, favole e apologhi, narrazioni d'ogni genere si raggruppano qui ad majorem Buddhae gloriam. Che vengano di frequente alterate per il particolare scopo edificante cui devono servire, è naturale: e specialmente le storielle burlesche debbono esser accomodate in modo che più severe suonino nella bocca del Maestro [2]. Così la facezia di un burlone che per farsi traghettare a ufo paga il barcaiuolo con due o tre motti, è qui adoprata a dimostrare quanto malvagia cosa sia l'ira e quanto sia inutile e pericoloso voler ammaestrare gli ignoranti. Onde il narratore ha bisogno di foggiarsi un barcaiuolo ribelle e che non sopporti in pace il tiro giuocatogli: indizio che la storiella viene da altra fonte; da quale, sapremo forse più tardi. Intanto ecco la sostanza del nostro *jātaka:*

Il Bodhisattva capitò una volta a Benares, allorquando vi regnava Brahmadatta. Avendo tenuto a costui una predica sui danni dell'ira e sui benefici della mansuetudine, ne ebbe in dono un villaggio, nel quale visse per dodici anni. Desideroso allora di ripren-

---

[1] Quanto ai luoghi da lui addotti dal *Pancat.* e *Kathāsarits.* (p. 228-29), è chiaro che essi nulla hanno che fare col racconto in questione.

[2] Leggi per es. i jātaka 211 (Somadatta) e 261 (Paduma).

dere la vita del mercante girovago, lasciò quel paese e si avviò verso il Gange.

« Allor sul Gange un barcaiuolo stava
« ed Avāriyapitā si chiamava.
« Trasporta egli la gente e poscia chiede,
« sbarcatili, la debita mercede;
« viene a contesa allor coi pellegrini,
« nè mette mai da parte due quattrini [1] »

« Il Bodhisattva accostatosi a quel barcaiuolo gli disse: Oh « amico, trasportami all'altra riva. — Mi pagherai il passaggio, fra« te? — Oh amico, io ti dirò dei versi piacevoli, utili e morali. « — Il nocchiero, pensando che gli avrebbe dato qualche cosa, « quando lo ebbe traghettato gli disse: Pagami il passaggio. — Ed « egli: Bene, amico! — e pronunziò il primo verso piacevole:

« A chi desia passare chiedi i soldi, nocchiero!
« dell'uom che già è passato ben diverso è il pensiero!
« differenza è profonda
« fra l'una e l'altra sponda »! [2]

« Il nocchiero pensò: questa è una lezione per me, ma di « certo mi darà qualche altra cosa. — Quindi il Bodhisattva seguitò « a dire: questo è il piacevole, ascolta ora il verso utile e morale:

« Fra la gente o in mezzo al bosco,
« sulla terra o in mezzo al mare,
« un precetto sol conosco:
« Oh nocchier, non ti adirare! [3]

---

[1] Avāriyapitā nāma ahū Gangāya nāviko | pubbe janaṃ tāretvāna pacchā yācati vetanaṃ | ten 'assa bhaṇḍanaṃ hoti na ca bhogehi vaḍḍhati.

[2] atiṇṇaṃ yeva yācassu, apāram, tāta nāvika! | añño hi tiṇṇassa mano, añño hoti taresino.

[3] gāme vā yadi vā 'raṇṇe ninne vā yadi vā thale | sabbattham-anusāsāmi: mā assu kujjhi nāvika! Il F. scrive māssu, che dà 7 sillabe, dove se ne richiedono 8. *assu* è particella indipendente, nè è da approvare la divisione in *tayas su* (per *tay assu*) proposta dal Childers, *Dict.* p. 62 *a*.

« Pronunziata questa strofa utile e morale, ei soggiunse: Ec-
« coti il verso utile ed il verso morale. — Ma quello stupido, non
« facendo alcun conto dell'ammonizione, disse: questa, o frate,
« è la mercede che mi paghi? — Sì, amico. — Non so che far-
« mene, dammene un'altra. — Amico, non ho altro da darti che
« quella. — E allora perchè sei montato sulla mia barca? — Così
« dicendo buttò in terra il frate e lo prese a schiaffi ». La morale che il Maestro trae dal racconto è questa: « Per l'ammonimento dato dal re, il frate ebbe in dono un bel villaggio; per l'ammonimento dato a quello stupido barcaiuolo si buscò invece degli schiaffi; perciò si badi a chi si vuole ammonire ». Donde la strofa:

« Un villaggio dal re, per una massima,
« a quel frate toccò:
« per quella stessa, quel nocchiero stupido
« il frate schiaffeggiò ». [1]

Accanto al gruppo dei racconti del traghettare a ufo, v'è l'altro affine ma più generico, di scrocconi che pagano a parole. Ma se nella maggior parte dei casi il canzonato sopporta in pace la burla fattagli, e solo in qualche novella (come nel *jātaka* ora riferito) ne prende grossolana vendetta, non mancano le versioni in cui lo schernito rende spiritosamente la pariglia allo schernitore. Fra queste, mi piace addurre un parallelo che non credo molto noto, offerto da una versione suahili, la cui fonte indubbiamente araba (ma non delle *1001 notti*) forse altri di me più esperto saprà con precisione indicare. Questa graziosa novelletta si può leggere fra le *Swahili tales, as told by natives of Zanzibar* dello Steere (London 1870, p. 412: mtu ayari na hamali = L'uomo imbroglione ed il facchino); e dice così:

C'era una volta un'imbroglione che soleva comprare della roba e quando l'aveva comprata non pagava quelli che glie la portavano. Un giorno egli comprò una cassa di vetri e cercò un uomo che gliela portasse; e trovò un facchino e gli disse: « Scegli una di queste due cose, o che io ti paghi o che ti dica tre pa-

[1] yāy 'eva anusāsaniyā rājā gāmavaraṃ adā—tāy' eva anusāsaniyā nāviko pahari mukhe.

role che ti saranno utili nella tua vita ». E quegli disse: « quattrini ne guadagno tutti i giorni. Ti porterò la cassa in compenso di quelle tre parole che mi dirai ».

Ed egli portava la cassa. E quando ebbe fatto un terzo della strada, disse: « Padrone, questa cassa è troppo pesa per me: dimmi una delle parole, tanto che io possa ripigliar forza per andare avanti ». E l' altro disse: « Se qualcuno ti dice che la schiavitù e migliore della libertà, non gli credere ». Ed egli lo guardò fisso e pensò: « Il padrone di questa cassa è un imbroglione, ma è meglio ch' io aspetti d' essere arrivato ». E seguitarono il cammino e quando ne ebbero fatto un' altro terzo, egli disse: « Dimmi la seconda parola ». E quegli disse: « Se qualcuno ti dice che la povertà è migliore della ricchezza, non gli credere ». E andarono innanzi e quando giunsero alla casa, egli gli disse: « Padrone, dimmi la terza parola ». E quegli disse: « Metti giù la cassa ». Ed egli rispose: « Son rimasto contentissimo delle due parole che mi hai detto: dimmi la terza, chè io metta giù la cassa ». E quegli disse: « Se qualcuno ti dice che aver fame è meglio che sentirsi ripieno, non gli credere ».

Ed egli disse: « fatti in là, padrone, chè io la metta giù ». Ed egli se la sollevò sul capo e poi la scaraventò giù. E il padrone disse: « Ah, ah! mi hai rotto la roba nella cassa »! Ed egli disse: « se qualcuno ti dice che in questa cassa v' è rimasto un vetro sano, non gli credere ».

P. E. Pavolini.



PER LE ORIGINI DELLA NOVELLA PROEMIALE

DELLE «MILLE E UNA NOTTE»

Quando la pubblicazione del novelliere di Giovanni Sercambi rischiarò di luce insperata il passato della storia ariostesca di Giocondo ed Astolfo, io, che quella storia avevo fatta oggetto d'indagine nel volume *Le Fonti dell'Orlando Furioso*, cap. XV, sentii il bisogno di ripigliare la trattazione e di correggermi stesso. Ne resultò una nota inserita nei *Rendiconti* dell'Accademia dei Lincei, Serie 4ª, vol. V, 1° sem. del 1889, pag. 268-277: *Di una novella ariostea e del suo riscontro orientale attraverso ad un nuovo spiraglio*. Questa nota dette occasione a uno scritto del prof. Francesco L. Pullè, *Originali indiani della novella ariostea nel XXVIII canto del Furioso*, che si legge in questo medesimo *Giornale*, vol. IV, 1890, pag. 129-164. E l'anno passato il *Giornale*, vol. XI, pag. 165-173, contenne un supplemento del prof. P. E. Pavolini, sotto il titolo *Di alcuni altri paralleli orientali alla novella del canto XXVIII del « Furioso »*.

Il Pullè principiava coll' oppugnare certe idee da me manifestate; e l'oppugnazione si fondava su quegli « Originali indiani », lo studio dei quali era il vero e proprio intento del suo scritto. Egli dunque mirava a chiarire le sorti della novella in quella fase più remota, fino a cui solo in un caso affatto particolare (pag. 276) io ero risalito. E con ciò sarebbe come venuto a dare effetto a un proposito, che il Benfey aveva manifestato nell' Introduzione famosa alla versione del *Pančatantra*, pag. 460 [1], e che da lui non s'era poi adempito.

Ma il Pullè s'era messo sopra una falsa pista. E tale non la

---

[1] « Ueber das indische Original dieses Rahmens werde ich in einem andern Theile dieser Untersuchungen handeln. » Si vedrà poi (p. 182, n. 2), dove ciò sarebbe dovuto seguire.

dico già io solo, bensì la dice il Benfey, il quale faceva la promessa detta dianzi, per l'appunto dopo di aver discorso assai largamente di quello stesso tema narrativo, di cui c'intrattiene, aggiungendo una nuova variante, l'orientalista italiano. Chiaro quindi anche solo da ciò [1] che per lui l'incorniciatura delle *Mille e una Notte* non veniva di lì.

Che non venga, è cosa della quale mi è accaduto di accertarmi ristudiando la materia in servigio di una seconda edizione delle *Fonti del Furioso*, ora in corso di stampa. Chè, se qui dentro l'esposizione non doveva trascendere i limiti di ciò che torna opportuno per il poema, giovava che l'indagine fosse portata, per quel tanto che stesse in me, fino agli ultimi confini raggiungibili. Verso di essi mi spingeva il Pavolini, il quale, pur seguendo in generale la traccia erronea, aveva scorte altresì le orme vere, ed oltre a un accenno, riuscitomi ben prezioso, mi poneva dinanzi un racconto, a cui la designazione di « parallelo » per la novella di Giocondo spettava di pieno diritto [2]. Ed impulsi mi venivano anche d'altronde: da indicazioni del Benfey, e da una del Burton, traduttore delle *Mille e una Notte*. Ma in certi punti mi sarei dovuto arrestare dinanzi a barriere linguistiche per me insormontabili, se, dopo avermi spinto, il Pavolini stesso non mi avesse anche porto ad ogni bisogno una mano vogliosamente e poderosamente soccorritrice. E libri, ed indicazioni svariate io m'ebbi da lui altresì [3].

Compiuta la ricerca, è naturale che io senta desiderio di non tenere dentro di me ciò che non può fare al caso per il lettore delle *Fonti*, ossia, in sostanza, le cose osservate e pensate riguardo alla formazione della novella araba. Da questa convien muovere; e di essa bisogna pure che io richiami il contenuto, per quanto noto a tutti in digrosso, valendomi della versione, alquanto

---

[1] Altre manifestazioni del pensiero del Benfey si troveranno più oltre, p. 181 e 182.

[2] E si noti che il Pavolini parla di « paralleli », non di « originali ».

[3] Così ebbi da lui il Rosen (V. p. 176); e nel Rosen, dove allora cercavo altra cosa, egli mi segnalò la novella di Gulfishân, avanti che l'avvertissi da me, o che fossi condotto a cercarla dallo scritto del Benfey che indico a p. 178, e che, letto in altri tempi, ancora non avevo ristudiato.

compendiosa, ma lodatissima, del Lane [1], e di quella letterale del Burton, dianzi citato [2].

Di un re potentissimo, signore dell'India e della Cina, restan due figli: Shahriyâr e Shahzemân [3]. Il primo, maggiore di età, succede nel dominio; ma egli provvede anche al minore, e lo crea re vassallo di Samarcanda. Dopo che per venti anni ciascuno ha retto giustamente e felicemente il suo dominio, nasce in Shahriyâr un desiderio ardente di rivedere il fratello minore; e manda a lui, con ricchissimi doni, il suo Visir, pregandolo di venirlo a visitare. Shahzemân subito si dichiara pronto ad obbedire; e ospitati per tre giorni i messaggi, il quarto va ad albergare fuori della città, là dove già eran pronti i bagagli e stava accampata la scorta che lo doveva accompagnare. Nel cuor della notte gli sovviene di aver scordato un gioiello, che voleva offrire a Shahriyâr. Ritornatosene segretamente, trova la moglie addormentata, con uno schifosissimo negro tra le braccia. Sbalordito, sfodera la scimitarra, con un sol colpo fa dei due quattro pezzi, e quindi se ne ritorna al campo, senza fiatar con alcuno. Subito ordina che si parta; e il viaggio incomincia. Ma il suo pensiero ritorna di continuo all'accaduto, e lo angustia in maniera, ch' egli diventa giallo, macilento, e pare avviarsi alla morte. All' arrivo, al fratello che amorosamente lo interroga, dà per motivo del suo stato le fatiche del cammino; ma il riposo non porta mutamento alcuno, come a nulla giovano le cure de' medici.

Un giorno Shahriyâr gli propone di prender parte con lui ad una escursione di caccia, pensando che la distrazione deva giovargli. Shahzemân preferisce rimanersene, ed è lasciato stare. Postosi a ruminare ad una finestra che dà sui giardini di corte, vede

---

[1] *The Thousand and One Nights, commonly called in England The Arabian Nights' Entertainments. A new translation from the arabic, with copious notes. By* E. W. Lane. Londra, 1839-41.

[2] *A plain and literal translation of the Arabian Nights' Entertainments, now entitled The book of the Thousand Nights and a Night.* T. I; Benares, 1885.

[3] Necessità tipografiche, combinate colla convenienza di non andar contro alle abitudini che dominano nelle trascrizioni delle singole lingue, fanno sì che mi rassegni ad usare *sh* per *s* palatale, quando si tratta di nomi arabi o persiani.

uscire dal palazzo la bellissima cognata, in compagnia di venti donzelle. S'avanzano fino ad una fonte; e spogliatesi, apparisce che dieci delle pretese donzelle son maschi. I dieci si distribuiscono in coppie colle dieci; nè la regina rimane sola. A una sua chiamata balza giù da un albero un orribile negro, che viene ad abbracciarla e che la possiede; e tutte e undici le coppie continuano in sollazzi amorosi fino verso sera. Allora si rivestono, e se ne vanno, salvo il negro, che risale sull'albero. A quello spettacolo Shahzemân si sente tutto riconfortato: Shahriyâr è un re di tanto maggiore di lui, e soggiace a un tal vitupero! Ben si vede che nessuna donna è pudica. Gli si ridesta l'appetito, mangia, dorme, e quando, dopo dieci giorni, il fratello ritorna, egli è tutt'altro da quel che fosse. Shahriyâr sbalordisce; e premendo con domande, ottiene la confessione della causa che aveva prodotto il male. Quanto alla causa del risanamento, Shahzemân non vorrebbe palesarla; ma alla fine deve pur parlare. All'udire quella narrazione, l'ira par voler soffocare Shahriyâr. Egli non dubita del fratello; ma, per credere, ha bisogno di vedere. Però, dietro suggerimento di Shahzemân, annunzia e prepara una nuova spedizione di caccia; e uscito dalla città, ritorna celatamente la notte, e il mattino si pone col fratello in vedetta. Il turpe spettacolo si rinnova. Dopo avervi assistito, Shahriyâr, preso da un profondo sconforto, propone a Shahzemân di mettersi in viaggio, colla risoluzione di non ritornare, se non trovino qualcuno a cui sia toccata una disgrazia paragonabile alla loro. E la proposta è subito accolta.

I due partono; e dopo aver camminato giorno e notte, arrivano ad una fonte, nel mezzo di un prato, al piede di un albero, sulla riva del mare. Si son rinfrescati e riposano, quando, con grande strepito e sommovimento di onde, sorge fuori dall'acqua come una negra ed altissima torre, che pare voler toccare il cielo, e che s'avanza verso il prato. Atterriti, s'arrampicano in cima all'albero; e di lì stanno a guardare. Ed ecco essi vedono che la torre era un « Ginni »[1], che portava una cassa. Viene

[1] Si traduce per solito con « genio »; e non inopportunamente di certo. Il Ginni è una concezione comprendente specie diverse di esseri soprannaturali, buoni e cattivi, più e meno potenti. Ne discorre assai ampiamente il Lane in una nota, I, 29-38.

all'albero, siede, apre la cassa, ne trae un cofano chiuso a sette chiavistelli, donde esce una giovane di meravigliosa bellezza. Il Ginni, posatole il capo in grembo e distese le gambe fino al mare, s'addormenta, e russa con fragore di tuono. La giovane, alzando gli occhi, scorge i due re; e, adagiato a terra il capo del mostro, li invita a scendere senza aver paura di quell' « Ifrît »[1]. Essi, sgomenti d'esser stati veduti, si scusano; ma la donna li minaccia, se non scendono, di destare il marito, sicchè morranno la peggiore delle morti. Scendono dunque; e allora sono richiesti d'amore. Altre scuse: altre minacce, che si rinnovano quando i due disputano fra loro per non avere la priorità; finalmente entrambi si succedono nei non desiderati favori, ed ottengono lodi. Allora la giovane si leva di tasca una borsa, dove c'è una cordicella, sulla quale sono annodati novantotto anelli da suggello[2]; e spiegato che questi anelli vengono da altrettanti uomini ai quali s'è data in barba all'Ifrît, e avuti anche i loro, conta come costui la rapisse nella notte nuziale, la rinchiudesse a quel modo, e deponesse la cassa sul fondo del mare per assicurarsi di lei, ignorando che nulla può impedire ad una donna di far ciò che le piaccia. Ed essa ripiglia poi in grembo il capo del Ginni, mentre i due fratelli se ne vanno stupiti, dicendo l'uno all'altro, che dalla malizia femminile non c'è rifugio altro che in Allâh; e se un caso siffatto è potuto seguire a un Ifrît, è opportuno per loro tornarsene a casa. Tornano dunque; e Shahriyâr fa morire la moglie, le concubine, gli schiavi del serraglio, e giura, a custodia dell'onor proprio, di uccidere quind'innanzi il mattino ogni fanciulla ch'egli abbia avuto la notte.

Che le *Mille e una Notte*, certo in forma ben diversa dall'attuale, ma incorniciate sostanzialmente alla maniera nostra, siano venute alla letteratura araba dalla persiana, e venute ad essa non dopo la prima metà del secolo X, fu messo in sodo

---

[1] Con « Ifrît » s'intende di norma, e qui di sicuro, un Ginni potente e malvagio.

[2] Novantotto sono nel Galland, e al numero di novantotto si attiene il Lane; ma il Burton non si lascia sfuggire il « cinquecento settanta » portato da un'edizione, dicendo che « exaggeration is a part of the humour ». A lui il novantotto non par dunque nulla di esagerato! Cfr. p. 182, 183, 184.

dal Von Hammer [1]. E dalla Persia è offerta alla nostra considerazione una novella del *Tûtî-nâmeh*, che io cercherò qui di esporre quale suppergiù deve aversi nel testo fondamentale, sempre inedito e tradotto solo in piccola parte, di Nachshebî, modificando, dietro l'indicazione delle discrepanze che anche per questa parte del testo nachshebiano (Notte 22ª) è data dal Pertsch [2], la forma che trovo nel rimaneggiamento turco fatto tedesco dal Rosen [3]. Spiace che la novella non sia passata nel compendio di Qâdirî tradotto dall' Iken [4], che per quanto magro e malaccorto, a qualcosa avrebbe pur potuto servire.

Un Emiro dell' estremo Kirmân ha un favorito, dotato della prerogativa, che, quando ride, gli escono dalla bocca rose a profusione, tanto da coprirsene il suolo. Innominato in Nachshebî, quest'uomo singolare è chiamato Gulfishân nella versione turca; e così lo designerò ancor io. Essendo venuti degli ambasciatori e volendo l' Emiro onorarli, chiama tra l' altre cose Gulfishân alla corte, perchè dia spettacolo di sè. Gulfishân si avvia; ma per la strada s' imbatte in un negro d' una bruttezza da destar orrore, e nondimeno così allegro, da saltare e ballare come se il mondo fosse divenuto suo. Costui, interrogato, e non lo conoscendo, gli dice che Gulfishân rimarrà alcuni giorni assente da casa, il che darà a lui, che da tempo ne gode la moglie, un' opportunità non frequente.

Il povero Gulfishân tornerebbe indietro volentieri; ma non gli è lecito. Ora, come sarebbe mai possibile che in quello stato d' animo egli ridesse? L' Emiro perde dunque la fatica a cercare di provocarne l'ilarità; e però, adirato, ordina d'imprigionarlo.

La prigione in cui Gulfishân è rinchiuso si trova sotto all' Harem dell' Emiro. Mentre lo sventurato languisce là dentro, fattosi una volta alla finestra, vede accostarsi sopra un elefante

---

[1] *Journal Asiatique*, a. 1827, p. 253; a. 1839, p. 171. E si veda *Edinburgh Review*, luglio del 1886, p. 185 sgg.

[2] *Ueber Nachschabî's Papagaienbuch*, nel t. XXI (a. 1867) della *Zeitschr. der Deut. morgenländ. Gesellschaft.* Pag. 529-30.

[3] *Tuti-Nameh. Das Papagaienbuch.* Lipsia, 1858. Notte 20ª; t. II, p. 71-82

[4] *Touti Nameh. Eine Sammlung Persischer Mährchen von* Nechschebi. *Deutsche Uebersetzung von* C. J. L. Iken. Stuttgart, 1822.

il capo dei condottieri di elefanti della corte. E la bella moglie dell' Emiro si cala giù con una corda, e sul dorso stesso della bestiaccia si sollazza con costui. Quella vista muove Gulfishân a ridere siffattamente, che il carcere è convertito in un' aiola di rose. I carcerieri ne stupiscono, e ne ragguaglian l' Emiro.

Questi va la sera colla moglie a deliziarsi nei giardini; e una schiava gli presenta un mazzo di fiori. La moglie volge affrettatamente il viso altrove; e interrogata del perchè, dice che i narcisi hanno l' apparenza di occhi, ed essa non vuole che il pudico suo volto sia guardato da loro. Il buon Emiro gode al pensiero di avere una moglie così maravigliosamente casta; ma un uccello che stava sulla tavola arrostito, prorompe in uno scroscio di riso. Della portentosa risata l'Emiro vorrebbe avere la spiegazione; e nessuno sa dargliela. Arrivata di ciò la notizia a Gulfishân, egli si vanta che saprà spiegare l' enimma.

L' Emiro, informatone, si fa condurre dinanzi il favorito in disgrazia; e acerbamente lo rimprovera del non aver riso in presenza degli ambasciatori. Gulfishân comincia dal giustificarsi con peritanza. Ma si vuol conoscere il perchè dell' aver poi riso in prigione; si vuol conoscere quello della risata dell'uccello arrosto; e su quest' ultimo punto insiste la moglie stessa dell' Emiro. Stimolato, rassicurato, Gulfishân finisce per svelare ogni cosa. E allora l' Emiro punisce terribilmente i colpevoli: fa morire calpestati da un elefante la moglie propria e il suo drudo, e condanna al fuoco l' altra coppia adultera. Quanto a Gulfishân, gli è reso interamente il perduto favore [1].

Reprimiamo le considerazioni che qui subito verrebbero alla mente, affinchè abbia a precedere una più larga conoscenza del soggetto. Dal *Tûtî-nâmeh* persiano è da risalire alla *Çukasaptati* indiana, tenendo presente tuttavia fino dal principio che della *Çukasaptati* abbiam solo redazioni relativamente moderne, Dio sa quanto remote da quella donde emanò il *Tûtî-nâmeh* primitivo,

[1] La differenza maggiore tra la versione turca e il testo di Nachshebî consiste in uno sdoppiamento dell' Emiro. Gli si mette cioè accanto un Visir, al quale si commette tutta la parte poco decorosa, e, per ragione di conseguenza, non questa soltanto. È lui, non l'Emiro, il marito burlato ed offeso. Si capisce bene come il mutamento deva essere stato determinato da riguardi politici.

del quale del resto quello stesso di Nachshebî non è che un rifacimento [1]. Si distingue una redazione « ornatior » ed una « simplicior »: separate da differenze che qui non importan per nulla. Certo fa meglio al caso nostro la più semplice, meno bisognosa di esser sfrondata; ed io l'ho dinanzi nella traduzione della traduzione marâṭhî, data da R. Schmidt nelle *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, t. X, n° 4; e, per la parte che ci tocca, anche nella versione che dalla versione greca del Galanos trasse il Benfey e pubblicò nell' *Orient und Occident*, I, 346-52, in una sua « giunta » a uno scritto del Liebrecht sopra l'episodio di Advenable, o Avenable, nel *Merlino*. Di più il Pavolini ebbe la bontà di confrontare, sempre per ciò che ci riguarda, la traduzione marâṭhî col testo sanscrito; donde mi è anche venuto a resultare che l'originale seguito dal Galanos non differiva dalla volgata indiana.

La storia di Gulfishân è dunque tra i racconti del *Tûtî-nâmeh* che trovan riscontro nella *Çukasaptati* quale da noi si conosce, sebbene in questa sia presentata (Notte 5ª-9ª) in maniera molto diversa. Vikramâditya, re di Uǵǵayinî, ha una moglie, per nome Kâmalîlâ, da lui molto amata. Un giorno che stavano insieme mangiando, il re porge alla regina de' pesci fritti; ed essa esclama: « Come potrei io tollerare, nonchè il contatto, anche solo la vista di maschi? » I pesci sghignazzano, suscitando nel re un grande stupore e un desiderio vivissimo di conoscere la ragione dello strano fatto. Savi, consiglieri, indovini, auguri, sono interrogati inutilmente. Alla fine Vikramâditya si rivolge al cappellano (« Purohita »), intimandogli l' esiglio, se non spiega il mistero. Il poveretto chiede un termine di cinque giorni, e torna a casa tutto turbato. Del turbamento si fa dire la cagione la sua figliuola Bâlapaṇḍitâ, ossia la Fanciulla Sapiente; la quale conforta il padre, e lo incarica di riferire al re, che svelerà essa l'arcano. Fatta venire al cospetto reale, per quattro giorni tergiversa; e noi non staremo qui a considerare i discorsi e i racconti, con cui, dando a veder di sapere, ma non dicendo, vien torturando la mente di Vikramâditya. Finalmente (Notte 9ª), instando il re per avere da lei la spiegazione, gli domanda, perchè abbia incarcerato [2], senza colpa,

[1] V. Pizzi, *Storia della Poesia Persiana*, Torino, 1894, II, 315.

[2] Nella traduzione marâṭhî, esigliato.

il suo primo ministro Puṣpahâsa. « Gli è », risponde Vikramâditya, che quand' egli rideva nell' adunanza del consiglio, spargeva fiori dalla bocca [1]. Divulgatasi la notizia, dei re stranieri mandarono messaggi per vedere quel portento; ma allora non ci fu verso che Puṣpahâsa ridesse. » La fanciulla domanda al re, se sappia per che ragione Puṣpahâsa non abbia riso; ed avendo egli confessato di ignorarlo, lo accusa d'ingiustizia. Prima di voler conoscere il perchè del riso de' pesci, indaghi il motivo di questo non riso; e Puṣpahâsa gli spiegherà l' una e l'altra cosa. Tratto di carcere e interrogato sul caso suo proprio, il poveretto confessa, che non aveva riso per avere in quel giorno avuto prova sicura che la moglie lo tradiva. Sentendo ciò, Vikramâditya percuote scherzevolmente con un fiore la regina; e costei finge di svenire. Ride allora Puṣpahâsa; ride, e sparge fiori a profusione. Il re s' irrita che sia accolta così una sua sventura; e il ministro gli dice, come Kâmalîlâ non sia punto svenuta la notte prima, quando dal suo drudo le accadde di ricevere molte busse, perchè aveva tardato ad andarsene a lui [2]. Che sia vero, mostrano poi subito i segni che appaiono evidenti sulle carni, allorchè, per invito di Puṣpahâsa, Kâmalîlâ è svestita. Con ciò il ministro dice di aver messo anche in chiaro perchè ridessero i pesci. E fatte indagini nel palazzo, il re trova il drudo nascosto in una cassa, e lo uccide [3]. Quanto poi alla regina, si limita, giusta la legge, a scacciarla [4].

---

[1] Il nome significa appunto « colui che ride fiori » (*has*, ridere; *puṣpa*, fiore). Corrisponde analogamente alla cosa il *Gulfishân* della redazione turca; che in persiano, e per riflesso persiano in turco (parlano per mia bocca i colleghi orientalisti Lasinio e Pavolini), viene a dire « che sparge rose ». E il composto è propriamente in uso anche quale aggettivo. Vi è mai un legame storico fra la designazione perso-turca del personaggio e l'indiana? Se ci fosse, s' avrebbe qui un indizio che la versione turca del *Tûtî-nâmeh* non riposi esclusivamente sul testo di Nachshebî.

[2] La motivazione, certo genuina, delle busse manca nella volgata sanscrita.

[3] La traduzione marâṭhî, credo per mero frantendimento, distingue l' uomo della cassa dal drudo di cui s' è detto prima.

[4] « Secondo la legge indiana, donne, brammini, vacche, bambini, non devono mai esser uccisi », mi avverte il Pavolini.

Anche solo guardata in sè stessa questa redazione dà indizi palesi di una perturbazione profonda; e la perturbazione apparisce viepiù manifesta, se si confronta la versione persiana. Per limitarmi ai punti essenziali, è mai ragionevole la gran parte data a Bâlapaṇḍitâ, se in sostanza l'ufficio suo si riduce a far sì che il re interroghi debitamente Puṣpahâsa? E più strano ancora riesce che questo personaggio, cui spetta il posto principale, ci sia presentato solo all'ultimo e di sbieco. Egli è in prigione; ci si trova per non aver riso; non ha riso per quel che ha saputo della sua sventura coniugale; e tutto ciò viene a nostra notizia, non già quando segue, bensì unicamente, e imperfettamente, per le interrogazioni che Bâlapaṇḍitâ rivolge a Vikramâditya, e per quelle di Vikramâditya al ministro in disgrazia.

Non si esagera dicendo assurdo un procedimento siffatto. Ma le assurdità hanno bene anch'esse le loro ragioni; e nel caso attuale la ragione è, secondo me, questa, che la novella della *Çukasaptati*, anche dopo sottratte le narrazioni che Bâlapaṇḍitâ vien facendo il secondo, terzo, e quarto giorno (Notte 6ª-8ª), resta pur sempre un amalgama di racconti distinti. A quello di Puṣpahâsa, che sarebbe il più cospicuo, è accaduto di doversi raggomitolare a un'estremità. Chi voglia pertanto conoscerlo in condizione più schietta, deve ricorrere alla forma persiana. Neppur lì tuttavia esso è scevro di contaminazioni. L'episodio dell'uccello, che disturba ed intrica senza frutto l'andamento dell'azione, vuol bene considerarsi come un intruso. È un intruso nondimeno insinuatosi di già nell'ascendente indiano, dacchè l'uccello corrisponde appuntino ai pesci [1], di cui la *Çukasaptati* nostra ha fatto addirittura il pernio di ogni cosa. Di dove l'episodio sia venuto, non è difficile discernere. Viene dal racconto donde è pervenuta al *Merlino* la storia di Avenable, e che io chiamerò « la risata misteriosa ». Nella *Çukasaptati* esso non apparisce separatamente; ma il *Tûtî-nâmeh* ce ne offre una variante proprio di seguito alle peripezie di Gulfishân. [2]

[1] Corrisponde loro anche nell'esser cotto. Ma questa circostanza parve, si vede, troppo difficile da inghiottire anche nel mondo delle favole al rimaneggiatore turco, che però la soppresse. L'uccello che ride è presso di lui un usignolo in gabbia.

[2] Notte 23ª, o 21ª; PERTSCH, p. 530-31, ROSEN, II, 85-92: « Storia del teschio per cui ebbero morte ottanta persone ».

Ritornando ora alle *Mille e una Notte*, è chiaro come colla storia dell'uomo che ride fiori, considerata in una forma schietta, abbia corrispondenza mirabile l'onta di Shahzemân e quella di Shahriyâr. La corrispondenza ha un significato di gran lunga maggiore, in quanto si estende a due momenti distinti, ossia si riferisce ad un congegno, e non già ad elementi isolati. Della parentela s'era accorto anche il Benfey. Sennonchè egli non ne andò al fondo, o almeno non c'era ancora andato quando gli accadde di accennarvi nella giunta al Liebrecht [1]. E ancora non s'era avvisto che la storia di Puṣpahâsa o di Gulfishân, e quella della risata misteriosa, volevano esser distinte. Anche verso questa seconda la novella delle *Mille e una Notte* ha tuttavia qualche obbligo. Provengono verosimilmente di lì i drudi che si celano nella corte medesima, e la circostanza degli abiti femminili sotto cui si nascondono [2]. Quaranta drudi per altrettante damigelle ci dà la narrazione dianzi indicata del *Tûtî-nâmeh*; e gli abiti femminili, al modo stesso come nelle varianti europee che si contengono nel *Merlino* (Storia di Avenable) [3] e nelle *Piacevoli Notti* dello Straparola (IV, 1), si hanno nel *Kathâ-sarit-sâgara*, cap. v [4]. In qual modo ne provengano; se cioè ancora per una contaminazione prodottasi nella novella di Puspahâsa-Gulfishân, o per derivazione immediata, non voglio decidere. Certo la prima idea trova appoggio nel fatto, che la contaminazione si manifesta, chi ben guardi, nella catastrofe offertaci dalla *Çukasaptati*, ancorchè nel palazzo lì si nasconda un drudo

---

[1] Op. cit., p. 354.

[2] Per il travestimento femminile, un poco d'incontro colla storia di Rudrasoma, che sarà riferita più innanzi (p. 188), credo fortuito, o perlomeno dovuto a cause indirette. Cfr. p. 189.

[3] Principia a p. 300 nella nuova edizione che del testo volgato francese ha pubblicato O. Sommer, *Le Roman de Merlin, or the early history of King Arthur*, Londra, 1894; ma se ne può ricavare una notizia ben ampia anche solo dai *Romans de la Table Ronde mis en nouveau langage* di Paulin, Paris, II, 214–29.

[4] I, 36, nella versione tedesca parziale del Brockhaus, Lipsia, 1843; I, 25 in quella inglese completa del Tawney, Calcutta, 1880 e 1881. Il ravvicinamento della storia di Advenable, o Avenable, col racconto di Somadeva, costituisce il soggetto dello scritto del Liebrecht.

solo. E un' altra cosa vuol essere rilevata. Colla Bâlapaṇḍitâ della *Çukasaptati* ha somiglianza Shahrazâd o Sceherazade, l' accorta figliuola del Visir, l' inesauribile novellatrice, personaggio che col medesimo nome sappiamo essere stato di già nella più antica redazione delle *Notti*, *Mille e una* o *Mille* soltanto che allora fossero, di cui noi s'abbia notizia [1].

Così buona parte del racconto fondamentale delle *Mille e una Notte* trova riscontro nel *Libro del Pappagallo* [2]; e il *Libro del Pappagallo* ci presenta un parallelo anche per l' episodio del Ginni, ossia per la parte non considerata finora. Stavolta tace la *Çukasaptati*, tace il *Tûtî-nâmeh* turco; ma parla invece *Qâdirî* [3], la voce del quale fu udita e segnalata dal Benfey nel luogo dell' Introduzione al *Pančatantra* (pag. 460) che ebbi ad indicare fino dal principio. E che Qâdirî non fosse se non eco di Nachshebî, mal poteva dubitarsi; ma riesce cara la sicurezza positiva che ce ne dà il Pertsch [4], il quale ci permette altresì di raddrizzare in un punto l'esposizione del rifacitore.

Andando per luoghi deserti, un uomo vede venire un elefante con una lettiga sul dorso. Spaventato, s' arrampica sopra un albero. L' elefante s' arresta sotto quell' albero medesimo, scuote da sè la lettiga, e va a pascolare più lontano. L' uomo scorge nella lettiga una bella giovane, e, sceso dall' albero, la trova pronta a' suoi desiderî. Dopo il fatto essa aggiunge un nodo a una cordicella che si leva di tasca, e dà ragioni del suo procedere. Il marito, che è un incantatore, s' è, per custodirla, trasformato in elefante, e la porta attorno a quel modo. Ciò non le ha impedito di essergli infedele con tanti, quanti sono i nodi della cordicella, ossia ora con cento.

Se nella *Çukasaptati* questo racconto oggi non occorre, l'India ce ne offre fuori di lì altre varianti, che confermano quel che rispetto alla patria era già presumibile. Qual termine appunto di paragone per l' episodio del Ginni, ne segnalò il Bur-

[1] Essa apparisce nel noto passo di Mas'hûdî.

[2] Appunto nel dar fuori la *Çukasaptati*, che non potè poi pubblicar mai, intendeva il Benfey di trattare l' argomento nostro (Op. e l. cit.).

[3] Pag. 31.

[4] Pag. 518 (Notte quarta).

ton una che si contiene nel *Kathâ-sarit-sâgara*, cap. LXIII [1]. Due gemelli, figliuoli di un brammano, dopo aver traversato con grandi sofferenze un arido ed ardente deserto, arrivano verso sera ad un laghetto, in prossimità di un albero ombroso, carico di frutti. Si bagnano, si dissetano, riposano, e, tramontato il sole, s'arrampicano sull'albero, per passarvi la notte al sicuro dalle belve. Com'è annottato, degli esseri sorgono dall'acqua, spazzano il suolo, lo tingono, lo cospergono di fiori variopinti, vi portano un letto magnifico, cibi, bevande, unguenti. Dal lago si leva allora, e va a sedere sul letto, una creatura maschile, di bellezza divina e adorna come un Dio. E poichè i servi, fregiatolo di ghirlande e untolo di profumi, si sono ritirati, esso manda fuori dalla bocca due donne bellissime. Sono entrambe sue mogli: l'una a lui più cara, l'altra meno. La meno cara serve il marito e la rivale, e mangia dopo di loro; e ancora, quando il marito s'è coricato colla sua favorita e dorme, gli fa il massaggio ai piedi. — Non dorme neppure la favorita; e siccome i due gemelli son scesi dall'albero per domandar ragguaglio delle cose soprannaturali che vedon seguire, si alza dal letto e richiede uno di essi d'amore. Egli la respinge indignato, dacchè è moglie d'un altro; ed essa, per provargli che non deve temere di nulla, gli mostra cento anelli, nascosti nell'abito, che ha avuto da altrettanti drudi. Ma il giovine, trattenuto da ragioni morali, non da paura, persiste nel respingerla; e la perfida desta il marito, e accusa quell'innocentissimo di averle fatto violenza. Il marito sguaina la spada; e commetterebbe eccidio, se l'altra moglie, fedele e virtuosa, non gli svelasse tutta intera la verità, adducendo in prova gli anelli. Dell'essersi essa conservata virtuosa gli dà un segno eloquente: con uno sguardo adirato riduce in cenere l'albero, con uno sguardo benevolo lo ristora più rigoglioso di prima. Il marito allora l'abbraccia, e scaccia da sè l'adultera, non senza averle prima tolto gli anelli e mozzato il naso.

Facile accorgersi che siamo qui in cospetto di una forma alterata, e alterata ben di proposito. Solo per via d'alterazione le mogli son raddoppiate: chi non vede che il tema, nella condizione primitiva, non ne può aver che una sola? Il raddoppia-

---

[1] TAWNEY, II, 79.

mento viene da quella stessa origine donde deriva anche la metamorfosi della catastrofe. S'è voluto moralizzare il soggetto. La donna deve dunque incontrare un rifiuto invincibile alle lascive sue voglie; deve dare effetto a ciò che nella versione araba rimane semplice minaccia, destando realmente il marito; e deve pagare il fio della scelleraggine attuale e delle colpe passate. Ma perchè il vero sia conosciuto, c'è bisogno d'un testimonio; e sotto il rispetto morale, se non sotto l'artistico, nessun testimonio migliore poteva immaginarsi di un'altra moglie, che facesse da contrapposto alla libidinosa e scellerata, e che desse modo di completare anche la conclusione, offrendoci accanto al castigo del vizio il premio della virtù.

Meno si discosta dalla condizione originaria un'altra versione che lo stesso *Kathâ-sarit-sâgara* ci presenta nel capitolo successivo, limitandosi tuttavia a un'esposizione quanto mai compendiosa [1]. Abbiamo qui pure un albero, uno stagno, e gente che sull'albero s'arrampica per passare la notte: costoro tuttavia non sono degli attori, bensì semplicemente degli spettatori. Vedono avvicinarsi un viandante, e porsi a riposare sotto l'albero. E dallo stagno sorge un essere di apparenza umana, che dalla bocca emette una donna ed un letto. Su questo si sdraia accanto alla donna; la quale, come lo vede addormentato, va al viandante e lo fa suo, narrandogli come quegli sia il dio de' serpenti, e lei la moglie sua della stessa razza serpentina, e com'essa abbia avuto novantanove amanti fortuiti, cui ora si è aggiunto il centesimo. Sennonchè, mentre dice queste cose, il dio de' serpenti si desta e, vomitando fuoco, incenerisce la donna e il viaggiatore.

Ho detto meno alterata questa versione. Meno, in quanto come termine di paragone ne avevo una alteratissima; chè del resto anche qui l'esito è stravolto. Per ciò che riguarda la sostanza ce lo dà invece schietto il *Ǵâtaka*, sotto il n. 436, che s'intitola *Samugga-ǵâtaka*, « Il ǵâtaka della cassa »: un racconto a cui il Pavolini aveva accennato al principio del suo studio, e ch'egli ebbe la rara cortesia di darmi tradotto per intero. Un demone, della specie dei *dânava-rakṣasa*, assale un giorno una comitiva, che riconduceva al marito da una visita ai genitori una bellissima giovane. La comitiva si sbanda; rimane la donna seduta in un

[1] Tawney, II, 98.

cocchio; e il rakṣasa, invaghitosene, la trae nella sua caverna, la fa sua moglie, la nutre delicatamente, la veste con eleganza, ma, per assicurarsi di lei, la mette anche in una cassa, che inghiotte, e che a questo modo può portare attorno. Venuto un giorno ad un lago, vomita la cassa e ne cava la donna; e dopo averle fatto fare il bagno, averla unta e adornata, le dice di riposarsi, mentre egli stesso va a bagnarsi un poco più oltre. Passa in quel mentre lì sopra un *vidyâdhara*, ossia un genio dell'aria, colla spada in mano. La donna gli fa cenno, e lo mette nella cassa, sedendosi sul coperchio; e quando il demone s'avvicina e può vederla, si riveste e si sdraia nella cassa sopra al vidyâdhara. Come il demone arriva, senza sospetto inghiotte la cassa. Ed essendo un pezzo ch' egli non vede il *Bodhisattva* (il Buddha in una delle esistenze anteriori), ritirato a vita ascetica in que' luoghi, dal quale egli udiva di tempo in tempo la legge senza per questo rinunziare alle sue abitudini cannibalesche, pensa di fargli una visita. Il Bodhisattva lo saluta come si salutan tre; e a lui che meravigliato lo interroga, scopre l'arcano. Pauroso del vidyâdhara, che se avesse (come aveva difatti) una spada gli potrebbe fendere il ventre, vomita la cassa, donde il genio subito vola via; e fatte delle riflessioni e uditi gli ammaestramenti dell'asceta, che gli predica di non far male alla donna, riflette: « Se non è riuscito a me di guardarla, pur portandomela nel ventre, chi altri mai la potrà guardare? » Però la lascia libera, e se ne ritorna nella selva.

A questo punto è da fermarsi a pensare. I nostri riscontri ci hanno offerto divisa in due la novella delle *Mille e una Notte*. Siamo noi in cospetto di un processo di scomposizione? capo e busto son forse stati disgiunti l'uno dall' altro? Oppure sarebbe mai che, viceversa, il racconto arabo e quelli che gli corrispondono ci dessero insieme composte cose originariamente disgiunte?

Che in generale anche nel mondo narrativo si vada dal semplice al complesso, è cosa chiara. Con ciò tuttavia non si è detto abbastanza. In ultima analisi, gli elementi nei quali la narrazione araba si risolve, non son già due soli. E da vari elementi resulta costituita la stessa storia di Gulfishân-Puṣpahâsa, anche ridotta alla sua maggiore schiettezza. Divulgatissimo il motivo della donna infedele al marito con un essere mostruoso; frequente nella novel-

listica popolare quello di persone dotate del privilegio di emettere dai capelli, dalla bocca, o d'altronde, fiori, gemme, oro [1]; comune ad altri racconti la scena dell'incontro di un uomo spregevole, che fa manifestazioni di pazza gioia, per via di una fortuna amorosa, di cui manifesta il segreto [2]; e così si dica della circostanza della moglie, che si cala con una fune per andare al drudo [3].

Ma altro è dividere in parti, altro ridurre in frantumi. Parti son quelle che i riscontri ci hanno manifestato: narrazioni già complete in sè stesse. E osservando bene, sotto alla vernice che nel racconto delle *Mille e una Notte*, e sua specie, ha dato loro le apparenze di un tutto, una linea sottile rivela la giuntura.

Qual è mai il concetto che s' incarna nei primi due momenti della narrazione araba e nella novella di Gulfishân? — Non abbiam bisogno di affannarci a cercarlo. Esso erompe dalle labbra stesse di Shahzemân alla vista di ciò che segue nel giardino, ed è la causa che ne dissipa la tetra malinconia: tutte le donne son fatte ad un modo, e non c'è uomo alcuno che non sia tradito dalla moglie. E sentiamolo ripetere nelle circostanze corrispondenti dal Giocondo dell'Ariosto, XXVIII, 36. Se la moglie gli aveva fatto fare quella cotal gita di Corneto,

Non era colpa sua più che del sesso,
Che di un solo uomo mai non contentosse.

E qui subito si capisce come questa prima parte non possa constare di un fatto solo. Condizione sua essenziale è un confronto. Il male proprio diventa tollerabile, una volta che si vede di aver compagno di sventura chi è superiore di molto [4].

---

[1] Si vedano in primissimo luogo le illustrazioni del Köhler al n. 34 delle *Sicilianische Märchen* raccolte dalla Gonzenbach (II, 225) e secondariamente quelle al n. 52 (II, 235).

[2] Si troveranno più oltre due esempi (p. 187-188).

[3] Essa occorre, p. es., in quella storia di Devadatta, *Kathâsarit-sâgara* cap. XXI, che ebbi già a citare ad altro proposito ne' miei vecchi studi. V. poi più innanzi, p. 189.

[4] Si senta cosa dice Gulfishân nel *Tûti-nâmeh* turco (ROSEN, II, 81): « Se perfino un uomo di così alto bordo come il Visir ha da sottostare a una tal sciagura, non ha motivo di dolersi un povero diavolo quale son io! » Al posto del Visir si restituisca l'Emiro (V. la nota della p. 177), e all' argomenqazione s' accrescerà ancora forza.

La morale dell'episodio del Ginni è invece differente; e già ci fu additata dal demone del *Samuggaǵâtaka*. Se non è riuscito a lui di custodire la moglie pur portandosela « nel ventre, chi altri mai la potrà guardare? » Un'identica conclusione hanno ricavato coloro che si son trovati spettatori di quel che è seguito al dio dei serpenti: « Se è impossibile di custodire la moglie tenendosela in corpo, come si può mai sperare di custodirla in una casa? » Il racconto spetta dunque alla classe numerosa, che mira ad inculcare l'impossibilità di guardare le mogli, per quante precauzioni si adoperino, solo che esse vogliano.

Tra questo dettato e l'antecedente c'è tuttavia affinità, sicchè ben si capisce il saldamento avvenuto. Si capisce poi anche meglio, considerando l'abitudine indiana di infilare l'una dopo l'altra narrazioni congeneri. O non accade così, per esempio, in tutto il *Pańćatantra*? E accade del pari nel *Kathâ-sarit-sâgara*, che ci offre anche proprio una serie meritevole di attenzione specialissima, là dove è narrato il caso del dio de' serpenti.

Accenno qui solo di passaggio come ad esso tenga dietro una variante, non avvertita dal Pullè nè dal Pavolini, del tema dietro a cui il Pullè s'è fuorviato: un tema dove la donna è pur sempre infedele, e, giova altresì rilevare, bassamente infedele, ma nel quale il tratto più caratteristico consiste nella sua ingratitudine [1]. Anche questa contiguità merita di essere registrata nella memoria. Ora tuttavia non è a ciò che segue, bensì a quanto precede, che importa specialmente di rivolgere gli sguardi. Ivi abbiamo (seguo l'ordine retrogrado) le tre storie delle mogli di Çaçin, di Rudrasoma, e di Dhanadeva, ossia dei tre spettatori della sciagura maritale serpentina [2].

Çaçin era un geloso, che, partendo per un lungo viaggio, aveva rinserrato la moglie in una cantina. Al ritorno, trova

---

[1] « Wie eine Frau Liebe belohnt », è intitolata nella traduzione del Benfey la variante del *Pańćatantra* (IV, 5); e « Story of the ungrateful Wife », dice il Tawney nel luogo di cui ora si parla (II, 101). Buono anche rilevare come il *Kathâ-sarit-sâgara* faccia succedere immediatamente la « Story of the grateful animals and the ungrateful woman ».

[2] TAWNEY, II, 98-96.

vicino a casa un puzzolente lebbroso, colle mani e i piedi rosicchiati dalla malattia. Costui canta amorosamente; e a Çaçin, che, stupito, lo interroga, dice di essere « il dio d'amore »: la bellissima moglie di Çaçin, invaghita di lui, per mezzo di una cameriera lo fa venire a sè ogni notte. Çaçin, desiderando di assicurarsi della verità, lo supplica di lasciare che per una volta prenda egli il suo posto. La preghiera è esaudita; e il lebbroso scambia gli abiti con Çaçin, avvertendolo, per non essere riconosciuto, di coprirsi le mani ed i piedi, e di lasciarsi portar sulle spalle dalla cameriera, come a lui è necessario di fare, non potendo servirsi delle proprie membra. L'inganno, nel buio, riesce a perfezione; e Çaçin, accertatosi che la donna è propriamente la moglie sua, mentre essa dorme se ne va, e raggiunti Dhanadeva e Rudrasoma, suoi compagni d'infortunio, prorompe in invettive contro il sesso femminile, e delibera di darsi ancor egli a quella vita ascetica della foresta, a cui essi erano di già incamminati.

Al brammano Rudrasoma era seguito, in modo perfettamente analogo, ritornando da un viaggio, d'incontrarsi, in un vaccaro che cantava fuor di sè dalla gioia, e di venirlo a sapere dalla bocca sua stessa drudo della propria moglie. Al medesimo modo ottiene di sostituirglisi, e di toccar con mano il suo scorno, riportandone il desiderio medesimo dell'ascetismo. Sola differenza notevole, essere in un travestimento femminile, fornito dalla cameriera, mezzana qui pure degli amori della padrona, che per solito l'amante, e stavolta il marito, sono introdotti.

Quanto a Dhanadeva [1], ritornava da un viaggio ancor egli, e ancor egli era andato alla moglie altrimenti che come marito. Sennonchè costei non si dà già ad un uomo solo. Ogni sera un paniere è calato da una finestra; e chiunque v'entra passa la notte con quella dissoluta. Da ciò la determinazione in Dhanadeva di ritirarsi ne' boschi, abbandonando anche una principessa, che in qualche parte ci riporta nuovamente al tema della donna ingrata.

---

[1] Nell'intitolazione del Tawney e in un luogo del testo, invece di « Dhanadeva » s'ha « Devadatta ». Può darsi che nell'errore abbia che vedere la parentela colla già menzionata storia di Devadatta nel cap. XXI.

Qui abbiamo dunque un gruppo, che ci presenta una sequela d'infedeltà femminili da potersi confrontare in qualche modo coi fatti di Shahzemân e Shahriyâr, seguito e chiuso da un episodio rispondente all'episodio del Ginni. S'aggiunga che in due di quelle prime infedeltà il cominciamento è per l'appunto il medesimo che nella storia di Gulfishân; ed in una di esse abbiamo anche un travestimento in abito donnesco, da poter far correre il pensiero al serraglio del signore dell'India e della Cina. Si consideri poi altresì che tutti i fatti, per quanto estrinsecamente, sono concatenati: con Dhanadeva s'accompagna Rudrasoma; con entrambi Çaçin; e tutti e tre insieme assistono allo scorno del dio de' serpenti, da cui sono spinti più che mai a praticar l'ascetismo.

Il parallelo è seducente; ma tuttavia io non mi sento inclinato a domandargli altro che un aiuto generico per la spiegazione del modo come le parti in cui si scompone la novella delle *Mille e una Notte* abbiano da essersi saldate. Mi basta di vedere quanto, per il semplice raccostamento cagionato dalle affinità intrinseche, si fosse prossimi all'orditura di questa novella. Il glutine unificatore ebbe, credo, ad essere fornito da un altro racconto: se non dalla storia della regina Kinnarâ (e forse proprio da essa), da qualcosa di molto affine.

È merito non piccolo del Pavolini l'aver fermato bene l'attenzione su questa storia, di cui il commento al *Kunâla-ġâtaka* gli diceva assai più di quel che se ne sapesse prima. E il Pavolini stesso viene ora a darne ragguaglio anche più ampio che nel suo scritto di supplemento al Pullè (p. 167); poichè il sunto che qui soggiungo si fonda unicamente sulla traduzione ch'egli s'è sobbarcato a eseguirmene.

C'era una volta a Benares un re, per nome Kaṇḍari, che aveva una moglie, chiamata Kinnarâ; ed erano entrambi bellissimi. Presso il muro di cinta del palazzo reale, all'ombra dei rami di un albero di *ġambu* che si protendevano dall'interno, stava uno storpio deforme e schifoso. Un giorno la regina lo vide dalla finestra; e incapriccitasene, la notte, mentre il re dorme, si cala con una fune nel giardino, sale sull'albero di ġambu, scende per i rami che passavan sopra il muro, e giunge così a quello sciagurato: al quale s'abbandona, dopo averlo ristorato con cibi succulenti, che aveva portato con sè, ritornandosene poi dond'era.

venuta. La tresca dura un pezzo, senza che il re se n'avveda; ma avendo una volta Kaṇḍari nel passare accanto allo storpio parlato sprezzantemente di lui con un suo accorto cappellano, egli si vanta apertamente dei favori della regina, rivolgendo all'albero un' apostrofe, sufficiente per far capire al cappellano che per quella strada Kinnarâ se ne viene. Pare incredibile al re che una donna così bella possa prender piacere con una creatura così sozza; ma pure accoglie il consiglio del suo fido, di spiare la moglie. E subito la notte successiva, appena finge di dormire, è lasciato da lei. La segue. Lo storpio rimprovera aspramente la regina perchè abbia tardato a venire, e le dà un pugno sotto l'orecchio. Essa, con parole devote cerca di ammansarlo, e si dà poi a servirlo umilmente. Compiuta quindi l'opera per cui era venuta, se ne ritorna, preceduta dal re, che aveva intanto raccolto un orecchino, fatto cadere dal pugno. L'orecchino, richiesto l'indomani e non potuto mostrare, dà occasione a Kaṇḍari di confondere la regina. Egli dice allora al cappellano di far tagliare a Kinnarâ la testa: ma il cappellano lo esorta a non adirarsi, affermandogli che le donne son tutte così, e profferendosi di mostrarglielo, se, travestito, vuol andare a girare con lui. Provveduto al governo del regno, si mettono in viaggio. Mentre vanno per la strada maestra, vedono venirsene un gran corteo, e in mezzo ad esso, sopra un carro coperto, una giovane, che a quel modo si conduceva a compiere una cerimonia per ottener prole. Il cappellano dice al re, che, se vuole, avrà quella donna. Al re pare impossibile. Ma il cappellano, piantata più oltre una tenda e fattovi entrare Kaṇḍari, si mostra piangente alla carovana, pretendendo che nella tenda ci sia la moglie sua, sorpresa per viaggio da dolori di parto e priva di assistenza femminile; e consegue l'effetto disegnato, che vada lì dentro la giovane del carro. Costei non fa col re la restia; e avuto in dono da lui l'anello che fa da sigillo, se ne va, e a chi la interroga, risponde che la donna ha partorito un figliuolo color d'oro. Il cappellano, cui non piace neppure di lasciarle l'anello, trova modo di riaverlo, affermando che sia stato rubato. A questa prima prova, egli ne fa poi seguire altre infinite, che il narratore non riferisce; finchè, viaggiata tutta l'India, dai due compagni si stima inutile di proseguire più oltre e si ritorna a Benares. Ivi il re, convinto che la disonestà delle donne vien da natura, perdona a Kinnarâ la vita,

contentandosi di cacciarla in esiglio, come in esiglio è da lui cacciato lo storpio. Ed egli prende poi un'altra moglie.

Si osservino attentamente i rapporti di questa narrazione colla novella araba. Sotto il rispetto della struttura la rispondenza è ottima; l'infedeltà di Kinnarâ fa riscontro a quella delle mogli di Shahzemân e Shahriyâr; l'episodio della donna del carro all'episodio del Ginni; e le due parti son collegate in maniera identica dal motivo del viaggio sperimentale, che dà poi luogo anche all'identica conclusione del ritorno. Ma se di ciascuna delle parti consideriamo il contenuto speciale, vediamo che qui siam ridotti oramai a semplici analogie, mentre i termini di confronto di cui ci siamo prima occupati presentavano vere conformità. E accade perfino che taluna delle poche convenienze specifiche, guardata ben da vicino, si risolva in nulla. L'anello col sigillo dato alla donna del carro da Kaṇḍari avrà richiamato ad ognuno quelli donati da Shahriyâr e Shahzemân. Ma nel racconto a cui noi si mira l'importante non sta negli anelli come tali, bensì nella gran collezione che la donna si trova averne messa insieme, a memoria e testimonio delle sue infedeltà, tantochè dei semplici nodi ne possono prendere il luogo senza che nulla sia alterato nella sostanza. Invece l'anello di Kaṇḍari è tutt'altra cosa. La circostanza che il cappellano lo riacquisti, prova che, sebbene la versione nostra parli di dono, in realtà deve trattarsi del prezzo col quale la donna è stata comperata. E il pensiero corre alla novella seconda dell'ottava giornata del *Decamerone*, per la storia della quale ci si trova così ad aver acquistato un utile riscontro.

Posto tutto ciò, ecco la conclusione a cui io vengo. Il racconto che noi consideriamo nella forma dataci dalle *Mille e una Notte*, è resultato dall'essersi gettato nello stampo della storia di Kinnarâ, o di una somigliantissima, una nuova e duplice materia: fornita per una parte da una narrazione simile ai casi di Puṣpahâsa e Gûlfishân, e per l'altra da una variante del « Ǵataka della cassa » e famiglia. L'idea della fusione fu non improbabilmente suscitata dai semplici ravvicinamenti di cui s'è parlato prima.

Risolto il problema nella sostanza, col vivo desiderio, ma non davvero colla presunzione che le idee messe innanzi siano generalmente accolte e che l'aggiungersi di nuovi dati le venga a confermare, volgiamoci a qualche punto secondario.

Vien fatto di chiedersi, se la fusione sia proprio da ritenere avvenuta nell'India stessa, come con qualche frase mi è accaduto di supporre. E rispondo risolutamente di sì, parendo naturale che il composto si sia prodotto là dove si offrono ai nostri sguardi tutti i componenti. Moltissimo di certo può aver dato il *Libro del Pappagallo*. Ma che questo *Libro*, in una redazione, beninteso, a noi ignota, possa bastare, non credo punto verosimile; e per i racconti stessi che esso contiene, non so se avranno servito le sue sole versioni. Verrà mai un giorno o l'altro a mostrarsi un esemplare indiano della narrazione complessa? — C' è luogo a sperarlo. Frattanto, tuttavia, non vorrei dire che l'efficacia, e però la presenza sua, vengano ad essere rivelate dalla storia del re Ratnâdhipati e dell' elefante bianco Çvetaraçmi, che leggo, come tant'altra roba, nel *Kathâ-sarit-sâgara* (cap. XXXVI)[1], e della quale di certo non potrei qui tacere.

A Ratnâdhipati, re della grande isola di Ratnakûṭa, Viṣṇu concede, in ricompensa delle sue penitenze, il bianco elefante Çvetaraçmi, dotato della facoltà di andarsene per l' aria. Grazie ad esso il re conquista la terra e s'impadronisce di nientemeno che ottantamila principesse, di cui si fa altrettante mogli. Ma un giorno ch' egli sta scendendo verso terra, un uccello della razza di Garuḍa percuote col becco l'elefante, che precipita al suolo, e che più non c' è modo di far rialzare. Ratnâdhipati, disperato, pensa ad uccidersi, quando una voce celeste grida che Çvetaraçmi si rialzerà, se sia tocco dalla mano di una donna casta. Le ottantamila mogli non riescono, ahimè, nel tentativo; non vi riesce nessuna delle altre donne della città; sicchè il re è pieno di vergogna, vedendo così universale nella città sua la scostumatezza femminile. Alla fine si prova, e con esito ben diverso, Çîlavatî, moglie di un mercante forestiero. Ratnâdhipati la ricolma di doni; e deliberato a non aver più contatti colle sue ottantamila, che d' ora innanzi non riceveranno più se non vitto e vestito, chiede a lei, se ci sia nella sua famiglia qualche fanciulla ch' egli possa sposare, tenendosi sicuro che dovrà somigliarla. La fanciulla c' è, ed è Râgadattâ, sorella di Çîlavatî, singolare anche per bellezza. L' elefante trasporta là dov' essa

[1] Tawney, I, 328.

dimora il re ed i suoi futuri cognati. S'interrogan gli astrologi sul momento opportuno per le nozze; ma avendo essi detto che una congiuntura felice verrà fra tre mesi, soggiungendo che, sposata nella presente disposizione del cielo, Râǵadattâ riuscirebbe infedele, Ratnâdhipati non ha la pazienza d'aspettare: infedele non potrà mai essere, egli dice, una sorella dell'immacolata Çîlavatî. Per quanto fiducioso, prende tuttavia anche altre precauzioni; e colloca la moglie in un'isola deserta e inaccessibile, mettendole accanto una servitù di sole donne. Là egli passa le notti, venendosene il giorno sull'elefante ad adempiere in Ratnakûṭa i suoi doveri reali. Una mattina, per scacciare le preoccupazioni di un sogno funesto, Ratnâdhipati mangia e beve copiosamente colla moglie, e la lascia in uno stato di ebbrezza. Il destino fa che proprio quel giorno prenda terra a quell'isola un naufrago e si presenti a lei. L'ebbrezza e l'esser soli e senza sospetto, aggiunti alle naturali tendenze femminili, fanno che Ratnâdhipati sia tradito; ed egli arriva appunto in tempo per essere spettatore della sua onta. Nel primo impeto vorrebbe uccidere quel miserabile; ma vedendoselo ai piedi supplichevole, lo risparmia: con scarso frutto del resto per costui, perchè poco dopo un altro atto di seduzione, compiuto sopra una nave che lo aveva raccolto, lo fa buttare in mare e perir nelle onde. S'intende che Ratnâdhipati reprime del pari lo sdegno contro Râǵadattâ, riconoscendo di dover incolpare sè stesso. La riporta tuttavia a Çîlavatî, e disgustato del mondo, delibera di far vita ascetica, abbandonando regno e tesori.

Che in Ratnâdhipati, Râǵadattâ, Çvetaraçmi, si rivelino poi dei Gandharvi strettamente uniti in un'esistenza anteriore e che allo stato di Gandharvi sono qui restituiti, è cosa che più non ci concerne, e venuta probabilmente a sovrapporsi al racconto vero e proprio. Questo è congegnato in maniera da farci pensare alla narrazione araba: un episodio manifestamente affine a quello del Ginni serve di coronamento a casi, in cui, sia pure in tutt'altro modo che colà [1], si mira a dimostrare l'infedeltà e dissolutezza delle donne. Il congegno riuscirebbe più logico, se non

[1] Il modo che abbiamo nel *Kathâ-sarit-sâgara* costituisce un assai notevole parallelo per il *Lais del Corn* e la sua numerosa famiglia. V. *Fonti dell'Orl. Fur.*, cap. XIX.

si fossero introdotte (oso dire così) quelle predizioni astrologiche, provocate e non tenute a calcolo: le quali mutano addirittura il senso della parte finale. Ma di ciò, e di altri punti su cui sarebbe da fissar l'attenzione se il racconto fosse studiato per sè stesso, io non ho qui da fermarmi.

Dall'India, colla mente popolata di ricordi, faccio un volo all'Ungheria; e considero l'episodio finale del notevolissimo riscontro alla novella proemiale delle *Mille e una Notte* che ivi fu raccolto nella tradizione viva [1]. Lo spettacolo consolatore per i due mariti gabbati consiste qui in un contadino, che, sudato e trafelato, trotta per il campo dietro la moglie che guida l'aratro. Il poveretto porta sulle spalle una pesante cassa, dove è contenuto (ed egli ben lo sa) il drudo della donna! Qui sulle prime vien fatto di pensare al racconto intorno a cui s'aggira la trattazione del Pullè, racconto il quale (nè ci sarebbe davvero da maravigliarsene [2]) una certa intromissione nella discendenza nostra verrebbe così a manifestarla. Sennonchè, osservando attentamente, le analogie resultano tenui e superficiali. Solo il *Daça-kumâra-ćarita* ci presenta il marito che porta il drudo della moglie; ed egli lo porta senza nulla che arieggi la cassa, e unicamente dal luogo in cui gemeva, per essere stato orribilmente mutilato, ad uno in cui prendono stanza, e, quel che più importa, avanti che drudo egli sia diventato. Che se il *Daça-kumâra-ćarita* stesso, e con lui il *Panćatantra*, il *Kanǵur* e il capitolo LXV del *Kâthâ-sarit-sâgara* [3], fanno che il drudo sia anche portato attorno per il mondo, chi lo porta è allora la moglie stessa, non già il marito, del quale per lo più la donna si è già sbarazzata. Nè aggiunge altro che in apparenza all'analogia l'essere egli nel *Panćatantra* posto dentro una cesta; poichè la cesta non è che un mezzo per portare in modo più agevole, ben diversamente dalla cassa, che serve a rinchiudere e custodire. Così non è alla storia della donna ingrata quale ci è offerta dalle versioni note finora, che io oserei chieder conto delle peculiarità della variante ungherese. E

[1] V. la nota ultima del mio vecchio articolo nei *Rendiconti* dell'Accademia dei Lincei.

[2] V. p. 187.

[3] TAWNEY, II, 102.

si badi come qualcosa già ci sia dato dalla versione del Sercambi [1], dove l'allontanamento dalla forma originaria è determinato soltanto dalla sostituzione di un uomo nel posto dell' essere soprannaturale, Ginni od altro, delle redazioni orientali. Anche lì abbiamo il marito, che porta ben a lungo la cassa, e che suda sotto il peso del suo contenuto, che qui non è il drudo, bensì, come in origine, la moglie.

Del posto per un certo ibridismo ne rimane ad ogni modo pur sempre. Ma dove l'ibridismo arriva per tutto quanto il racconto a tal segno, da dissimulare perfino lo schema fondamentale, gli è in una versione raccolta recentemente nella Nubia, o dalla bocca di chi ne era nativo. Siccome essa mi trarrebbe fuori della mia strada, mi limito qui a segnalarla, in quel modo che a me fu segnalata dalla vigile dottrina di Alessandro D'Ancona, che mi favorì anche la pubblicazione accademica egiziana in cui ha visto la luce [2].

Poscritta. — L'ultima parte di questo lavoro (pag. 192-194) avrebbe potuto essere inpinguata coi frutti della bella scoperta fatta dal Pavolini quando il lavoro mio era steso di già, e che è da lui comunicata in questo medesimo volume. Ma, oltre ad esser più comodo, m' è parso che, trattandosi di cosa non ancor di pubblica ragione, fosse più riguardoso dei diritti altrui il tener distinte le osservazioni che la scoperta mi suggeriva per ora. Nella sostanza essa conferma le vedute da me manifestate: si può dire oramai di avere una prova positiva che le *Mille e una Notte*, anche come collezione, vennero alla Persia dall' India. Io mostrai indiano il gioiello che nella collana fa ufficio di fermaglio: il Pavolini mostra indiana anche proprio la seta in cui le perle sono infilate. In che rapporti precisamente stiano la novella degli enimmi e quella dei racconti interrotti, è argomento disputabile. Ho una certa maggior propensione a credere che la

---

[1] *Novelle inedite di* Giovanni Sercambi, *tratte dal cod. trivulz. cxciii per cura di* R. Renier, Torino, 1889, p. 294. Consiste in questa novella lo « spiraglio » da cui ebbe motivo la mia nota di dieci anni fa.

[2] *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien publiés sous les auspices de S. A. Méhémet Thewfik Pacha Khédive d'Egypte*, t. II, p. 539. N. x della raccolta intitolata *Quelques contes Nubiens par le* Marquis de Rochemonteix.

prima sia riflesso di quest' altra; ma non dirò già che bastino a fornirne la dimostrazione quelle analogie delle *Mille e una Notte* col *Libro del Pappagallo* che trascendono i limiti del racconto proemiale: la somiglianza di Shahrazâd con Bâlapaṇḍitâ [1], e il fatto che ambedue le raccolte si compongano di narrazioni notturne e pertanto si dividano in Notti. Convenienze di questo genere non bastano di certo a stabilire che dal *Libro del Pappagallo* sia venuta l'idea delle *Mille e una Notte* in quanto collezione di racconti; e meno che mai che sia venuta semplicemente di là. Chè, se nel mondo animale tutti, salvo gli esseri infimi, son figli di due genitori, nel mondo delle idee in genere, e delle finzioni narrative in ispecie, i genitori sono assai spesso molti. Ma questo è un problema affatto secondario. Non deporrò la penna senza aver risposto ad un' obiezione che contro l' esistenza di *Mille e una Notte* indiane sarà forse suscitata da taluno. Sia pure che il re Kaṇḍari abbia l' idea di far morir Kinnarâ [2], un re che ogni mattina mandasse a morte la donna da lui posseduta la notte, nel mondo brammanico e buddistico non si può assolutamente concepire [3]. Sennonchè la risposta è ben facile: anzichè mandate a morte, come la crudeltà musulmana ammette e domanda, le donne saranno state in origine semplicemente scacciate. La novella degli enimmi suffraga efficacemente questo modo di rappresentarsi le cose.

PIO RAJNA.

---

[1] V. p. 182.
[2] V. p. 190.
[3] Cfr. p. 179, n. 4.

STUDJ SOPRA AVERROE

VI*

21. — 1. وان كان فيه اشياء] L. وان كانت اشيا .

1. لبست خيرا] L. لبست فيها خيرا .

3. والثالثة] L. والثالث .

6. ممّا] Manca in L.

9. رتدلّ الخُلّق] L. وتدل علي الخلق .

11. بهذين] L. بها .

21. واحوال] L. وافعال .

21. مثال] L. مثل .

21. لاميروش] L. اوميرش .

22. — 2. عوّجته] L. أعوَجتهُ . L'alif è però aggiunta posteriormente; ma la crederei della mano stessa del copista del Codice.

---

* Continuazione e fine della Sezione VI. Vedi il volume precedente di questo *Giornale*, pag. 141 e seg. — Ripeto che con i numeri in tipi grassi indico la pagina delle edizione del Talḫîṣ della Poetica, e con gli altri le linee. *L* indica il codice leidense, di cui dò le varianti.

Firenze, Marzo 1899.

Fausto Lasinio.

3. ومحاكياته] L. ومحاكاته .

4. وإلّا] L. وان لا .

8. تسميتهم] L. تشبيههم .

8. صور] Manca in L.

9. الحربة] L. الحبّة .

9. أنّها هي هي وجُلّ] L. في اشتراكها انها هي هي حال محسوسة هي وجلّ .

10. العرب راجعة] L. العرب هي راجعة .

13. وهذه هي] L. هذه وهي .

14-15. في الغرس] L. aggiunge كمنبت .

23. — 4. اشعار] L. شِعر .

10. La parola الشريف è in margine in L., ma della mano stessa del copista del codice.

11. الاحوال] L. الاحوَل .

13. الدُمُستقَا] L. دُمستقَا .

14. تسلّقا . . . وشَوشَوا] تسَلقا e وسوسوا con Sîn.

15. وهنا] L. وهاهنا .

22. احسن] L. حسَن .

24. — 5. قوله] L. قول .

7. والدَكادِكِ] L. فالدّكادِك .

11. اطار] L. أثار .

15. بزال] L. أزال .

15. فيما] L. في ما .

16. واذاما] L. وانّي اذاما .

22. خَيالِمَا] L. خيالَها .
25. — 6. التشبيه] L. الشبَه .
9. بالشبيه] L. بالشبَه .
11. اذ] L. اذا .
11. Tra قبل e شبيه L. aggiunge فلان .
12. السوفسطائيّون] L. السوفسطانيون .
20. عن] L. من .
22. الأنب] L. الانب .
23. تُجد] L. تجد .
26. — 2. السوفسطائيّ] L. السوفسطاني .
4. سِرّت] L. صرّت .
7. به] L. بها .
8. وضَفَرُن] L. وظفون .
9. يستعمله] L. تستعمله .
9. مقام] L. اقامة .
10. اذا] L. اذ .
15. لهم] L. ايّاهم .
20. واسْلَمي] L. واسلم .
27. — 2. فاضلة] L. الفاضلة .
4. سنابل] L. سنابل .
14. أحْوال] L. احوالي .
15. وأوْصل] L. واوصالي .
28. — 1. Tra التي e لم L. aggiunge كان .
4. التخييل] L. التخيل .

9. الاخر] L. الاخري .

15. بَيْنَ تِرْبَيْهِما] L. اصلا يومًا .

15. جانَس] L. جانس .

16. كالمُغيث] L. كالمعيب .

19. المدائح] L. المديح .

29. — 3. المقطّعات] L. المقطعة .

5. والقلّة] L. والقوّة .

6. حقيقتها] L. حقيقته .

7. لقد] L. قد .

15. القدر] L. العدد .

17. بوجد] L. توجد .

30. — 3. الخطبيّ] L. الخطابي .

6. الفاعلة لها] L. المنفعلة عنها .

15. In luogo di في الاقاويل التي in L. c'è solo معَ التي .

16. الشعريّة] L. الرّديّة .

16. Dopo الرحمن il codice leidense aggiunge بن محمد امير المومنين .

17. In luogo del nome proprio حسداي in L. c'è la parola جزا o حزا o حذا. Il nome proprio Ḥasdài manca anche in Ermanno l'Alemanno.

22. اذا كان بالسمت] L. اذا كان معروفا بالسّمت .

22. الشاعر] L. للشاعر .

31. — 3. الآمر] L. الامر .

3. الطالب او المتضرّع] L. الطلب او التضرّع .

12. هو] Manca in L.

14. وهذا] L. وهذان .

15. الواء] L. الزاي .

18. مسموع] L. المَسمُوع .

21. مصوّت] L. المصوّت .

32. — 1. مصوّتة] L. المصوتة .

2. ال] L. الي .

6. دالّ] L. غير دال .

8. يدلّ] L. تدُلّ .

9. يدلّ] L. تدُلّ .

9. بمجموعها] L. بمجموعها .

16. وامّا حروف] L. وحروف .

17. الذي يدلّ] L. التي تدل .

17. مثل أوّ ومتى] L. مثل او أو متي .

17. تعال manca in L.

18. حروف manca in L.

21. بانفراده] بأفراده .

33. — 7. كالحال] L. كالحاء .

12. لسان] L. كلام .

13. مصرّفة] L. المصرّفة .

19. هو manca in L.

19. يركّب] L. تركب .

34. — 2. مثل manca in L.

3. الاعجمية] L. العجمية .

5. من نوع] L. مَن النّوع .

12. استعمله] L. استعملوه .

16. قبل manca in L.

18. والمزّيفة] L. والمزدى .

23. وظاهر] L. وطاهر .

23. المحذوف L. المحدف .

35. — 6. تال manca in L.

8. اشعاره] L. شعره .

9. العفيفة] L. العفيفيّة .

10. الاسماء] L. الاشبَاء .

13. والرمز واللغز] L. واللغز والرمز .

14. الذي] L. التي .

14. بعضا] L. بعضها .

16. مشهورة] L. المشهورة .

20. التعّجب] L. التعجيب .

21. بمن] L. ممّن .

22. التعّجب] L. التعجيب .

23. له manca in L.

23. ألاّ] L. ان لا .

36. — 1. مستوابة] L. المستولية .

7. من manca in L.

9. مقارَنة] L. موافقة .

15. يكون] L. تكون .

17. Lo يكون è sempre تكون in L.

18. يكون] L. تكون .

19. وبعض] L. وفي بعض .

37. — 3. Le due parole معان sono con غ (*ġayn*) in L.

7. In L. si legge:

متى انت عن ذهلية الحي ذاهل .

18. السهم والقرس والقوس] L. القوس والسهم والغرس .

20. L. dopo الكميت aggiunge قوله .

38. — 3. القناسب] L. المتناسب .

4. ومثل] L. ومن .

5. L. dopo ابي الطيب aggiunge المتنبي .

6. الردي] L. الكري o الكدي .

8. Manca البيت in L.

14. L. dopo ذلك aggiunge ان .

19. الغوط] L. القرط .

22. انسي] L. انس .

39. — 1. الانس] L. اللعس .

4-5. القلب والحذف] L. الحذف والقلب .

7. واسأل] L. وسل .

11. يجعل] L. نجعل.

12. Dopo مثل قوله L. aggiunge تعلي .

13. ومثال] L. ومثل .

20, لضحد] L. للضد .

21-22. Le 13 parole da يشبه incl. a الكلبات incl. mancano, senza lacuna, in L.

40. — 1. من الشعراء] L. من الشعر .

1. Manca استعمال in L.

3. Manca الافهام in L.

9. Dopo a العبشمي L. aggiunge في .

18. وكيف] L. وكذلك .

20. Dopo اومبرش L. aggiunge في هذا الجنس .

41. — 2. فكانهم] L. فكانما .

3. على] L. الي .

6. وصنائع الشعر manca in L.

7. فروقا] L. فرق ما .

7. عنهم] L. عندهم .

8. وخواص manca in L.

8. الاخر manca in L.

11. Dopo وكل ذلك L. aggiunge اما .

12. انه] L. لانه .

20. توبها] L. توبه .

42. — 3. Manca اسم in L.

4. يشفع] L. يتشفع .

7. ممتنع] L. بممتنع .

هذا] L. ذلك .

11. في] L. على .

22. تونس] L. يونس .

43. — 1. In luogo delle due parole الحسنة الغافة v'è in L. una sola parola, che è الغاثرة .

2. كأنّهم] L. تخالهم .

3. وقول] L. وتال .

5. آنس] L. انّس .

10. Le parole معتذر عن جبنه mancano in L.

14. رَمَوْا] L. علَوْا .

15. يَبكي] L. يَضُرّ .

16. مفسد] L. مرصد .

17. ذلك manca in L.

19. مقابلتها] L. مقابلاتها .

20. Dopo الخاصّ L. aggiunge بالشاعر .

22-23. In luogo di هو ما تأدّي الي فهمنا dell'Edizione nel corpo del codice leidense leggesi هو جملة ما تادّي الينا فهمه con صح sopra جملة e sopra تادّي; ma c'è un rinvio al margine, dove, dalla stessa mano del copista del codice, v'è هو جملة ما تادّي الي فهمنا .

44. — 5. في] L. علي .

5. كثير L. كثيرة .

6. وعد بالتكلّم] L. وعدنا المكلَّم .

8. بقرب] L. يقرب .

9. بعرف] L. تعرف .

10. تبين] L. تتبيّن .

14. Manca ايضا in L.

18. للصواب manca in L.

21. تم non è in L., ma, dopo lo spazio di una linea dal testo, c'è كمل الكتاب والحمد لله الخ .



IL NÎTISÂRA DI KÂMANDAKI

INTRODUZIONE

Il *Nîtisâra* è un trattato di Politica scritto, secondo l'uso degl' Indiani, in versi. Comprende diciannove capitoli[1] più o meno lunghi in cui è distribuita tutta la materia che è propriamente oggetto della scienza politica. *Nîtisâra* significa essenza (*sâra*) di Politica (*nîti*). La parola *nîti* derivata dal verbo *nî* (condurre) designa l'arte di condursi bene, dirittamente, e poi anche la scaltrezza, l'avvedutezza e perfino la furberia considerata come indispensabile nell'uomo di Stato. Antinomia tra i precetti della pura morale e le esigenze della vita pratica pare che gl' Indiani non ce la trovassero: *nîti* si chiama il dominio sui proprî sensi, l'ossequio ai vecchi, la pietà per gl' infelici, *nîti* si dimanda altresì l'opprimere il nemico più debole, il cercare l'alleanza coll' avversario più formidabile, il distruggere fino all' ultimo resto chi ti può far male. Nel *Nîtisâra* trovi infatti capitoli tendenti ad ammaestrare il principe nei doveri puramente morali, e capitoli che trattano essenzialmente della scienza dello Stato: alleanza, guerra, spedizione militare, ordinamento dell'esercito, amministrazione della giustizia, imposte e via dicendo.

A chiunque voglia conoscere a quale grado di sviluppo sia giunta tra gl' Indi la Politica, il *Nîtisâra* di *Kâmandaki* si presenta come il libro fondamentale. In esso troviamo riuniti e sistemati i precetti intorno ai doveri de' principi e all' arte della guerra che giacciono sparpagliati nell' epopea mahabharatea e nella letteratura speciale de' *Nîtiçâstra* o codici di Politica. Ben è vero che tra gli *Upaveda* gl' Indiani menzionano il *Dhanurveda* ossia il *Veda* dell' arte della guerra cui tradizionalmente attribuiscono a *Viçvâmitra*. Inoltre nei *Purâṇa*[2] e negli apologhi c' imbattiamo sovente in sentenze di carattere politico e aventi per fine l' ammaestra-

---

[1] Venti secondo il Commentatore.

[2] Segnatamente nell' *Agnipurâṇa*.

mento dei principi, ma ciò non toglie che il *Mahâbhârata* e *Nîtiçâstra* sieno le vere fonti della scienza politica indiana. Tra questi ultimi il *Nîtisâra* è, come dicevo, il trattato più completo e perfetto. Esso rimonta a circa tre secoli prima dell' e. v. chè il suo autore *Kâmandaki* fu discepolo di *Cânakya* il famoso ministro del re *Candragupta* che regnò 315 anni prima dell' e. v. [1]. L'antichità del *Nîtisâra*, unita al pregio di uno stile sobrio e di una lingua purissima, lo pone tra i monumenti classici della letteratura sanscrita, e bene fa il Böhtlingk nel Dizionario di Pietroburgo a citarlo continuamente come libro di testo.

Il testo del *Nîtisâra* è stato pubblicato nei fascicoli della Bibliotheca Indica [2] da *Râjendralâla Mitra*. Un diffuso commento intitolato *Upâdhyâyanirapekṣâ* fu edito più tardi nella stessa Bibliotheca Indica [3] dai *Paṇḍiti Râmanârâyaṇa Vidyâratna*, *Jaganmohana Tarkâlaṅkâra* e *Kâmâkhyanâtha Tarkâratna*. Tradotto non è stato il *Nîtisâra* in nessuna lingua. Soltanto il Böhtlingk ne ha volgarizzato in tedesco negli Indische Sprüche le più belle sentenze.

A me pare che il non avere ancora nessuna versione completa di un libro tanto antico, importante e classico, sia una vera lacuna negli studi nostri in Europa, e però mi sono risoluto a tradurlo in italiano e a pubblicarlo man mano in questo Giornale. Il testo di cui mi avvalgo, in mancanza di meglio, è quello di *Râjendralâla Mitra*, ad onta de' molti spropositi che offre. In apposite note aggiunte alla mia traduzione ho cercato di ridurre il testo alla sua vera lezione servendomi de' codici A, B, C del *Nîtimayûkha* in cui si trovano citati molti passi del *Nîtisâra* [4], delle correzioni suggerite dal Commento e della critica congetturale. Ho posto fra parentesi il numero che alcune delle sentenze hanno nella 2ª ediz. degli Indische Sprüche [5] böhtlingkiani.

C. Formichi.

[1] Confronta sull' epoca del *Nîtisâra* ciò che ne dico nella *Introduzione* al mio lavoro sugl' *Indiani e la loro Scienza Politica*, Bologna, 1899, pag. 44.

[2] Old Series, Nos. 19, 179.

[3] Old Series, No 206; New Series, Nos. 338. 511.

[4] Vedi il mio lavoro *Gl' Indiani e la loro Scienza Politica*, *Introduzione*, pag. 41, 46, 47.

[5] *Zweite vermehrte und verbesserte Auflage*, St. Petersburg.

CAPITOLO I.

1. A lui che mantiene fermo il mondo nell' eterno sentiero, al re prospero e giusto, signore della terra, sia gloria![1]

2. E omaggio sia pur reso a *Viṣṇugupta* che nella famiglia dei suoi illustri antenati eccelsi al pari dei *Ṛṣi* e (com' essi) sdegnosi di ricever (da altri)[2], diventò inclito sulla terra;

3. e simile al dio *Agni* fiammante, sommo tra i dottori del *Veda*, prontissimo d' ingegno, seppe a mente i quattro *Veda*[3] come se fossero stati un solo.

4. Per il folgore della magia di lui fulgido al pari della luce del folgore, rovinò dalle radici, simile a monte, il prospero e preclaro re *Nanda*[4].

5. Solo lui, *Viṣṇugupta*, coi suoi sagaci consigli[5] e con la sua energia, secondo *Kârttikeya*, procacciò il regno della terra a *Candragupta* che fu tra gli uomini come una luna.

6. A questo saggio *Viṣṇugupta* dunque noi rendiamo omaggio che, esperto[6], seppe estrarre dall' oceano della scienza dell' utile l' ambrosia della scienza politica.

7. Per renderci benemeriti in riguardo alla scienza che si attiene ai re, noi esporremo, giusta il fine, un breve trattato, se-

---

[1] « *devaḥ sa jayati* » etc. *Jayati* qui è enfatico e sta invece di *jayatu* (cf. *Çakuntalâ* ediz. *Pischel* 23, 11; 61, 6; 80, 21). Il Comm. invece: « jayati » bâhyâbhyantarâu arîn jayatîtyarthaḥ.

[2] « *apratigrâhakâḥ* »: si vuole alludere al casato *Kuṭalâḥ* degli antenati di *Câṇakya* chiamato anche lui *Kauṭalya*. Kuṭa = vassoio; *lâḥ* = coloro che acquistano, posseggono. *Kuṭalâḥ* sono dunque quelli che hanno vassoi pieni di frumento, e però i ricchi, gl' indipendenti, gli *apratigrâhakâḥ* (quelli che non ricevono nulla da altri). Il Comm.: *yathâ ṛṣayo 'pratigrâhakâ nirdvandvatvât tathaite vaṅçyâ gârhasthyadharmam anupâlayanto 'py apratigrâhakâḥ kuṭalatvât.*

[3] « sucaturaç caturo » scherzo di parole che non può rendersi in italiano.

[4] Cf. *Kathâsaritsâgara* V, 109–124.

[5] « *mantraçaktyâ* »: *mantra* ha qui il significato di accortezza politica, consiglio segreto ecc. Il Comm.: « *prajñâtiçayacâturyeṇa* ».

[6] Il testo reca: « *dhîmân* »; il Comm.: « *çrîmân* ».

guendo il sistema di questo acuto *Viṣṇugupta* che d'ogni scienza conobbe la meta;

8. (e così pure esporremo) tutte le opinioni dei dottori in scienza politica circa l'acquisto e la difesa del territorio relativamente ad un re.

9. (5764) Il re, come la luna, apporta letizia all'occhio; quella è causa del crescere dell'oceano, egli dell'incremento di questo mondo, e però gli uomini provetti lo venerano [1].

10. (5215) Se un re non vi fosse per guidare rettamente il popolo, questo errerebbe come nave senza piloto sui flutti.

11. (3145) Giustamente onora il popolo al pari di *Prajâpati* un re giusto, dedito a soccorrere i suoi sudditi e a smantellare le città dei nemici.

12. (4201) Da una parte il re difende il popolo, dall'altra il popolo fa prospero il re: de' due servigi il primo è superiore, chè mancando la difesa, la ricchezza che c'è, è come se non ci fosse.

13. Il re che si conduce come si deve, partecipa insieme ai suoi sudditi del triplice bene [2], altrimenti rovina sè stesso e quelli.

14. (3109) Grazie alla sua giustizia il re *Vaijavana* [3] godette lungamente del regno; per la sua empietà invece *Nahuṣa* precipitò negl' Inferi.

15. (3110) Perciò un re adempia prima ai doveri di giustizia e cerchi quindi l'utile. Con la giustizia progredisce un regno, e questo porta poi un dolce frutto: la prosperità.

16. Re, ministri, popolo, fortezze, tesoro, esercito ed alleato: questo insieme di sette elementi costituisce ciò che chiamasi un regno, il cui fondamento è l'energia e la sagacia (di chi lo dirige).

---

[1] A: « *nayanânandajananaḥ çaçâṅka iva çobhate* ».

[2] Cioè *dharma* (dovere), *artha* (utile), *kâma* (piacere).

[3] Leggo col Comm.: *vaijavano*, invece di *vai yavano*. Il *Böhtlingk* (P. W.) legge: *paijavano* ed identifica il *Yavana* del testo del *Nîtisâra* e il *Vaijavana* del Comm., col re *Sudâs Paijavana* menzionato in *Manu* VII, 41, VIII, 110 e nel *MBh.* XII, 60, 39. Ma *Paijavana* da *Manu* è annoverato tra i re empi, e però non so risolvermi ad identificarlo col giusto *Vaijavana* di cui parla *Kâmandaki*. Strano è poi che *Nandana*, commentatore di *Manu* legge pure *Vaijavana*. Il *Bühler* soggiunge: *a mere clerical mistake*, (Laws of Manu, pag. 222, nota 41). Non potrebbe forse esserci qui qualche cosa di più del semplice errore d'un copista?

17. Un principe adoperando una forte energia di volere e con sagacia prevedendo l' esito di ogni sua impresa, deve, sempre alacre, intendere all' acquisto di un cosiffatto settemplice regno.

18. (3845) La sua missione il re la compie in quattro modi: secondo giustizia acquistando, (e l' acquistato) conservando, accrescendo e distribuendo tra gli uomini degni.

19. Quando il re sia scaltrito nella scienza politica e possegga coraggio personale, aspiri, mercè un'oculata operosità all' abbondanza di ogni bene. Radice della prudenza politica è la disciplina morale e questa mena ad una profonda nozione della scienza.

20. La disciplina consiste nel riportar vittoria sui proprî sensi. Chi è disciplinato raggiunge la sapienza, però che all' uomo dedito a disciplinar sè stesso, (gli arcani) sensi della scienza diventano sempre più chiari ed evidenti.

21. Le qualità che rendono prospero (un principe) sono: sapere, intelligenza, contento d' animo, destrezza, intrepidità, pazienza, energia, eloquenza, fermezza di carattere, sofferenza nelle avversità e ne' disagi,

22. Maestà, illibatezza, benignità, liberalità, veridicità, gratitudine, nobiltà, costumatezza e continenza.

23. (918) Il principe renda prima sè stesso disciplinato, poi i ministri, poi i dipendenti, poi i figliuoli e finalmente i sudditi.

24. Invero un principe disciplinato ed intento a proteggere il suo popolo ha i sudditi sempre affezionati, e però bellamente prospera e fiorisce.

25. (4195) Domi il principe col pungolo della ragione l'elefante-senso che scorrendo per la selva de' varî oggetti sensibili abbatte e rovina ogni cosa.

26. L' anima per un impulso (comunicatole) dagli oggetti esterni, inforca il *manas*[1]. Dall' unione dell' anima col *manas* si origina l' attività[2].

---

[1] Il *manas* è la facoltà percettiva dell'anima della quale ultima è strumento e ne differisce in quanto che non partecipa della sua natura immortale.

[2] La funzione del *manas* si addimanda *pravṛtti*, attività ossia moto verso gli oggetti esterni, *gatir viṣayam prati* (Comm.), ed anche *saṅkalpa*, desiderio, quel processo psichico per cui le nozioni degli oggetti percepiti sono comunicate alla mente (*buddhi*) la quale

27. (6222) Il *manas* adescato dall' oggetto del senso eccita l'organo del senso. È il *manas* quindi che va con ogni cura frenato; domato lui, restano domati tutti i sensi.

28. Discernimento, cuore, pensiero, *manas*, mente, tutto questo è lo stesso ed è ciò che induce l' anima ad essere attiva o inerte nel nostro corpo [1].

29. Prova dell' esistenza dell' anima si dicono essere: il giusto, l' ingiusto, il piacere, il dolore, il desiderio, l' avversione, la volontà, la conoscenza, le disposizioni innate dell' anima.

30. Prova dell' esistenza del *manas* si dice essere l' assenza di simultaneità [2] della conoscenza. Il desiderio dei diversi oggetti esterni è la funzione di esso *manas*.

31. Orecchio, pelle, occhi, lingua, naso, organi di escrezione e di generazione, mani, piedi, laringe costituiscono l' insieme degli organi dei sensi [3].

---

infine si determina a volere e mette in movimento gli organi d'azione. Che *pravṛtti* e *saṅkalpa* sieno la stessa cosa risulta dallo çloka 33 che vuole essere considerato come il commento dello çloka 26. Mi piace quindi riprodurre il testo di entrambi i distici:

(26). *âtmâ prayatnenârthebhyo manaḥ samadhitiṣṭhati* |
saṃyogâd âtmamanasoḥ pravṛttir upajâyate ||
(33). *âtmâ manaç ca tadvidyair antaḥkaraṇam ucyate* |
âbhyâṃ tu saprayatnâbhyâṃ saṅkalpa upajâyate ||

Si noti il valore che ha in tutti e due gli çloki la parola *prayatna* (impulso, spinta volitiva). Senza di esso nè l' organo interno nè l'esterno entrano in attività, e però si legge nello çloka 35: *ubhe ete hi karaṇe yatnânantaryake smṛte*, (così l' organo interno che l' esterno sono detti entrare in funzione immediatamente dopo l' impulso). Tutto il ragionamento che segue può quindi ridursi in poche parole: « per dominar sè stesso è mestieri frenare l' impulso che l' anima sente per gli oggetti esterni ».

[1] « *Iha* » « çarîre », così il Comm.

[2] « *Ayugapadbhâva* » (assenza di simultaneità), termine tecnico del sistema del *Nyâya*, di cui *Kâmandaki* nel presente ragionamento si mostra apertamente seguace.

[3] Di cui i primi cinque sono detti *buddhîndriyâṇi* (organi di percezione), e i rimanenti *karmendriyâṇi* (organi d'azione). Conf. Sâṅkhyakârikâ 26.

32. Le rispettive funzioni di questi organi sono: l'udito, il tatto, la vista, il gusto, l'olfatto, l'evacuazione, il coito, l'afferramento, il cammino, la parola.

33. L'organo interno a detta dei filosofi [1] esperti in tali questioni è costituito dall'anima e dal *manas* [2]. Da questi due uniti coll'impulso nasce il desiderio [3].

34. L'organo esterno si dice risultare dall'anima, (dal *manas* passato allo stato di) mente (*buddhi*) [4], dagli organi de' sensi e dagli oggetti de' sensi. La perfezione (delle sue funzioni) quest'(organo esterno) [5] la deriva dal desiderio e dall'atto del volere.

35. Così l'organo interno come l'esterno sono detti entrare in funzione immediatamente dopo l'impulso. (Quindi il principe) frenando l'impulso (verso gli oggetti esterni) produca in sè assenza di *manas*.

36. Talchè in forza di questi (due organi) un principe dominando sè stesso con sè stesso ed istruito nella buona e nella cattiva politica, può a sè stesso procurare ogni vantaggio.

37. (1384) Chi invero è incapace a domare il *manas* che è un solo, come potrà mai assoggettare la terra cinta dall'oceano (al cui dominio molti aspirano)? [6]

---

[1] Cioè *Kaṇâda, Akṣapâda* etc., così il Comm.

[2] L'organo interno secondo la *Sâṅkhyakârikâ* (33) è triplice: *antaḥkaraṇaṃ trividham;* e *Kâmandaki* invece lo fa risultare semplicemente dall'anima (*âtman*) e dal *manas*, tralasciando il terzo elemento cioè la *buddhi* (mente). Il Comm. dice che *Kâmandaki* qui vuol comprendere anche la *buddhi: buddher antaḥparikalpanayâ kâraṇavibhâgam abhidhâtum âha | âtmâ manaç ceti |* Si noti infatti che nello *çloka* 28 il *manas* è identificato con la *buddhi.* Credo che secondo *Kâm. manas* e *buddhi* si equivalgano sostanzialmente e vogliano esprimere soltanto due gradi dello stesso processo psichico. Si ha il *manas* e la sua funzione il *saṅkalpaḥ* finchè il processo psichico è interno, si ha la *buddhi* e la sua funzione l'*adhyavasâya* quando da interno il processo psichico diventa esteriore. Lo *çloka* 34 sembra darmi ragione.

[3] Conf. çl. 26 e la rispettiva nota 2.

[4] Conf. nota 2.

[5] Riferisco *asya* al *bahiṣkaraṇa* menzionato nel verso precedente. Il Comm., non so con quanta ragione, lo riferisce ad *âtmâ.*

[6] « *bahujetavyâm mahîm* »: così il Comm. Giusta lo stesso, a questo *çloka* ne precedeva un altro: *yat pṛthivyâ vrîhiyavaṃ hi-*

38. (1962) Quando il principe abbia il cuore in balìa dei sensi allettatori e in fin de' conti privi di succo, va sicuro nel laccio come un elefante.

39. (6687) Avviluppatosi un principe in illeciti negozi e accie-cato dal senso, di per sè si tira addosso sventura che gli cagiona ansie tremende.

40. Udito, tatto, vista, gusto col quinto senso l' olfatto, ba-stano, presi separatamente, a produrre rovina.

41. (6485) La gazzella cui fili di pura erba bastano per nutri-mento e che è atta a fuggir via lontano [1], pel desiderio di sentire il canto, domanda la morte al cacciatore.

42. (2108) L' elefante somigliante a cima di monte maestoso e che pur testè sradicava un albero per passatempo, preso dalla frenesia di stare a contatto con la femmina, si fa legare al palo.

43. La farfalla al vedere la fiamma di una lampada a olio, sente l' occhio adescato e repentinamente piombando, trova, per quel suo turbamento [2], la morte.

44. (2917) Il pesce benchè guizzi nell' acqua profonda fuori della portata della vista, va tuttavia a gustare insieme all' esca l' amo, sì da procacciarsi la morte.

45. (2080) L' ape avida di profumo, per la voglia di suggere l' umore auricolare dell' elefante, va a cacciarsi in mezzo alla *jhalajjhalâ* [3] ove il passaggio non è punto facile.

46. (1421) Ognuno per sè i sensi somiglianti a veleno produ-cono la morte; come dunque si sentirà mai beato colui che tutti e cinque insieme coltiva?

47. (7172) (Il principe però) può a tempo opportuno darsi al godimento de' sensi, sempre che mantenendosi padrone di sè eviti di diventarne schiavo. Invero il frutto della ricchezza vuole essere la felicità, e se questa è impedita ogni altro bene di fortuna è vano.

---

raṇyaṃ paçavaḥ striyaḥ | ekasyâpi na paryâptaṃ tasmâd ati-tṛṣṇâṃ tyajet ‖. Sebbene un po' alterato questo distico appartiene al *MBh*; conf. *Böhtlingk's Ind. Sp.* 5055, 5056.

[1] Leggo con A, B, C: *çucidarbhâṅkurâhâro vidûrabhrama-ṇakṣamaḥ.*

[2] Leggo con A, B, C: *sammohât.*

[3] Parola onomatopeica per designare il rumore che fanno le orecchie dell' elefante costantemente elevandosi ed abbassandosi. Entrata sotto l' orecchia un' ape resta schiacciata dai colpi di quella.

48. (3698) In quegli uomini che hanno il pensiero sempre fisso nel rivedere il volto di una donna amata, si dilegua ogni bene insieme con la giovanezza nell' atto che effondono lacrime.

49. Dal giusto emana l' utile, dall' utile il piacere, ed al piacere segue infine come frutto la felicità. Qualunque di questi tre (giusto, utile e piacere) quando non sia debitamente coltivato, distruggendo gli altri due, distrugge sè stesso [1].

50. (3606) Il nome solo di « *donna* » è giocondo e basta a mutare la disposizione dell' anima; immaginiamo poi il vederla quando fa ballar le ciglia con lusinghe d' amore.

51. Maestra di ogni pratica segreta, cinguettando pian piano e soavemente, co' suoi occhi infocati la donna a quale uomo (che di lei s' è) innamorato non fa provar diletto?

52. (4900) Indubbiamente pur di un asceta infiamma [2] il cuore una donna vezzosa così come la luce vespertina il limpido disco lunare generatore di luce.

53. (4685) Le donne che esilarano l' anima ed in sommo grado l' inebriano fanno scoppiare pure i grandi uomini come le acque i monti.

54. (4932) La caccia, il giuoco de' dadi e l' ubriachezza sono da biasimarsi ne' principi. Le diffalte che da questi (vizi si originano), si veggono in *Pâṇḍu*, nel *Niṣadhese Nala* ed in *Vṛṣṇi*.

55. (1638) L' amore, l' ira, la cupidigia, il piacere del danno altrui [3], l' orgoglio e la presunzione: a questa [4] accolta di sei un principe debbe dare il bando, però che abbandonatala egli vive beato.

56. (2739) Affidatisi a quella accolta di sei nemici trovarono la morte: per amore il re di *Daṇḍaka* (*Bṛhadaçva*) [5], per ira il

---

[1] Leggo il secondo verso con A, B, C ed il Comm.: *âtmânaṃ hanti tau hatvâ yuktyâ yo na niṣevyate*.

[2] *sarâgaṃ kurute* significa tanto: *rende appassionato*, quanto: *rende rosso*, *colorito* etc., e si applica quindi benissimo al cuore dell' asceta e al disco lunare. Per non servirmi di due espressioni diverse ho usato il verbo infiammare, sebbene riconosca che esso non corrisponde perfettamente al doppio significato dell' indiano.

[3] « *harṣaḥ* » *kâraṇaṃ vinâ prâṇihiṃsâjanitaḥ paritoṣaḥ*, così il Comm.

[4] Leggo col *Böhtlingk etam* invece di *enam*. Vedi *Ind. Sp* 1638.

[5] Leggo col Comm.: *dâṇḍakyo*.

principe *Janamejaya*, per cupidigia il *râjarṣi Purûravas* [1]; pel piacere dell'altrui danno il demone *Vâtâpi;*

57. (2740) per orgoglio il gigante *Râvaṇa* e per presunzione il re *Dambhodbhava* [2].

58. (Invece) *Jâmadagnya* il temperante e il virtuosissimo *Ambarîṣa* avendo dato il bando a quell'accolta di sei nemici godettero per gran pezza del loro regno.

59. (Un principe) promuovendo la giustizia e l'utile quaggiù, le due cose a cui la gente assennata con ogni cura intende, e raffrenati tutti i suoi sensi, procuri di conversare con un maestro [3].

---

[1] Figlio di *Ilâ*. Si legge infatti nel testo *Ailas*.

[2] Ecco come il Comm. racconta la storia di questi principi: il re chiamato *Bṛhadaçva* andato a caccia violò la riluttante figliuola di *Bhṛgu*. Per una maledizione scagliatagli da *Bhṛgu* egli e tutti i suoi parenti perirono sotto piogge di polvere. *Janamejaya* nella celebrazione del sacrificio del cavallo vedendo che la propria consorte doveva far vista di accoppiarsi colla vittima, pensò trattarsi di un brutto scherzo da parte de' preti ufficianti e avventatosi su di loro restò ucciso dalla loro maledizione. Il *râjarṣi Purûravas* opprimendo le quattro caste con balzelli che toglievano ad ogni cittadino tutto il suo avere, fu ucciso dai sudditi con la lapidazione. I due grandi demoni *Vâtâpi* e *Ilvala* possedendo la facoltà di assumere qualunque forma e figura, andavano attorno sotto falsa veste a riverire i santi asceti, e uno di loro fatto divenir l'altro un montone o altra bestia e ammazzatolo ne imbandiva le carni agli asceti. Quando poi costoro, terminato il pasto, si levavano da sedere, Vâtâpi si metteva a chiamare: « vieni *Ilvala*, vieni » ed *Ilvala* richiamato in vita dalla scienza di Vâtâpi di far risuscitare i morti, lacerando il ventre degli asceti ne usciva fuori e si attaccava al collo del fratello per abbandonarsi poi entrambi ad una matta gioia. Dopo aver cagionato in questa guisa molte disgrazie furono infine uccisi da *Agastya*. Il gigante *Râvaṇa* perì per aver rubato *Sîtâ* a *Râma*. *Dambhodbhava* vantandosi che ne' tre mondi ei non avesse rivale e avendo chiesto a *Nârada*: « mostrami il mio rivale » fu da *Nârada* ucciso con una freccia.

[3] « *vardhayann iha dharmârthau sevitau sadbhir âdarât | nigṛhîtendriyagrâmaḥ kurvîta gurusevanam* ‖. Manca questo *çloka* nel testo calcuttiano, ma il Comm. e i tre testi A, B, C. lo danno con quest' unica variante: *vardhayann iha* (A, B, C), vardhayaen iva (Comm.).

59bis. Il praticare con un maestro mena all'acquisto della sapienza e la sapienza serve d'incremento alla disciplina morale. Il principe disciplinato dalla sapienza nelle calamità non si sgomenta.

60. (6265) Il principe che coltiva la compagnia de' provetti si acquista la stima di tutta la gente onesta e puranco incitatovi da' tristi non si dà mai al mal fare.

61. (927) Se il principe quotidianamente acquisti nel debito modo pur una piccola parte (di scienza), cresce egli allora al pari della luna errante [1] nella quindicina luminosa.

62. (2417) Di quel principe che, domi i sensi, segue il sentiero (indicato) dalla scienza politica, la potenza rifulge e la gloria tocca perfino il cielo.

63. Il principe esperto in politica nel modo predetto e seguace della disciplina morale [2] seguita appunto da quelli che tra gli uomini sono dei [3], raggiunge il più fulgido grado della fortuna, eccelso tanto quanto il vertice del monte Meru.

64. (1125) Codesta dignità reale come quella che al popolo si contrappone, è per propria natura in alto situata; però la si debbe con coercizione mantener disciplinata, chè all'ottenere di agire rettamente precorre la disciplina.

65. (3947) Chi è disciplinato viene altamente onorato. La disciplina è l'ornamento de' principi. Come l'elefante *bhadra* [4] che mentre l'umor *dâna* gli cola dalle orecchie agita (tuttavia) pian piano la proboscide, piace (a tutti) per la sua disciplinatezza, conforme pure (il principe).

66. Si frequenta un maestro per ottenere la sapienza, e la sapienza appresa udendo serve a procacciare il senno proprio dei

---

[1] Leggo col *Böhtlingk pravicaran* invece di *praticaran*.

[2] Leggo col Comm. *vinayam* invece di *vinayî*.

[3] *naradevasevitam* si riferisce, secondo me, a *vinayam*. Pare che il Comm. lo riferisca a *padam*.

[4] Distinguono gl' Indiani quattro specie di elefanti; i *bhadra*, i *manda*, i *mṛga* e i *miçra*. La prima specie è la più pregiata. Il *Böhtlingk* non attribuisce a *bhadra* questo suo significato tecnico e credendo di vedere in *pravṛttadâno* e in *mṛdusancaratkaraḥ* due espressioni a doppio senso, traduce: der Vorzügliche, dem Gaben entfliessen und dessen Hand mild sich ausstreckt, gefällt allgemein durch seine edle Sitte wie ein Elephant, dem der Brunstsaft entquillt und dessen Rüssel sich ruhig hin und her bewegt.

magnanimi. I disegni degli uomini prudenti quando sieno congiunti con la sapienza, indubbiamente, con ogni certezza, conducono alla prosperità.

67. (Il principe) che mantenendosi puro onora un egregio maestro espertissimo e procura di seguirne i consigli per prosperare, fortificato dalla disciplina diventa atto all'ufficio reale e a sentire l'interna quiete dell'animo.

68. (689) Senza rispetto alcuno i nemici piegano al loro volere chi pur intollerante d'ogni giogo, si compiace nel disordine morale. Invece chi pratica i precetti uditi della disciplina, pur essendo debole, non patisce mai una sconfitta.

Qui finisce il primo capitolo del *Nîtisâra* di *Kâmandaki* intitolato: la vittoria sui sensi e il conversare coi provetti nella scienza.

CAPITOLO II.

1. Il principe dotato di disciplina attenda alla scienza dialettica e ai tre Veda con quelli che ne sono esperti, alle arti pratiche [1] e all'amministrazione della giustizia con quelli che tali arti professano.

2. La Dialettica, i tre Veda, le arti pratiche e l'amministrazione della giustizia: coteste quattro scienze, di cui ciascuna in eterno dura, promuovono il benessere de' mortali. [2]

3. I seguaci di Manu riducono le scienze ai tre Veda, alle arti pratiche e all'amministrazione della giustizia, però che la Dialettica è considerata soltanto come una parte de' tre Veda.

4. Considerando poi che la ricchezza è tra gli uomini la cosa più essenziale, i discepoli di *Bṛhaspati* sostennero che due sono le scienze stabili: le arti pratiche e l'amministrazione della giustizia.

5. La convinzione invece di *Uçanas* è che vi sia una scienza sola: l'amministrazione della giustizia; però che solo essendoci essa hanno principio tutte le altre scienze.

---

[1] Specialmente l'agricoltura, la pastorizia ed il commercio.

[2] Mi attengo al testo: *yogakṣemâya dehinâm*. Il Comm. legge: *lokasaṃsthitihetavaḥ*.

6. Ma l'opinione del nostro maestro *Câṇakya* è che le scienze su cui è fondata la società per prosperare in ogni sua funzione, sono appunto quattro.

7. La Dialettica altro non è se non la conoscenza dell' *âtman* (la suprema realtà delle cose); nei tre *Veda* stanno distinti il Giusto e l'Ingiusto, ciò che è utile e svantaggioso s' impara mercè le arti pratiche, e il retto e tristo operare forma oggetto dell' amministrazione della giustizia.

8. La Dialettica, i tre Veda, la conoscenza delle arti pratiche si chiamano la vera scienza, ma se la giustizia è amministrata falsamente quelle scienze, quantunque vere, in realtà non son più vere.

9. Quando l' amministrazione della giustizia è affidata a un giudice integro, allora soltanto possono gli studiosi attendere con profitto alle altre scienze.

10. Le caste e tutti i diversi ordini della vita brahmanica sono fondati su queste scienze, le quali il re curando e proteggendo, partecipa del merito che ciascuna casta e ciascun ordine si procaccia adempiendo al suo dovere.

11. La Dialettica diventa la scienza della suprema realtà delle cose in quanto che indaga (la natura del) piacere e del dolore.[1] Per mezzo di essa il principe indagando il supremo Vero getta lungi da sè ogni allegrezza ed ogni pena.

12. I tre Veda chiamati *Ṛg, Yajuḥ* e *Sâma* costituiscono la così detta triade scientifica. Conformandosi alle regole di questa triade raggiunge (il principe il godimento del) mondo di qua e di quello di là.

13. Ma nella triade scientifica rientra altresì tutto cotesto: gli *aṅga* (ossia branche del Veda) i quattro Veda, il sistema filosofico della *Mîmâṃsâ* e quello vastissimo del *Nyâya*, i codici di legge ed i *Purâṇa*.

14. La pastorizia, l'agricoltura ed il commercio sono le arti pratiche di quella classe sociale che di tali arti vive. Munito di

---

[1] Per mezzo del ragionamento, dice il Comm., si viene a scoprire la natura effimera del piacere e del dolore e pensando che al piacere tien dietro immediatamente il dolore e al dolore il piacere si diventa superiori all'uno e all'altro.

esse (il principe) certamente[1] non patirà mai difetto di sussistenza.

15. Il *daṇḍa* (*dam-da*, castigo) è detto così perchè è *damaḥ* (freno)[2], ed il principe è il *daṇḍa* perchè egli è espresso in questa parola (*dam-da*) (ossia colui che dà, impone il freno). La *nîti* (amministrazione) di esso *daṇḍa*, costituisce la scienza chiamata *daṇḍanîti* (amministrazione del castigo). Si dice *nîti* dal *nayana*[3] (che si fa del *daṇḍa*),

16. Per mezzo di quest' ultima scienza custodisca il principe sè stesso e le altre scienze. Le scienze sono le benefattrici del mondo e il protettore delle scienze è il re.

17. Poichè il principe sagace e di alta mente per mezzo di esse scienze diventa sciente del quadruplice bene,[4] perciò in ciascuna di quelle riconosca il concetto di scienza. La radice *vid* (sapere) vien spiegata con l'altra *jñâ* (conoscere).

18. Il sacrificio, lo studio e la liberalità secondo sono prescritti dalla legge, costituiscono l' eterno dovere comune ai brahmani, agli kṣatriyi ed ai vaiçyi.

19. Il praticare i sacrifici per altri e l' insegnamento, coteste due illibate funzioni, insieme con l' accettazione di doni da parte di persona pura, costituiscono, a detta degli antichi saggi, il triplice mezzo di sussistenza per il brahmano.

20. Il soldato invece campa con la sua spada e difendendo le creature. La vita del vaiçya è fondata sulla pastorizia, l' agricoltura ed il commercio.

21. Il dovere del çûdra è l' obbedienza alle altre caste secondo l' ordine dovuto; e il mezzo con cui può vivere onestamente egli lo possiede nel mestiere dell' artigiano e del commediante.

---

[1] Leggo col Comm. *sâdhu* ma mi attengo alla lezione del testo *na vṛtter bhayam ṛcchati* nell' ultimo emistichio. Il Comm. legge invece: *na âvṛtter bhayam ṛcchati* (non va incontro al pericolo di una nuova esistenza).

[2] Una delle solite bizzarre etimologie di cui si compiacciono gl' Indiani.

[3] *Nayana* dalla radice *nî* (condurre, portare): il castigo si porta cioè si amministra, s' infligge.

[4] Cioè il *dharma* (dovere), l'*artha* (l'utile), il *kâma* (piacere) e il *mokṣa* (la liberazione finale).

22. Il dovere di uno studente brahmanico è la dimora (temporanea in casa) del maestro, il culto del fuoco, la recitazione del Veda, l'osservanza de' voti, l'abluzione tre volte al giorno, la questua, il permanere anche tutta la vita in casa del maestro, o,

23. in casa del figlio del maestro[1], condiscepolo, quando il maestro manchi, ovvero il passare, se vuole, ad altro ordine di vita.

24. Lo studente brahmanico (in altri termini), può, munito del suo cordone, del suo ciuffo, del suo bastone e della sua tonsura, o[2] abitare presso il maestro finchè abbia appresa la scienza (del Veda), o passare, se tale è il suo desiderio, all'altro grado della vita brahmanica: (quello del padre di famiglia).

25. Il dovere de' padri di famiglia consiste nell'attendere alle oblazioni da farsi al fuoco, nel procurarsi la sussistenza mercè l'opera propria, nell'usare con la propria moglie tempestivamente evitando i giorni detti *Parvan*[3].

26. Il dovere inoltre di un padre di famiglia è l'onorare gli dei, i Mani e gli ospiti, la pietà per i deboli, e il seguire fedelmente i moniti del Veda e de' codici di legge.

27. Il dovere del penitente silvestre consiste nel portare il ciuffo[4] e far libazioni al fuoco, nel dormire sul suolo e coprirsi di una pelle d'antilope, nel dimorare nella selva e cibarsi soltanto di acqua, radici, granelli di riso e frutta,

28. nel rinunciare ad ogni dono e nel bagnarsi tre volte al giorno, nell'osservare il voto di castità ed onorare gli dei e gli ospiti.

29. Il dovere dell'anacoreta mendicante è la rinunzia ad ogni opera, il viver d'elemosina, il dormire alle radici degli alberi, il rifiuto di ogni dono, l'astenersi dal nuocere (a qualunque vivente), l'amare ugualmente tutte le creature,

30. il rimanere imperturbato dal piacere e dal dolore del

[1] Cf. *Manu* II, 208, 247. Si può essere studente tutta la vita (*naiṣṭhiko brahmacârî*) ovvero dopo trentasei, diciotto o anche nove anni (*Manu* III, 1) abbandonare la condizione di studente (*upakurvâṇo brahmacârî*) e divenire padre di famiglia (*gṛhastha*).

[2] Correggo *câgurusaṃçrayaḥ* in *vâ gurusaṃçrayaḥ*.

[3] I quali sono: il giorno del novilunio e del plenilunio, l'ottavo giorno lunare di ogni quindicina, e il quattordicesimo giorno del mese. (Cf. *Manu* III, 45; IV, 128).

[4] Leggo col Comm. *jaṭitvam* invece di *jaḍatvam*.

contatto di ciò che è piacevole e spiacevole, la mondezza così del corpo che dell'anima, il silenzio [1], la castità,

31. il sottrarre gli organi de' sensi (dall' allettamento degli oggetti esterni), il raccoglimento, la continua meditazione, e la purezza del pensiero.

32. (824) Dovere comune a tutte le caste e a tutti gli ordini si dice essere il non far male a chicchessia, il dire a tutti la parola del bene, la sincerità, la purezza, la pietà e la pazienza.

33. Cotesti doveri di tutte le caste e di tutti gli ordini menano all'acquisto del cielo e dell'eterna liberazione; laddove mancando essi, questo mondo, per la confusione [2], anderebbe in rovina.

34. Tutto questo mondo è (quindi) il principe che lo fa muovere secondo l'ordine voluto, chè mancando il principe si vien meno all' osservanza del dovere, e mancando il dovere va in rovina il mondo.

35. Il principe che delle caste e degli ordini segue le costumanze, conosce le differenze ed esercita la protezione, diventa partecipe del cielo d' *Indra* [3].

36. Ma affinchè il principe acquisti per sè stesso [4] e per i suoi sudditi e terra e cielo, egli deve, come il dio *Yama*, infliggere la pena secondo giustizia.

37. (1261) Sbigottisce con la pena troppo severa e si rende spregevole con la pena troppo blanda; però il principe merita lode quando castiga con misura.

38. La pena che il re infligge rettamente tosto promuove l' incremento de' tre beni [5], quella invece ingiustamente imposta muove a sdegno financo (i penitenti) che dimorano nelle selve.

39. La pena vuol essere inflitta in modo che corrisponda (al grado e alla qualità) delle persone (e ai dettami) de' codici. Il terrore non mena al bene; dal terrore nasce l'anarchia, da questa la rovina del principe.

---

[1] Leggo col Comm. *vâgyamo* invece di *vâṅmano*.

[2] Leggo: *saṅkarât* invece di *çaṅkarât*.

[3] Leggo: *çakralokabhâk* invece di *sarvalo*.

[4] Leggo: *dhârayaty âtmano*. Il testo è guasto in questo punto ed il Comm. anch' egli se la cava come meglio può.

[5] Cioè *dharma*, *artha* e *kâma*.

40. (3943) Mancando la pena prevarrebbe il costume micidiale de' pesci, però che gli uomini, smarrito il retto sentiero, [1] servirebbero di pasto gli uni agli altri.

41. (2317) Questo mondo privo d'appoggio e che sprofonda violentemente nell'inferno per cagione dell'amore, della cupidigia e di altre passioni, è mantenuto ritto dal principe per mezzo della pena.

42. (1107) Questo mondo per natura schiavo de' sensi, avido del bene e della donna altrui, permane nell'eterno sentiero calcato dagli uomini onesti, quando venga oppresso dal timore della pena.

43. (3734) In questo mondo difficile a trovarsi è l'uomo di onesti costumi che voglia dipendere dalla volontà di un altro [2], ma generalmente gli uomini operano co' sensi domi perchè si applica la pena: così, (solo) per timore del castigo [3] una giovane gentildonna accetta il connubio con uno sposo cachettico o storpiato, o infermo o povero.

44. A quel modo che le fiumane compiuto il corso del loro cammino entrano nel mare per non separarsene mai più, conforme i casi prosperi in quel principe che vagliate le circostanze, seguendo il sentiero della legge e frenando sè stesso, frena con la punizione i sudditi suoi.

Qui finisce il secondo capitolo del *Nîtisâra* di *Kâmandaki* intitolato: la divisione delle scienze, la condizione delle caste e degli ordini e l'importanza della pena.

---

[1] Il *Böhtlingk* diversamente e credo non bene traduce: *die Menschen die so verschiedene Wege gehen*, il *jagato bhinnavartmanaḥ*.

[2] Leggo col Comm.: *paravaço*. Anche per gli onesti è necessario il timore della pena per ottener da loro obbedienza e sacrificio del proprio libito.

[3] Leggo col Böhtlingk: *daṇḍabhityâ*.

अथ

षट्दर्शनसमुच्चयटीकायाम्

§ 13-14-15.

(Continuazione)

F. L. Pullé.

§ 13-14-15

§ 13. अथ तत्त्वान्याह। जीवाजीवौ तथा पुण्यं पापमास्रवसंवरौ। बन्धो निर्जरामोक्षौ ecc., verso 47 ॥ व्याख्या चेतनालक्षणो जीवः तद्विपरीतलक्षणस्त्वजीवः धर्माधर्माकाशकालपुद्गलभेदेन त्वसौ पञ्चधा व्यवस्थितः। अनयोरेव द्वयोर्जगद्वर्त्तिनः सर्वे ऽपि भावा अन्तर्भवन्ति। न हि ज्ञानादयो रूपरसादयश्च द्रव्यगुणा

B. commenta così questo verso: *tattvâny âha* ‖ *tattvâni nigadasiddhâni Ǵinamate* ‖ 47 ‖ *ǵîvâdisvarûpam âha* ‖ *Ǵainamate ćaitanyalakṣaṇo ǵîva iti saṃbandhaḥ, ǵñânadarçanaćâritrâṇâṃ dharmâṇâṃ guṇâṇâṃ bhinno 'bhinnaç ća svâpekṣayâ ǵñânavattvaṃ (?) abhinnaṃ ǵñânâdibhyaḥ* | *parâpekṣayâ ǵñânavattvaṃ bhinnaṃ leçato 'pi yadi sarvaǵîveṣu ǵñânaṃ na, tadâ ǵîvo 'ǵîvattvaṃ prâpnuyân* (Quindinnanzi il foglio è corroso al margine) ....*ttiḥ pariṇâmaḥ suranaranārakatiryakṣu eken[dri]yâdipañćendriyaparyantaǵâtiṣu vividhotpa[tta]rûpân pariṇān* (sic) *anubhavati ǵîvaḥ*. Il commento del mscr. Bühler 307 (= V) sbriga ancora più brevemente questo verso: *tattvâny âhuh* ‖ *ǵîvâǵivau ecc.* ‖ *tan-mate, Ǵainamate, navatattvâni sambhavantî 'ti ǵñeyam iti nāmāni nigadasiddhâny eva* | *ǵîvâǵîvapuṇyasattvam evâ 'ha* ‖

Lin. 641. I aggiunge con un richiamo in margine questo verso:
prakṛtiḥ pariṇâmaḥ syât sthitiḥ kâlâvadhâraṇaṃ |
anubhâgo raso ǵñeyaḥ pradeço dalasaṃćayaḥ ‖.

Lin. 651. A *ǵagadvartinâ* (?).

उत्क्षेपणादीनि च कर्माणि सामान्यविशेषसमवायाश्च जीवाजीवव्यतिरेकेणात्मस्थितिं लभन्ते ।१। तद्भेदेनैकान्ततस्तेषामनुपलम्भात् । तेषां तदात्मकत्वेन प्रतिपत्तेरन्यथा तदासत्त्वप्रसंगात् । बौद्धादिपरिकल्पितदुःखादितत्त्वानि जीवाजीवाभ्यां पृथग्जात्यन्तरतया न वक्तव्यानि जीवाजीवराशिद्वयेन सर्वस्य जगतो व्याप्तत्वात् । तदव्याप्तस्य शशशृङ्गतुल्यत्वात् । २ । तर्हि पुण्यपापास्रवादीनामपि ततः पृथगुपादानं न युक्तिप्रधानं स्यात् । राशिद्वयेन सर्वस्य व्याप्तत्वाद् । इति चेत् । न पुण्यादीनां विप्रतिपत्तिनिरासार्थत्वात् । आस्रवादीनां सकारणसंसारमुक्तिप्रतिपादनपरत्वाद्वा पृथगुपादानस्यादुष्टता यथा च संवरनिर्जरयोर्मोक्षहेतुता आस्रवस्य बन्धननिबन्धनत्वं । पुण्यापुण्यद्विभेदबन्धस्य च संसारहेतुत्वं तथागमात् प्रतिपत्तव्यं । तत्र पुण्यं शुभाः कर्मपुद्गलाः ।३। त एव त्वशुभाः पापं ।४। आस्रवति कर्मयतः स आस्रवः । कायवाङ्मनोव्यापारः । पुण्यापुण्यहेतुतया चासौ द्विविधः ।५। आस्रवनिरोधः संवरः । गुप्तिसमितिधर्मानुप्रेक्षादीनां चास्रवप्रतिबन्धकारित्वात् । स च द्विविधः सर्वदेशभेदात् ।६। योगनिमित्तः स कषायस्यात्मनः

Lin. 664. I ha sempre la erronea lettura *âçrava*, e spesso anche A.

Lin. 664. B invece: *pṛthagupâdânasya duṣṭatâ*.

कर्मवर्गणापुद्गलैः संश्लेषविशेषो बन्धः । स च सामान्येनैकविधो ऽपि प्रकृतिस्थित्यनुभागप्रदेशभेदेन चतुर्धा । पुनरेकैको ज्ञानावरणादिमूलप्रकृतिभेदादष्टधा । पुनरपि मत्यावरणादि तदुत्तरप्रकृतिभेदादनेकविधः । अयं च कश्चित्तीर्थकरत्वादिफलनिर्वर्तकत्वात्प्रशस्तो ऽपरश्च नारकादिफलनिर्वर्तकत्वादप्रशस्तः । प्रशस्ताप्रशस्तपरिणामोद्भूतस्य कर्मणः सुखदुःखसंवेदनीयफलनिवर्तकत्वात् । ७ । आत्मसंपृक्तकर्मनिर्जरणकारणं निर्जरा द्वादशविधतपोरूपा सा चोत्कृष्टा शुक्लध्यानरूपा तपसा निर्जरा चेतिवचनाद्ध्यानस्य चान्तरतपोरूपत्वात् । ८ । विनिर्मुक्ताशेषबन्धनस्य प्राप्तनिजस्वरूपस्यात्मनो लोकान्ते ऽवस्थानं मोक्षः । बन्धविप्रयोगो मोक्ष इति वचनात् । ९ । एतानि नवसंख्यानि तत्त्वानि तन्मते जैनमते ज्ञातव्यानि ॥

§ 14. अथ शास्त्रकार एव तत्त्वानि क्रमेण व्याख्याति ॥ तत्र यथोद्देशं निर्देश इति न्यायात् प्रथमं जीवतत्त्वमाह ॥

तत्र ज्ञानादिधर्मेभ्यो भिन्नाभिन्नो विवृत्तिमान् । शुभाशुभकर्मकर्ता भोक्ता ecc., verso 48 ॥ ४८ ॥ चैतान्यलक्षणो जीवो यश्चैतद्विपरीतवान् । अजीवः स समाख्यातः पुण्यं ecc., verso 49 ॥ ४९ ॥ युग्मं ॥

Il compendio di B continua: *açubham* | ....*sâtavedyam* | *açubham asâtavedyam evaṃvidhaṃ karma karotî 'ti ka[r]tṛbhûtaḥ svoparǵitapuṇyapâpa* (5?) *phalabhoktâ* | *na ća anyakṛtasyâ 'nyo*

तत्रेति निर्धारणार्थः । ये ज्ञानदर्शनचारित्रसुखदुःख-
वीर्यभव्याभव्यत्वसत्त्वप्रमेयत्वद्रव्यत्वप्राणधारित्वक्रोधादिप-
रिणतत्वसंसारित्वसिद्धत्वपरवस्तुव्यावृत्तत्वादयः स्वपर-

---

bhoktâ || 48 || *ćetanâ svabhâvatvaṃ lakṣaṇaṃ yasya* 1; *sûkṣmabâdarâ ekendriyâḥ* 2; *tathâ vikalendriyâḥ* 3; *saṃǵńâ.... ǵitaḥ pańćendriyâḥ* 4; *paryâptâparyâtabhedena ćaturdaçabhedâḥ, asmâd yo viparîto 'ćetanâdilakṣaṇaḥ so 'ǵîvaḥ dharmâdharmâkâçapudgalâḥ skandha(?)pradeçaguṇâḥ* |. *dvârakevalaparamâṇavaç će 'ti ćaturdaçaǵîvabhedâḥ satçobhanasâtavedyaṃ tasya pudgalâḥ dalapâṭakâni; te ća 42.*

Il commento di V. per questi due versi continua; *tatra Ǵainamate ćaitanyalakṣaṇo ǵîva iti saṃbandhaḥ* | *viçeṣaṇâny âhuḥ* | *ǵńânâdidharmebhyo bhinnâbhinna iti* | *ǵńânam âdir yeṣâṃ dharmâṇâm iti* | *ǵńânaćâritrarûpâ dharmâ guṇâs tebhyo 'yaṃ ǵîvaç ćaturdaçabhedo 'pi. kathaṃćid bhinnaḥ kathaṃćid abhinnaḥ ity arthaḥ; ekendriyâdipańćendriyaparyanteṣu ǵîveṣu svâpekṣayâ ǵńânavattvam asty eve 'ty abhinnatvaṃ, ǵńânâdibhyaḥ parapekṣayâ punar ǵńânavattvam iti bhinnatvaṃ* | *leçataç ćet sarvaǵîveṣu na ǵńânatvaṃ tadâ ǵîvo 'ǵîvatvaṃ prâpnuyân* | *tathâ ća Siddhântah: savvaǵîvâṇaṃ piyaṇam akkharassa aṇaṃtao bhâgo nivvugghâḍio ǵaiso viâvariǵǵhatâ ǵîvo aǵîvattaṇaṃ pâviǵǵhâ suṭṭhu vinneha samudaye hoi pahâ ćaṃdasûrâṇaṃ* | *tathâ vivṛttimân iti vivṛttiḥ pariṇâmaḥ so 'syâ 'stî 'ti; manvarthî yo manuḥ sura–nara–nâraka–tiryakṣuḥ ekendriyâdipańćendriyaparyantaǵatiṣu vividhotpattirûpân pariṇâmân anubhavati ǵîva ity arthaḥ* || *anyać ća çubhâçubhaṃ kartâ, çubhaṃ sâtavedyaṃ açubhaṃ asâtavedyaṃ; çubhaṃ ćâ 'çubhaṃ će 'ti dvandvaḥ* || *evaṃvidhaṃ karmabhoktavyaphalaṃ kartṛbhûtaṃ kartâ sâtmasâdvidhâtâ upârǵayed iti yâvan na ća Sâṃkhyavadakartâ 'tmâ çubhâçubhâbandhakaç će 'ti* || *tathâ karmaphalaṃ bhoktâ na ća kevalakartâ kiṃ tu bhoktâ 'pi svopârǵitapuṇyapâpakarmaphalasya vedayitâ; na ćâ 'nyakṛtasyâ 'nyo bhoktâ* | *tathâ ća Âgamaḥ:*

ǵîveṇaṃ bhaṃte kiṃ? attakaḍe dukkhe, parakaḍe dukkhe, tadubhayakaḍe dukkhe goyama attakaḍe dukkhe no parakaḍe dukkhe no tadubhayakaḍe dukkhe iti kartai 'va bhoktâ |

tathâ ćaitanya iti | *ćaitanyaṃ ćetanâsvabhâvatvaṃ* | *tad eva lakṣaṇaṃ mûlaguṇa yasye 'ti sûkṣmabâdarabhedâ ekendriyâs tathâ vikalendriyâs trayaḥ saṃǵńâsaṃǵńibhedâç ća pańćendriyâ sarve*

पर्यायाजीवस्य भवन्ति । ते ज्ञानादयो धर्मा उच्यन्ते । तेभ्यो जीवो न भिन्नो नाप्यभिन्नः किं तु जात्यन्तरतया भिन्नाभिन्नः । यदि हि ज्ञानादिधर्मेभ्यो जीवो भिन्नः स्यात् तदाहं जानामि अहं पश्यामि । अहं ज्ञाता । अहं द्रष्टा अहं सुखितो ऽहं भव्यश्चेत्याद्यभेदप्रतिभासो न स्यात् । अस्ति च सर्वप्राणिनां सो ऽभेदप्रतिभासः । तथा यद्यभिन्नः स्यात् तदा अयं धर्मी । एते धर्मा इति भेदबुद्धिर्न स्यात् अस्ति च सा । अथ वा अभिन्नतायां ज्ञानादिसर्वधर्माणामैक्यं स्यात् । एकजीवाभिन्नत्वात् । तथा च मम ज्ञानं मम दर्शनं चास्तीत्यादि ज्ञानादिमिथो भेदप्रतीतिर्न स्यात् । अस्ति च सा ततो ज्ञानादिधर्मेभ्यो भिन्नाभिन्न एवाभ्युपगन्तव्यः । अनेन धर्मध-

---

'pi paryâptâ aparyâptâç će 'ti ćaturdaçâ 'pi ǵîvabhedâç ćaitanyaṃ na vyabhićaranti 'ti ||

atha ǵîvam âha || *yaç ća tadviparîtavân aǵîvaḥ sa samâkhyâtaḥ iti* || *yaḥ punas tasmâǵ ǵîvalakṣaṇâ dvaiparîtyam anyathâtvam asyâ 'stî 'ti tad dvaiparîtyavân viparîtasvabhâvo aćetanaḥ so 'ǵîvaḥ samâkhyâtaḥ kathitaḥ pûrvasûribhiḥ iti bhedâç ća dharmâdharmâkâçapudgalâḥ skandhadeçapradeçaguṇâḥ aṭṭhâ(?)kevalaparamâṇuç će 'ti ćaturdaçâ ǵîvabhedâ iti* | *puṇyaṃ satkarmapudgalâ iti* | *puṇyaṃ nâmakîdṛg ity âha* || *satkarmapudgalâ iti saććhobhanaṃ sâtavedyaṃ karma, tasya pudgalâ dalapâṭakâni puṇyaprakṛtaya ity arthaḥ* || *tâç ća dvićatvâriṃçat tad-yathâ: naratirisurâ uććaṃ sâyaṃ paraghaya âya vuǵǵoyaṃ* | *titthussâ munimâṇam paṇiṃ divayarusabhaćauraṃsaṃ* || *tasadasaćauvannâi suramâṇu dugapaṃćataṇu uvaṃgâliyaṃ* | *agurulahupaḍhamakhagaî bâyâlisaṃti suhupayaḍi* || 2 || *bhâvârthas tu granthavistarabhayân no 'ćyate* || *iti çlokârthaḥ* ||

Lin. 697. I legge: *svaparāyā*.

मिणो वैशेषिकाद्यभिमतं भेदैकान्तं सौगतस्वीकृतं चाभेदैकान्तं प्रतिक्षिपति। सौगतेनापि बुद्धिक्षणपरंपरारूपस्यात्मनो धर्मित्वेन स्वीकारात्। तथाविविधं वर्तनं विवृत्तिर्नरामरादिपर्यायान्तरानुसरणं तद्वान् विवृत्तिमान्। अनेन भवान्तरगामिनमात्मानं प्रतिविप्रतिपन्नाश्चार्वाकान् कूटस्थनित्यात्मवादिनो नैयायिकादीन् निरस्यति। तथा शुभाशुभानि कर्माणि करोतीति शुभाशुभकर्मकर्ता। तथा स्वकृतस्य कर्मणो यत्फलं सुखादिकं तस्य साक्षाद्भोक्ता च। चकारो विशेषणानां समुच्चये। एतेन विशेषणद्वयेनाकर्तारमुपचरितवृत्त्या भोक्तारं चात्मानं मन्यमानानां सांख्यानां निरासः। तथा चैतन्यं साकारनिराकारोपयोगात्मकं लक्षणं स्वरूपं यस्य सः चैतन्यलक्षणः। एतेन जडस्वरूपो नैयायिकादिसम्मत आत्मा व्यवच्छिद्यते। एवं विशेषणो जीवः समाख्यात इत्यत्रापि संबन्धनीयमिति ॥ छ ॥

§ 15. अत्र चार्वाकाश्चर्चयन्ति। यथा। इह कायाकारपरिणतानि चेतनाकारणभूतानि भूतान्येवोपलभ्यन्ते। न पुनस्तेभ्यो व्यतिरिक्तो भवान्तरयायी यथोक्तलक्षणः कश्चनाप्यात्मा तत्सद्भावे प्रमाणाभावात्। तथा हि भूतव्यतिरिक्तात्मसद्भावे किं प्रत्यक्षं प्रमाणं प्रवर्तेत। उता-

Lin. 710. I, *Saugata-svīkṛte.*
Lin. 712. I legge: *tathāvidhaṃ.*

नुमानं न तावत्प्रत्यक्षं तस्य प्रतिनियतेन्द्रियसंबद्धरूपादिगोचरतया तद्विलक्षणे जीवे प्रवृत्त्यनुपपत्तेः न च घटमहं वेद्मीति अहं प्रत्यये ज्ञानकर्तृतयात्मा भूतव्यतिरिक्तः प्रतिभातीत्यभिधातव्यं । तस्य स्थूलो ऽहं कृशो ऽहमित्यादिवच् छरीरविषयत्वस्यैवोपपत्तेः ॥ न खलु तत्प्रत्ययस्यात्मालम्बनत्वमस्ति । आत्मनि स्थौल्यादिधर्मासंभवात् । तथा घटमहं वेद्मीत्यस्यापि प्रत्ययस्य न शरीरादन्यो भवत् परिकल्पितः कश्चनाप्यात्मालंबनस्वेन स्वप्ने ऽपि प्रतीयते । अप्रतीतस्यापि कल्पने कल्पनागौरवं प्रतिनियतवस्तुव्यवस्थाया अभावश्च स्यात् । न च जडरूपस्य शरीरस्य घटादेरिवायं प्रत्ययो ऽनुपपन्न इति वच्यं । चेतनायोगेन तस्य सचेतनत्वात् । न च सा चेतना जीवकर्तृकेति वाच्यं । तस्याप्रतीतत्वात् तत्कर्तृत्वमयुक्तं खपुष्पादेरपि तत्प्रसंगात् । ततः प्रसिद्धत्वात् शरीरस्यैव चैतन्यं प्रति कर्तृत्वं युक्तं । तदन्वयव्यतिरेकानुविधायित्वाच्च प्रयोगश्चात्र यत्खलु यस्यान्वयव्यतिरेकावनुकरोति । तत्तस्य कार्यं यथा घटो मृत्पिंडस्य शरीरस्यान्वयव्यतिरेकादनुकरोति च चैतन्यं तस्मात्तत्कर्तृत्वं । अन्वयव्यतिरेकसमधिगम्यो हि सर्वत्र कार्यकारणभावः तौ चात्र विद्येते । सति शरीरे चैतन्योपलब्धे

Lin. 742. La lezione di I ha: *ayam pratyaya;* però a lin. 758 corregge *aham*,

Lin. 744. I legge: *saćetanâǵîvakartṛke.*

रसति चानुपलब्धेः । न च मृतशरीरे चैतन्यानुपलब्धिस् तदन्वयव्यतिरेकानुविधायित्वमसिद्धमिति वाच्यं । मृतावस्थायां वायुतेजसोरभावे न शरीरस्यैवाभवात् । विशिष्टभूतसंयोग्यैव शरीरत्वप्रतिपादनात् । न च शरीराकारमात्रे चैतन्योत्पत्तिर्युक्ता । चित्रलिखिततुरंगमादिष्व पि चैतन्योत्पत्तिप्रसंगात् । ततः सिद्धं शरीरकार्यमेव चैतन्यं । ततश्च चैतन्यसहिते शरीर एवाहं प्रत्ययोत्पत्तिः सिद्धा इति न प्रत्यक्षप्रमेय आत्मा । ततश्चाविद्यमान एव प्रयोगश्चात्र नास्त्यात्मा ऽत्यंताप्रत्यक्षत्वात् । यदत्यंताप्रत्यक्षं तन्नास्ति यथा खपुष्पं यच्चास्ति तत्प्रत्यक्षेण गृह्यत एव यथाघटः । अणवो ऽपि ह्यप्रत्यक्षाः । किं तु घटादिकार्यतया परिणतास्ते प्रत्यक्षत्वमुपयान्ति । न पुनरेवमात्मा कदाचिदपि प्रत्यक्षभावमुपगच्छत्यतो ऽत्रात्यंतेति विशेषणं । इति न परमाणुभिर्व्यभिचार इति । तथा नाप्यनुमानं भूतव्यतिरिक्तात्मसद्भावे प्रवर्तते तस्याप्रमाणत्वात् प्रमाणत्वे वा प्रत्यक्षबाधितपक्षप्रयोगानन्तरं प्रयुक्तत्वेन हेतोः कालात्ययादिष्टत्वात् शरीरव्यतिरिक्तात्मपक्षो हि प्रत्यक्षेणैव बाध्यते । किं च लिङ्ग-

---

Lin. 753. Così I, invece A pone il genitivo: *anupalabdhes.*

Lin. 757. I ha originalmente questo saṃdhi, e A lo corresse nello stesso modo da *–âdiṣṭhâ 'pi* che aveva prima.

Lin. 767. Manca in I da *ātmasadbhāve* sino ad *ātmapakṣo* della linea 769.

लिङ्गिसंबन्धस्मरणपूर्वकं ह्यनुमानं यथा पूर्वं महानसादावग्निधूमयोर्लिङ्गिलिङ्गयोरन्वयव्यतिरेकवत्तमविनाभावमध्यक्षेण गृहीत्वा तत उत्तरकालं क्वचित्कान्तारपर्वतनितम्बादौ गगनावलम्बिनीं धूमलेखामवलोक्य प्राग्गृहीतं संबन्धमनुस्मरति ॥ तद्यथा ॥ यत्र यत्र धूमस्तत्र तत्र वह्निमद्राक्षं । यथा महानसादौ धूमश्चात्र दृश्यते तस्माद्वह्निनापीह भवितव्यं । इत्येवं लिङ्गग्रहसंबन्धस्मरणाभ्यां तत्र प्रमाताहुतभुजमवगच्छति । न चैवमात्मना लिङ्गिना सार्द्धं कस्यापि लिङ्गस्य प्रत्यक्षेण संबन्धसिद्धो ऽस्ति । यतस्तत्संबन्धमनुस्मरतः पुनस्तल्लिङ्गिदर्शनाज्जीवे स प्रत्ययः स्यात् । यदि पुनर्जीवलिङ्गयोः प्रत्यक्षतः संबन्धसिद्धिः स्यात् । तदा जीवस्यापि प्रत्यक्षत्वापत्त्या ऽनुमानवैयर्थ्यं स्यात् । तत एव जीवसिद्धेरिति । न च वक्तव्यं सामान्यतो दृष्टानुमानादादित्यगतिवत् जीवः सिद्ध्यति । यथा गतिमानादित्यो देशान्तरप्राप्तिदर्शनात् देवदत्तवदिति । यतो हंत देवदत्ते दृष्टान्तधर्मिणि सामान्येन देशान्तरप्राप्तिर्गतिपूर्विका प्रत्यक्षेणैव निश्चिता । सूर्ये ऽपि तां तथैव प्रमातासाधयतीति युक्तं । न चैवमत्र क्वचिदपि दृष्टांते जीवसत्त्वेन विनाभूतः को ऽपि हेतु-

---

Lin. 773. I legge: *gṛhītatvit*, *tata uttara*– ecc.

Lin. 775. I legge: *gṛhītasaṃbhandham.*

Lin. 780. I *saṃbandhaḥ siddho 'sti.*

Lin. 785. Cosi il saṃdhi in entrambe le lezioni.

रध्यक्षेणोपलक्ष्यते । इत्यतो न सामान्यतो दृष्टादप्यनुमानात्तद्गतिरिति । तथा नाप्यागमगम्य आत्मा । अविसंवादिवचनाप्तप्रणीतत्वेन हि आगमस्य प्रामाण्यं । न चैवंभूतमविसंवादिवचनं कंचनाप्याप्तमुपलभामहे यस्यात्माप्रत्यक्ष इति । अनुपलभमानाश्च कथमात्मानं विप्रलभेमहि । किंचागमाश्च सर्वे परस्परविरुद्धप्ररूपिणः । ततश्च कः प्रमाणं कश्चाप्रमाणमिति संदेहदावानलज्वालावलीढमेवागमस्य प्रामाण्यं । ततश्चानागमप्रमाणादप्यात्मसिद्धिः । ३ । तथा नोपमानप्रमाणोपमेयो ऽप्यात्मा । तत्र हि यथा गौस्तथा गवय इत्यादाविव सादृश्यमसंनिकृष्टे ऽर्थे बुद्धिमुत्पादयति । न चात्र त्रिभुवने ऽपि कश्चनात्मसदृशः पदार्थो ऽस्ति । यद्दर्शनादात्मानमवगच्छामः । कालाकाशदिगादयो जीवतुल्या विद्यन्त एवेति चेन्न । तेषामपि विवादास्पदीभूतत्वेन तदंह्रिबद्धत्वात् । ४ । तथार्थापत्तिसाध्यो ऽपि नात्मा न हि दृष्टः श्रुतो वा को ऽप्यर्थ आत्मानमन्तरेण नोपपद्यते । यद्बलात्तत्साधयामः । ततः सदुपलम्भकप्रमाणविषयातीतत्वात्तत्प्रतिषेधसाधकाभावाख्यप्रमाणविषयीकृत एव जीव इति स्थितं ॥ छ ॥

Lin. 797. I legge: *-viruddharūpiṇas tatas.*
Lin. 805. I ha invece il composto *aṃhri-bhûtatvât.*
Lin. 808. I legge: *samupalambhaka-.*

BIBLIOGRAFIA

The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels *re-edited from two Sinai Mss. and from P. De Lagarde's edition of the Evangeliarium Hierosolymitanum by* Agnes Smith Lewis *and* Margaret Dunlop Gibson. London, 1899. (Pag. LXXI-320 in 4° con facsim.).

A queste due egregie dame inglesi, che già si resero tanto benemerite degli studj biblici ed orientali con le loro dotte pubblicazioni, siam debitori dell' importante pregevolissimo volume di cui ci piace dar cenno ai nostri lettori.

Nel 1864 il Conte Francesco Miniscalchi Erizzo di Verona aveva posto in luce, da un codice vaticano, il suo *Evangeliarium Hierosolymitanum*, e più tardi (1892) uscì accuratamente ristampato per opera di Paolo De Lagarde, che nel 90-91 avea fatto a bella posta tre visite al Vaticano per i necessarj raffronti; ma le novelle editrici pensarono a ragione che il testo dei due mss. del Sinai meritasse attenzione, sì perchè suppliscono il codice vaticano, sì perchè hanno alcune notevoli particolarità. Nell' introduzione della Signora Agnese Smith Lewis si parla del codice vaticano, di altri manoscritti siro-palestinesi, della scoperta dei due codici del Sinai; si descrivono i codici; si ragiona del loro dialetto, e, in fine, delle ultime scoperte di cose siropalestinesi.

Sull' edizione del Miniscalchi, accompagnata da traduzione latina, introduzione e glossario, scrisse dottamente il Nöldeke nel

volume XXII del giornale della Società Orientale tedesca. Dal 1875 altri testi in aramaico palestinese furono scoperti e pubblicati, e nel 1892, come dicemmo, venne fuori la ristampa del De Lagarde. L'anno stesso, fu scoperto l'uno dei codici sinaitici, e, l'anno successivo, l'altro.[1] Il codice vaticano XIX dei siriaci (1030 di C.) è designato come Codice A, quello scoperto da Agnese Smith Lewis nel 1892 (1104 di C.) come Codice B, e il terzo, scoperto dal Dott. Rendel Harris (1118 di C.) come Codice C. Siccome il Codice A era stato già pubblicato due volte, Agnese decise di dare il testo di B, con le varianti di A e di C in colonne parallele.

È noto che il Miniscalchi credette che la versione dell'*Evangeliarium Hierosolymitanum* fosse scritta nel vernacolo usato in Palestina a' tempi di Cristo, e quindi nel linguaggio parlato dal Salvatore, e pensò che questa versione fosse più antica della p^e šiṭta e della versione edita dal Cureton.

Certamente il dialetto aramaico della versione è il palestinese, e sul pregio della stessa non v'ha dubbio; sicchè grande lode si deve alle chiare editrici. F. L.

Lady Meux Manuscript No. 1. — The Lives of Mabâ' Sĕyôn and Gabra Krĕstôs. — *The Ethiopic Texts edited with an english Translation and a Chapter on the illustrations of Ethiopic Mss. by* E. A. Wallis Budge, etc. — *With ninety-two Plates and thirty-three Illustrations.* London, 1898. (Pag. numerate LXXXIII, 144, e pagine etiopiche 65 [il verso di ogni carta del volume è bianco].

Fra gli altri manoscritti orientali posseduti da Lady Meux v'hanno due pregevoli codici etiopici in pergamena; di cui l'uno, del secolo XVI, contiene una scelta di miracoli della Madonna, illustrati da numerose pitture colorate; l'altro contiene la vita di

[1] La signora Agnese Smith Lewis, nel 1898, ha pubblicato a Cambridge un volume (*In the Shadow of Sinai*), in cui racconta le peripezie de' suoi viaggi al Sinai dal 1895 al 1897, anni durante i quali essa ci fu ben quattro volte. La sua sorella e compagna di viaggio signora Margherita Dunlop Gibson aveva narrato come fosse scoperto il codice dell'Evangeliario siropalestinese (*How the Codex was found*).

Takla Mâryâm (chiamato anche Mabâ' Sĕyôn) e la vita di 'Abd al Masîḥ (soprannominato Gabra Krĕstôs). Il primo fu un asceta cristiano vissuto nello Scioa, e il secondo dicesi essere stato figlio di Teodosio Imperatore di Costantinopoli. La vita di Takla Mâryâm pare una traduzione fatta nel XVI o XVII secolo dal copto o dall'arabo, più probabilmente dall' ultimo idioma. Lady Meux risolvette dare in luce a sue spese ambedue i manoscritti; intanto esce fuori il secondo, o più piccolo. E devesi la pubblicazione dell' opera (la quale fu tirata in soli 300 esemplari ed è fuori di commercio) all' illustre E. A. Wallis Budge, già conosciuto per altri dotti e importanti lavori.

La vita di Gabra Krĕstôs è traduzione di una lingua europea.

Il testo etiopico è stampato coi tipi Drugulin di Lipsia; la riproduzione delle illustrazioni del manoscritto fu eseguita dal sig. Griggs cromolitografo di S. M. la Regina Vittoria.

La traduzione inglese fu condotta dal Budge più fedele possibile al testo, sebbene il traduttore dichiari che in più punti egli non è sicuro di bene interpretare, perchè il traduttore etiopico sembra egli stesso non sempre certo del significato delle parole straniere che aveva dinanzi. Il Budge Wallis con questo suo lavoro porse nuovi materiali agli studiosi della letteratura Gĕ'ĕz e della storia dell'ascetismo cristiano in Abissinia.

Sono poi importantissime le illustrazioni del codice, sulle quali eruditamente discorre l'editore e traduttore in un capitolo apposito. L'arte dell' Etiopia, come la maggior parte della sua letteratura, è cristiana, ed attinge a varie fonti cristiane, specie europee.

Il Budge, dopo un cenno sopra l' introduzione del Cristianesimo in Etiopia e sopra la storia ecclesiastica di quei paesi, parla delle illustrazioni che toglie da manoscritti etiopici del Museo britannico. La vita di Takla Mâryâm e quella di Gabra Krĕstôs sono precedute da introduzioni del Budge.

Quanto al testo della ultima vita egli dà le varianti del Codice del Museo Britannico. Add. 16, 198.

Lady Meux e E. Wallis Budge, ciascuno per la sua parte, hanno acquistato col presente volume un nuovo titolo alla pubblica riconoscenza. La Società Asiatica Italiana, in particolar modo, è gratissima dello spendido dono alla illustre protettrice delle discipline orientali Lady Meux of Theobald's Park, che della sua benevolenza ci onora.

F. L.

Studia Sinaitica No. VII. — An Arabic Version *of the Acts of the Apostles and the Seven Catholic Epistles from an eight or ninth Century ms. in the Convent of St. Catharine on Mount Sinai with a Treatise On the Triune Nature of God and Translation, from the same Codex edited by* Margaret Dunlop Gibson. London, 1899. (Pag. numerate IX, 60, I. V in-4°, con facsim.).

Il manoscritto, da cui la chiarissima Margaret Dunlop Gibson, sì valente negli studj orientali, trae le scritture contenute nel presente volume, è segnato del N. 154 nel catalogo che la stessa dotta signora fece dei manoscritti arabi del Convento di S. Caterina sul monte Sinai (*Studia Sinaitica*, N. III). La traduzione degli Atti degli Apostoli va dal capitolo VII versetto 37; poi ci sono le 7 Epistole cattoliche (Epistola di Giacomo, due di Pietro, tre di Giovanni e una di Giuda); quindi viene una breve storia, intitolata dall'editrice « Preghiera del monaco » e quattro aforismi; infine v'è un trattato teologico della triuna natura di Dio, evidentemente opera di un cristiano che difende la sua religione contro i musulmani, e cerca raccomandarla. Le scritture del codice sono non più tarde dal secolo nono di Cristo, la parte biblica è anche un poco più antica. La parte non biblica è tradotta in inglese dalla editrice. Ci sono poi le varianti dalla pᵉ šiṭta siriaca (edizione Schaaf dal 1717, per gli atti degli Apostoli e per la Epistole di Giacomo, prima di Pietro, e prima di Giovanni, e dal siriaco dell'edizione del Pococke per la epistola seconda di Pietro, seconda e terza di Giovanni, e per quella di Giuda).

La signora Dunlop Gibson, che nella revisione delle bozze fu aiutata dalla dotta sorella signora Agnese Smith Lewis, merita molta lode anche per questo nuovo lavoro. F. L.

Muhammeds Lehre von der Offenbarung *quellenmässig untersucht von* Dr. Otto Pautz. — Leipzig, 1898.

Il *Giornale* sta per essere pubblicato, e ci giunge, dono pregevolissimo, l'opera, già lodata da altri periodici, del Dr. Ottone Pautz di Ratzebuhr (Pomerania), il cui titolo si legge in fronte a questo breve annunzio. Ne parleremo nel volume XIII.

F. L.

Al-Mostatraf. *Recueil de morceaux choisis ça et là dans toutes les branches de connaissances attrayantes par* Śihâb-ad-din Aḥmad al-Abšîhî. *Ouvrage philologique, anecdotique, littéraire et philosophique traduit pour la première fois par* G. Rat, *Membre de la Société Asiatique.* — Tome premier. — Paris, Leroux, 1899 (Pag. numerate in 8° XXIV, 829).

Questo volume devesi al sig. G. Rat Segretario della Camera di Commercio di Tolone e dal Varo. L'opera dell'Abšîhî, curiosa e dilettevole a leggere, mai fu tradotta nelle lingue d'occidente. È un florilegio di eleganze arabe, una raccolta di storielle, di aneddoti, spiritose e argute sentenze, aforismi, ammaestramenti, massime morali; una miscellanea letteraria e filosofica. L'autore fiorì circa l'anno 800 dell'Egira che cominciò il 24 settembre 1397 dell'Era Volgare. L'opera fu stampata al Cairo il 1275 E. (= 1855-56 C.); ve n'è un'altra edizione, litografata nella stessa città, il 1275 E. (= 1858-59). Il sig. Rat fece uso delle due edizioni, e assicura nella *Introduzione* che esse in correzione ed esattezza sono superiori a tutti i manoscritti che esistono del libro nelle Biblioteche. L'opera, per più motivi, è difficile a tradursi, e il traduttore confessa aver trovato parecchi passi così oscuri da non poter determinare la esattezza della propria traduzione.

L'autore della versione francese è discepolo del bravo gesuita P. Šayḫô di Bayrût, il quale l'ha giovato dei suoi dotti lumi nel lungo e malagevole lavoro, come il sig. Rat dichiara nell'*Introduzione*. L'opera merita buona accoglienza dal pubblico studioso, e incoraggiamento a compierla con un secondo volume.

F. L.

Elementi di grammatica turca osmanli *con paradigmi, crestomazia e glossario*, per il Dr. Luigi Bonelli, Prof. di lingua turca al R. Istituto Orientale di Napoli. — Milano, Hoepli, 1899.

Uno dei Manuali Hoepli molto pregevole è questo volumetto, dovuto all'egregio Prof. Bonelli, che ci arriva solo al momento in cui sta per uscire il volume del *Giornale Asiatico*, sicchè non altro resta da fare che annunziarlo con lodi e raccomandarne l'uso agl'Italiani, che vogliano apprendere il Turco osmanli o Turco ottomano, che piaccia chiamarlo. F. L.

Martin Hartmann. **Der Islamische Orient.** *Berichte und Forschungen.* Berlin, 1899 (Pag. 40, in 8°).

Di questo interessante opuscolo del chiarissimo Prof. Dott. Martino Hartmann, come di altri lavori pregevoli del medesimo orientalista, parleremo nel volume XIII del Giornale. F. L.

Die Alttürkischen Inschriften d. Mongolei von D. **W. Radloff.** Zweite Folge. W. Radloff, *Die Inschrift des Tonjukuk;* Fr. Hirth, *Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk;* W. Barthold, *Die Alttürkischen Inschriften und die Arabischen Quellen.* St. Petersbourg 1899.

La signora Klementz nell'estate 1897 scoprì in Bain-Tsokto, fra Nalaicia e il fiume Tola, il sepolcro e l'epitaffio del celebre Tonjukuk, un Bismark alla sua maniera, come il dott. Hirth lo chiama, il quale si propose di liberare nel settimo secolo il popolo turco cui egli apparteneva, dalla dominazione cinese.

Nel Bollettino dell'Accademia imperiale delle scienze di Pietroburgo (T. VIII, n° 1) il Radloff pubblicò una sommaria relazione della scoperta, mentre dall'Accademia medesima per intercessione del Console russo di Urga veniva spedita una missione per fare la fotografia della tomba e raccogliere gli elementi per una particolareggiata relazione. Ora lo stesso Orientalista russo ha pubblicato il testo che è in turco antico, la traduzione e il dizionario delle parole della lunga e importantissima epigrafe. A superare le difficoltà di vario genere, è stato aiutato dalla storia cinese del tempo, cioè, dei Tang, investigata coll'abituale dottrina dal prof. F. Hirth di Monaco.

Questi ha identificato Tonjukuk con A-sei-te Iuen-cen, e ha preso occasione dal soggetto a importantissime esposizioni filologiche, etniche, geografiche e storiche che danno alle sue ricerche carattere d'interesse generale e attestano ancora una volta la vasta erudizione del Sinologo tedesco, che è necessaria a chiunque voglia interpretare le storie cinesi per tutto ciò che ha relazione coi paesi esteri.

Uno studio comparativo tratto da sorgenti arabe dal dotto Barthold chiude questo lavoro, cui hanno dato mano tre orientalisti di autorità riconosciuta. L. N.

Weissbach, F. H. — **Die Sumerische Frage**. Leipzig, J. C. Hinrich's, 1898, in 8°, pagg. IV, 184, Mk. 10.

Il lavoro del Dr. Weissbach è dedicato a una difficile questione che si discute fra gli assiriologi vivamente: se innanzi ai Semiti vivesse nelle regioni dell'Eufrate e del Tigri un popolo non semitico che fu chiamato talora dai moderni popolo degli Accadi, tal altra dei Sumeri, e che sarebbe stato maestro di civiltà ai Semiti. I presemiti avrebbero inventato la scrittura cuneiforme, e i loro documenti storici e di altra natura sarebbero pervenuti a noi insieme con quelli della letteratura *assira* propriamente detta (semitica). Questo fu l'avviso di illustri orientalisti, fra cui J. Oppert, Eb. Schrader, e Fr. Lenormant fino a circa l'a. 1874, quando J. Halévy, che non aveva mai seriamente creduto all'esistenza del sumero-accadico (così diremo convenzionalmente, senza pretendere all'esattezza scientifica di questa denominazione) cominciò a combattere l'ipotesi generalmente accettata: e continuò per tal modo sempre fino ad oggi, scandalizzando, per così dire, i puri *sumeristi*. Il Lenormant, sostenitore della teoria sopra accennata, e specialmente dell'appartenenza alla razza turanica del popolo sumero-accadico, scrisse opere voluminose e meritevoli: Halévy rispose sempre di non trovare nell'Asia anteriore fino dalle età più antiche altro che Semiti e di non riconoscere nella pretesa lingua presemitica altro che un assiro *artificiosamente* trasformato, una *redazione* speciale dell'assiro semitico. In che cosa questa trasformazione consista Halévy lo ha ripetutamente spiegato; ma ha modificato via via le sue vedute ora sostenendo che il sumero-accadico è una scrittura ideografica dell'assiro, ora che esso è assiro, ma va letto con pronunzia speciale come una scrittura stenografica, ecc., ecc. (v. Weissbach, p. 38, 136 e passim); oscillazioni e pentimenti che all'A. sono stati giustamente rimproverati dai *sumeristi* e dal sig. Weissbach, quantunque il fatto rimanga indiscutibile che Halévy ha sempre *in sostanza* affermato che il sumero-accadico è una lingua assira nascosta intenzionalmente dai letterati semiti, insomma, come prima dicevamo, una redazione particolare del loro idioma. Tutto questo, che senza esempi è assai difficile comprendere, vien spiegato chiaramente dall'A. della « Sumerische Frage »: nella quale troviamo una storia minutissima e precisa, disposta cronologicamente, anno per anno, momento per momento, delle dispute

tra *accadisti* ed *antiaccadisti*, e dei dotti (sia pure apparsi per una sol volta sul campo di battaglia) che si schierarono con un partito o coll' altro. Tale esposizione (che taluno forse troverà troppo analitica, ma la sintesi avrebbe portato con sè molti rischi di inesattezza) è un contributo prezioso agli annali dell' assiriologia, contributo dove si trovano corretti vecchi errori, (v. pag. 8, p. es., a proposito della denominazione *accadico;* p. 9 sulla denominazione data da Oppert di *casdo-scitico* al linguaggio degli inventori dei cuneiformi; e notizie non prive di importanza su studi grammaticali dell' accadico rimasti inediti, p. 115.)

Ed ora aggiungiamo brevi parole sulla parte del libro che segue a questa da noi esaminata, la quale è interamente obiettiva. Nelle pagg. 135-182 l'A. si occupa della questione sumerica in sè stessa e della possibilità della sua soluzione: « *Zur Lösung der sumerischen Frage* ». La soluzione precisa certo il sig. Weissbach non la propone, e nessun altro forse oggi potrebbe proporla; ma egli ha il merito incontestabile di mettere in luce la forza vera degli argomenti dei *sumeristi*, di fronte ai quali a dir vero le objezioni di Halévy appaiono raramente concludenti. In primo luogo, dopo avere dal 1874 al 1892 espresso con tanta incertezza e varietà la sua tesi sul *pseudo-sumerico* (p. 136-137), il capo degli *antisumeristi* non riesce a dimostrare (come gli gioverebbe) che la scrittura cuneiforme assira sia invenzione d'un popolo semitico: le ragioni opposte del sig. Weissbach sono suggerite dalle più elementari regole della critica: e altrettanto dicasi per la confutazione dei teoremi dell' *antisumerismo*, che il *pseudo-sumerico* è una allografia dell' assiro, e che è una lingua artificiale. Lo spazio non ci consente di citare esempi: ma non temiamo di affermare che il valore principale del libro del sig. Weissbach sta nella critica negativa, con cui distrugge quasi interamente (s'intende, coll' aiuto delle osservazioni già fatte da altri eruditi) l' edificio *pansemitico* dell' Halévy. Maggiori riserve faranno certo i lettori sul nome di *sumerico* proposto definitivamente dall'A. per la lingua in questione. Perchè da un lato è vero che i testi ricordano espressamente una lingua sumerica (*lishân shumeri*), ed è ingegnosissimo il ragionamento che leggiamo a pagg. 176-177 per dimostrare che risultando dalle iscrizioni l' eguaglianza dei termini geografici *Kingi* e *Sumer*, ed appartenendo *Kingi* (parola che significa in generale « terra, regione ») ai testi non semitici, la lingua a cui la voce *Kingi* è tolta deve dirsi *sumerica*. Ma

da un altro lato non si può finora in nessun modo dimostrare che l' espressione assira *lishân shumeri* indichi i testi tanto tormentati dai due partiti combattenti.

Il libro del sig. Weissbach è scritto con un umorismo raro negli autori di simili studî (v. p. es. p. 175, 151); la logica è in genere rigorosa, la polemica condotta con moderazione, i fatti accennati esatti. Poche osservazioni potremmo fare che attenuassero queste lodi meritate: a p. 138 l'A. esagera forse oltre il dovere la parzialità di Halévy pel semitismo; a p. 160 una frase ebraica di Leone da Modena pronunziata letteralmente appare, è vero, frase italiana, ma l'A. trascrive con qualche inesattezza (Weissbach: Chi nasce muor; oimè! Che pass' acerbo: leggasi invece, secondo la vocalizzazione data dall'A.: chi nasce mmor oi me chu pas ocer (otser) bo!). Da ultimo ci perdoni l'A. se lo consigliamo a ritirare nella futura edizione dell' opera (che speriamo sollecita) un confronto assai inesatto fra due errori di metodo critico. Halévy paragona l' assiro col *sumerico* (o *pseudo-sumerico* che sia), e ne ha il diritto perchè trova ambedue gli idiomi negli stessi paesi e sugli stessi documenti. Da certe terminazioni identiche in assiro e in *sumerico* trae l' identità dei due linguaggi. Sarebbe lo stesso, dice l'A., se qualcheduno raffrontando il latino *bellum, belli* coll' assiro *belum, beli* concludesse che il latino è un assiro trasfigurato! No, egregio sig. Weissbach: il posto del latino nel quadro degli antichi linguaggi è troppo sicuro. L' errore da Lei supposto sarebbe degno di un pazzo! Del resto rinnoviamo per il complesso del lavoro le nostre congratulazioni all'A.

BRUTO TELONI.

Magyar Olymp irta Baloghy Dezsö. Elsö rész 1896. 8° 128 pp. Második rész 1899. 123 pp. (L'Olimpo Magiaro; scrisse Desiderio B. Parte 1ª e 2ª). Balassa Gyarmat.

In questi due volumi il sig. B., archivista e direttore del Museo di Nógrád, espone una serie di etimologie da lui escogitate, di voci magiare riguardanti gli elementi naturali (fuoco, acqua, aria, terra) e morali (bene, male), i corpi celesti (sole, luna, stelle), gli esseri e i mondi soprannaturali (Dio, diavolo, in-

ferno). Il preconcetto dell' autore, di accostare le lingue uralaltaiche alle indogermaniche e la estrema libertà con cui, nel campo chiuso degli idiomi ugrofinnici, egli ammette alterazioni di lettere e di sillabe, metatesi, ecc. infirmano grandemente e in parte, secondo noi, assolutamente, il resultato delle sue indagini: la natura delle quali esige invece la più grande severità di metodo e la maggior diffidenza possibile verso le seduzioni delle analogie fonetiche. Chi crederà possibile, per citare un solo esempio e di due voci comunissime, che il pronome *engem* (io) sia stato preceduto da una forma **ég-em* e *téged* (tu) da una forma **dög-ed* (II p. 100)?

Il titolo del libro mi sembra caratteristico: *Olimpo*. È infatti l' opera di un poeta, che impiega le sue doti innegabili e simpatiche di fantasia ed immaginativa in indagini cui non sorridono le Muse. Ed un altro volumetto del B. *Versek, dalok* (1893) ch'egli pure ebbe la bontà d' inviarmi, mi fa desiderare ch' ei torni a spaziare nei sereni campi della poesia, lasciando le intricate viottole della grammatica comparata.

P. E. P.



INDICE

Società Asiatica Italiana

Memorie

Bibliografia



XII Congresso internazionale degli Orientalisti

sotto l' Alto Patronato di S. M. il Re d' Italia

da tenersi in Roma (3-15 ottobre 1899)

Il Congresso sarà inaugurato il 4 ottobre, in Campidoglio, dove pure sarà tenuta l'adunanza finale o di chiusura il dì 15. Le sedute delle Sezioni saranno tenute nell' Università Romana (*Sapienza*).

I Congressisti regolarmente inscritti e muniti della tessera, godranno del ribasso del 50 % sulle Strade Ferrate del Regno per 20 viaggi in qualunque direzione dal 1° Settembre al 31 ottobre.

Gli orientalisti che desiderano prender parte al Congresso, devono mandare la loro adesione al Conte Prof. Angelo De Gubernatis presidente del Comitato Ordinatore, (San Martino al Maccao, 11, Roma) e L. 20, tassa d'ammissione, al Cav. Giovacchino Ferrari Economo dell' Università di Roma, che spedirà la ricevuta, la tessera e gli scontrini ferroviarii. I Congressisti avranno diritto ai bollettini e agli atti del Congresso.

SV